

Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Secretaría de Investigación y Postgrado. Doctorado en Antropología Social

Doctorando
Mgter. Elena María Krautstofi

Emigración. Inmigración. Colonización
*Configuración socio-identitaria de la
colonización polaca en las colonias de Wanda
y Gob. Juan J. Lanusse Misiones, Argentina*

**Tesis de Doctorado presentada para obtener el título de
“Doctor en Antropología Social”**

“Este documento es resultado del financiamiento otorgado por el Estado Nacional, por lo tanto, queda sujeto al cumplimiento de la Ley N° 26.899”.

Director
Dr. Leopoldo Bartolomé

Posadas, 2008



Esta obra está licenciado bajo Licencia Creative Commons (CC) Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



Universidad Nacional de Misiones
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Doctorado en Antropología Social

EMIGRACIÓN / INMIGRACIÓN / COLONIZACIÓN



CONFIGURACION SOCIO-IDENTITARIA DE LA
COLONIZACION POLACA EN LAS COLONIAS
DE WANDA Y GOB. JUAN J.LANUSSE
MISIONES, ARGENTINA.

Tesis de Doctorado en Antropología Social
Director: Dr. Leopoldo Bartolomé
Alumna: Elena María Krautstofl
Año: 2008

INDICE

Reconocimientos	.....	..3
Introducción	.....	..5
Capítulo I.		
Enfoques conceptuales y Metodológicos	.....	16
Capítulo II		
Reseña Histórica de Polonia.....		46
Capítulo III		
Configuración del Espacio Misionero	.....	59
Capítulo IV		
Emigración-Inmigración.....		88
Capítulo V.....		
Proceso de Inserción: producción y reproducción social	.....	..137
Capítulo VI		
Configuraciones socio-identitarias		.180
Desenlaces.....		218
Bibliografía.....		226
Anexos.....		234

La visión del río Paraná, la selva que cubría la húmeda
vía y el alto barranco de tierra roja, dio lugar a la
exclamación ¡ESTO ES WANDA!

Había que buscar la relación con Polonia. Allí, en las
tierras que ellos dejaron, cuenta la leyenda que había una
vez una princesa llamada Wanda, hija de reyes polacos
que habitaron Kracovia. Pretendida ella por un príncipe
alemán, enemigo histórico de su patria, lo rechaza.

Ofendido el príncipe, amenaza con declarar la guerra a
Polonia. Wanda, influida de gran sentimiento patriótico,
sólo puede escapar al enlace, arrojándose a las aguas del
río Vístula¹.

1- INTRODUCCIÓN

Este trabajo es el producto de una investigación etnográfica centrada en el proceso de *emigración/inmigración/colonización*, de un contingente de polacos y ucranianos, que migraron de Polonia entre los años 1936-1938, atraídos por el emprendimiento de colonización privada, a cargo de la Colonizadora del Norte S.A., entre los años 1936-1939. Las tierras a poblar se ubican en las colonias de Wanda y Gobernador Juan José Lanusse, situadas en el Departamento Iguazú, en el nordeste de la provincia de Misiones, Argentina.

El propósito del estudio es analizar las particularidades que asume dicho proceso por el cual los denominados *emigrantes* (de un lugar específico) pasan a ser *inmigrantes* (en otro lugar determinado) para luego ser denominados *colonos* en el espacio de la neolocalidad construida por agentes de la empresa Colonizadora. Las diferentes categorías que les son asignadas, en un *continuum* espacio-temporal, influye en la configuración socio-identitaria y en el sentido de pertenencia de los agentes sociales, protagonistas de esta historia. En especial, nos interesa conocer los modos de vida, las prácticas laborales, sociales y culturales desarrolladas en las colonias de asentamiento, así como las estrategias relacionales construidas en los ámbitos interétnicos

En esta presentación señalamos, que la ocupación poblacional efectuada en el territorio de Misiones, comenzó efectivizarse a partir de fines del siglo XIX, principios, mediados y fines del XX. El número importante de oleadas migratorias, en este espacio, dio lugar a un paisaje pluriétnico constituido por el asentamiento, en primer lugar de nativos de la región (aborígenes, paraguayos, brasileños, correntinos) a los que se suman: alemanes, españoles, turcos, franceses, italianos, suizos, escandinavos, polacos, vascos, paraguayos, brasileños, japoneses, y otros asiáticos. Desde su conformación

¹ Preocupados los inmigrantes polacos por explicar el nombre impuesto a una de las colonias que fueron a habitar, recuerdan la leyenda mencionada. Aunque ubican otra que apela a que Wanda, fue una de las hijas del héroe polaco, el mariscal Pilsudski.

histórica-socioeconómica, cultural y política, la matriz intercultural configurada en la provincia, ofrece un amplio espacio pluriétnico, favorable al estudio etnográfico interesado en dicha problemática.

Misiones, se destaca, entre otras provincias de la República Argentina, por el registro del 90% de sus límites entre las Repúblicas Federativa de Brasil y la de Paraguay.

En su devenir histórico, fue sede de diversas colonizaciones promulgadas por el Gobierno Nacional desde mediados del siglo XIX. Entre ellas, el poblamiento espontáneo de migrantes limítrofes, la colonización oficial y las colonizaciones privadas efectivizadas entre las décadas del 20 y fines del 30, del siglo XX.

El caso que tomamos como estudio corresponde al tipo de colonización privada, la que tuviera mayor alcance en la zona del Alto Paraná de Misiones.

El proyecto de la Compañía mencionada, amparado por las políticas inmigratorias de la época, basadas en la Ley Nacional de Inmigración y Colonización de 1876 (Ley Avellaneda), se enfocó hacia un plan de colonización a partir de la adquisición de una superficie de tierras de 65.000 hectáreas, cubiertas por frondosos montes en aquellos tiempos. El emprendimiento se sustentó sobre la creación de dos Colonias. Wanda situada sobre el río Paraná y Gobernador Juan José Lanusse a unos 36 km. de la primera hacia el centro del Territorio, en el Departamento Iguazú².

Los intereses de dicha Sociedad Anónima coincidieron con un período sumamente crítico por el que atravesaba la población de agricultores polacos en Polonia. Lugar donde se encontraban sujetos a un modelo de producción en el que la tierra era cada vez más un bien escaso, basado en un patrón de subdivisiones familiares³. Y por otra parte, la situación política interna de Polonia y externa en relación a los “aires” de preguerra, que ya se vivía en Europa a mediados de la década del 30, influyeron notoriamente en el espíritu de *emigración*.

En otras palabras, desde este contexto sociopolítico y económico, innumerables familias de campesinos tomaron la decisión de poner en práctica una especie de diáspora, haciendo oídos a una serie de promesas paradisíacas divulgadas a través de

2 Las denominaciones de las colonias fueron impuestas por la empresa Colonizadora: Wanda, haciendo alusión a un nombre de suma familiaridad para los polacos, cuyos orígenes serán mitificados. Mientras que la denominación de la segunda, se impuso en homenaje al que fuera Gobernador del Territorio Nacional entre los años 1895 y 1905, reconocido como el impulsor del proyecto de colonización en “tierras ausentes de labradores”.

3 Si bien Bartolomé se refiere a la problemática de la tierra y la situación de los campesinos de Galitzia durante fines del siglo XIX, se podría hacer extensible a otras regiones de Polonia durante el período que abarca las primeras décadas del siglo XX: “(Bartolomé,2000)

diferentes medios⁴. Estados Unidos, Paraguay, Argentina, Brasil, Australia, entre otros fueron los llamadores.

Argentina entre los años 1857 y 1914 recibió 4.600.000 de inmigrantes (excluidos los limítrofes y los pasajeros en primera clase)⁵. Población que se distribuyó de manera desigual. El Gran Buenos Aires concentró a lo largo del período considerado la mayor afluencia de inmigrantes transoceánicos, entre el 40 y el 50 % del total de la población extranjera. Es decir que la concentración mayor se dio particularmente en las ciudades, como un fenómeno predominantemente urbano, aun cuando haya habido importantes radicaciones en áreas rurales. Asentamientos de inmigrantes que contribuyeron a la transformación económica de las mismas, a partir de la implantación de una agricultura moderna⁶.

Las cinco provincias de mayor recepción, fueron, Santa Fe, Entre Ríos, Chaco, Mendoza y Buenos Aires. En tanto que el Territorio Nacional de las Misiones, se va a convertir en uno de los centros inmigratorios destacados, por su composición heterogénea y por un alto porcentaje relativo, en comparación a otras zonas del país.

2- Antecedentes vinculados a la problemática de la inmigración

Los estudios realizados sobre la composición poblacional e inmigración en la provincia de Misiones, según los motivos, inclinaciones y enfoques de investigadores provenientes de las ciencias históricas, sociológicas o antropológicas, presentan una variación en cuanto a la selección de un contingente u otro.

Los antecedentes ubicados en referencia a los estudios sobre poblamiento, colonización e inmigración, en la provincia de Misiones, podrían ser clasificados de la siguiente manera:

a) Estudios de producción científica.

- La tesis doctoral de Bartolomé (publicado en el año 2000), sobre los colonos de Apóstoles, describe y analiza el desarrollo histórico y la actual configuración de un asentamiento polaco-ucraniano ubicado en la provincia de Misiones, en el Nordeste

4 Varios miembros de las familias de las Colonias de Wanda y Lanusse, comentaron acerca de las propagandas que la Compañía mencionada realizaba en Polonia a través de medios gráficos y filmicos. La convocatoria llamaba a “progresar en paz y felicidad” es tierras ricas en recursos naturales..

5 Devoto, 2004.

6 Benencia, 2005.

argentino. El interés del autor, fue el de profundizar sobre la naturaleza del desarrollo agrario desde el concepto de *estrategias adaptativas*, teniendo en cuenta la intervención de las variables culturales y el rol de la etnicidad que permitieron configurar el comportamiento de los inmigrantes en el contexto del cultivo agrario.

- Cabe destacar la obra de Thomas y Znaniecki (1918) sobre el campesino polaco en Europa y en América. Los autores analizan las migraciones en Estados Unidos durante fines del siglo XIX. El enfoque que sustenta dicho estudio, se basa sobre la organización y la vida comunal de los campesinos, cuya descripción abarca el conjunto de las relaciones sociales establecidas en el marco de las familias y la comunidad. Desde esta posición, resaltan los aspectos vinculantes de los sentimientos familiares, la solidaridad, así como el refuerzo que mantiene los lazos familiares a pesar de la ruptura que produce la migración.

- Robert Eidt (1971), geógrafo de origen alemán, realiza un estudio enfocado hacia el poblamiento espontáneo y la colonización en Misiones. Elabora una caracterización geofísica de Misiones, distinguiendo cinco regiones naturales (valles del Alto Paraná, valles del Uruguay, las tierras altas de Irigoyen, la Sierra Central, y las tierras bajas de Misiones). Desde la problemática de la colonización, pone el énfasis en los modelos de utilización de la tierra y los patrones de asentamiento.

- La tesis doctoral en Geografía de Alfredo Bolsi (1976): *Misiones (una aproximación geográfica al problema de la yerba mate y sus efectos en la ocupación del espacio y el poblamiento)*, en la que además de realizar una caracterización geográfico-histórica del problema de la yerba, analiza la influencia de su explotación en relación al poblamiento de Misiones.

- La Tesis Doctoral de Marisa Micolis.(1973), centra su estudio en la colonización alemana, de la localidad de Eldorado. Aborda las estructuras socioeconómicas y socioculturales de dicha localidad y el rol de la comunidad alemana. Según la autora, constituye el primer estudio sobre la integración cultural de los inmigrantes en Argentina. Su interés es el de analizar el problema de la integración sociocultural en el medio donde se asientan las familias de inmigrantes alemanes. Y la complejidad que asume dicha integración entre miembros de procedencia argentina y paraguaya, en la misma comunidad.

-La Tesis Doctoral del Profesor. Roberto Abinzano (1995), aborda la reconstrucción de los procesos de integración en la sociedad multiétnica: de la provincia de Misiones. Dicha investigación, abarca un tiempo histórico que va desde la

constitución de los pueblos jesuíticos y las diferentes oleadas de inmigración oficial, las migraciones denominadas como espontáneas, y la colonización privada producidas en diversas localidades de la provincia. Desde el análisis de las fuentes secundarias, ubica el contexto histórico en que se producen las migraciones, mientras que la investigación etnográfica da sustento a la fundación de las diversas colonias, demostrando la conformación multiétnica de la provincia.

- La Tesis de Maestría de María Rosa Fogeler, (2007) contiene una investigación sobre el proceso de colonización en las Sierras Centrales de Misiones, nordeste de Argentina. El eje de estudio abarca el rol que cumplieron los inmigrantes de los países escandinavos, quiénes junto a otros colonos de diversas procedencias, conformaron los primeros asentamientos de población en la Colonia Picada Bonpland y Yerbal Viejo (Oberá). Desde un enfoque etnográfico, integra las dimensiones económicas, ecológicas, sociales y culturales de la colonización, destacando la problemática de la adaptación personal y grupal de los inmigrantes escandinavos,

-La Tesis Doctoral de María Cecilia Gallero (2008), destaca como objeto de estudio la comprensión de la historia migratoria del grupo alemán-brasileño, y la reconstrucción del proceso de poblamiento y la espacialidad de las relaciones sociales en la Colonia Puerto Rico –Departamento Libertador General San Martín, Misiones. Presenta la corriente espontánea de fines del siglo XIX como punto de partida de un proyecto colonizador privado que encaminó el flujo migratorio alemán-brasileño. El marco temporal abarca desde 1919 a 1959, desde el cual estudia el proceso de ocupación del espacio en la Colonia Puerto Rico atendiendo a las huellas del capital social y cultural de los inmigrantes y a la identidad alemana-brasileña y las relaciones inter e intra-étnicas, así como su integración en la sociedad argentina desde la perspectiva teórica del pluralismo cultural.

- La Tesis Doctoral de Arnar Sarasa, titulada “Inmigrantes polacos en España. El camino como concepto teórico para el estudio de la adaptación” (1998). Toma en cuenta el contexto de migraciones internacionales que cobraron relevancia en el último período del siglo XX. Desde el marco de las transformaciones políticas y económicas en Europa, Países del Este, y más específicamente Polonia y España, aborda como principal objetivo la explicación de la incorporación de estos inmigrantes en la sociedad española. Parte del enfoque conceptual de estrategias adaptativas, que le permite observar los contextos sociales, y las adaptaciones económica y política, en el marco de las migraciones producidas en un economía cada vez más globalizada.

- Para la localización, posición geográfica y la evolución cartográfica de las colonias se destacan la siguiente obra: de Miguel Angel Stefañuk,(1991): *Evolución de la cartografía de Misiones* .

- Debemos mencionar además, los aportes elaborados desde la disciplina histórica. Entre otros los que destacamos De Schiavoni Agenla. y Zouvi Susana (1985) “*La colonización en Misiones: 1º parte, Contexto internacional, nacional*

y sus antecedentes. De la Lic. Stefanetti Kojrowicz y Prusht (2001) *Apóstoles y Azara: dos colonias polaco-rutenas en Argentina, vistas por las autoridades argentinas y austro-húngaras*. *La inmigración eslava- Los polacos*; de Kuctz (1999) *El concepto de nación en el inmigrante galitziano de fines del siglo XIX y principios del siglo XX*. de Sinhur (2003), entre otros.

-

b) Memorias de Pioneros.

Por otra parte, mencionamos las ediciones de memorias y narraciones, publicadas o inéditas, elaboradas por inmigrantes o familiares, en las que se relatan las experiencias de vida. Estos antecedentes son de indiscutible valor como fuentes de datos, así como de representación de un imaginario que se remonta a la construcción del *pionerismo* en Misiones. Respecto a las “memorias” de los pioneros o de sus descendientes, podemos distinguir dos tipos de obras: en primer lugar, aquellas que narran la historia del origen del pueblo, su fundación, la llegada de los primeros pobladores, la evolución de la comunidad. En términos generales contienen datos históricos, anécdotas y testimonios de los fundadores; y en segundo lugar, las memorias que destacan el protagonismo del autor como *pionero*, construyendo *epopeyas* que dejan constancia para las generaciones futuras la labor de sus padres y abuelos. Entre ellas mencionamos:

- Ziman y Scherer *La selva vencida. Crónica del Departamento de Iguazú* (1976).

- Otro libro de publicación reciente es de Polo A, j y. Jelen “*Colonia Gobernador Lanusse. El paraíso perdido*”, (2003) cuyos autores son residentes de la localidad de Wanda.

- *Memorias de Puerto Rico 1919-1999* de Benno Reckziegel. Editada por el propio autor en conmemoración del 80º Aniversario de Puerto Rico. Además de sus propios recuerdos, el autor intenta plasmar la historia político-institucional, económica

y religiosa de la comunidad utilizando como fuente “datos obtenidos de distinta índole, escritos, verbales, y ajustados a la verdad.”

Asimismo, resaltamos la labor de la Editorial Universitaria de Misiones, por la edición de la colección denominada “Los libros de la memoria”, entre ellas destacamos:

- *Memorias de Heiner Müller* (1966) de German Müller, *Ardua fue la lucha* de Heinrich Weyreuter e *Infierno Verde Alto Paraná* (1995) de Arnold Naujorks, obras que testimonian de un modo simple y directo las hazañas de algunos pioneros de Montecarlo.

- *La hija del Pionero* (1998) de Tutz Culmey es un trabajo de ágil lectura, en el que la autora intenta reconstruir la obra de su padre, Carlos Culmey, fundador de las actuales localidades de Puerto Rico, Capiovi y Montecarlo.

Por otro lado, a fines de la década del 90, la iniciativa del consulado de Alemania “de investigar los distintos orígenes de la llegada y asentamiento de la colectividad alemana en Misiones” promovió la publicación de trabajos seleccionados a través de un concurso público. Hasta el momento se editaron tres obras con un conjunto de testimonios que intentan mantener “viva la memoria de los descendientes de los primeros inmigrantes”.

c) Las ponencias expuestas y publicadas en las *Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*, años 1999, 2001, 2003 y 2005 organizadas por el Instituto Antonio Ruiz de Montoya, en Posadas, Misiones. Jornadas que representan un lugar de encuentro entre investigadores, docentes y alumnos con el fin de promover el estudio sobre el los inmigrantes y la colonización, desde una pluralidad de creaciones. Aunque su contenido es más que nada descriptivo, debemos señalar que aportan información y datos que permitirían reconstruir el mapa poblacional en Misiones.

Al respecto, Jaquet⁷ señala que a partir del año 1990, surge una tendencia que reconstruye las historias de grupos étnicos o de personajes que son considerados como trascendentes de la colonización en Misiones. No podríamos obviar que se encuentra material (inédito o de publicaciones caseras) con anterioridad a esta fecha, pero coincidimos con el autor, en que estos antecedentes significan aportes de las comunidades de inmigrantes y sus descendientes, embajadas o instituciones culturales, financiados a algunos historiadores para que relaten la historia y asentamiento de su grupo. En ellas, continúa comentando Jaquet, se observa un modelo que va de la

7 Jaquet, 2001:119

reconstrucción del contexto europeo, el impacto nacional y finalmente el proceso de colonización en Misiones. Estas presentaciones exhiben, el fin último como revalorización de la empresa colonizadora, junto al esfuerzo del colono y/o pionero en la construcción del tan mentado “progreso y desarrollo” de la provincia de Misiones. En este sentido, esta observación se corresponde con la idea e imagen de que Misiones se encaminó por la senda del “progreso” gracias al *ethos* de los inmigrantes europeos bajo el estereotipo de *trabajadores caracterizados como, pujantes y sacrificados*.

No es nuestra intención negar tales evidencias, sin embargo quisiéramos resaltar que junto a tantos grupos de inmigrantes europeos, otros ciudadanos, llámese *gente autóctona*, han trabajado y convivido en la provincia, junto a los inmigrantes europeos o de otras nacionalidades. Sin dudas, las diferencias (de clase, de origen, de cultura, de formas de organización social, en fin de proyectos de vida y cosmovisión del mundo) entre unos y otros son visibles, a pesar de la intencionalidad en la invisibilización de los mismos.

1.3.-Presentación de la selección de capítulos.

En el primer capítulo abordamos los enfoques conceptuales que nos permitirán interpretar y comprender la información empírica registrada durante el trabajo de investigación etnográfica, comprendido entre los años 2.004 a 2007 en las localidades de Wanda y Lanusse.

En el mismo capítulo, exponemos la Metodología construida para la recolección de la información requerida, y el modelo de la operacionalización de las diferentes dimensiones trabajadas. Finalmente, desde la opción que nos da el *post scriptum*, respondemos a la pregunta de ¿por qué estudiar a los polacos? La respuesta, nos permitió la posibilidad de discutir la posición del antropólogo, como en este caso, en el que hablamos de “la *entrañez y la extrañez*, de una nativa entre nativos”.

En el segundo capítulo, se expone la configuración del espacio misionero. La elaboración del mismo se orienta sobre la conformación poblacional pluriétnica de la provincia, a partir de determinados hechos y políticas claves a partir de la cual se posibilitó la confluencia de diferentes oleadas de migrantes de países limítrofes e internacionales. En el mismo capítulo, describimos las particularidades que caracterizaron a la colonización privada y los aspectos que identifican al actual Municipio de Wanda, dentro del cual se ubica Gob. Juan J. Lanusse.

El tercer capítulo está dedicado a la elaboración de una reseña histórica de Polonia. La idea de la cual partimos, es la de dar cuenta de su compleja constitución como Nación. Dicho proceso, nos permite observar, las dificultades por las que atravesó la población polaca, durante el tiempo de las diversas ocupaciones por parte de germanos, rusos, lituanos, austro húngaros, entre otros. Revisión que nos permite visualizar el origen y la convivencia pluriétnica de la misma población. Desde este enfoque, pensamos, que así como se ilustra metafóricamente, que los argentinos “somos todos descendientes de los barcos”; podríamos hipotetizar metafóricamente, que los polacos “son todos descendientes de las invasiones, ocupaciones reparto de regiones entre otros países de Europa”. En fin, la guerra.

En el cuarto capítulo, se analiza el proceso de *emigración/inmigración, colonización*, observando en particular las categorías administrativas construidas desde la Ley de inmigración de Avellaneda, sancionada en el año 1876.

Asimismo, reseñamos los motivos de la emigración, a partir del contexto sociopolítico y económico desde el cual los agentes sociales optaron por la emigración, con el fin de convertirse en *inmigrantes*. Desde el mismo capítulo, proponemos una instancia teórica metodológica desde la narrativa, la memoria y la construcción identitaria, a partir de un enfoque procesal que abarca la continuidad del proceso mencionado anteriormente. Destacamos a partir del mismo capítulo, como en los siguientes (cinco y seis), el análisis etnográfico se pone en juego, desde las narraciones de los agentes sociales, protagonistas de la acción. La subdivisión construida se basa en las diferentes etapas por las que atravesaron: 1.- Decisiones de la emigración; 2.- Recuerdos de sus orígenes; 3.- La partida; 4.- Arribo a Argentina; 5. -Ubicación en Wanda y Lanusse.

El capítulo quinto, está dedicado al proceso de inserción, producción y reproducción social. Se trabaja sobre los modos de inserción en el medio, a partir del arribo y su primera estadía en el hotel de inmigrantes de la colonia. Desde las narraciones de los informantes, se obtienen los datos acerca de los emprendimientos productivos, distinguidos según los ciclos de asentamiento, de instalación, subsistencia y empresarial. El siguiente ítem, aborda la problemática de la identidad y el parentesco, profundizando sobre la constitución de las familias, el matrimonio y las genealogías.

El capítulo sexto aborda las configuraciones socio-identitarias. Revisamos la importancia del sistema educativo, entendiendo que la obligatoriedad a la incorporación

al mismo, representa la planificación del Gobierno Nacional en la institucionalización de la educación, disciplinamiento e incorporación de una identidad argentinizada. Asimismo, observamos las prácticas socioculturales de la comunidad y las relaciones interétnicas, dentro de la comunidad de inmigrantes y el espacio ampliado de relaciones con la población nacional y limítrofe (argentinos y paraguayos). Desde estas dimensiones nos fue posible analizar temporalmente (pasado y presente) el proceso de transformación (espacial), así como la *ambigüación* identitaria entre la polaquidad/argentinidad, que acompaña dicho cambio.

CAPITULO I

La teoría no es una especie de discurso profético o programático, surgido de la disección o del amalgamiento de teorías (...) La teoría científica, tal como la concibo, se presenta como un programa de percepción y acción, o, si usted prefiere, como un *habitus* científico que sólo se revela en el trabajo empírico donde se realiza¹.

1.- ENFOQUES CONCEPTUALES Y METODOLOGICOS

La problemática construida como objeto de estudio, requiere de la especificación de las categorías conceptuales. La reflexión de las mismas, junto a la operacionalización de la información empírica, nos permitirá dar cuenta del proceso que caracterizamos como *emigración/inmigración/colonización*.

El objetivo es comprender y analizar las siguientes etapas espacio-temporales no necesariamente consecutivas, por las que transcurrieron estos *migrantes*

1. *antes de la partida*: representaciones del desconocido y “nuevo mundo” y vivencias imaginarias del *des-arraigo*
2. el *liminal des-adaptante* constituido por experiencias de ruptura con el “viejo mundo”, sus filiaciones. y el encuentro con “el” y “lo” otro.
3. el *liminal-adaptante*: relaciones con “el” y “lo” otro, y la construcción de estrategias para la inserción en la *neolocalidad*.
4. el *arraigo*: modos de inserción, apropiación y construcción del entorno sociocultural y económico.

Esta desagregación, no implica ruptura entre uno y otro momento, sino, *estados de transición* que permiten observar la transformación en una situación interestructural². Turner, al analizar los ritos de pasaje, observa las ideas de Van Gennep, quién advierte que los ritos de pasaje pueden dar cuenta de cualquier tipo de cambios que se producen entre estados distintos³. En este sentido, adoptamos esta idea, más como *estados de transición* que como ritos, porque entendemos que la emigración, si bien se presenta desde un contexto estructural histórico (expulsor), los agentes sociales se ven sujetos a

¹ Bourdieu, 1995:115.

² Turner, 1980:104.

³ Ibidem:105.

diferentes estados de *ambiguación* hasta su ubicación como inmigrantes y colonos en otro contexto estructural receptor.

A la hora de la partida, aquellos que arriban a tierras extrañas, pasan a ser *sujetos* de un proceso de *mudanza*, no solo por las vituallas que traen consigo, sino además porque se produce una transformación en las propiedades que los caracteriza. En otras palabras, al producirse la renuncia al sistema social integrado del lugar de origen, necesariamente deberá reconstruirse en un nuevo contexto social de inserción. Entonces surgen las preguntas ¿cómo se dio este proceso?; ¿cuáles son los diácritos que lo hicieron posible?; ¿cuáles fueron las estrategias y las prácticas puestas en acción?; ¿existen fuerzas o intereses que consolidan asociaciones y fricciones interétnicas?, ¿qué se pone en juego para la concreción de dichos fines?

Para responder a las anteriores preguntas, se precisarán los conceptos específicos que den cuenta del fenómeno mencionado

1.1. Migración

En términos generales entendemos que la migración se corresponde a formas específicas de movilidad de la gente y que contempla dos aspectos: *emigración e inmigración*.

La *migración* es un fenómeno histórico, no específico del ser humano, exhibe la ruptura a un tipo de sedentarismo según motivos que atañen a la diversidad sociocultural humana. Las migraciones, según los enfoques, pueden ser consideradas estacionales, inciertas, voluntarias o involuntarias. Empero, deberíamos tener en cuenta que el propio acto de migrar supone un proyecto de partida de un punto estable desde el cual “se prefigura” el asentamiento en otra localidad alternativa.

Los desplazamientos se pueden producir por varias razones: persecuciones por razones religiosas, políticas o ideológicas, hambrunas, guerras, intenciones de cambio, catástrofes etc. en su conjunto, aunque los niveles de elección pueden ser limitados, suponen voluntades. Tanto en las decisiones voluntarias o involuntarias el grado de autonomía decisiva se presenta de un modo estrecho, por la dependencia de los lugares receptores según tiempos históricos determinados.

Para el caso de la *emigración/inmigración*, objeto de nuestro estudio, observamos la pertinencia de un abordaje que de cuenta del proceso a través del cual los agentes sociales, al movilizarse, lo hacen como portadores de decisiones, comportamientos, estrategias, percepciones y sentimientos, que en definitiva adoptan características

especiales. Entre ellas podríamos señalar las siguientes: como parte del colectivo *migrante* expresan identidades y posiciones (individuales y colectivas) diferenciadas⁴; al momento de la decisión de tomar distancia de sus lugares de orígenes se da lugar a la instancia de ruptura en términos no sólo espacial sino también relacional y cultural, hecho, además vinculado a la percepción de “normalidad” que presupone el sedentarismo. Por otra parte, en su condición de *migrantes* transcurren por un proceso *temporal/liminal* iniciado a partir de la toma de decisión de la partida, los preparativos, las expectativas, los intereses, las representaciones, etc.; luego sobreviene el viaje hasta el propio instante de la meta alcanzada con el arribo y asentamiento al espacio seleccionado.

Esta instancia de abordaje permite tener en cuenta el *continuum* de los acontecimientos así como las ilusiones e incertidumbres provocadas por la movilización y el posterior modo de asentamiento. Al respecto nos resulta interesante el planteo desarrollado por Schutz en su ensayo sobre el forastero⁵. Aunque el autor aclara que no se referirá a los procesos de asimilación y ajuste social, sí aborda la situación de acercamiento que precede a cualquier tipo “posible de ajuste social”. En este sentido, es posible pensar en el emigrante y el tiempo de ruptura con la “pauta cultural de la vida grupal”⁶ en su lugar de origen que implica, según Scheller⁷, “la concepción relativamente natural del mundo”. Esta concepción revela que los *emigrantes* repositionados como *inmigrantes* se ven en la necesidad de modificar el sistema de *significatividades* (correspondiente a la anterior pauta cultural) e integrar, a partir de la interacción social, nuevos esquemas de interpretación acerca de las pautas y concepciones culturales del *nuevo mundo* que lo siente próximo. Está claro que éste, no es un cambio que se produce instantáneamente, la complejidad que trae aparejado este proceso, individual y social, se traduce en un sinnúmero de variantes en las formas de ruptura- *des arraigo*- y de afincamiento e inserción a la *neolocalidad*.

1.2. Clasificaciones de inmigrantes

4 De clase, de lugares de pertenencia, de ocupaciones, de pertenencias religiosas, etc.

5 Schutz Alfred, 1974: 95.

6 Schutz, define la “pauta cultural de la vida grupal como todas las valoraciones, instituciones y sistemas de orientación y guías peculiares (tales como usos y costumbres, leyes, hábitos, etiquetas y moda)”. Ibidem:96.

7 Mencionado en Schutz, op.cit.

Señala Fernando Devoto⁸ que, aunque todos creemos tener una idea de quién debe ser considerado un “inmigrante”, el término y su significado fue modificándose con el tiempo.

El estado moderno clasificó a quiénes son ciudadanos y quiénes son extranjeros y/o inmigrantes. Estos últimos, por más que alcancen los derechos civiles de la nación que adoptaran, estarán influenciados por preconceptos tanto del origen al que pertenecen como por los miembros de la sociedad nacional que pasa a incluirlos bajo esa categoría⁹. La posición social y el prestigio de los extranjeros se tornan relevantes para la asignación de categorías. Si bien las mismas son administrativas representan formalmente posiciones diferenciadas; entre otros factores, se tiene en cuenta la clase social, las profesiones, la procedencia de origen; el credo religioso, el fenotipo, en síntesis de los capitales –sociales, culturales y económicos- con los que cuentan y son valorados en contextos determinados.

Devoto advierte que “la consolidación de la noción inmigrante trabajador europeo, debe mucho en la Argentina a los estereotipos procedentes de la literatura y del ensayo que circularon a partir de los años ochenta y que consolidaron esa imagen de la inmigración que sería dominante en la Argentina posterior.”¹⁰.

Como ilustración se visualiza que, en la incipiente sociedad argentina del siglo XIX, en Buenos Aires, comunidades comerciales de extranjeros, mayoritariamente franceses, alemanes e ingleses, fueron considerados como no equiparables a los genoveses del barrio de La Boca, o a los irlandeses que trabajaban como estibadores en el puerto de Buenos Aires, o a los vascos que eran mayoría entre los trabajadores de los saladeros. Cuando Sarmiento se ve obligado a polemizar, a fines de los años 50, con miembros de las comunidades inglesa y alemana que reclamaron derechos (o mejor exenciones), usa unánimemente, para referirse a ellos, la expresión *extranjeros* y no la de *inmigrantes*¹¹. Diferenciaciones demarcantes de posiciones –según las “distinciones”- entre aquellos que enfatizaron sus aptitudes a la mirada de la elite argentina

8 Devoto, 2004

9 El acceso a la ciudadanía representa un elemento de regularización jurídico, cuyo fin es el de la incorporación en igualdad de derechos de los inmigrantes a la sociedad receptora. Mecanismo de acceso a la nacionalidad que depende de los principios vigentes en cada sociedad: *ius soli* (territorialidad) otorgada por el nacimiento en el territorio o por la residencia estable, o *ius sanguinis* (parentesco) a través del cual la nacionalidad se hereda de los progenitores. Ambas representan dos modalidades diferentes que dependen de las políticas de nacionalización de cada país.

10 Devoto; op.cit.:23.

11 Ibidem, 28

La Ley de inmigración y colonización de 1876 contiene una definición de “inmigrante” para delimitar derechos ante el Estado Argentino.¹² El artículo 12 señala “Reputase inmigrante, para los efectos de esta Ley, a todo extranjero (que) llegase a la República para establecerse en ella, en buques de vapor o vela”. Por su parte el artículo 18 especifica que los buques de inmigrantes eran aquellos que llegaban de los puertos de Europa o de los situados cabos afuera”. A su vez se discernía entre los que llegasen en segunda y tercera clase, de los que lo hicieran en primera clase, a los menores de 60 años (edad laboral), libres de defectos físicos o enfermedades que los “hagan inútiles para el trabajo”. Otra distinción reputaba a aquellos que llegaban como “viajeros”, categoría que determina la imposibilidad de acogerse a los programas de colonización, alojamiento, y de transporte gratuito hasta el lugar de elección. El marco de la Ley era más amplio, incluía a individuos de profesiones no manuales y a los que viajaban en segunda clase, es decir diferentes al estereotipo construido de “pobres campesinos”.

De este modo, lo que se construye es una clara distinción inherente a la posición socioeconómica, jerarquías sociales y culturales vinculadas al prestigio relativo del grupo de origen, a pesar de que en la Constitución de 1853, en el artículo 25, se utiliza como sinónimos las denominaciones de extranjero e inmigrante, pero en su uso extrajurídico, es decir en el uso social, las distinciones fueron significativas.

Si observamos el proceso de colonización e inmigración en la provincia de Misiones, que fuera tratado en algunos estudios a partir de las categorías de: colonización oficial, privada y poblamiento espontáneo, nos encuadramos en un paisaje social exiguo que da cuenta de una descripción restringida a *inmigrantes*, sin claras referencias a las diferentes posiciones que ocuparon los mismos, más allá de la clásica distinción entre población rural y urbana, y/o europeos y autóctonos.

Sin dejar de lado los avances realizados en varios estudios (históricos, sociológicos, antropológicos entre otros) en los que se analiza y describe importantes aspectos de la inmigración (económicos, culturales, étnicos, de construcción de categorías sociales del campesinado o colonos, etc.), se destaca que los mismos carecen de un análisis exhaustivo que vincule a la misma distinción social delimitada por la Constitución de 1853 y la Ley Avellaneda, así como las apreciaciones y representaciones que modelaron dichas categorías.

12 Ley 817 Inmigración y colonización (R.N. 1874/77, p 491) Sancionada en 1876. En: Anales de Legislación. Tomo I.

Por tal motivo, al momento de estudiar el proceso de *emigración/inmigración*, nuestra preocupación es la de alcanzar un entendimiento más ajustado acerca de la configuración del paisaje humano de cada región o provincia.

Las distinciones estarían dadas fundamentalmente por la composición poblacional predominante al momento de la constitución de cada una de estas provincias. Como ejemplo de este fenómeno, si comparamos los tipos de trabajadores urbanos o agrícolas y las posiciones sociales ocupadas por los mismos en el contexto de producción, de la provincia de Santa Fe, de Córdoba, del Chaco y de Misiones, se podría observar la diversidad existente¹³. La misma estará determinada por la procedencia de los inmigrantes, las particularidades de los mismos según los espacios de origen (posiciones desiguales respecto a otros), la categorización otorgada al momento del arribo, y las estrategias que supieron montar al momento de poner en marcha sus proyectos según las oportunidades facilitadas por las características socioeconómicas de cada provincia.

1.3. Colonización

Cuando hablamos de colonización, nos referimos a la ocupación del espacio de forma organizada en el cual se procede a algún tipo de pacto o contrato puesto en práctica, por imposición o por acuerdo, con la población que habita ese mismo espacio¹⁴.

No sería redundante recordar que el Hombre (en términos genéricos) se ha caracterizado por un permanente *transmigrar* desde tiempos prehistóricos. Es significativo que en la historia del hombre abundan los movimientos inter y extra regionales (nomadismo, emigraciones, inmigraciones), en búsqueda de espacios aptos para su sostenimiento material, ya sea para el afianzamiento de un poderío político, para la construcción de grandes *imperios* y *colonias*, o con la menor ambición de alcanzar la subsistencia y la reproducción. En la generalidad de los casos, dichos movimientos se afianzaron desde un marco de legitimación según los sistemas políticos, económicos, culturales, legales, religiosos, etc.

Ahora bien, en Argentina la conquista y colonización se desarrolló a través de un extenso proceso histórico que desembocó en el siglo XIX en un proyecto de constitución de un Estado-Nación, coligado al fomento de la inmigración. Proyecto que

13 Ver Archetti; Stölen, 1975

14 Colonización, a diferencia de poblamiento espontáneo, significa la ocupación de un espacio a partir de la consubstanciación de un proyecto avalado por el Estado Nacional y/o Provincial.

estuvo presente en la agenda de los gobernantes argentinos desde la independencia de España¹⁵.

El proyecto de “modernizar” la Argentina incluyó la integración al Mercado Mundial, aunque desde una posición de productor y exportador de materias primas. Desde este marco se profundizó el interés hacia una política demográfica liberal elucubrada de la inmigración extranjera con el fin de superar “el atraso”. Ideólogos como Sarmiento y Alberdi resaltan la escasa demografía que aquejaba al país, el primero advirtiendo que “El mal que aqueja a la República Argentina es la extensión: el desierto la rodea por todas partes y se insinúa en las entrañas; la soledad, el despoblado sin habitación humana, son por lo general, los límites incuestionables entre unas y otras provincias...”¹⁶. Mientras que Alberdi afirmó que “las constituciones de países despoblados no pueden tener otro fin serio y racional, que dar al solitario y abandonado territorio la población de que necesita como instrumento fundamental de su desarrollo y progreso”¹⁷. Expresiones ideológicas, bajo las que subyacen concepciones peyorativas dedicadas a la población autóctona; tal como da cuenta el proyecto de Alberdi, cuyo fin, fue el de alcanzar el desarrollo de la industria y el progreso del continente y del país, .sólo sería posible con “una mejor población”.

Apreciaciones consensuadas entre los dirigentes del país, y plasmadas en la Constitución de 1853. Las finalidades de la política inmigratoria fueron las de crear y expandir colonias agrícolas¹⁸ con población que expresara un acreditado sentido comunitario, que se incorporaran definitivamente a la “vida nacional”; a desarrollar la agricultura y crear nuevas industrias, a fomentar centros productores estables en las zonas “despobladas” (en otras palabras, pobladas por habitantes autóctonos); obligaciones que incluían un desarrollo cultural en toda su magnitud.

“*Gobernar es poblar*”, tal asignatura debía ser puesta en acción por cada gobernador de provincia que cumpliera con efectividad el rol de *colonizador*., desde donde, un exitoso poblamiento infundiría el crecimiento y la modernización de la Nación.

15 Al respecto, Devoto señala las dificultades en la investigación que abarca el período colonial, pues los estudios disponibles son escasos, fragmentarios y se plantean preguntas diferentes de los estudiosos de las migraciones de los siglos XIX y XX (e incluso de los que exploran el siglo XVIII) Asimismo el autor advierte que el período de 1830 demuestra los intereses del movimiento europeo, que ya tuvieron raíces antes de la batalla de Caseros y la Constitución de 1853 (op.cit.:1)

16 Sarmiento, 1961:21.

17 Alberdi, 1966:178.

18 En este caso el concepto de “colonias” adquiere un significado relativamente diferente al aplicado en distintos procesos de colonización. El campesino extranjero fue identificado como “colono” por su pertenencia a los proyectos de colonización tanto de carácter oficial, privado y espontáneo.

Según Germani la inmigración europea se destacó por su volumen en relación con la población nativa. Ubicándose, en particular en las zonas de mayor significación económica, social y política.¹⁹ El mismo autor advierte que el fenómeno de la inmigración respondió a un proyecto implementado por las elites dirigentes del país con el objetivo de sustituir la anacrónica estructura de la sociedad colonial, por una inspirada en modelos de sociedades “avanzadas” de occidente. Ideales e intereses que impulsaron diversos mecanismos para favorecer un cambio en la composición de la población para así expandir la modernización económica.

La formación de un Estado-Nación exigía la implementación de un proyecto económico de mercado que favoreciera la convergencia de los factores de producción. Al respecto señala Oszlak²⁰ que no fue casual que el verbo *poblar* se hiciera sinónimo de *gobernar*, más que un sentido simbólico, se plasmó en una práctica de ocupación, de las tierras ociosas que no serían útiles si no se contaba con fuerza de trabajo experimentada para incorporarlas a la producción. Al efecto fue necesario reformular política y geográficamente, el arraigado “localismo” y construir como señala el mismo autor, estados intermedios que la Constitución Nacional denominó “territorios”, espacios prácticamente inexplorados e inhabitados que al no estar sujetos al dominio de gobierno local algunos quedaron sujetos a la jurisdicción nacional.

El objetivo de poblar el territorio nacional con europeos, se llevo a cabo satisfactoriamente; señala Benencia²¹ que “La Argentina, que en 1868 registraba una población de poco más de 1.700.000 habitantes, en 1959 había sobrepasado los 20 millones, un incremento de casi 12 veces en 90 años (...) La proporción de extranjeros sobre la población total, que a partir de 1895 superó el 25% y se mantuvo así casi 40 años, no proporciona una cabal medida de la contribución de los inmigrantes al crecimiento ya que no sólo la proporción de éstos en las edades activas era mucho mayor, sino que contribuyó fuertemente a la expansión de la capacidad reproductiva del país”.

Cuadro 1: Población total (en miles) y porcentaje de extranjeros sobre la población total (1869-1959)²²

AÑOS	POBLACION TOTAL	%DE EXTRANJEROS RESPECTO A LA
------	-----------------	----------------------------------

19 Germani, 1966.

20 Oszlak Oscar: 1997.

21 Benencia, op.cit.

22 Fuente: Censos nacionales de Población 1869, 1895, 1914, 1947 y datos de la Dirección Nacional de Estadística.

		POBLACION TOTAL
1869 (Censo)	1.737	12.1
1895 (II Censo)	3.995	25.5
1914 (III Censo)	7.885	30.3
1920(Estimada)	8.754	24.0
1930(Estimada)	11.746	23.5
1940(Estimada)	14.055	18.4
1947(IV Censo)	15.894	15.3
1950 (Estimada)	16.061	15.7
1959 (Estimada)	20.438	14.1

El cuadro anterior muestra la importancia numérica de inmigrantes arribados al puerto porteño, entre los años 1895 y 1930, según el autor mencionado, los mismos fueron a poblar los centros urbanos fundamentalmente. Sin embargo estas cifras se corresponden con las afluencias inmigratorias a lo que fuera Territorio Nacional de Misiones.

Ahora bien, los *inmigrantes* que se fueron insertando en las colonias rurales de la Provincia de Misiones, como agentes sociales que formaron parte de la colonización – oficial o privada y del poblamiento espontáneo-, son caracterizados como colonos. Su destino fue el de ser parte de las *colonias*, término definido por Seyferth como “...población local, en términos amplios, como sinónimo de comunidad rural, tiene que ver con formas específicas de distribución del trabajo, de la organización de la producción, de la organización social, etc., peculiar a un grupo social que compartió una historia común de inmigración o colonización”²³.

Bartolomé, quién ha trabajado sobre la colonización polaca en Apóstoles, señala “Utilizo aquí el término “campesino” para referirme a los trazos que caracterizan el sistema tecnoeconómico y la configuración cultural en Galitzia, y en referencia a aspectos sobre la visión del mundo y las orientaciones de valores que los inmigrantes trajeron con ellos. Es a partir de ese punto de vista que caracterizo el proceso adaptativo sufrido por los colonos como también incluyendo un cambio de “campesinos” a “colonos”²⁴. Destacamos estas afirmaciones del autor, por la distinción entre campesinos y colonos, incluida en la construcción de la categoría, consolidando la modificación sufrida por los agentes en tanto *campesinos* en Galitzia y *colonos* en Misiones²⁵.

23 Seyferth, 1992:79.

24 Bartolomé, 2000:127.

25 La construcción de la categoría mencionada ha sido trabajada por varios autores además de Bartolomé²⁵, basándose en especialistas en la problemática del campesinado (Wolf, 1971, 1977; Bartolomé y Gorostiaga, 1974; Bartolomé 1975, 1977, 1989; Archetti y Stölen, 1975; entre otros

En el esfuerzo por determinar con mayor certeza el trabajo agrícola en la Provincia de Misiones, Bartolomé²⁶ distingue cuatro tipos sociales agrarios: campesino, colono I, colono II y empresario agrícola. De este modo, el *campesino* representa a productores que basan su actividad en la fuerza de trabajo familiar, sin acumulación de capital y desde un ecotipo paleotécnico. Tipología que refiere en cierto modo a las condiciones de producción del campesinado en tiempos de la emigración de Europa del Este. El *colono I*, responde a las características de productores con utilización de mano de obra familiar y con posibilidades de acumulación de capital. Mientras que el *colono II*, utiliza mano de obra combinada entre familiar y asalariada con potencialidad de capital. El *empresario agrícola* se distingue por el uso de mano de obra asalariada y por la acumulación del capital a través de la maximización de la tasa de ganancia. Respecto a las posibilidades de acumulación de capital, Schiavoni señala “Lo que interesa puntualizar aquí es el hecho de la existencia de distintos grados de acumulación entre las explotaciones de tipo familiar. Es decir, dichas explotaciones operan de acuerdo a una misma lógica, la del trabajo doméstico, pero registran diferentes niveles de capitalización. Estas diferencias obedecen a un conjunto de factores (tamaño de la parcela, batería de cultivos, calidad de la tierra, grado de tecnificación, etc.) y determinan posiciones distintas en la estructura social del agro provincial”²⁷.

Entonces, desde el marco del proceso que estamos trabajando – *emigración/inmigración/colonización*- distinguimos lo que ya Bartolomé ha resuelto en referencia a aquellos que fueran *campesinos* en Galitzia, pasaron a ser *colonos* en Misiones. Fenómeno que tiene sus implicancias tanto en el sistema sociocultural y económico, y que, más allá de que los agentes sociales se vieron impelidos a desarrollar sus propias “estrategias adaptativas”, las mismas se distinguen no sólo por una determinada operabilidad económica funcional, sino también por lo envolvente que pueda manifestar la cultura. El hecho de la modificación en la denominación ha dado por resultado un re posicionamiento que se funda además en la construcción de una identidad en transformación. No es lo mismo haber sido *campesino* o *chołp* (en idioma polaco) en algún lugar de Polonia, por la pertenencia a una comunidad de connacionales; y quiénes a partir de un proceso de ruptura de lazos sociales y culturales van a dar inicio a la misma tarea (agricultor), en un ecosistema diferente y bajo una denominación si se quiere operativa o administrativa, pero lingüística y culturalmente

26 Bartolomé, 1975.

27 Schiavoni, 1995:49.

diferente como la de *colono*, cuya denominación en idioma polaco es *osandik* o *kolonista*. Por otra parte, Seyferth²⁸, advierte que la categoría de *colono* ha sido adoptada durante el siglo XIX como adaptación de una categoría administrativa. Esto quiere decir que, los inmigrantes y sus descendientes adoptaron como parte de su identidad social una categoría clasificatoria que les fuera atribuida por la administración colonial. Ya sea del Estado o de las compañías privadas, la clasificación responde a una política de colonización, desde la cual se impone la diferencia (en Brasil con los *caboclos*), mientras que en el Territorio Nacional de Misiones (Argentina) la diferencia fue establecida con criollos y otras poblaciones autóctonas de la zona.

La acción de nombrar, denota posesión, domesticación y aún dominio, porque el lenguaje es también construcción cultural, desde la cual se ubican sentidos y significados. Por eso entendemos que estas denominaciones y categorizaciones se encuentran *naturalizadas* en la construcción de la historia del *pionerismo* europeo en Misiones. Enfoque ideologizado que impone la marca de la diferenciación social y cultural que será destacada a su vez al momento de la distinción entre la diversidad de grupos étnicos. Fenómeno que, a sabiendas de que no se observa aisladamente de las categorías anteriores, será trabajado a continuación en “el papel”.

2. PLURIETNICIDAD Y DIVERSIDAD CULTURAL

“La diversidad cultural surge de la inmigración individual y familiar”²⁹.

El autor citado señala que los inmigrantes “acostumbran a unirse en asociaciones poco rígidas y evanescentes” al que denominará *grupos étnicos*. A pesar de las dificultades y de numerosas definiciones que trabajan sobre el concepto de etnia, *ethnos* derivado del griego, se evidencian determinados elementos que se combinan en la vinculación y a la vez diferenciación entre nacionalismo y etnicidad Alonso, en un artículo de su autoría *State, Nation, Ethnicity*³⁰, expresa su convencimiento acerca de la necesidad de observar las distinciones analíticas entre diferentes formas de la imaginación de la identidad y pertenencias de un pueblo y su utilidad metodológica. El “nacionalismo” es en parte el resultado totalizador y hegemónico de un proyecto de la formación de un estado. Este proyecto produce un sentido imaginado de comunidad política en el que se combina la identidad y la conciencia del pueblo, el territorio y el

28 Si bien la autora analiza la situación del colono en Guabiruba, Brasil, en tiempos de la colonización alemana, nos parece adecuada su explicación por las similitudes (a pesar de las diferencias) en los procesos de colonización de europeos en tierras de Latinoamérica.

29 Kymlicka W., 1996.

30 Alonso, 1994:391(traducción propia).

Estado. (...) En contraste al nacionalismo, la etnicidad en cierto modo es un efecto particularizante de la formación del Estado, proyecto que produce formas jerárquicas que asignan una diversidad de rangos sociales considerando y diferenciando privilegios y prerrogativas dentro de la comunidad política.

Por su parte, Tambiah precisa que la identidad étnica como identidad colectiva “Es una identidad autoconsciente y proclamada que sustancializa y naturaliza uno o más atributos –los comunes son el color de la piel, el lenguaje, la religión, ocupación territorial- y los liga a colectividades como si fueran su posesión innata y legado mito-histórico. Los componentes centrales de esta descripción de la identidad son las ideas de herencia, ancestros y descendencia, lugar y territorio de origen, el parentesco compartido; algunos de estos componentes, o una combinación de de los mismos, pueden ser invocados en forma de reclamo, teniendo en cuenta el contexto y también de un cálculo de ventajas. Se observa que estas colectividades étnicas tienen límites y son autosuficientes y duraderas a lo largo del tiempo.”³¹ Esta última atribución debería ser observada desde un punto de vista procesal, ya que cómo señala el mismo autor es posible comprender dos aspectos: uno de ellos refiere a lo que los grupos étnicos piensan de sí, vinculados analíticamente a la sustancialización y reificación de cualidades y atributos como posesiones colectivas duraderas, las que se vuelven reales a partir de la invocación de las cartas histórico-mitológicas, la sangre, la descendencia, y la raza. El segundo, admite que la construcción de relaciones étnicas es siempre flexible y volátil; en consecuencia, los grupos étnicos asimilados a otros se expanden, o segmentan, de acuerdo a circunstancias históricas y posibilidades político-económicas.

“La identidad étnica une las semánticas de los reclamos primordiales e históricos con la pragmática de la elección calculada y el oportunismo en contextos dinámicos de competencia económica y política entre grupos de interés”.³² Noción que da cuenta del trasfondo de racionalidad en la construcción de la etnicidad, según los determinantes sociohistóricos y socioculturales.

Ahora bien, para ahondar en la construcción de categorías, retomamos la pregunta de Balibar³³: ¿cómo se produce la etnicidad? El autor denomina *etnicidad ficticia* a la

31 Tambiah, 1994.

32 Ibidem., 1994

33 Balibar, 1991:150.

“comunidad formada por el Estado nacional³⁴”. Entendemos que la denotación de la “ficción” no refiere a una ilusión sin efectos históricos sino más bien a un proceso en el que a medida que las formaciones sociales se nacionalizan, las poblaciones sociales que incluyen quedan *etnificadas*, representadas en el pasado o en el futuro como si formaran una comunidad natural, que posee una identidad de origen de cultura, de intereses, que trasciende a los individuos y las condiciones sociales. En este proceso, el autor señala que se advierten dos vías posibles de enraizar las poblaciones históricas en un hecho de la naturaleza: la lengua y la raza. Ambas son examinadas por separado, porque no apelan a los mismos símbolos y/o a las mismas idealizaciones de la identidad nacional.

De este modo la comunidad de lengua, que parece como la más abstracta, según Balibar, es la más concreta. Representa un acto común de comunicación, de intercambios, actualizada a cada instante y si bien hay límites relativos debido a las condiciones sociales, no hay aislamiento de hecho o de derecho. Entre los mecanismos instrumentales de gran eficacia para su inculcación: la escolarización generalizada, es la base de socialización de los individuos, y de la ideología nacionalista. Es una realidad de la que todos pueden apropiarse pues se enlaza con la idea de “lengua materna”: “metáfora del amor mutuo de los connacionales”³⁵. En este sentido, la comunidad lingüística estimula una memoria étnica condicionante, aunque se muestra de una manera flexible dando lugar a la naturalización inmediata de lo adquirido³⁶.

Entonces, al momento de pensar en las comunidades de inmigrantes asentados en una “nación”, para nuestro caso, polacos en Argentina, observaremos la preponderancia de las dimensiones analíticas que hemos revisado para comprender, lo que señalara Alonso³⁷, las distinciones entre “diferentes formas de la imaginación de la identidad y pertenencias de un pueblo y su utilidad metodológica.

Otra de las dimensiones que no podríamos soslayar refiere a las “relaciones interétnicas e intraétnicas”. Conceptos que imponen la reflexión, debido al contexto espacial en el que nos ubicamos - zona fronteriza del Alto Paraná en la Provincia de Misiones-Argentina- y, a la conformación de un campo de relaciones sociales en el que se exhibe el mapa de la pluriétnicidad atravesada por las pertenencias a clases sociales y etnicidades *ficticias y raciales*.

34 Hobsbawm en su análisis del concepto de “nación”, puntualiza que “...los criterios que se usan con este propósito –la lengua, la etnicidad o lo que sea- son también borrosos, cambiantes y ambiguos, y tan inútiles para que el viajero se oriente como las formas de las nubes son inútiles comparadas con los accidentes del terreno. Esto, desde luego, hacen que sean utilísimos para fines propagandísticos y programático, aunque muy poco descriptivos.” (2004:14).

35 Balibar: op.cit.152.

36 En cierto sentido, demasiado deprisa, dice Baliba (ibidem). Fenómeno que es posible observar desde las prácticas de los agentes, vistos ante la necesidad de su integración a la neolocalidad. Si bien la contendencia puede significar un estado de tensión en términos de la definición de pertenencia a una u otra nacionalidad.

37 Op.Cit. 1991

Fenómeno sociocultural que se produce a partir de la colonización, cuya ideología folklórica hizo sus aportes en la profundización de un prejuicio fenotípico – europeos/autóctonos-, sobre el que Drake³⁸ demuestra que, durante el proceso de la construcción de raíces en la formación racial, se produjo en las colonias del nuevo mundo a partir de la convergencia del prejuicio del color de la piel y la esclavitud³⁹.

Al respecto Briones⁴⁰ enfatiza la necesidad de distinguir las posiciones que biologizan la cultura o que racializan las diferencias sociales, siempre desde la visibilidad fenotípica, y que terminan en la homogeneización de las diferencias o en la asimilación cultural a través del concepto de *crisol de razas*.⁴¹ Categoría, ésta última, construida por la administración política del Estado argentino (como el estadounidense) con el fin de infundir y propagar la ideología asimilacionista entre las poblaciones de inmigrantes. De este modo, Misiones se va a mostrar ante el país, como el baluarte del crisol de razas, debido a su constitución poblacional pluriétnica. Provincia que, a partir de las primeras oleadas de inmigración europea (oficialmente desde 1897), se va a convertir en un campo fértil para la producción de *adscripciones* y *autoadscripciones*⁴² étnicas y raciales en competencias entre europeos del este y del oeste (sub razas), las que se aúnan en la estigmatización de la población autóctona (criollos y aborígenes) y fronteriza (paraguayos y brasileños); englobados estos “otros” pueblos, como “racialmente” diferentes.

Si bien en antropología, hacia finales de la II Guerra Mundial, surge la propuesta de suprimir el concepto de *raza* y sustituir por el de *etnia* (como propusiera Montagu, en 1945); Briones critica dicha posición aduciendo que "los cambios terminológicos no evitan que las definiciones fenotípicas de membrecías grupales sean mucho más estigmatizantes que las definiciones étnicas y por lo general, den lugar a jerarquías sociales mucho más rígidas"⁴³. Como señaláramos en el párrafo anterior, una vez que el término *raza* pasa a formar parte de la *doxa*, resulta sumamente complejo intervenir en el ideario colectivo.

Por otra parte resulta significativo al efecto la reflexión de Briones⁴⁴ de que el pensamiento sobre el racismo, la etnicidad, el sexo, el género y la clase (esto es, la alteridad)

38 Drake, en Harrison, 1995.

39 Fenómeno que es compartido en diversas regiones del mundo y, como señala Harrison, dentro de la misma Europa y junto a la dominación blanca emergió otra forma de racismo como el de las denominadas “sub razas” que tuvo por finalidad afirmar la superioridad de ciertos europeos sobre otros.

40 Briones, 1998:28.

41 El crisol de razas es una metáfora que evoca la caldera de un alto-horno donde se “hierven” los metales hasta fusionarse. Fue una expresión corriente en el siglo XIX. Renan, por ejemplo, utilizaba una fórmula comparable para describir la emergencia del pueblo francés, que se sitúa a fines de la Edad Media. “El francés no es ni un galo, ni un franco, ni un burgonde. Es el que ha salido de la gran caldera donde, bajo la presidencia del rey de Francia, se fermentaron juntos los elementos más diversos.”

42 Barth, 1969.

43 Op.cit. 30.

44 Briones, op.cit.

debería ser entendido en su vinculación con las relaciones materiales, espacio en el que las prácticas sociales y discursivas perpetúan las relaciones de poder hegemónicas y opresivas entre la población que presume ser esencialmente diferente. En este sentido, que deberíamos dejar en claro, que en el espacio de la acción y la interacción, las prácticas y las relaciones se desenvuelven en contextos históricos y espacios determinados de los cuales emergen construcciones de alteridad particulares.

Alteridad vinculada a *etnicidad*, supone el proceso de formación de *identidades* personales y grupales. Si bien el concepto de *identidad* ha sido abordado desde la psicología, a partir de la indagación sobre la conducta, las habilidades y creencias, así como en la historia individual, resulta necesaria la comprensión de la influencia de las relaciones sociales y de la historia en la construcción de la individualidad con el fin de ubicar una imagen consistente de sí mismo⁴⁵. La identidad social es la consecuencia de la ubicación de un individuo en el sistema social y ese mismo individuo debería ser ubicado socialmente por “otros”. Ahora bien, desde la antropología es importante distinguir la noción de identidad, del análisis psicológico y aún de la psicología social, en términos de que la identidad individual y social presupone relaciones sociales que normatizan las pertenencias. Desde nuestro encuadre nos interesa la definición de Cardozo de Oliveira sobre la *identidad étnica* en términos de que en un sistema de identidades étnicas, las relaciones se organizan y valorizan según el contexto específico o la situación particular⁴⁶. Es decir que la misma, no puede entenderse en términos absolutos, pues el carácter que exhibe es contrastante y de *fricciones* en el ámbito de las relaciones interétnicas e intraétnicas.

Dicha construcción será observada en la confluencia de “eticidades” en tensión desde las peculiaridades de coyunturas históricas particulares, como lo demuestra el fenómeno de la *inmigración*. Desde un inicio nos habíamos planteado el análisis del proceso de *emigración/inmigración/colonización*, proceso que comprende diferentes modalidades en términos relacionales de identificaciones étnicas grupales, de acuerdo al contexto en el que se desenvuelven los agentes sociales.

1) La *emigración* contiene a las unidades étnicas relacionadas desde una supuesta simetría. Los agentes sociales reconocidos por sus pertenencias nacionales (aún a pesar de identificarse como polacos, ucranianos, judíos, etc.) se ven aunados por la asimilación que representa el proceso de ruptura con sus lazos nacionales.

45 Respecto al concepto de identidad, Erikson advierte sobre la dificultad de captar sus dimensiones: “porque estamos considerando un proceso “ubicado” en el núcleo del individuo y sin embargo también en el núcleo de su cultura comunal, un proceso que establece, de hecho, la identidad de esas dos dimensiones”.

Erikson, 1971:19.

46 Cardozo de Oliveira1992: 25.

2) La *inmigración*, distinguida como un fenómeno social y cultural *des-adaptante*, implica contactos interétnicos asimétricos en términos de relaciones entre “nosotros” y los “otros” (reforzamiento de lazos entre los “polacos” en su conjunto en contacto con los “autóctonos” del lugar).

3) En tanto que la *colonización* conlleva la puesta en acción, en términos relacionales y ampliadas, de acuerdo a las estrategias necesarias para la inserción en el lugar. Según las coyunturas, las relaciones sociales pueden exhibir espacios de fricciones o de alianzas en base a los patrones de asentamiento que deberán construir.

En resumen, habiendo ubicado el eje analítico desde el proceso de *emigración/inmigración/colonización*, como lo mencionáramos al inicio; observaremos en particular las prácticas de los agentes sociales que comprenden la complejidad del proceso de fundación de las dos colonias, Wanda y Lanusse. Dicho proceso presenta una diversidad de *envolturas* superpuestas en el marco del espacio socioestructural a ser construido. Si observamos las capas de esa envoltura podríamos comenzar por el espacio, internacional (migración), nacional (inmigración) y provincial (colonización privada).

Seguimos por el posicionamiento de los agentes sociales en relación a las categorizaciones que debe asumir por su posición jurídica: colonos polacos, naturalizados como argentinos, adscriptos en grupo étnico. Es decir, un conjunto de asignaciones que confluirán en la construcción y configuración socio-identitaria.

3. ENFOQUE METODOLÓGICO

De acuerdo a la construcción del objeto de estudio, ya señalado, y en base al enfoque teórico propuesto, optamos por construir a una reseña histórica del lugar de origen de los migrantes y del espacio geohistórico y neolocal donde se cristalizó el reasentamiento. Dicha contextualización tempo-espacial, nos permitirá enfocar la problemática de estudio en el microcosmos, donde se desenvuelven las prácticas socioculturales de los agentes sociales. En este caso, las señales de la etnohistoria, se muestran relevantes para contestar a la pregunta ¿por qué emigraron los inmigrantes? Y, ¿cómo se identifican colonos *naturalizados* argentinos en la neolocalidad?

La *unidad de estudio*, para el desarrollo de la etnografía comprende el área colonizada que abarca las Colonias de Wanda y Gobernador Juan José Lanusse, ubicadas en el Departamento de Iguazú, al noroeste de la Provincia de Misiones, Argentina.

Las *unidades de análisis* comprenden, en primer lugar a los grupos familiares que cuentan con miembros de mayor edad, los que al momento del arribo fueron niños o

adolescentes, (1937-1938), quienes mantienen la memoria de lo que fuera el proceso de emigración e inmigración. Asimismo se ha trabajado con los descendientes de la primera generación de los autodenominados “pioneros”. Quienes llevan el mandato de la reconstrucción del pasado y del presente de la constitución de las Colonias, así como del proceso de transformación social, económica, parental, cultural e identitaria.

La *observación participante*, se ha constituido en una técnica válida en ciertas circunstancias. L hemos construido con el objetivo de reflexionar sobre las prácticas del conjunto del *grupo étnico* en acción: fiestas típicas; aniversarios; visitas del embajador polaco y otras autoridades; constitución del ballet polaco; participación de la asociación polaca en la ciudad de Buenos Aires en el marco de la Semana Polaca, organizada por la Embajada de Polonia. En fin, una serie de eventos ritualizados que dejan traslucir prácticas singulares de refuerzos de la colectividad

Cabe destacar que desde el enfoque propuesto, las dimensiones a ser trabajadas serán distribuidas de manera tal que refleje el eje procesal mencionado anteriormente. Las mismas fueron construidas a partir de las fuentes primarias: investigaciones históricas y socioantropológicas, memorias de inmigrantes, fuentes de archivos públicos y privados⁴⁷.

El corpus de datos cualitativos, obtenido durante el trabajo de campo, realizado durante tres años consecutivos, fue trabajado como “memorias” de la *emigración/inmigración/colonización*. Las que para el objetivo que proponemos, adquieren el carácter de *narraciones* consideradas como uno de los modos de dar significado al paso del tiempo.

Sabemos que desde la investigación cualitativa, la técnica de entrevistas en profundidad requiere de la “información” emitida por los agentes sociales, objeto de nuestro estudio. Dicha información, siempre da cuenta de la interpretación que los mismos *testifican*, a modo de narraciones, acerca de la temática trabajada. Empero, en el presente estudio hemos prefigurado las *narraciones* como activaciones de la *memoria*, contextualizadas en un marco de referencia que contiene el *espacio social* donde se produce lo que se cuenta. Al respecto,

47 Investigar sobre los orígenes de la colonización privada para el caso de Wanda y Lanusse, resulta complicado debido a las escasas fuentes primarias, sobre todo cuando se trata de documentos originales. Se convierte en un derrotero de búsquedas incesantes tras los documentos precisos que estuvieron en manos de agentes de la Colonizadora del Norte S.A. y que luego pasaron a “apoderados” o en defecto a estudios jurídicos. Empero, al ubicar, por ejemplo el Mapa de distribución de lotes con los nombres de primeros ocupantes, resulta que solo se encuentran los datos de propietarios (varones), y no los de las mujeres que los acompañaron. Si bien las mismas vinieron como esposas o hijas “de”, resulta significativo por cuanto es imposible determinar la cantidad de inmigrantes que llegaron. Además, esta demostración, conlleva imagen-o ideario-de las mujeres sólo acompañan el emprendimiento realizado por los hombres.

Candau, admite que quién recuerda *domestica el pasado*, apropiándose de él de tal manera que cumple la función de significante de la *identidad*⁴⁸.

De este modo, las *narraciones* constituyen la materia prima que dará el sustento necesario para la interpretación y el análisis de la etnografía propuesta. Cabe señalar que las mismas se corresponderán a un orden según las dimensiones trabajadas en cada uno de los capítulos, teniendo en cuenta que fueron seleccionadas (entre otras) por su representación en cuanto a la recurrencia de información que aportan y también porque de las mismas se podrá observar diferentes visiones acerca de un mismo fenómeno. A su vez, cada una de estas dimensiones operacionalizadas en los acápites propuestos serán consideradas desde las nociones apropiadas que den cuenta de la problemáticas que se aborda.

3.1. Post scriptum

¿Por qué estudiar a los polacos?

Como indicáramos en la introducción, el etnopaisaje de Misiones, exhibe una matriz intercultural que ofrece un amplio espectro sociocultural favorable al estudio antropológico interesado en los asuntos de la pluriétnicidad. También observamos los motivos o inclinaciones que motivaron a distintos investigadores desde las ciencias históricas, sociológicas o antropológicas a seleccionar un contingente u otro, fueron varios y desde diferentes perspectivas

En este caso, expongo las “razones y motivos” que me condujeron a seleccionar entre otros, la colonización de inmigrantes de origen polaco, en las colonias de Wanda y Gobernador Juan José Lanusse, en Misiones.

Quisiera destacar que esta presentación no es un “diario íntimo de campo”, tampoco una tentativa motivada por sentimientos subjetivos y de inclinación fenoménica. Se trata de un problema epistemológico vinculado al proceso de investigación constituido por la empiria y la teoría, y al papel de antropólogo frente *al punto de vista del nativo*, cuando el mismo antropólogo es *nativo*.

Hace dos décadas aproximadamente, en conversaciones que mantuve con el Dr. Leopoldo Bartolomé, me sugirió que, en mi rol de antropóloga e hija de primera generación de polacos en Argentina, podría dar una continuidad al trabajo que él inició sobre la inmigración de los polacos en la Colonia de Apóstoles⁴⁹. En ese momento me pareció interesante la idea, sin embargo fue imposible concretarla, debido precisamente

48 Candau, 2001.

49 Bartolomé, op.cit.

al temor de la fuerte influencia de la *polanidad que* portaba, y a las dificultades que eventualmente podrían surgir al momento de tomar distancia necesaria en la construcción del objeto de estudio.

No obstante, durante el año 2003, en oportunidad de cursar el Seminario de Postgrado sobre “Agricultura y Parentesco”, debía presentar una monografía para aprobarlo. Personalmente no había trabajado la problemática agraria, sólo la conocía a partir de numerosas investigaciones producidas por otros colegas del medio y externas a él. Entonces vuelve a mi “memoria” la recomendación de Bartolomé y pienso en la inmigración de agricultores polacos en las colonias de Wanda y Lanusse.

Tenía allí contactos con algunas familias que fueron conocidas de mi familia durante el período de la colonización (1936-1938). Mi padre había trabajado con la empresa colonizadora ya mencionada, en la construcción de la casa de la administración entre otras viviendas, y el hotel de inmigrantes, que fue el primer escalón donde ubicaron a los inmigrantes que subieron por el río Paraná hasta la altura del Puerto de Wanda. Las relaciones establecidas con sus connacionales se mantuvieron en el tiempo, hecho que permitió que durante mi niñez visitara las chacras de sus amigos, tejiera relaciones de amistad con los hijos de los amigos y disfrutara de las bondades que la naturaleza ofrecía en aquellos tiempos.

Estos recuerdos me hicieron volver sobre mis pasos, y poner en práctica el contacto con esas antiguas amistades, con el fin de realizar mi trabajo de investigación, sólo en principio para elaborar la monografía requerida.

Durante la primer estadía en Wanda, sólo intentaba buscar lo que en parte ya no existía, mucho de naturaleza, de afectos, de anécdotas y remembranzas del pasado. Me sentía en casa.

Entusiasmada con la recuperación de una parte de mi vida personal, con la guía de entrevistas, el cuaderno de campo, el grabador y la máquina fotográfica en manos, me dediqué a realizar entrevistas e indagar sobre la problemática del parentesco y la agricultura. Casi sin darme cuenta, y mientras compartía con mis informantes, ricota, quesos y panes caseros, así como recuerdos de familia, registraba datos del parentesco político. Tema entretenido por los recuerdos de noviazgos y casamientos entre las chicas hijas de polacos que se habían casado con “criollos” a pesar de la contrariedad de los padres, o con sus connacionales preferentemente. Durante esa oportunidad las narraciones giraban en el ¿cómo y por qué? los muchachos de Wanda buscaban esposas en Lanusse, entre las respuestas, la preferida : “*porque eran más trabajadoras e hijas de*

polacos”. También, ¿cómo y por qué? muchos de los hijos de pioneros se movieron hacia diferentes parajes o pueblos de la provincia donde habían hijas en edad de merecer un marido que fuera hijo de polacos.

Logré cumplir medianamente con mi propósito de observar la ampliación de las redes parentales post período de colonización, la transformación ocupacional/laboral de los sucesores, quiénes quedaron en las chacras, quiénes se insertaron en el medio urbano, cómo se modificó la localidad de Wanda por su ubicación privilegiada sobre el río Paraná y sobre la ruta Nacional N° 12, a una distancia prudente de otros centros urbanos de la región. Mientras que Lanusse, a 40 km. de Wanda, situada en el centro de la zona norte de la provincia, fue signada al aislamiento, al mantenimiento de las prácticas rurales y a la reproducción de emparentamientos endogámicos.

Hasta aquí la monografía sobre “Agricultura y Parentesco”, que significó la motivación inicial agradecida de que esta instancia se convirtiera en la oportunidad del encuentro con amistades estrechadas desde la infancia. Pero, ya se perfilaba el paso siguiente que incluiría en la presentación del Proyecto de Tesis de Doctorado en Antropología Social, y con ella la “construcción del objeto de estudio”.

Consideré en ese entonces que me sentía preparada para dar inicio a la tarea de investigar y enfrentar mi propósito: el de trabajar el proceso mencionado anteriormente. Sin intenciones de reclamos, me hice cargo de dos fuertes influencias, la de Bartolomé que me había sugerido el estudio de los polacos en Misiones, y la de mi padre que había escrito sus “memorias”, en las cuales reconstruyó su historia en Polonia sin llegar en el relato a su vida en Misiones. Su objetivo era otro.

Entonces, regresé a Wanda, esta vez con la firmeza en mi rol de antropóloga y con el cassette puesto de la *objetividad*. Trabajé fuertemente en la exploración de datos secundarios: registro de los Libros Históricos de las Escuelas de la zona, registro de las actas de nacimiento y de casamientos, escritos inéditos de algunos colonos, cartas recibidas de los parientes desde Polonia, etc. Realicé un número importante de entrevistas en profundidad en diferentes momentos a los primeros inmigrantes arribados entre los años 1937-1938. Se trató de bucear en la memoria de los mismos, acerca las experiencias de vida y recuerdos de su país de origen, de las decisiones de la partida, del viaje, del arribo a Argentina y sus traslados a las Colonias, sobre el proceso de asentamiento, y otros aspectos de sus experiencias de vida

Como no podía ser de otro modo mi participación en la comunidad fue activa (observación participante), no sólo me sentí una más, sino que me hicieron un lugar

entre ellos, al requerir de mi colaboración en varias actividades. Situación que precipitó mi participación en la co-reconstrucción de un proceso de recuperación de la “memoria social” de la fundación de las Colonias.

Fue un período productivo en el amplio sentido del término. Los sucesores de los pioneros se encontraban en plena etapa de reconstrucción de su historia, de la organización de una Asociación polaca, de la creación de un ballet polaco, etc. Muchas de las familias reconstruyeron su árbol genealógico, tomaron contacto con familiares de Polonia, algunos tuvieron la oportunidad de viajar hacia allá con el propósito de restablecer los lazos familiares. Desde el lugar que ocupé, fui partícipe de una comunidad en franco proceso de revisión de su propia identidad.

3.2. Dobranoc Helenka

En la vorágine de estas actividades, me avoqué a la obtención y registro de una manera casi compulsiva. Por las noches, mientras cenábamos en la casa de mi anfitriona, seguíamos conversando sobre las historias familiares, las actividades que realizaban, la participación y el compromiso de unos y otros, la aceptación en el medio de los que no fueran descendientes de polacos, entre otros temas de interés.

Pero una noche en particular, cuando ya el cansancio y el sueño nos dominaba, Rosita me acompaña al dormitorio y me saluda en idioma polaco: *dobranocz Helenka*. Sentí mi identidad en juego, volví nuevamente sobre mis pasos. En ese momento recordé vividamente que en el transcurso de mi vida en la casa de mis padres, por las noches era de rigor el saludo *dobranocz tatuczu, dobranocz mamuzcu*. No pude conciliar el sueño, me cuestionaba el hecho de “estar ahí” en calidad de qué.

Sin intenciones de autoanalizarme psicológicamente, debí reconocer la fuerza de mi propia *identidad* activada en un momento y espacio determinado, esto es el contexto relacional en el que me encontraba inmersa, sin dejar de reconocer la *primordialidad* de los lazos basados en un linaje étnico común. Esta última afirmación no significa mi adhesión total o parcial a la interpretación geertziana de la *esencialidad* de la identidad cultural. Más bien mi intención fue la de observar críticamente mi posición, que se volvía ambigua en determinadas situaciones, dominada por el tipo de relaciones construidas en el *quehacer* de la investigación. Porque éste hecho comentado anteriormente, no fue el único. Varios fueron los acontecimientos en los que me vi envuelta y atrapada por el sentimiento. Sobre todo en aquellos actos o rituales en los que la música y las danzas, me provocaban alegrías y tristeza, sintiendo además que los

olores y sabores de las comidas me estimulaban la remembranza de mis vínculos familiares.

No quisiera pecar por pensarme como una *antropóloga inocente*, estoy al tanto de lo que puede suceder a la mayoría de los colegas en situaciones de contacto estrecho con la comunidad en estudio, de las empatías o antipatías, de que “nosotros” –los antropólogos- también ponemos en juego nuestras subjetividades. Por otra parte, asumo las discusiones acerca de que la elección de la problemática a investigar se caracterice como *distanciada* de los ojos de los que la observarán. Sin embargo, objeto a que lo anterior se convierta en una regla limitante frente a los problemas a ser construidos y/o abordados por la antropología. Porque el desafío debería estar presente al momento de iniciar el proceso del control epistémico, al momento de establecer la relación y el distanciamiento necesario que nos ofrece la *reflexibilidad*, la cual según Bourdieu no requiere tanto de una introspección intelectual como de un análisis y un control sociológicos, permanentes de la práctica⁵⁰

3.3. A la distancia

Me permito reflexionar sobre las experiencias expuestas anteriormente pensando en lo que nos enseñaron a *crear* sobre el comportamiento del antropólogo aséptico y escéptico, y con el precepto de mantenerse alerta ante la mínima posibilidad de verse envuelto o *enmarañado en lo vernacular*, parafraseando a Geertz⁵¹.

Adhiero al pensamiento de numerosos autores de que el investigador está, o debería estar, sujeto al control epistemológico frente a los diversos embates relacionales que se presentan en el proceso de la investigación.

Sin dudas existen numerosas maneras de controlar las relaciones y las situaciones, pero para lograrlo, si es que se logra, es necesario pasar por sucesivas etapas. Siempre de acuerdo con lo que se intenta observar, interpretar o descubrir, y siempre manteniendo en claro la condición social que lo diferencia del universo de análisis específico.

Da Silva⁵² señala los desafíos al interpretar los sentidos de la alteridad al posicionarnos voluntaria o involuntariamente en las múltiples posiciones de sujeto que constituyen nuestro *self* y los espacios de sociabilidad en los que cuales tales posiciones

50 P. Bourdieu y L. Wacquant, 1995: 33

51 Geertz, 1994.

52 Silva, 2005. Brasilia.

son construidas y alimentadas. Desde una posición crítica, la autora advierte el conflicto que genera el ilusorio “rigor del método”, especificando la forma en que el *poder del campo* se expresa como mínimo en dos dimensiones: a) es el evento que marca nuestra profesionalidad como antropólogos; y al mismo tiempo, b) crea condiciones para una revisión existencial, muchas veces intensificada al momento del retorno del antropólogo a su lugar de origen⁵³.

Desde esta reflexión, se entiende que en realidad es la construcción del campo la que está en cuestión. Es el espacio del encuentro de “uno” con el “otro”, en el que *nativo* o no *nativo* se enfrenta a la exigencia o al deber de exponer su propia persona cuando intenta captar aquello que busca descubrir en la ajena. Pero entonces surge la pregunta ¿humanamente cómo se diferencia lo propio de lo ajeno? Se podría interpretar que lo propio –en este caso del antropólogo– es la exploración del fenómeno construido como objeto de estudio, sin embargo en la alquimia relacional, “eso que es propio” no está exento de sentimientos, empatías o antipatías sobre lo ajeno, a menos que se coloque el mítico chaleco de trabajo de campo de Malinowski. Entonces, de lo que se trata es de pensar el propio trabajo de campo, como un espacio relacional. Hay autores opinan que se trata de una actividad cultural, en el que se exhiben las diferentes fuerzas de competencias como el mejor de los juegos de preguntas y respuestas.⁵⁴ No obstante, como todo juego, tiene sus reglas. Entonces la importancia y la distinción, entre las diferentes posiciones construidas en ese entretejido de relaciones que es el campo, se pone en evidencia al momento de manejar los instrumentos del juego a favor del propósito primordial: la obtención de los datos empíricos.

Lo que acabo de exponer es una semblanza, otra vez, de lo que debería ser. Sin embargo, retornando a la propia experiencia de *nativa* entre *nativos*, apelando a la flexibilidad, observo a partir de la experiencia de volcar las inquietudes en el papel, que el resultado de la investigación realizada me permitió el cuestionamiento de la estrechez de los límites a los que estamos sujetos como investigadores.

Sin embargo, quisiera especificar algunos de los factores que me resultan de mayor importancia, a pesar de las *extrañezas* y *entrañez*, que instalo para su discusión,

1) La necesaria y prudente distancia entre investigador y nativo. Considero que ésta es una premisa válida aunque la misma resiste ciertos cuestionamientos que remiten a la experiencia del investigador. Desde esta posición se ponen en juego determinados

53 Ibidem, 2005: 2.

54 Rabinow, Taussig, Geertz, (1992)

mecanismos que facilitan la imposición de las reglas de juego que se exhiben en escena. Lo ideal, es que las mismas sean claras, al estilo de: “yo soy fulano/a y quiero saber tal y tal cosa que les pertenece a ustedes”. Desde esta posición se establece una relación asimétrica desde ambas posiciones, empero, esta relación no se sostiene en el tiempo de una manera rígida. Nos ubicamos en un proceso, que mientras se prolongue, interviene un tipo de intercambio que necesariamente se debe tornar flexible. El investigador, según su *rapport*, se infiltra en las casas, en las intimidades, en los secretos más recónditos, logra la confianza de sus informantes y desde ese preciso momento, es uno más (aunque muchos dicen que esto es imposible) y no puede salir indemne. Ha obtenido sus datos, pero el costo es el tipo de relación establecida, que sin dudas está sujeto al grado de profundidad al que se impone acceder a la información.

2) La implementación de la observación participante, como estrategia de investigación implica niveles de intervención personal en la vida cotidiana de los informantes, que son más comprometidos frente a otros aplicables a otras formas de aproximación. Este instrumento, forma parte de un proceso dialéctico de adquisición de competencias, en el que las fronteras pueden difuminarse o incluso desaparecer (como en el caso del investigador *nativo* entre los *nativos*)⁵⁵. Mc Guire observa que “...es un pobre observador de campo el que, conviviendo con el grupo, jamás experimenta sus vaivenes y sus períodos de fervor e intensidad emocional”⁵⁶. Son posiciones, que están ahí para discutir las, pero me interesa destacar un aspecto que menciona Prat⁵⁷ acerca de la premisa de rigor sobre la distancia necesaria entre antropólogo e informantes sujeta al temor de la contaminación, enfrentándose a la vulnerabilidad del *riesgo de convertirse en un nativo*.

Aunque este autor se remite al trabajo de campo entre las sectas religiosas, pienso que podría ser extensible a diferentes campos de estudio. Se trata del efecto de *empatía-simpatía*, a sabiendas de que ambos no pueden confundirse metodológicamente. La empatía implica la *habilidad de ver el mundo a través de las gafas del otro*, lo que no debería conducir a la toma de una posición valorativa (estar de acuerdo o no) con los

55 Al respecto recuerdo ciertas oportunidades en las que realizando observación participante dentro de grupos religiosos, sin proponermelo fui repentinamente embargada por fuerte sentimientos emotivos en el marco de determinados rituales. Sin entrar en disquisiciones de si “creo o no creo”, el instante de la fuerza emocional y relacional se presentaba de una manera tan absorbente y conmovedora que dificultaba la distancia. Hecho que sin embargo pudo ser resuelto en instancia de la reflexibilidad, una vez traspasado el instante liminal.

56 Mac Guire en Prat, 1982.

57 Prat., 1997

presupuestos planteados por los informantes⁵⁸. Fundamentalmente porque los intereses y objetivos del investigador difieren de los de los sujetos de estudio. Por lo tanto, si en determinados momentos el investigador se posesiona de *nativismo* o se *contamina*, no necesariamente impediría su revisión, porque acá es donde intervendría con fuerza la flexibilidad a la que me referiré en el cuarto punto.

3) Lo señalado anteriormente me conduce a pensar en la otra expresión conceptual, que también se ha convertido en una muletilla en los cursos de metodología: *la desnaturalización de lo cotidiano*. No es mi intención considerarla apócrifa. Pero sí reflexionar acerca de ella en su doble acontecer. Por un lado, la revisión constante en situación de interpretar la información aportada por los informantes desde sus *percepciones espontáneas*. Por otro, la propia práctica del investigador en proceso de trabajo de campo. La misma, imbuida de un modelo construido por el propio analista no está exenta de la *desviación* provocada por sus propias *disposiciones* que conllevan a *cotidianeizar* el proceso del trabajo de campo, bajo un manto de rutinización marcado por la preocupación en mantener o “cultivar el método en sí mismo”⁵⁹.

4) Entonces, para no dejar inconcluso este doble acontecer, cuyo sujeto es el antropólogo, retomo el pensamiento de Bourdieu acerca de la *reflexibilidad* epistémica, cuyo fin supone según palabras del mismo autor “una exploración sistemática de las categorías de pensamientos no pensados que delimitan lo pensable y predeterminan el pensamiento, y que guían la realización práctica del trabajo de investigación”. Es decir es la disciplina misma la que se constituye en objeto de la flexibilidad.

Regresando nuevamente sobre mis pasos y sobre los motivos que me han incitado a esta presentación, quisiera destacar que el conflicto que pude haber sentido de pertenencia de *nativa* entre *nativos*, no fue resuelto en un camino lineal entre teoría y metodología. Vi. la necesidad de sortear atajos no previstos, pero una vez procesada la experiencia a través de las prácticas implementadas para el fin propuesto, me acerqué al descubrimiento de que la semejanza de los orígenes no impide el mantenimiento de la distancia y la diferencia de acuerdo a la posición social.

Por otra parte, la dialéctica del proceso de investigación, entre empiria y teoría, entre las estadias en el campo y el regreso a la clasificación, análisis e interpretación de los datos, delimita espacios de conocimiento no sólo sobre el objeto de estudio

58 Al respecto, puedo señalar desde mi experiencia, que en momentos determinados la balanza ha oscilado entre ambos estados –simpatía/empatía- padeciendo del síndrome de contaminación simbólica. Sin embargo, al momento del análisis la misma se esfuma y alcanza una posición de relativización consecuente con la prudencia epistémica de la neutralidad.

59 Bourdieu y Wacquant, 1995:29.

construido, sino también acerca de la posición del constructor de dicho objeto. Entonces en dicho proceso, es donde y cuando, desde las disposiciones y competencias propias del antropólogo en un tiempo y un espacio determinado, se debería forjar el desempeño necesario para desentrañar las *reglas del arte*.

Capítulo II

He dicho
 A uropa le falta la e de Yugoslavia
 Y ahora también digo que
 Todos los muertos del padre de mi padre son mi padre
 Todas las guerras son mi disolución
 todo todo todo me falta en la palabra todo
 hasta la e
 me duele en la palabra eslavo me ausencia
 la letra es lava

los eslavos se pierden en cada perdida sin
 eslavos sin mapa que pueda abarcar el agujero
 se cosen en cada aguja I se pinchan en cada borde
 se remiendan los miedos sin remedio siguen
 muriendo
 los slavos.....¹

1. RESEÑA HISTORICAS DE POLONIA

Contexto de emigración

El propósito del presente capítulo es el de elaborar una síntesis de las dimensiones que formaron parte de la construcción de la “nación” y la “nacionalidad” polaca. Se trata de abordar, sintéticamente, la ubicación de la población de origen polaca y las transformaciones que se dieron lugar en el territorio según los acontecimientos sociales, políticos y económicos en diferentes períodos de la constitución de Polonia como país. Fundamentalmente lo que interesa destacar son las dimensiones que estuvieron vinculadas (directa o indirectamente) al fenómeno de la *emigración /inmigración*.

De acuerdo a lo expuesto consideramos que se torna imprescindible efectuar esta delimitación, porque en la mayoría de los estudios dedicados a la temática de la inmigración, se muestra una tendencia a englobar a los sujetos sociales de ese proceso, bajo una misma denominación (polacos, alemanes, paraguayos, argentinos, etc.) dando por supuesto que proceden de una misma *nación*, que ocupan un mismo territorio, que poseen una misma lengua y que evidencian rasgos culturales y sociales similares².

¹ Poemas poemaspolacos

Gustavo Wojciechowski E. Argonauta. 2.002. Uruguay.

² Al respecto nos interesa en particular la observación de Hobsbawam, cuando señala que no considera a una nación como una entidad social primaria ni invariable. Pertenece exclusivamente a un período concreto y reciente desde el punto de vista histórico. Es una identidad social solo en la medida en que se refiere a cierta clase de estado territorial moderno, el estado-nación, y de nada sirve hablar de nación y nacionalidad excepto en la medida en que ambas se refieren a él. Por otra parte, al igual que Gellner, yo recalcaría el elemento de artefacto, invención e ingeniería social que interviene en la construcción de naciones”. (2004:18). Por otra

Esta visión unifica a la población que emigra, la que al arribar a puertos lejanos y convertirse en *inmigrantes*, son caracterizados y se autocaracterizan a partir de *generalidades* sin tener en cuenta la diversidad existente al interior del mismo país o la construcción de la *nacionalidad* de la cual provienen³. Dicho en otras palabras y parafraseando a Parekh⁴, el enfoque englobante, puede conducir a errores en la interpretación dedicada a conocer sobre *quiénes se está hablando*, porque reconstruye los *orígenes* demarcándolos en un tiempo y un espacio, acentuando su irrepitibilidad e identidad. Aspecto que induce a la búsqueda por definir quién es un “verdadero” alemán o polaco, esperando que estos sujetos involucrados cumplan con las normas oficiales prescriptas de la *alemanidad* o *polanidad*.

En referencia a los “polacos”, motiva estas advertencias el interés de observar que la historia de Polonia (que no es única en sus contingencias bélicas), exhibe una serie de “hechos” que dan lugar a las interpretaciones que exponemos a continuación.

Se dice que “Polonia nació como nación en el año 966 cuando abrazó el cristianismo”. Entendemos que una “nación”, no nace únicamente por adoptar una religión. El surgimiento de una “nación”, conlleva un proceso de construcción mentado por una clase dirigente que se mueve en la mayoría de los casos bajo determinados intereses políticos, económicos y sociales, construyendo estrategias y desplegando tácticas en ese proceso, que permiten alianzas con otros sectores con el fin de obtener una hegemonía para así contar con el poder de gobernar.

Otro autor dice que “los orígenes de la organización nacional de las tribus eslavas(...), progenitores de los polacos, se pierden en la penumbra de la prehistoria”⁵. A pocos párrafos de narrar una semblanza de los eslavos como un pueblo “sincero”, “familiar”, “de vida tranquila, no perturbada por campañas guerreras ni invasiones contra pueblos extraños...”, señala que “el cristianismo empezó a penetrar ya en el siglo

parte Parekh, en su discusión acerca de las formas en que interviene el nacionalismo en la formación de una nación-Estado o un Estado nacional, advierte que no existen modelos puros de estas construcciones, haciendo referencia a que son tipos ideales antes que descripciones de la realidad histórica. Israel cabe holgadamente como un buen ejemplo de una nación volviéndose un Estado, y con algunas precisiones Polonia y Alemania también caben dentro de esta categoría. (2000: 104)

3 En términos generales, se observa que la aproximación a estas problemáticas se aborda sin profundizar en la diversidad de modelos desde los cuales se construye el concepto de nacionalidad y por ende su vinculación con el Estado. Parekh, señala dos posiciones, una que proviene de la visión no nacionalista del Estado, el cual es una comunidad legal o como máximo una comunidad moral, separada de sus ciudadanos por un decoroso espacio moral y del cual se espera un respeto por su libertad moral. En la visión nacionalista, el Estado es espiritual, casi religioso en su naturaleza y penetra el mismo ser de sus ciudadanos, es una fuente de su identidad y sentido de significación, y generalmente está exceptuado de los condicionamientos morales ordinarios. (op.cit.;103)

4 Ibidem: 103.

5 Pyzik, 1944::27.

IX en los territorios de la cuenca del Vístula, especialmente desde los países afines situados al sur de Polonia”. O sea, un *buen* pueblo, pero aunque por ausencia de mención, no era católico, por ende eran *paganos*. El prócer que abrazó el cristianismo, fue el primer monarca de Polonia, “históricamente acreditado”, Mieczyslao, quien se casa con una princesa de origen checo, Dubrawka. La intención de esta referencia es la de dar cuenta de que, las *naciones*⁶ antes de que fueran nominadas como tales (alta y baja edad media), se valieron de relaciones políticas afianzadas y legitimadas por el establecimiento de una red parental a través del matrimonio, que trasvasa las fronteras de lo “nacional”. Entre medio se sitúa “el pueblo”, la población que legitima la Nación, pero que a su vez no estuvo exenta de estos u otros cruzamientos parentales y étnicos. Desde estas consideraciones observamos que demográficamente la población es el resultado de múltiples vertientes emergentes de la situación propia de cada país, en los que se desenvuelve, como en Polonia, un proceso histórico extenso de corrimientos de fronteras y ocupaciones de dinastías monárquicas y con ellas el asentamiento de pueblos como los germanos, lituanos, prusianos, ucranianos, checos, austriacos, judíos, rusos, etc.

Para dar cuenta de la heterogeneidad de la población del este de Europa, y más adelante referirnos someramente a la historia de Polonia, nos remitimos a Hupchik y Cox (1966), quienes mencionan que la demografía de Europa del Este fue diversa. La población se encontraba dispersa en grupos pequeños como los gitanos, los vlados⁷, los judíos, los italianos y los friulanos, esta población europea estaba primariamente compuesta por 4 grupos mayores: eslavos, germanos, turcos y grupos indios.

Los ancestros de los pueblos eslavos de Europa del Este entre los siglos V y VI se remontan originalmente a la región del Gran Pripet Marshes (pantanos de la región de Bielorrusia y Ucrania). Tiempo atrás los eslavos migraron hacia el oeste conformando culturas tribales en diversos hábitat, adelantándose a la emergente separación de los pueblos polacos, checos, moravos, eslovacos y serbios. Colectivamente, estos pueblos son conocidos como los eslavos del oeste. Otros grupos tribales eslavos se movieron al sur y suroeste desde sus pantanos nativos. Tribus que recorrieron el sudeste europeo, extendiéndose hasta la península de Peloponesia de la costa de Grecia. Los eslavos instalados en el sudeste de Europa: croatas, montenegrinos, macedonios, serbios y

⁶ Aunque debemos dejar en claro que el concepto y el sentido moderno de la palabra “nación” no se remonta más allá del siglo XVIII, predecesor más, predecesor menos. (Hobsbawm, op.cit: 11)

⁷ Vlados: grupos étnicos que pasaron a forma parte de la población de Albania

eslovenos se denominaron eslavos del sur. Otro tercer grupo migró en dirección este y sureste avanzando sobre la región boscosa del norte de Eurasia. Los eslavos de estos grupos de Gran Rusia, ucranianos y rutenos, fueron conocidos como los eslavos del este.⁸ La expansión de los eslavos dio por resultado la invasión de tierras abandonadas por otros pueblos germanos al oeste y al sur buscando mejores zonas cultivables y mejores pastos para los rebaños. El avance fue lento, duró dos o tres siglos. Las referencias sobre dichas migraciones son escasas en fuentes escritas y la arqueología se encuentra dilucidando este movimiento poblacional⁹.

Los siguientes mapas ilustran el lugar que diera origen a las migraciones eslavas (nº 3 desde la zona del Gran Pripet Marshes coloreada), en tanto que el siguiente (nº 4) exhibe la expansión sobre las diferentes zonas mencionadas.

8 Hoy día todavía no está muy claro el lugar de origen de los pueblos eslavos, aunque se puede afirmar que una parte de ellos está relacionada con la civilización lusaciana, afincada en las proximidades de Gniezno algunos siglos antes de la era cristiana. Ya en el siglo d. C., Plinio el Viejo y Tácito hacen referencia a los veneti («vénetos»), los vecinos orientales de los germanos. Y una centuria más tarde, Claudio Tolomeo utiliza por primera vez el término *suoveno* raíz del gentilicio eslavo. Según estos documentos, el área geográfica que ocupaban aquellas comunidades eslavas primitivas se situaría al norte de los Cárpatos, entre el curso medio del Vístula y del Dniéper, al norte y sur de Kiev. A partir de ahí, comenzó una rápida expansión que las llevó hasta las orillas del Danubio (siglo vi d. C.). En este punto, aunque los eslavos estaban repartidos en distintos grupos, la lengua que manejaban era la misma, con variaciones dialectales de escasa importancia. Entre los siglos IX y XII, cuando empezaron a crearse los estados eslavos, las diferencias diatópicas se agudizaron: el resultado de la reestructuración del sistema vocálico no fue igual en todas las regiones y dio lugar al desarrollo de lenguas diversas que, grosso modo, se corresponden con la división actual. Pero aparte de ese fenómeno lingüístico, otras circunstancias —de orden histórico y cultural (influencia extranjera)— intervinieron en la progresiva fragmentación que separó, por un lado, a los eslavos del Sur y del Oeste y, por otro, a los del Sur y el Este.

9 A pesar de su inmensa extensión territorial, las lenguas eslavas se diferenciaban muy poco entre sí y menos que las germánicas. Esto se debe a que durante mucho tiempo fueron un pueblo común, aunque estuvieran divididos en clanes. La divergencia lingüística se produjo muy tarde, probablemente después del siglo IX, debido a las invasiones de los pueblos de las estepas, que hicieron que los eslavos se esparcieran y separasen. Tenemos poca información de los preeslavos. Sabemos que se encontraban en la cuenca superior del Dniéper y en la cuenca superior de los ríos Vístula, Oder y Dniéster. Esta ubicación se debe fundamentalmente a la presión ejercida por los godos que, desde el siglo II d.C., se encontraban en la orilla meridional del Báltico y se dirigían hacia las costas occidentales del mar Negro. La presión que ejercen los godos sobre los eslavos no les hacen cambiar de sitio, puesto que en su marcha al mar Negro los godos los rodean al no ser muy numerosos.

Mapa N° 1 Gran Pripet Marshes¹⁰
(Pantanos de la región de Bielorrusia y Ucrania)



10 Fuente: Hupchick y Cox, 1996. Resaltado en color la zona de Pripet Marshes, actualmente en Bielorrusia.

Mapa N° 2. Expansión de los eslavos



Ahora bien, con el fin de ilustrar, donde, cómo y por qué vienen los inmigrantes polacos a las tierras de Misiones, expondremos brevemente los siguientes hechos históricos de Polonia. En principio tomamos la siguiente observación de Kieniewicz¹¹,

“Hasta la mitad del siglo XX, Polonia no tuvo uniformidad étnica cultural ni religiosa¹².” Sus raíces cristianas garantizaban la fortaleza de la estructura central, pero sus fronteras eran inestables. Los principios del país se desarrollaron en las tierras cercanas al río Warta, y en su expansión cruzaron el Vístula y el Oder, llegando hasta los Cárpatos y el Báltico. En esta angostura del bajío central europeo podemos situar la cuna del país. Después los polacos crearon su Estado en el eje entre el Báltico y el Mar Negro. Polonia se formó de sur a norte en el siglo XV¹³, y entre los países

11 Kieniewicz, 2001: 9.

12 Subrayado nuestro

13 Durante los siglos XV y XVI luego de las extensas luchas con las Ordenes Teutónicas, la constitución de un Estado Polaco-Lituano, los intentos de freno a la invasión turca, las prioridades de la política polaca fue la de la recuperación del acceso al Báltico

occidentales fue el que llegó más al oriente. Junto con toda Europa entró en la era moderna de la expansión, extendiéndose por el oriente hasta Smolensko y Dzikie Pola (tierras salvajes), detrás del Dnieper. Después de haber sido uno de los países más grandes de Europa en el siglo XVI, pasó en el XVIII por satélite inerte de Rusia.”.

El reparto de tierras (en tres ocasiones) entre Polonia y otras naciones también significó un resquebrajamiento importante en lo que se dio en denominar “la aspiración de Polonia en construir una sólida identidad polaca”. Ante la debilidad del régimen polaco¹⁴, entre intentos de alianzas y rupturas con Prusia y Lituania, Prusia y Rusia, celebran en febrero de 1772, un tratado cuyo botín de reparto significó la pérdida de una cuarta parte de su superficie y un tercio de su población polaca¹⁵.

Este hecho drástico para Polonia en términos de dependencia política y ausencia de soberanía económica, dio lugar a la formación de un movimiento de impulso del “nacionalismo” polaco. De las internas entre la fracción reformista los partidarios republicanos se culmina con el fortalecimiento de la nobleza y un Estado responsable de la sociedad civil y otras instituciones, cuyo resultado fue la presentación de la Constitución jurada por el rey el 3 de mayo de 1791¹⁶. A pesar de los intentos de independencia, en 1793 se firmó un nuevo convenio entre Rusia y Prusia de la segunda repartición que determinó el futuro de Polonia fundando una confederación en defensa del antiguo régimen y los derechos cardinales¹⁷.

Con el fin de exponer una visión más comprensible sobre la emigración, observamos que en 1772, Galitzia se convirtió en la parte mayor del territorio anexionado por Austria en la Primera Partición de Polonia. En esa región, la administración local se organiza dejando de lado los componentes de la cultura polaca.

y la reivindicación de Silesia. Entre esos siglos Polonia se desarrolla a partir del crecimiento de las ciudades, la artesanía, el comercio, la explotación minera, agrícola y forestal. Con la extensión de las propiedades de la nobleza aumentan las limitaciones de los derechos del campesinado (sistema denominado como hacienda servil). (Op.cit.: 35, 52,53)

14 El reinado de Augusto III (1736-1763) fue una época de paz, aunque los ejércitos extranjeros cruzaban las tierras polacas de ida y de vuelta. Las riñas entre los grupos de magnates fueron causa de guerras, robos y epidemias que provocaron una disminución demográfica, el riesgo “fronterizo” aumentaba. La lucha se dio entre los grupos “republicanos encabezados por las familias Potocki y Radziwill y el grupo opuesto perteneciente a la familia Czartoryski. La pasividad del Estado y de la sociedad fue relacionada con la falta de alternativas para la oligarquía. (Op.cit.: 80)

15 Para Austria 83.000 km² (2.650.000 habitantes); Prusia 36.000 km² (580.000 habitantes) y para Rusia 92.000 km² (1.300.000 habitantes). Los estados “repartidores”, además de quedarse con la población se apropiaron de los territorios más productivos.

16 Día que se recuerda como el surgimiento de la primera Constitución democrática

17 Rusia se apoderó de 280.000 km² en Bielorrusia, Ucrania, Blhynia y Podolia y de 3.000.000 de habitantes; Prusia de 58.000 km² en Gran Polonia y Mazovia, incluyendo Gdansk y Torun, territorios habitados por un millón de ciudadanos. El tronco se quedó con Cracovia, Varsovia y Vilna, de 227.000 km² y cuatro millones de pobladores.

En las escuelas y oficinas el idioma obligatorio era el alemán. La nobleza se vio limitada en sus poderes sobre los campesinos y a la vez se les ofrecía la compra de títulos nobiliarios austríacos. En 1846 se desata un conflicto social popular conocido como la “rebelión campesina”, invadiendo haciendas y ejecutando propietarios y oficialistas. En tanto que en los dominios prusianos se instaura un período extenso de germanización que incluye a Varsovia. Se implementó un “modelo prusiano “capitalizador” según el cual se crean pocas propiedades rurales de superficies extensas, dejando al campesinado sin tierra y expuestos a nuevamente a la servidumbre. Mientras que en la zona bajo el dominio ruso, en las tierras de Bielorrusia y Ucrania, se elimina de igual forma la cultura polaca, estableciéndose relaciones agrarias arcaicas y sin perspectivas de desarrollo. Estas medidas ejercidas sobre la población polaca, no impidieron la puesta en práctica del ejercicio de rebeliones e insurrecciones “patrióticas”, las que en cierta medida lograron contener los avances de la germanización¹⁸.

La región de control austriaco, ubicada entre Polonia y Ucrania fue conocida como "Reino de Galitzia y Lodomeria", con el fin de menospreciar las pretensiones de los húngaros sobre este territorio. Sin embargo, una amplia porción de la Pequeña Polonia (Małopolska) también fue agregada a esta provincia, que cambió la referencia geográfica del término Galitzia. En tanto que "Lemberg" (Lvov) durante la dominación austriaca, hasta 1918) fue la capital de la Galitzia austriaca, dominada subsidiariamente por la aristocracia polaca a pesar del hecho de que la población de la mitad oriental de la provincia era en su mayor parte bielorrusa(sector nororiental) y ucraniana (en el sector oriental), con amplias minorías de judíos y polacos. Los polacos también fueron mayoritarios en la recientemente anexionada mitad occidental de Galitzia. Durante el año 1867, cuando el imperio austriaco se transformó en Imperio Austrohúngaro, la Galitzia junto con el sector occidental de la Volinia pasó a formar de un territorio

18 Surgen movimientos clandestinos con ideas de radicalización, como por ejemplo desde la red de conspiración de la Asociación del Pueblo Polaco y otros movimientos clandestinos, pero reducidos a grupos de la intelligentsia urbana naciente. Los campesinos que apoyaron los movimientos fueron a parar al ejército ruso. En Galitzia una conspiración patriótica fue aplastada por los campesinos, en Cracovia otro movimiento fue sofocado por los austriacos. En estos casos el idealismo polaco sintió a los campesinos como enemigos de la conciencia nacional. Sin embargo no se puede dejar de mencionar movimientos como los de la Liga Polaca en los años 1849-1850 cuya organización social se conformó sin tomar en cuenta las diferencias de clase. Las manifestaciones que se extendieron hacia la provincia y ciudades pequeñas con cantos y misas patrióticas celebradas también en Lituania y Rutenia (1861). Organizaciones clandestinas de militares de tendencia moderada. La insurrección entre los años 1862-63-64, en la que cayeron 10.000 polacos aplastados por el ejército ruso. Sin embargo como señala kiniewicz (op.cit), la represión acabó con la resistencia, pero fortaleció el espíritu nacional.

directamente controlado por Austria con el nombre de Galitzia y Lodomeria¹⁹. La doble monarquía austro-húngara creó las bases para la existencia de una confluencia pluriétnica²⁰, donde las fronteras étnicas no coincidían ni con las lingüísticas, ni con las estatales. Al no contar con una lengua común, el alemán pasó a ser el idioma dominante y la lengua de la Corte, seguido por el húngaro y el polaco. Según la presencia demográfica y política de las diferentes etnias, existía extraoficialmente una jerarquía étnico/lingüístico/confesional. De este modo se posicionan: los ucranianos de fe greco-latina en Galitzia y Bukovina y los musulmanes en Bosnia. Las condiciones socioeconómicas divergieron de manera notoria en los diferentes estados, dependiendo del grado de modernización, industrialización y del crecimiento demográfico. Galitzia y Bukovina registraron el mayor índice de crecimiento poblacional. Entre el 70 y el 80 por ciento de sus habitantes eran campesinos, quienes quedaron sujetos a la parcelación excesiva de los terrenos agrícolas a causa de la Ley de Herencias (200.000 agricultores de Galitzia oriental poseían en el año 1900 menos de una hectárea de tierra)²¹. La constitución austriaca de 1867 declaró formalmente el principio de igualdad de derechos entre los polacos (de fe católica) y los ucranianos en Bukovina (predominio de la fe ruso-ortodoxa) y Galitzia²² (predominio de la fe greco-latina), donde los últimos formaron el 40% de la población. Sin embargo esta igualdad de derechos se manifestó en fuertes discrepancias, que si bien se expresaron a partir de los credos religiosos, no dejaron de manifestarse *fricciones interétnicas* entre polacos y ucranianos²³. Cabe

19 Lodomeria era el nombre latinizado usado por los austriacos y húngaros para referirse a la Volinia, esta situación duró hasta fines de la Primera Guerra Mundial (1918)

20 Hobsbawm se pregunta ¿qué decir de la etnicidad? En su uso corriente, casi siempre está relacionada de alguna forma no especificada con el origen y la descendencia comunes (el parentesco y la sangre tiene ventajas obvias), de los que supuestamente se derivan las características comunes de los miembros de un grupo étnico. (...) Sin embargo, está claro que el método genético de abordar la etnicidad no sirve, pues la base crucial de un grupo étnico como forma de organización social es cultural no biológica. Además, la población de los grandes estados-nación territoriales es casi invariablemente demasiado heterogénea para reivindicar una etnicidad común, y en todo caso, la historia demográfica de grandes partes de Europa ha sido tal que sabemos lo variado que puede ser el origen de los grupos étnicos, especialmente cuando las regiones se han despoblado y repoblado a lo largo del tiempo, cual es el caso de inmensas zonas del centro, del este y el sureste de Europa... (Op.cit.: 72).

21 Datos mencionados en S.Kojrowicz y Prutsh (2.000), que fueran trabajados por Heinz Fassmann quien investigara la situación desfavorable en las periferias, combinado con la marginalización política de las etnias como causas de la emigración producida por la población de Galitzia.

22 Galitzia tenía mayoría de población polaca, con una importante minoría rutena, sobre todo al Este. En Bucovina, las poblaciones estaban también muy mezcladas: rutenos, rumanos, alemanes, polacos y húngaros.

23 En 1911 se crean casi 300 colegios con idioma polaco frente a 12 con idioma ucraniano. Uno de los intereses más importantes hasta 1918, que tampoco se logró, fue el reparto de Galitzia en una parte autónoma ucraniana y una polaca. (Op.cit. 2000)

señalar que entre 1881 y 1910 el 10% de los habitantes de Galitzia y Bukovina abandonaron la patria, trasladando consigo dichos conflictos al país de acogida.²⁴

Tras la Primera Guerra Mundial, las fuerzas polacas se apoderaron de toda la Galitzia, situación formalizada en 1920, quedando alterada tras la invasión a Polonia por el Tercer Reich y la URSS stalinista en 1939; poco tiempo después el llamado "Tercer Reich" ocupó toda la Galitzia provocando un genocidio. Al concluir la Segunda Guerra Mundial, la Galitzia fue nuevamente dividida entre Polonia y la República Socialista Soviética de Ucrania. De modo que en 1946, la misma región fue dividida entre Polonia y la URSS con los límites que actualmente tiene. En 1991 tras colapsar la URSS la Galitzia oriental ha pasado a ser parte de la actual república de Ucrania. En todo este complejo y extenso proceso, los sectores de población rural (como ya los hemos señalado) aferrados al trabajo agrícola fueron sujetos a permanentes cambios no sólo debido al tipo de explotación a la que se debieron someter, sino también en relación a la conformación de una identidad sociocultural cambiante.

Tal como se fueron narrando los “hechos históricos”, el aspecto que destacamos es el de la constitución del pueblo polaco en relación a los sucesos políticos. Entre tantos “repartos”, “corrimientos” de fronteras, pérdidas de territorios, etc. los habitantes de los respectivos espacios físicos debieron convivir entre diferentes grupos étnicos y nacionales. Un ejemplo de lo expuesto hasta aquí, es la siguiente imagen fotográfica. En la misma se reflejan en los rostros la diversidad de rasgos de personas provenientes de la región de Galitzia, aspecto que sin lugar a dudas remite a una identidad sociocultural cambiante

Foto N° 1²⁵

24 Cabe aclarar que en Polonia, durante el período comprendido entre 1870 a 1910, denominado como la “época postinsurrecta”, de una “nación sin Estado” la población se duplicó pasando de 10 millones a 22 millones. Causa notoria en el crecimiento de la emigración. El número de polacos en el extranjero pasó de 100.000 a más de 4 millones, tras un importante éxodo de pobladores rurales, en su mayoría pertenecientes a los grupos culturales polacos y rutenos hacia Estados Unidos, Argentina y Australia.

25 Fotografía de archivo privado.



Una de las personas que se encuentra en esta fotografía es una *emigrante/inmigrante* que se encuentra en Colonia Wanda, quienes la acompañan formaron parte de su grupo de amistades en la localidad de la cual ella es originaria. La conformación de las fisonomías puede perderse en la ascendencia de cada uno de ellos, difícilmente a través desde una mirada y sin rastrear en su historia familiar se podría determinar si son checos, ucranianos o rusos. Sin embargo, como ya señalamos, las familias de estos jóvenes habitaron en el mismo paisaje plutiétnico donde son registrados como “polacos”. Observamos que esta “imagen” se podría vincular con la expansión de los eslavos que se ha comentado anteriormente. Evidentemente en esa movilización los rastros (culturales) y los rostros (fisonómicos) fueron mutando en la medida en que se constituyeron en naciones autónomas. El entrecruzamiento de familias entre diferentes grupos étnicos, evidencia una “construcción imaginaria”, de límites difusos. Esta observación, surge a partir de la interpretación expuesta anteriormente en la que señalamos la tendencia a las generalizaciones bajo las cuales se caracteriza a los inmigrantes, en este caso polacos, sin tener en cuenta la diversidad al interior de su propia “nación”.

Hecho que además incidió, e incide en el presente, en las apreciaciones de los inmigrantes al momento del encuentro con los “otros” distintos a “ellos”. Por ejemplo, existe un prejuicio naturalizado en la provincia de Misiones de categorizar a los pobladores de ojos azules y cabellos rubios, como “polacos”. Sin embargo, a partir de una detallada observación y registro, sería posible determinar que no son estos los rasgos comunes a un solo grupo étnico.

De este modo, se observa que esa *naturalización* predominante en las denominaciones a colonos de piel blanca y cabellos rubios, como “polacos”, no permite distinguir a alemanes, de nórdicos, o de argentinos. Por otra parte, aquellos que presentan rasgos de piel cetrina y cabellos negros son catalogados como criollos, paraguayos o correntinos. Categorizaciones que se vinculan a la *racialización* de ciertos grupos humanos, que indican antes que nada, presupuestos inherentes a los estereotipos contruidos en base a las diferencias ficticias, pero jerarquizadas.

En el próximo capítulo, observamos, la configuración población de la provincia de Misiones. Por tal motivo, pensamos ubicar una continuidad dada por la conformación pluriétnica del espacio donde se asentará la colonización. Pero, con el antecedente que nos da esta reseña, resaltando que la procedencia de los inmigrantes, presenta a su vez, una heterogeneidad étnica en su conformación.

CAPITULO III

“De la leyenda a la realidad sólo media un lapso de treinta años. Un espacio breve de tiempo que no alcanza a ser medido en historia y sin embargo pese a todas las conquistas logradas, pese a todo lo construido en el ubérrimo territorio de la tierra colorada, el país entero continua ignorando todavía la palpable realidad misionera. Sigue siendo Misiones, para los que están lejos, las tierras legendarias de los mensú, los tigres y las cataratas. ¡Misiones! Suele exclamarse y en los ojos se retrata el asombro, el sueño y la aventura.Porque Misiones vista a través de los últimos treinta años constituye una esperanzada profecía del futuro americano”¹.

1. CONFIGURACION DEL ESPACIO MISIONERO

La provincia de Misiones se ubica al noreste de la República Argentina, con una superficie de 29.801 Km.2 y con la existencia de una población de 965.522 habitantes, Según el Censo 2.001. Limita al norte, al este y al sur con la República Federativa del Brasil y al oeste con la provincia de Corrientes y la República del Paraguay. Es importante destacar, que el contorno fronterizo de Misiones, presenta en su morfología una cuña de casi 350 kilómetros de extensión entre los estados de Paraguay y Brasil, Posición que alcanza las selvas húmedas subtropicales y el altiplano central sudamericano.

El perímetro provincial se compone por una proporción de 6/7 partes de frontera internacional, en su mayor parte fluvial. Ubicación geopolítica que da cuenta de las características que la distinguen como región fronteriza.

Abinzano, define el concepto de “frontera”, como un espacio de considerables (y muy variables) dimensiones donde los efectos de las fronteras internacionales (límites) se hacen sentir en forma permanente siendo consubstanciales con la vida social misma de esas regiones, con las identidades culturales, con las actividades, proyecto y expectativas de la mayoría de la población”².

¹ Parágrafo que ilustra la percepción de Misiones, a los ojos de los conquistadores de la ocupación del espacio. Tschumi (1948)

² Abinzano, 2004.

Dicho enfoque, nos permite comprender que las líneas divisorias son límites, que dan cuenta del contexto geopolítico nacional, no presentan obstáculos para el surgimiento de una diversidad de estrategias humanas, que permean espacios en los que se desenvuelven relaciones de tipo transfronterizas y/o transnacionales. Fenómeno que no debería ser desmembrado de las interrelaciones complejas y múltiples, verificadas por el trasvasamiento histórico de las líneas internacionales desde antes que las mismas se decretaran³.

Entre las características notorias del territorio de Misiones, ubicamos su configuración poblacional, caracterizada por el asentamiento de pobladores de más de veinte nacionalidades diferentes (entre las limítrofes), composición sociopoblacional que se presenta desde un proceso pluriétnico paradigmático para el estudio de las migraciones vinculadas a la organización del espacio geográfico, la gestación de la historia regional, los procesos interculturales, las relaciones inter e intra-étnicas, entre otros.

Actualmente la división política y administrativa reconoce un número de diecisiete Departamentos y setenta y cinco, Municipios, de primera, segunda y tercera categoría según la cantidad de población. La ciudad capital es Posadas, situada en el Departamento Capital, en la zona sur oeste, donde se concentra más del 25 % de los habitantes.

En el Mapa siguiente se observa la ubicación de la provincia de Misiones, los límites con los países que la circundan, y la división política por Departamento y Municipios.

Mapa N° 3. División política de la Provincia de Misiones

³ Las fronteras de la Provincia de Misiones se fueron definiendo a lo largo del siglo XIX, a saber: la Guerra de la Triple Alianza definió el límite con la República del Paraguay (1870). Luego de la Federalización del Territorio Nacional de Misiones (1881), se definió el límite con la provincia de Corrientes (1882), y finalmente el límite con Brasil se estableció a través del arbitraje del Presidente Cleveland (1895).



1.2. Configuración histórica de la Provincia de Misiones

Con el fin de contextualizar la problemática central del presente estudio, referido centralmente a procesos de poblamiento, migraciones y colonización, exponemos una reseña histórica de la Provincia de Misiones, con énfasis en dicha problemática

Partimos temporalmente desde la etapa clave que marca el comienzo de la guerra de la Triple Alianza (1865) hasta la Federalización de Misiones (1881) cuando las tierras aún fueron fiscales⁴.

El mensaje de Julio Argentino Roca al Congreso nacional (5 de julio de 1881) dio muestras del reconocimiento de que “El territorio de Misiones, tan fértil, tan vasto, tan

4 La Federalización de Misiones se produce entre los años 1881 y 1953. La actual provincia de Misiones fue territorio nacional permaneciendo bajo control y administración federal, en virtud de lo establecido por las Leyes N° 1149 del 22/12/81 y N° 1532 del 16/10/84 de Organización de los territorios nacionales Misiones, al igual que otras provincias de Argentina, se destacó por un sostenido crecimiento demográfico. Los censos nacionales reflejan las siguientes cifras: en 1895 la población ascendía a 33.163 habitantes; en 1914 a 53.563; en 1947 a 246.396 habitantes. Cifra que superó el número de 60.000 habitantes que la Ley Orgánica de Territorios Nacionales imponía como requisito para acceder a la provincialización. (Bolsi, op.cit.)

rico solo espera la acción del Gobierno nacional para salir de su aislamiento, incorporándose al movimiento de labor y progreso que se opera en la República”⁵

Según Bolsi, estas favorables intenciones, dieron lugar a una más firme y decidida actividad de los pobladores de Misiones, constantemente incrementados por la afluencia de inmigrantes de países vecinos; a ellos se suman una más concreta intervención de Corrientes hasta 1882⁶ y de la Nación a partir de esa fecha⁷.

Antes de la Federalización, las tierras de las “Misiones” se encontraban sujetas a las imposiciones correntinas, en cuanto a explotación se refiere (monopolización de la economía extractiva de madera de Ley y de yerba mate natural), hecho que dio lugar a la imposición de ciertos patrones seleccionados influyentes en la composición poblacional del mismo.

Dadas las condiciones, Corrientes puso en marcha el proceso colonizador oficial, a partir de una Ley de 1875, que reglamentara la de 1869. Inicia la fundación de pueblos ubicados sobre el Río Paraná y Uruguay y en la planicie de Apóstoles: San Carlos, San Javier, Concepción y San José en Misiones y más tarde se agregan Santa Ana y San Alonso y Garruchos en Corrientes. Estrategia que se fundamentó en la existencia de población establecida espontáneamente en esos lugares, es decir que los frentes pioneros se concentraron en espacios fiscales, en los pueblos mencionados y la faja central del territorio.

Bolsi⁸ indica que a fines de 1870 ingresaron entre 2.500 y 3000 personas por año como parte de las “comitivas” para la extracción de la yerba, y más tarde en 1893 se calculó un ingreso a Iguazú y Piray de 987 personas, en 1894 ingresaron a los yerbales 2889, mientras que en los comienzos del siglo XX, los datos informan de un ingreso de 1244 peones. Hacia fines de siglo se observa un panorama general del Territorio Nacional de Misiones, que da cuenta del desarrollo de iniciativas privadas de explotación en puertos del Paraná y del Uruguay⁹ -se enumeran a pie de página los

5 Schiavoni, y Zouvi, 1985, 86.

6 La provincia de Corrientes que operaba sobre las tierras Misiones, ante las medidas que se tomarían por parte del Gobierno Nacional, presenta su resistencia, solapadamente, en una noche se reparten más de 762 leguas cuadradas (20.583 kilómetros cuadrados, equivalentes a más de las dos terceras partes de Misiones) en 38 fracciones, 25 de las cuales eran de 25 leguas cuadradas, una de 50 y otras menores. En consecuencia, el gobierno nacional obtuvo la jurisdicción política-administrativa del territorio, pero la propiedad de la tierra se encontraba en manos privadas. (Stefaňuk, 1999: 305).

7 Bolsi, op.cit. 29.

8 Bolsi, op.cit.:48

9 La fundación de Puertos sobre la costa del río Paraná, fue de importancia para la economía extractiva y como vía de comunicación. El primer puerto saliendo de Posadas aguas arriba fue el de la antigua colonia Candelaria, le siguen los puertos

Puertos más significativos levantados hacia fines de siglo XIX y principios del XX, con el fin de observar la relevante movilidad navegable existente durante los tiempos de las actividades extractiva y productivas¹⁰.

Entonces, a partir de 1870 y al finalizar la guerra con Paraguay, Misiones se ve constantemente incrementada por la afluencia espontánea de inmigrantes de países vecinos. Los factores, que influyeron en el avance poblacional espontáneo, fueron el resultado de la revolución federalista de Brasil, entre los años 1892 y 1895, la situación política de Paraguay en las últimas décadas del siglo XX, a la que se suma la presión demográfica de Corrientes. Se destaca la presencia de la población de Brasil, porque favoreció la ocupación del espacio y el surgimiento de una incipiente agricultura. La población europea que acompañó el ingreso espontáneo de brasileños por el área del río Uruguay se concentró en tierras fiscales del este y centro de Misiones. Por otra parte, migrantes paraguayos tendieron a ubicarse casi con exclusividad sobre los márgenes del Paraná, especialmente en los departamentos de Capital y Corpus. Asimismo, un impulso importante de formación de asentamientos estables, fueron los proyectos oficiales fundados en los pueblos de Apóstoles en 1897, San Pedro en 1899, Azara en 1900, el nuevo San Ignacio en 1907 y Barracón hacia 1921¹¹.

Aunque no sea el objetivo del presente trabajo desarrollar ampliamente el fenómeno de la inmigración espontánea y oficial, es interesante destacar ciertas “observaciones” que iluminan las ideas y pensamientos de la época respecto a la diversidad humana existente en el Territorio.

Cuando Peyret visita en 1888 las colonias de Candelaria y Santa Ana creadas en 1883 (aprobada en 1884), donde las familias asentadas se dedicaron a las actividades vinculadas a los cultivos de yerba, mandioca, y producción de caña dulce, expresa una decepción acerca del “desarrollo” alcanzado por las mismas, aduciendo que el

Morena y La Mina (con aserradero a vapor), Marcelina cué, Ingenio San Juan, Santa Ana, San Ignacio, más arriba se pasa a Roca, Cazador (donde se cargan productos yerbateros del establecimiento María Antonia, la Plantadora S.A., El triunfo y del molino Santa María. Los puertos de Corpus son Doce y Remanso, pasando los rápidos de Corpus, se hallan los puertos 9 de Julio, Santo Pipó (colonia yerbatera de suizos franceses), siguen los puertos Lapacho, Pirapó, Argentino, Naranjito, Ybapohy, Tabay, Damus, Tabay Alvez y Mineral (estos últimos conectados con Puertos de la costa paraguaya) desde donde parten jangadas de Cedro principalmente, aguas abajo hacia Buenos Aires. Siguiendo viaje se arriba a los puertos de Mbocayá, Puerto León, Edelira, Puerto rico y San Alberto. Remontando aguas arriba sigue el Puerto de Eldorado, luego Puerto Colón, Parchá, Santa Elena, Delicia, Esperanza y Puerto Segundo (lugar de explotación a partir del año 1912 por la Compañía de Tierras y maderas Ltda. Unida por un camino hasta San Antonio sobre el río Uruguay). Continúa el Puerto San Miguel, Puerto Bemberg, Puerto kriegler y Porvenir, más arriba el antiguo Puerto Bosseti y Puerto Aguirre. (Datos de Muello, 1928:65, 66,67,68,69, 70)

10 Actividad dedicada a la extracción de recursos naturales como la madera de Ley de montes nativos, y la yerba mate natural.

11 Eidt: 69.

“...elemento humano criollo sólo practicaba una agricultura de subsistencia, aunque pondera el impulso de franceses ocupados en el cultivo de la vid”¹².

Prejuicios étnicos, raciales y de clase que serán los que en adelante marcarán una divisoria de aguas que no se cerrará fácilmente. Ideas vinculadas directamente a la representación del “europeo emprendedor y progresista” versus el “criollo tradicional ocioso” y el “indio huidizo”.

Durante el período que abarca los años 1893 y 1895, el gobernador Balestra propone la agilización de proyectos de desarrollo de las colonias nacionales. Proyectos concretados a partir de la gobernación de Juan José Lanusse (1896- 1905), quién se hará cargo del recibimiento de la primera “inmigración oficial” constituida por un grupo de familias de colonos galitzinanos¹³. Colonización oficial que fuera estudiada por el Dr. Bartolomé tomando como eje, las “estrategias adaptativas y etnicidad en una colonia eslava en Misiones”.¹⁴

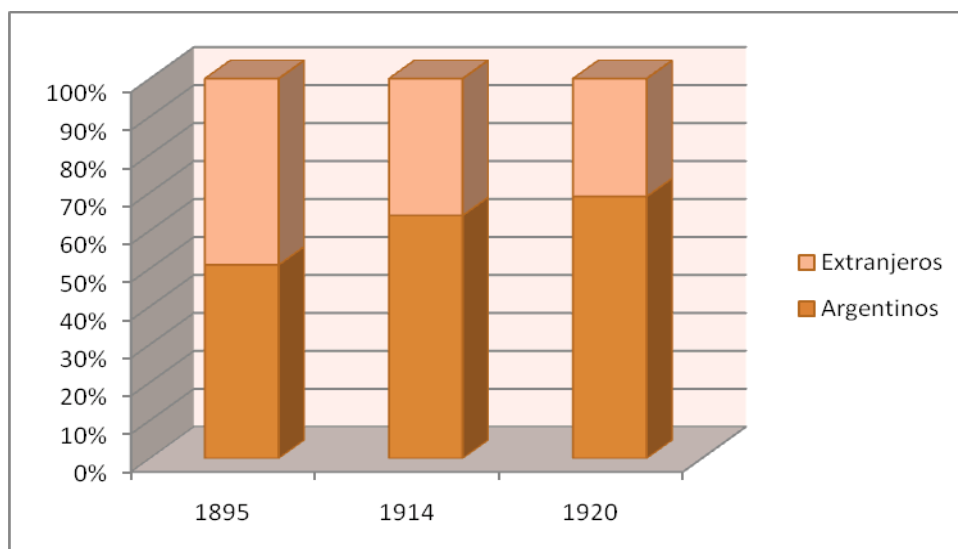
A modo de ilustración, exponemos los datos de población trabajados por Bolsi a partir de los Censos Nacionales de 1895 y 1914 y 1920, a partir de los cuales se exhibe la siguiente perspectiva

Gráfico 1 : Evolución de la Población de Misiones por proporción de extranjeros. Años 1895, 1914 y 1920

12 En Schiavoni: op.cit.29.

13 Según las estadísticas austro-húngaras entre 1876 y 1910 emigraron 358507 habitantes a la Argentina (94047 pertenecían a la parte austríaca). A partir de 1898 el flujo migratorio de polacos y ucranianos llegó al país latinoamericano en un período de auge económico y comercial. Gran parte de ellos se establecieron en el territorio de Misiones –en las colonias agrícolas de Apóstoles y de Azara. De los 1136 inmigrantes llegados a Misiones en el año 1900, 953 fueron parte de la Austria Imperial. (S. Kojrowicz/Prutsch, 2000)

14 Bartolomé, 2000.

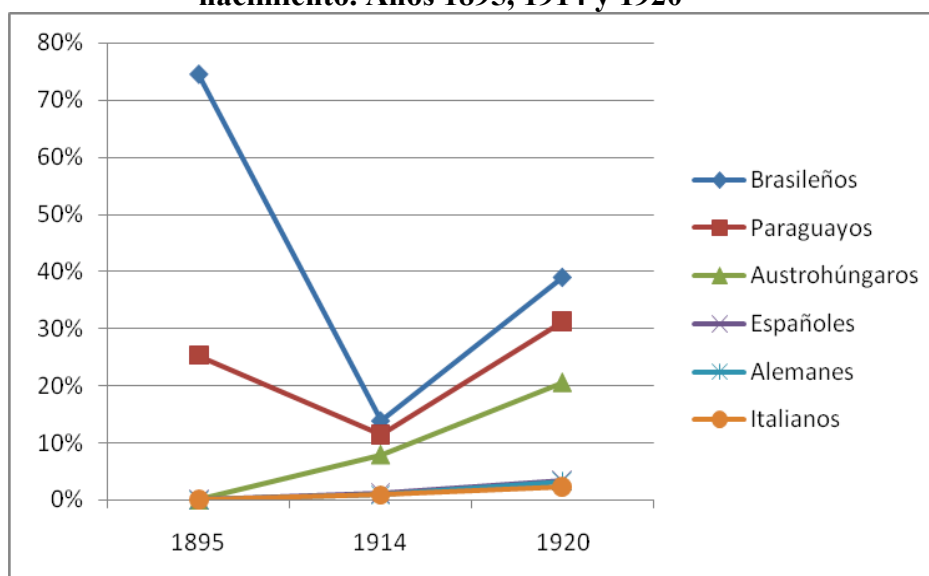


Fuente: Bolsi, 1986:70¹⁵

La lectura del gráfico anterior nos permite ubicar el porcentaje de argentinos (misioneros y correntinos) durante cada una de las fechas censales, y el incremento de la población extranjera hasta 1920.

El siguiente gráfico, fue realizado a partir de la desagregación de procedencia de la población extranjera, tomando los mismos períodos,

Gráfico N° 2 : Evolución de la población de Misiones por lugar de nacimiento. Años 1895, 1914 y 1920



¹⁵ Elaboración propia a partir de los datos proporcionados por Bolsi (1986).

Fuente: Bolsi, 1986:70

Datos que demuestran que durante 1895, los habitantes de procedencia brasileña fueron mayoría respecto a otros extranjeros, le siguen los paraguayos por una pequeña diferencia proporcional. Desde 1885 y a partir de 1887 (fecha en que se produce la inmigración galitziana) se grafica el alza de la población denominada como *austrohúngaros*. Colonización oficial que va a poblar las colonias de Apóstoles, Azara, Corpus y luego Gobernador Roca. Mientras que, italianos y alemanes arribados durante ese período, lo hacen de forma espontánea.

Según Yssouribehere¹⁶, la elaboración de estadísticas exactas de la inmigración a este Territorio se veía complicada, máxime con la exigencia de efectuarla año por año desde su comienzo. Asimismo explicita que si todas las familias se hubieran registrado en la Oficina de Inmigración, sería más sencillo. Empero, en vistas de que una importante cantidad de familias incorporadas espontáneamente de otras provincias de la República, y la inmigración de colonos alemanes, polacos brasileños e hijos de alemanes desde las colonias de Río Grande de Brasil; resultó dificultoso. Sin embargo, a partir de los datos analizados por el autor (específicos del año 1903) coinciden con los que exhibimos anteriormente. La diferencia está en la mención, de otras nacionalidades de pobladores como la de suizos (0,45%); orientales (0,27%); franceses (2,90); Rusos (4,68%); ingleses (0,08); suecos (0,73%); árabes (0,07%); norteamericanos (0,06%); griegos (0,01%); dinamarqueses (0,10%).

La problemática que planteara Yssouribehere, durante el año 1903, nos permite dar cuenta de la complejidad en la puesta en marcha de los Censos en Argentina.

Al respecto, Guisti¹⁷ plantea que los fenómenos asociados a la discapacidad, la pertenencia étnica, y las migraciones internacionales, son poco tratados, salvo en el campo micro y en estudios cualitativo o cuantitativos, focalizados a pequeños espacios de análisis. Señala asimismo, que “...con la identificación de pueblos indígenas ocurre algo similar en términos de complejidad conceptual”, a lo cual se suma la “historia desgraciada”, o las concepciones genocidas implementadas por el gobierno nacional hacia la población originaria. Las que provocaron desconfianza por parte de los pueblos indígenas impidiendo su cuantificación y caracterización en ésta o cualquier otra fuente de datos: El mismo autor señala, que, salvo pocas excepciones, no se ha tratado este

16 Eidt, 1971: 93.

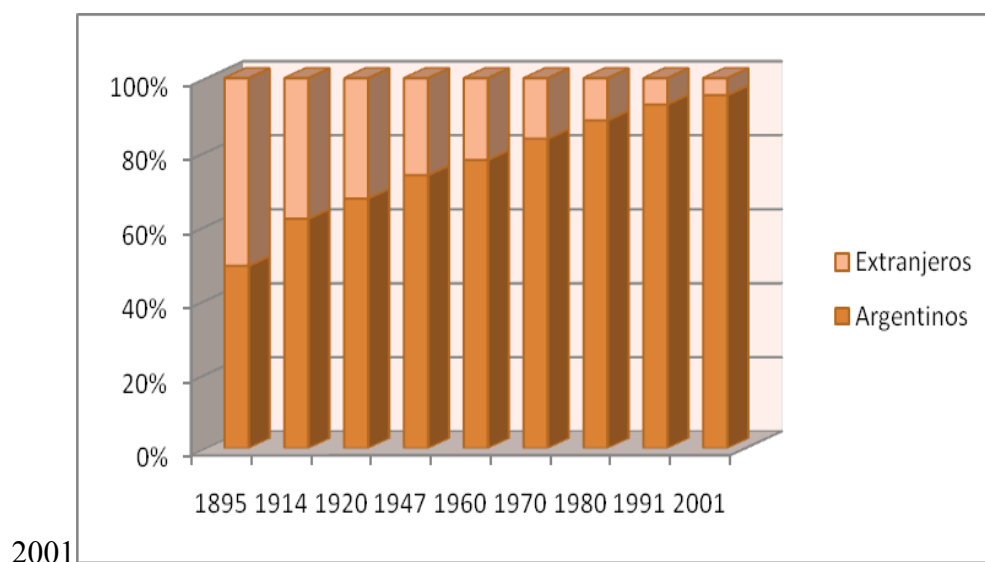
17 Giusti; 2007: 236. Tomo I.

asunto en el marco de una fuente oficial de estadística. De lo cual se desprende que la información que hemos observado, nos permite dar cuenta del proceso de configuración pluriétnica, que se consolidará en el territorio de Misiones, aunque la misma, no refleja la cantidad de población de pueblos originarios, habitantes de lo que fuera Territorio nacional y de la provincia de Misiones.

Hecha la aclaración, retomamos el fenómeno de las migraciones, que integraron los proyectos de colonización privada en la zona nordeste del territorio, que dio comienzo a partir de 1920 hasta fines de 1930¹⁸,

En el siguiente gráfico, se podrá observar la proporción de argentinos y extranjeros, que habitan en Misiones hasta el último censo de 2001. Cabe señalar que los datos de cada fecha de los censos impiden realizar un desagregamiento por lugar de procedencia, debido a la diferencia que denota la metodología utilizada en la instrumentación de cada período.

Gráfico N° 3: Evolución de la proporción de Argentinos y Extranjeros en la Provincia de Misiones. Período 1895-2001



Fuente: Elaboración propia partir de los datos censales. 1895-2001

Según los datos exhibidos nos permite observar la dinámica de los movimientos migratorios que alcanza su pico más alto hasta una vez producida la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y el fin de la misma en que nuevamente se observa un leve incremento de migrantes europeos. Las migraciones que no se han detenido, fueron en

¹⁸ Interrumpida por la declaración de la Segunda Guerra Mundial en Europa en el año 1939-1945.

particular las de países limítrofes y posteriormente, en las décadas de 80 y 90 (siglo XX), de poblaciones asiáticas en menor proporción¹⁹.

Una vez planteada la reseña sobre el contexto histórico poblacional en Misiones, consideramos los aspectos relevantes que se desarrollaron a partir de las colonizaciones privadas.

1.3. Colonización privada

La colonización privada se ha visto retrasada en su avance hacia el noroeste de la Provincia por varias razones. Entre ellas la ausencia en la apertura de caminos hacia el norte, si bien las costas del río Paraná fueron navegables y navegadas por las “comitivas” dedicadas a la economía extractiva, no se contemplaron proyectos de asentamientos estables que facilitaran el acceso a esa zona.

Al respecto, Muello escribe:

“Hay mucho que hacer entre esa maraña aún escondite del salvaje y de las sabandijas, pero e irá talando paulatinamente para dar paso a la agricultura y ganadería, que le depara un provenir risueño, que las aguas de sus innumerables arroyuelos en los que corre agua cristalina y fresca, sus dos mil milímetros de lluvia, sus rocíos, <terra-roxa> fertilísimas, etc., invitan al más indiferente a sentar sus reales con la vista hacia el “oro verde” la yerba mate o el té argentino”²⁰.

Los deseos de Muello (entre otros) se hacen realidad entre los años 1918, 1919 y 1920 cuando comienza el avance de la colonización privada, como ya se ha mencionado. Abinzano expresa que entre los primeros ensayos realizados en Misiones de colonización privada se encuentran los de colonia Dávila en el distrito de San José durante 1891; colonización de Teodoro Huber, en campos de Santa María, Departamento de Concepción de la Sierra. Campos pertenecientes a la Compañía Liebig S.A. de capitales ingleses, aunque impulsora de colonización alemana²¹. Poco tiempo después, otras empresas colonizadoras adquieren los latifundios ribereños del río Paraná, con el fin de la fundación de colonias como las de: Eldorado, Montecarlo, Puerto Rico, Capioví, a los que habría que sumar a partir de 1930 los pueblos de Wanda y Lanusse, mientras que en 1958 en Garuhapé y Lujan se inicia la colonización

19 Lattes comenta, que en Misiones son de relevancia los movimientos migratorios de extranjeros, teniendo en cuenta además _por razones principalmente geográficas- es uno de los lugares de mayor atracción de población paraguaya. Asimismo advierte “Misiones es una de las provincias del país con mayor proporción de población nacida en el exterior”.(Lattes, 1975: 5)

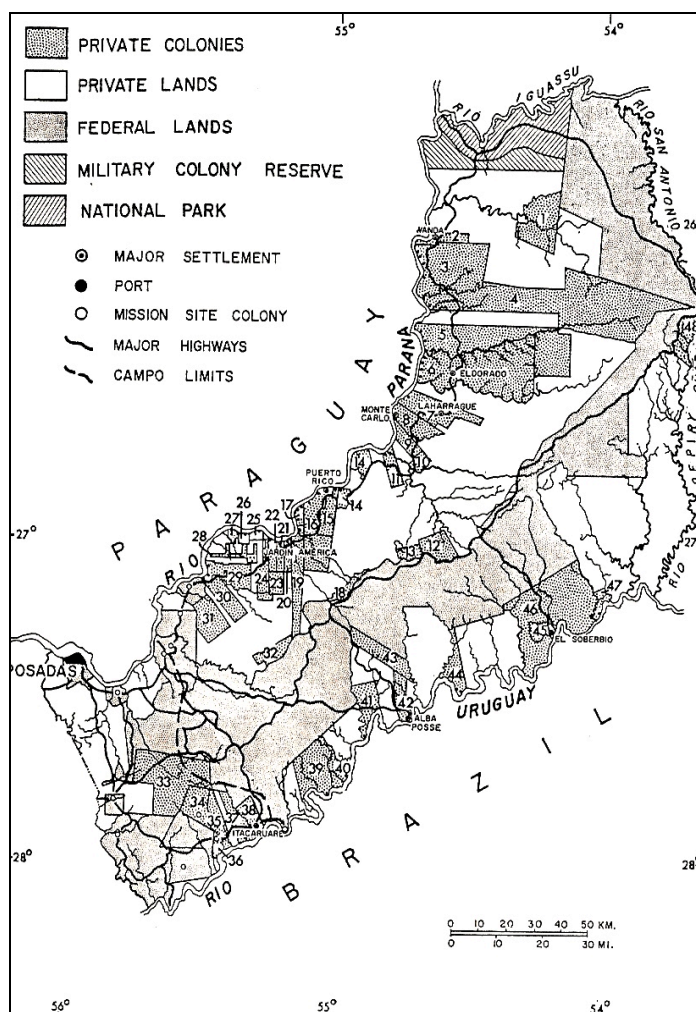
20 Muello, 1928:77.

21 Abnzano, op.cit.: 535.

japonesa. Los grupos de inmigrantes incluyen a daneses, suizos, alemanes, suecos, japoneses, noruegos, finlandeses, polacos, ucranianos, checos.

En el siguiente mapa es posible observar las tierras que pertenecieran a la colonización privada, las tierras privadas, las fiscales, las colonias de reservas militares, y las pertenecientes a Parques Nacionales²².

Mapa N°4: Colonización privada en Misiones



Fuente: Eidt, 1971:192

Los emprendimientos privados de colonización, respondieron a los objetivos precisos de explotar dicha zona a partir de la creación de empresas de corte capitalista. La mayoría de estas empresas colonizadoras, se ocuparon de promover la emigración a

²² De las Colonias Privadas en Misiones la N° 1: Gdor. Lanusse; N°2: Wanda

la población europea, la que al finalizar la Primera Guerra Mundial se encontraba bajo el peso de las consecuencias traumáticas de la posguerra.

Un número importante de emigrantes, prestaron oídos a las campañas publicitarias desplegadas en diversos países europeos, cuyos promotores ofertaban un futuro promisorio en la compra de tierras en Misiones²³. Como ilustración exponemos un anuncio publicitario en un diario de Buenos Aires que llegaba a Polonia²⁴, en el que se convoca a todas luces a una prosperidad fecunda (figuras 1, y 2)

Założona przez Polską Spółkę Kolonizacyjną
 „VISTULA”, Comp. Colon.
 Casimiro Bresca y Cia.
NOWA OSADA POLSKA w MISIONES
“POLANA”
 nad rzeką Parana, z własnym portem (4-5 statków dziennie)
 i droga automobilową.
ZIEMIA PIERWSZEJ KLASY, LEŚNA
 Do plantacji yerby, mate, tytoniu, pomarańczy, ryżu, wina,
 kukurydzy, warzyw, do hodowli kur, świń i krów mlecznych.
 Gwarantowany zbyt wszelkich produktów w miejscu, po
 cenach wyższych niż w mieście.
Rodaku, to kolonja dla Ciebie!
CENA HEKTARA: od 65 pezów w górę
 Loty w miateczku i porcie Polana rezerwujemy dla polskich
 kupców, polskich rzemieślników i polskich
 przedsiębiorców.
Zamów sobie jeden zawczasu!
 Informacji udzielają: Patronaty polskie w Bs. As., Rosario,
 Montevideo i Posadas, jakoteż pisma i organizacje polskie
 w Buenos Aires.
 Jeśli chcesz zapewnić sobie lepsze jutro i dorobić się, napisz
 dziś jeszcze pod adresem:
CASIMIRO BRESCA y Cia
 c. Bs. Aires 481 **POSADAS** Misiones

En la siguiente página, observamos el mismo aviso, traducido al castellano:

23 Según la Ley de inmigración 817, en la Primera Parte, el Capítulo III, “De las Comisiones de Inmigración”, en el Artículo 8º, el Item 2º propone: “Hacer una propaganda activa a favor de la inmigración a sus respectivos territorios, manifestando la naturaleza de las industrias creadas o susceptibles de crearse en ellos, precios de los salarios, bondad del clima y demás ventajas que ofrezcan”.

24 Periódico “Dom Polski”, o “La Voz de Polonia” año 1924, pag.8. el archivo se ubica en casa de la “Unión de los Polacos en la República Argentina. en la Biblioteca Ignacio Domeyko. Asimismo, dichos periódicos, se encuentran en la la Biblioteca Nacional de Varsovia. En la biblioteca ubicada en la ciudad de Buenos Aires, en lo primeros días de enero de 2005 se produjo un principio de incendio, durante el que se quema una relevante cantidad de archivos. El que se exhibe en esta pagina, se ha obtenido gracias a la colaboración de una colega que ha trabajado en el salvataje de dichos archivos. En la reproducción del original se puede observar los daños que presentan las páginas del mismo.

Proyecto para una Colonización Polaca
"VISTULA", Comp. Colon.
Casimiro Bresca y Cia.

NUEVO ASENTAMIENTO POLACO EN MISIONES
“ POLANA ”

A orillas del Río Paraná, con Puerto propio (4 a 5 barcos por día)
y camino para automóviles.

TIERRA DE PRIMERA CLASE, CON ÁRBOLES

Para plantación de yerba mate, tabaco, naranja, arroz, uva,
maíz, vegetales para cría de gallinas y vacas lecheras.
Garantizamos el pago de todos los productos en el lugar,
con precios más altos que los del lugar.
¡Compatriota, esta Colonia es para tí!

PRECIO DE LA HECTAREA: De \$ 65,00 para arriba.

Lotes en el Pueblo y en el Puerto de Polana; reservamos para compradores polacos,
polacos artesanos y polacos comerciantes.
¡Resérvate uno a tiempo!

Solicitar información en el Patronato en Buenos Aires, Rosario,
Montevideo y Posadas y también en Organizaciones Polacas en Buenos Aires.
Si querés asegurarte un mejor futuro y enriquecerte escribí hoy a esta Dirección:

CASIMIRO BRESCA y Cia

c. Bs. Aires 481 POSADAS Misiones

Colonia Polana hasta la actualidad sigue siendo un interrogante que deberá ser resuelto con mayor tiempo de investigación. No se han ubicado registros de dicho proyecto, mientras que los descendientes de los colonos de Polana, fueron niños cuando habitaban dicha zona y no recuerdan cómo sus padres arribaron al lugar. Las únicas referencias que tenemos, pero que no pueden ser constatadas, es que allí tuvo su sede del Primer Cónsul Polaco en Misiones, entre los años 1936 y 38. Algunos de sus pobladores se movilizaron a formar parte del proyecto de la Colonizadora del Norte en las colonias de Wanda y Lanusse, mientras que otros fueron a habitar a otras localidades cercanas como Jardín América (donde se encuentra la mayoría de los descendientes de Polana, incluso personal administrativo de la Colonia) y otros partieron hacia Buenos Aires.

1.4.Colonización privada en el Departamento de Iguazú

Ahora bien, como el objetivo de este estudio refiere al análisis de la colonización privada de las colonias de Wanda y Gob. Juan José Lanusse²⁵, ubicadas en el Departamento Iguazú²⁶, sobre el noroeste de la provincia, sintéticamente desarrollamos el contexto histórico de su conformación.

El interés es el de observar las diferencias que se dieron entre las variadas formas de ocupación del espacio, hecho que sin duda engrosó la impronta marcada por la diversidad y pluralidad en Misiones. La zona del noreste de la provincia, se ha distinguido de otras, por emprendimientos constituidos en base a intereses y capitales extraterritoriales.

Cambas indica que según las exploraciones fluviales realizadas en Misiones²⁷,

“...todas las miras convergieron hacia el Alto Paraná, que por aquella legión pionera significaba un nuevo ámbito de posibilidades²⁸”.

Sin embargo, a partir de finales del siglo XIX y principios del XX, la zona del Alto Paraná tendrá un basamento importante en relación a emprendimientos productivos de economía extractiva, al que se va a sumar la producción agrícola y de forestación.

Abinzano²⁹ advierte que, “La colonización privada no significó la desaparición de la colonización oficial. No se trata de una etapa cronológica que excluye la anterior. Ambas comenzaron a coexistir a partir de 1919 fecha de las primeras fundaciones particulares. Sobre tierras privadas de las zonas costeras del río Paraná surgieron varias colonias agrícolas con sus centros poblados y más tarde se fueron extendiendo hacia el interior. Fueron el producto de la acción de varias compañías creadas a tal efecto y que contaron con importantes inversores nacionales y extranjeros”

25 De aquí en adelante denominaremos Lanusse.

26 Noroeste de la provincia de Misiones, Argentina, limita con los departamentos de Eldorado, General Manuel Belgrano y los países de Brasil y Paraguay formando la conocida "Triple Frontera". El departamento tiene una superficie de 2.736 km², equivalente al 9,21 % del total de la provincia.

27 El primer mapa del río Paraná fue levantado por el agrimensor Juan Irigoyen en la expedición de cañoneras brasileñas que remontó el Alto Paraná en 1870, llegando hasta Santa Theresa del Brasil. Desde ese período, varias fueron las expediciones realizadas en la zona emprendidas por individuos que demostraron distintos intereses. Entre ellos, coleccionistas, viajeros, estudiosos, empresarios de economía extractiva (yerba y maderas de ley), promovidos por iniciativas privadas que no favorecieron al asentamiento de población

28 Cambas: 1974

29 Abinzano, op.cit.:536

Dicha colonización, si bien tendrá sus propias particularidades, se enmarca en el mismo proyecto de “poblar” la zona “desértica de habitantes”³⁰ en el Alto Paraná, entre los años 1920 y 1939. Como ya lo señaláramos, región ocupada en principio por la economía extractiva y posteriormente, según los emprendimientos, se inicia el proceso de instalación de plantas de experimentación de cultivos como la yerba, el tabaco, el tung, el té, el levantamiento de aserraderos, y ya en las décadas del 50 con reforestación de pinos.

Cabe señalar que la infraestructura construida en las colonias y puertos aprovechables del Alto Paraná, así como el montaje de establecimientos de envergadura, si bien respondieron a “proyectos” privados, se sostuvieron en base a una población que estuvo conformada por una diversidad de sectores sociales. Nos referimos al sector de trabajadores y sus familias pertenecientes a distintos estamentos (administradores, profesionales, comerciantes, obreros, peones, personal del sistema educativo, etc.), y a su vez a una diversidad de grupos étnicos (alemanes, suizos, españoles, criollos, paraguayos, polacos, ucranianos, checos, etc.). La confluencia de esta población dio lugar al surgimiento de pautas culturales y sociales específicas de cada localidad que integra el Departamento Iguazú. Definiéndose en cada una de ellas una red de relaciones expresadas en las diferentes ramas de actividad. Lo que dio por resultado una organización del trabajo y por ende una división social del trabajo, constituida por una estructura social basada sobre relaciones jerárquicas según la pertenencia a clases sociales, grupos étnicos y población “golondrina”³¹.

1.5..Colonización de Puerto Wanda y Gobernador Juan José Lanusse

Las tierras que van a pertenecer a estas colonias formaron parte del patrimonio de la sociedad Cía. De Tierras y Maderas del Iguazú, concesionaria de la sociedad Franklin Herrera y Cía, cuando se radicó en Puerto Segundo durante las primeras décadas del siglo XX, perteneciente al Departamento Candelaria del Territorio Nacional de Misiones.

30 Al respecto Ziman y Scherer abonan la idea sobre la escasez de población en el norte de la provincia, debido a la impenetrable vegetación de una jungla clásica sin comunicación y por las hostiles tribus de los indios Cainguas de la flia Tupí Guarani³⁰, con los cuales se realizó el Pacto de la Selva en 1874. Pacto que, según los autores, eliminó la hostilidad de la indiada que poblaba “este rincón pintoresco”. Lo que posibilitó una rudimentaria y escasa radicación de “algunos pobladores corajudos no indios”.

31 Denominación que abarca a los trabajadores estacionales, entre los que sobresale población de origen paraguaya.

Este territorio estuvo repartido entre cuatro lotes: A, B, C, y D, la jurisdicción de Wanda pertenecía al lote C de 92.494 has. Limitando “al N. el arroyo Uruguay en medio de las tierras del lote B y con los Srs. Nuñez Gibaja, al O. el río Paraná, al E. tierras fiscales y al S. el lote d y tierras de barra y otros”

La Compañía de Tierras y Maderas del Iguazú (compañía a cargo del militar Ing. Luis Pastoriza), contaba con oficinas en la ciudad de Posadas y la administración de la planta industrial, forestal y comercial en Pto. Segundo a cargo del sueco administrador don Sven Lundquist, con el ingeniero Sueco Arrel, el ingeniero inglés Melven y el contador Engwal. Según relatos orales había un total de 250 trabajadores contratados por la empresa. Esta compañía y sus sucesores como el Ing. Pastoriza “Sociedad Anónima Ing. Luis Pastoriza Limitada, compañía agrícola, Industrial y Comercial” y la Cía. De Yervas y Maderas S.A., más otras empresas con capitales nacionales poseyeron la mayor cantidad de tierras de la región, dedicándose a negocios que abarcaron tanto la extracción como las concesiones, compra y venta de tierras.³²

Durante mediados de la década del 30 se radica en la posterior localidad de Wanda la Compañía Colonizadora del Norte S.A.³³, con el fin de la compra de tierras a la Compañía. Pastoriza y a otras, como la Cía de Yervas y Maderas S.A. Aproximadamente 58.190 has, van a constituirse en la sede de la colonización de inmigrantes polacos en las Colonias de Wanda y Lanusse. Sin embargo en los planos de mensura de las colonias se observa que Lanusse (subdivisión de la sección “B”) contaba con una superficie total de 2.648 hectáreas, mientras que Wanda abarcaba un total de 1.845 hectáreas. Sumando ambas cifras nos da una cantidad de 4.493 hectáreas. Cifras que nos dan la pauta que gran cantidad de tierras fueron vendidas a propietarios que contaban con mayor cantidad de capital³⁴.

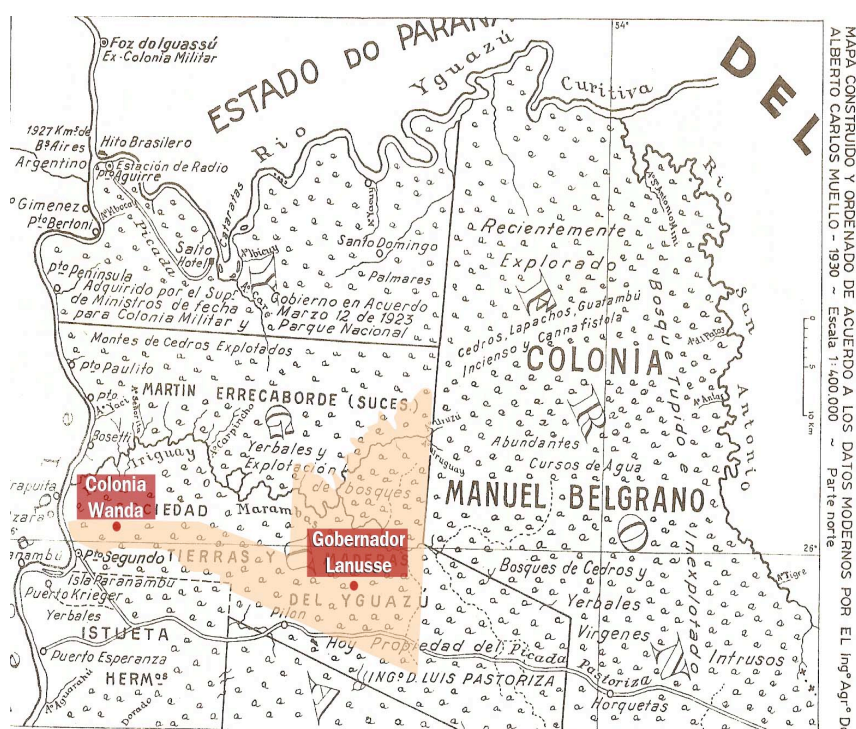
En el Mapa siguiente se ilustra la ocupación del espacio por las Sociedades privadas de la zona en la que se va a instalar la Compañía Colonizadora del Norte.

32 El movimiento de dicha economía, resultó de tal importancia que, se instala un ferrocarril Decauville que llegó hasta la Estación Ortiz, en aquellos tiempos ubicada en cercanías del actual edificio municipal de Wanda con un trayecto de 16 km.

33 Según Tchumi, La Compañía Colonizadora del Norte S.A., se formó como sociedad argentina el 29 de julio de 1935 y quedó legalmente constituida con la autorización del Superior Gobierno de la Nación de fecha 5 de octubre del mismo año, siendo inscrita en el Registro Público de Comercio el 21 de febrero de 1936, con un capital social de mSn 750.000 del cual el realizado alcanza a mSn 465.000. 1948

34 Resultó una gran dificultad obtener dichos planos de mensura. Habiendo recorrido archivos provinciales y nacionales, en una oportunidad de visita a un colono polaco, el mismo reconoce la posesión de una copia. (Ver en anexo)

Mapa N° 5. Propiedades ubicadas en el norte de Misiones y la ubicación de tierras de la Colonizadora del Norte S.A.³⁵



1.6. Caracterización de Wanda y Lanusse

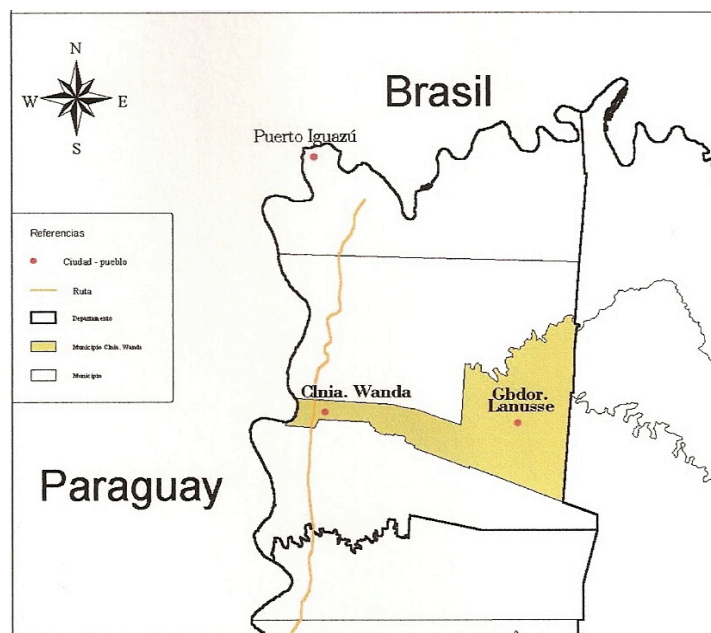
1.6.1 Geoespacio

³⁵ Elaboración propia a partir del mapa construido y ordenado de acuerdo a los datos modernos por el Ing° Agr° Don Alberto Carlos Muello 1930-Escala 1:400.000 – Parte Norte..En Stefañuk, op.cit.:175.

El Municipio de Wanda se encuentra posicionado al nordeste de la provincia de Misiones, forma parte del Departamento Iguazú, aproximadamente lejano a unos 60 km de la ciudad de Puerto Iguazú y a 225 km de Posadas, capital de la provincia.

Sus límites son, por el norte con el Municipio de Puerto Libertad, al sur con Puerto Esperanza, al este con San Antonio y Comandante Andresito y al oeste con el río Paraná.

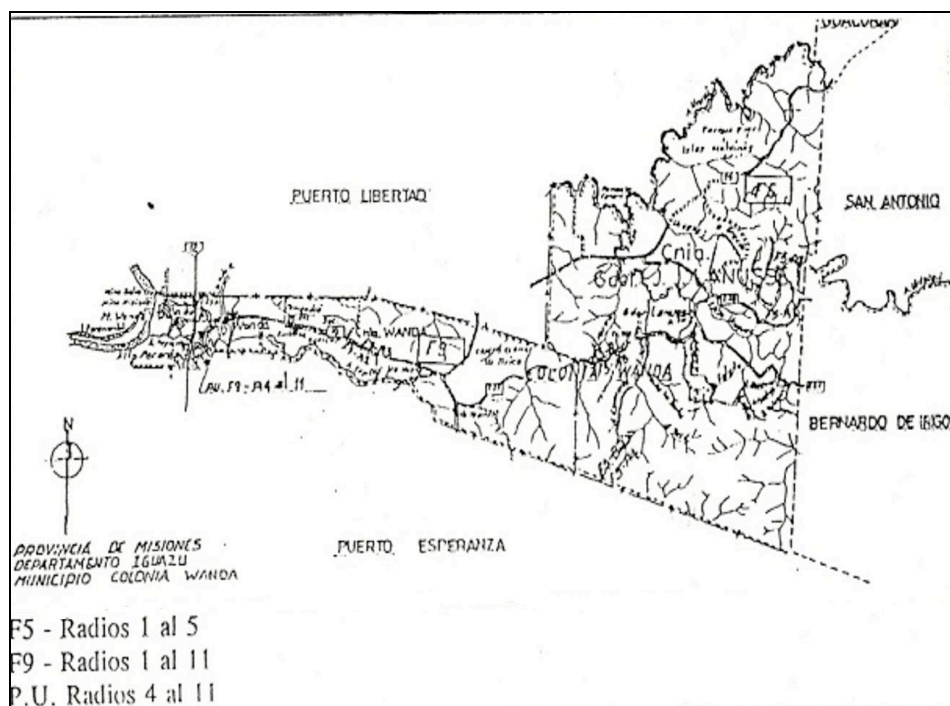
Mapa N°6 Ubicación del Municipio de Colonia Wanda, en el Departamento Iguazú³⁶



Mapa N°7. Colonias de Wanda y Lanusse³⁷

³⁶ Elaboración propia.

³⁷ Fuente: Dirección de Catastro de la Provincia



El emplazamiento urbano de Wanda rememora los criterios utilizados por las empresas colonizadoras instaladas en la zona a principios de siglo. Partiendo de un eje divisorio de aguas, que es el sector más elevado, las parcelas se encuentran organizadas hacia ambos lados, apoyándose sobre el plano de 200m dentro de una colina delimitada por los arroyos Bonito y Tupicúa. Al oeste de la confluencia de los arroyos el plano alto cae abruptamente sobre la costa del río Paraná. En el espacio donde desagua el arroyo Tupicúa, el cauce se divide en dos por la disposición de la isla Paranabú en territorio paraguayo, de más de 5 km de longitud. En la próxima imagen se visualiza el puerto de Wanda, lugar donde se ubica un remanso en río, la casa observada por detrás, pertenece a la casa de administración de la colonizadora.³⁸

Foto N°2: zona portuaria de Wanda año 1937

³⁸ Fotografía cedida por un archivo privado de Wanda.



1.6.2. Fundación de la colonias de Wanda y Gobernador J. J. Lanusse

Si bien la fecha de creación de Wanda se remonta al período de instalación de la Colonizadora (1935)^o y con ella el asentamiento de inmigrantes polacos en su mayoría, la fecha de creación como Comisión de Fomento de Wanda fue a partir del Decreto provincial 1421 del 15 de noviembre de 1956.

Las colonias adyacentes con administración municipal: Colonia gobernador Juan José Lanusse, a 36 km. de Wanda, por Ruta Provincial 19 y luego por las Rutas 227 0 228, relacionadas económicamente a Esperanza Centro hacia el sur y Puerto Libertad hacia el norte.

Según el Censo 2001, la cantidad de población que alcanza el municipio es de 12.734 habitantes.

1.6.3. Municipio contemporáneo de Wanda

Paisajes en mutación

El clima es subtropical, húmedo, con precipitaciones abundantes en las épocas de primavera y otoño, no existe una estación seca definida, empero deberíamos señalar que las actualizaciones sobre la climatología han ido variando con el acrecentamiento de las grandes extensiones de plantaciones de especies exóticas de coníferas³⁹. Por otro lado el aumento en la producción de la Planta Celulósica de Alto Paraná, ha influido notablemente en la modificación de la conformación del suelo, en los aspectos

39 Entre las empresas: PECOM FORESTAL, una empresa de PECOM ENERGIA SA que comenzó sus actividades forestales en 1957, a partir de la adquisición del Establecimiento "San Jorge", localizado en el municipio de Libertad, departamento de Iguazú, en la provincia de Misiones. Las actividades de implantación de Coníferas comenzaron en 1959 a partir de la introducción de Araucaria angustifolia. Los Pinos comenzaron a ser plantados a partir de 1962, principalmente Pinuselliottii var. elliottii y Pinus taeda.

climáticos y por ende en la población. En la siguiente imagen se observa el camino que sube desde el actual Puerto de Wanda, y por detrás se observan las chimeneas de la empresa Alto Paraná.

Foto N°3: zona portuaria de Wanda año2007⁴⁰



Las características climáticas refieren a la media de las temperaturas anuales que presentan aproximadamente 20° C, con una máxima de 21 °C y una media de 14° C. En la actualidad, los veranos son extremadamente calurosos, entre 25° C y 40° C, mientras que las diferencias entre estaciones no son notorias.

El municipio de Wanda se encuentra en una región incluida en la selva paranaense (distribuida entre la Argentina, Brasil y Paraguay), una de las grandes unidades fitogeográficas de América del Sur, diferente en composición y características ecológicas a las dos extensas formaciones pluviales que son: la Selva Amazónica y la del litoral Atlántica. Según el informe⁴¹ del cual tomamos los datos, de los 100 millones que poseía originariamente esa selva paranaense, hoy sólo queda menos el 10 por ciento. Los estudios realizados señalan que en los últimos cien años, sólo en la provincia de Misiones, se talaron durante el siglo XX, un millón y medio de hectáreas. El bioma donde se encuentra la microrregión constituye uno de los ambientes naturales más ricos del mundo, considerando la diversidad de formas de vida que alberga: en parque Nacionales y Provinciales se permite la conservación de más de 2.000 especies conocidas de plantas, las especies arbóreas también muestran una gran variedad bajo las cuales se ubican las plantas epífitas, y más de 400 especies de aves e innumerables

40 Foto del archivo particular de Arek (fotógrafo polaco)

41 Garay A.: Diagnóstico urbano de la localidad de Wanda, 2001

insectos de la zona, mamíferos (el Tapir, la Corzuela Roja, la Corzuela Parda, la Corzuela Enana o Mbororó, la paca, el Agutí y el Carpincho), los félidos como el puma y el gato montés, entre otros. Como todo centro de biodiversidad constituye un potencial de productos farmacológicos y alimentarios que hasta el momento no son lo suficientemente aprovechados.

La conservación de la selva (en Parque Nacional Iguazú) garantiza el mantenimiento de las altas cuencas de los ríos Paraná, Uruguay e Iguazú, pero su deforestación amenaza la provisión de agua potable que abastece a gran parte de la población Mesopotámica argentina. Asimismo, el aumento de la explotación agrícola y forestal hace retroceder el frente boscoso natural habilitando áreas de sembrado. Los cambios debido a la agricultura indujeron una profunda transformación del paisaje, que, en el marco de los modelos culturales del proceso colonizador fueron interpretadas como “civilización”. En tanto que el desarrollo de la actividad forestal, con el fin de la producción de celulosa y pasta de papel, favoreció a una transformación más abarcadora y sistemática del territorio, afectando vastas zonas agrícolas o de bosque natural para el sembrado de especies exóticas. Los análisis sobre la composición modificada del PH de los suelos, ya hace unas décadas, muestran sus efectos sobre la fauna y la flora original. Otra de las preocupaciones que genera conflictividad, tanto en la naturaleza como en el estilo de vida de los habitantes de la zona, se vincula a los cambios introducidos por las empresas forestales en las técnicas de desmalezamiento, sustituyendo la actividad del personal especializado (hormiguero, desmalezador), mediante el uso de agroquímicos con serias consecuencias sobre la estructura laboral y la calidad de las aguas.⁴² Asimismo los efectos nocivos de los componentes utilizados en la planta de celulosa de Alto Paraná, se dejan sentir en toda la zona, causando preocupación a la mayoría de la población⁴³. Las papeleras contienen un foco de contaminación que son los efluentes que producen por la producción de papel, los cuales van a parar al río Paraná.

42 Las emanaciones gaseosas, consecuencias de ésta producción son sumamente tóxicas. En las planillas de hospitales y centros de salud, fue posible observar los casos de afecciones respiratorias y de cáncer. Los habitantes señalan el “olor a huevo podrido”, que inunda grandes extensiones, hasta Iguazú, situada a 40 kilómetros de distancia. Las chimeneas de las plantas, no cumplen con las normas que fijan la altura a la que deberían estar. Asimismo, los residuos líquidos de la producción, son arrojados por un conducto al Río Paraná, luego de un proceso de tratamiento en piletones diseñados para tal fin.

43 “En proximidades a la fábrica de Alto Paraná es posible observar el lamentable estado del río, donde los peces han desaparecido, las aguas bajan turbias y el aire se vuelve irrespirable. Hablando en voz baja, la gente de Puerto Esperanza cuenta que los fuertes dolores de cabeza, las alergias y las enfermedades respiratorias son algo común en el pueblo, ubicado a escasos kilómetros de la fábrica. Sin embargo, nadie dice nada en público. Gran parte de la población, se ve, sujeta a contradicciones insoslayables, pues,

1.6.4.Producción económica

Su economía actual se basa en la producción de yerba mate y en la explotación forestal de pinos implantados para celulosa y aserraje.

Según el diagnóstico Estadístico 2003 de la Municipalidad de Wanda, se observa que la distribución de las tierras es la siguiente

Total de monte implantado: 24.000 hectáreas.

Grandes empresas: 17.000 hectáreas

Pequeñas empresas: 5.000 hectáreas.

Colonos y pequeños productores: 2.000 hectáreas.

Cifras que demuestran el estado de situación, no solamente de las tierras, sino también de la población que ocupa dicho "territorio".

Forestación

La forestación se ha convertido en el monocultivo por excelencia, cubriendo alrededor de 24.000 has, lo que representa un 50% de la superficie del municipio y un 12 % de la superficie forestada de la provincia. Al respecto los relatos de los colonos confirman que dicha monopolización ha producido un impacto notorio en las actividades agrícolas, a lo que se debería sumar la disminución en el costo de las tierras.

Entre las empresas: PECOM FORESTAL, una empresa de PECOM ENERGIA SA que comenzó sus actividades forestales en 1957, a partir de la adquisición del Establecimiento "San Jorge", localizado en el municipio de Libertad, departamento de Iguazú, en la provincia de Misiones. Las actividades de implantación de Coníferas comenzaron en 1959 a partir de la introducción de *Araucaria angustifolia*. Los Pinos comenzaron a ser plantados a partir de 1962, principalmente *Pinus elliottii* y *Pinus taeda*. A partir de 1996 se comenzó con un proceso de expansión del área forestada en Misiones, con el objeto de alcanzar hacia el año 2.002 un mínimo de 30.000ha de plantaciones, principalmente de Pino y *Araucaria*. Esto se complementaría con otras 30.000 ha de bosques nativos, de las cuales 20.000ha forman parte de una reserva privada de uso múltiple de enorme valor ambiental. Se desarrolla el aserraje de madera nativa en un aserradero convencional localizado en Puerto Bossetti. Posteriormente, a comienzos de los 70 se montó el primer aserradero múltiple, el mas grande del país para su época. Este aserradero funcionó con algunas reformas menores hasta 1999, momento

en que fue remodelado a nuevo y ampliado en su capacidad de producción. Actualmente se producen unos 100.000 m³ /año de madera aserrada y remanufacturada en diversos productos. Otras: Madera Tratadas S.R.L.; Maderas S:R.L.; La Palmina S.A.I.C.I Y A; Zavala Enrique. De forestación: además de Alto Paraná, Lipsia S.A.

En la localidad de Wanda, reside el personal técnico de la empresa Alto Paraná, otros afectados a empresas subcontratistas dependientes de la misma, así como peones ocupados en actividades de limpieza y carpida (aunque las mismas son sustituidas en su mayor parte por la utilización de agrotóxicos). Lo que significa que las empresas subcontratistas (dedicadas a las tareas propias en las plantaciones, así como las empresas de transporte dedicadas al traslado de la materia prima, talleres mecánicos, metalúrgicos, alimentación, combustibles, etc.) se constituyeron en factores importantes en el “desarrollo” de la economía local. Sin embargo las opiniones vertidas por un número importante de la población subrayan que la terciarización de los servicios trae aperejado el deterioro del nivel salarial de los trabajadores. También se instalaron viveros de pinos de forma tercerizada (hace unos años atrás los viveros pertenecían a Alto Paraná), donde encuentran trabajo una importante cantidad de mujeres, aunque de manera informal.

Agricultura

Originalmente las colonias se fundaron en base a la agricultura implementada por los colonos inmigrantes desde fines de la década del 30. En la actualidad y observando el transcurrir de las décadas siguientes, dicha actividad pasó a cumplir un papel secundario. El cultivo que se destaca en la actualidad es el de la yerba mate que alcanza una producción de alrededor de 5000tn/año y representa aproximadamente un 2% de la producción total de la Provincia hasta en la actualidad. Los demás cultivos se remiten a la producción de una agricultura de subsistencia que incluyen productos de huerta y de granja, aunque no dejan de poseer escasas hectáreas con plantaciones de tabaco, pinos, y una incipiente ganadería. Un porcentaje bajo de los mismos, son distribuidos por los propios colonos en los comercios, “casa por casa” y en un feria franca instalada una vez por semana en la zona urbana de Wanda. Entre los impactos generados por la industria derivada de la forestación, se exhibe una importante concentración de las tierras en manos de empresarios forestales. Los efectos redundan en escasos proyectos agrícolas a cuya causa además se suma la ausencia de políticas agrarias para la zona.

Minería

Ante el recurso de un recurso “semi-precioso”, que ofrece la composición de los suelos cercanos a la orilla del río Paraná, la localidad de Wanda, de pronto se hace famosa por la producción y comercialización de los derivados de la extracción minera. Las gemas que se encuentran en dichas minas, pertenecen a las variedades de: calcedonias con y sin cristales, amatista, cuarzo hialino, cuarzo ahumado, cuarzo rosado y topacio.

Esta actividad económica resultó en una opción ocupacional en la zona como alternativa económica a la forestación y la agricultura. Actualmente se ubican siete yacimientos de los que según Mastrangelo⁴⁴, cuatro son explotaciones formalizadas, con tenencia del suelo y derechos del subsuelo regularizados, tres de ellos montados como atractivos lugares de visita para el turismo, un quinto yacimiento formalizado y otros dos yacimientos informales, que son simples conjuntos de pozos abiertos en tierras de propietarios ausentes, sin permiso del propietario de la tierra ni derecho sobre el subsuelo.

Comercios/servicios

Según el Diagnóstico Estadístico 2003 (ya mencionado), se ubican: Establecimientos escolares en un número de trece, de los cuáles once son de gestión pública y de gestión privada. Establecimientos de enseñanza terciaria: dos.

En seguridad: Policía de la Provincia de Misiones; Gendarmería Nacional;

Salud: Establecimientos oficiales: tres Puestos de Salud de la municipalidad y dos de la provincia, y dos clínicas privadas. Cabe señalar que los hospitales de Eldorado y de puerto Esperanza deben cumplir con la asistencia de casos derivados.

Comercio e Industrias: habilitados 299 comercios y 28 industrias.

Una sede sucursal del banco Macro-Bansud.

Medios de comunicación: diez radios y un canal de cable privado de televisión

1.6.4. Instituciones sociales

Entidades Religiosas

Entre ellas se encuentra una Parroquia y ocho capillas católicas, entre las evangélicas se ubican diez templos de diferentes congregaciones.

⁴⁴ Cabe señalar que la autora realiza un interesante estudio acerca de la problemática de género y del trabajo infantil en la actividad de la minería en la localidad de Wanda. Mastrángelo, 2006.

Instituciones culturales, sociales y deportivas

Se ubican clubes, estadios, bibliotecas, museos, auditorios, cooperativas, Colectividad Polaca de Wanda, Misiones, Argentina, fundada el día 7 de Julio del año 2003..

Establecimientos escolares

En total, según el diagnóstico estadístico del año 2003, hay un número de 13 establecimientos escolares. Entre los que se encuentra once de gestión pública y dos de gestión privada. De enseñanza terciaria hay un establecimiento de gestión pública “Instituto de Formación Docente”, y otro de gestión privada “Instituto de las Misiones”.

En síntesis, se podría advertir que la localidad de Wanda se ha desarrollado acompañando el ritmo general de la provincia de Misiones. Lo que sí cabe aclarar, es que, así como esta localidad se ha complejizado en términos productivos, de población y de otras instituciones que contienen las actividades de los habitantes del lugar, Lanusse continúa exhibiendo el perfil de Colonia a través de fuertes lazos de dependencia de todo tipo. Los pobladores que aún subsisten en esta colonia, viven del producto de las chacras, cuentan con dos escuelas satélites, una capilla y un centro de salud, para las veintitrés familias que aproximadamente se ubican en la zona.

De las actividades señaladas, el 30% de los descendientes de polacos inmigrantes, participan activamente en la mayoría de ellas. En su mayor parte los hombres se dedican a las actividades comerciales de mayor envergadura, transporte, aserraderos, empresas terciarizadas dependientes de Alto Paraná, empleados de esa empresa, entre otras. Mientras que las mujeres, se ubican a las que sólo fueron amas de casa o jubiladas, otras que se dedicaron a la enseñanza en los diferentes establecimientos educativos de la zona, en la administración pública y otras al comercio minorista. Cabe señalar que la mayoría de las familias de origen polaco continúan siendo poseedores de chacras, lo que les permite alternar sus ocupaciones principales con ésta última. El trabajo en la chacra es más sistemático para aquellos colonos que continúan establecidos en Colonia Lanusse, ocupados de la subsistencia. Empero, aquellos que se encuentran instalados en Wanda y poseen una actividad económica principal, no se apartan de sus chacras, no sólo porque poseen plantaciones de yerba mate y otros cultivos de huerta y de granja, sino porque, según sus propias palabras no demuestran el deseo de “desprenderse” de la actividad que realizaron sus padres.

CAPITULO IV

...mi abuelo era del sur o del norte era de Polonia
 creo/que en el límite mismo de los siglos los
 territorios o mi abuela/ que era ucraniANNA un día
 y al otro la guerra
 NUNCA
 Se pudo
 Sacar de encima la sed propia de los familiares
 perdidos en sus silencios que nunca se pudo sacar
 así como su propio olor¹

1.- EMIGRACION-INMIGRACION

Si observamos el proceso de colonización e inmigración en Misiones, que fuera trabajado por varios autores a partir de las categorías de: colonización oficial, privada, y como ya lo señaláramos poblamiento espontáneo, nos sujetamos a un panorama exiguo que enmarca una descripción restringida acerca de las singularidades de los agentes migrantes.

Sin dejar de lado los avances realizados en los estudios mencionados, en los que se explicita quiénes arribaron, algunas de sus peculiaridades étnicas, cuando llegaron, de donde, los espacios que ocuparon, cuáles fueron sus ocupaciones, etc.; advertimos que en los mismos no se aborda en profundidad los aspectos inherentes a la distinción social delimitada en la Constitución de 1853 y la Ley Avellaneda, según la categoría impuesta de *inmigrantes*. Al efecto, intentaremos desarrollar esta problemática, ligada al proceso de construcción del espacio social constituido por las posiciones sociales de los agentes *migrantes*, en el contexto en el que integrarán a una comunidad construida relacionamente. Es decir que, para comprender la dinámica del proceso mencionado, sería pertinente reconstruir el modo en que los agentes sociales fueron impulsados a hacer frente a diversos factores de cambio en el contexto de sus prácticas habituales y en los distintos espacios en que estas se inscriben.

Nos interesa caracterizar el proceso de construcción de dicha comunidad, desde las posiciones de inmigrantes y colonos en el contexto amplio que los abarca, y su vinculación con el proceso de transformación identitaria. Al efecto, señalamos a continuación los rasgos que definen a la inmigración, desde un enfoque etnográfico que

¹ Gustavo Woyciechowski. Poemas & polacos. Ed. Argonauta. 2002

abarca las diferentes etapas por las que debieron transcurrir hasta el momento del asentamiento e inserción en las colonias.

1.1. La inmigración

De acuerdo a nuestro objetivo, retomamos la emigración y la política migratoria del gobierno austro-húngaro desde el cual la Ley de 1867 declara el derecho libre de emigrar, exceptuando a aquellos que estuvieran en edad de realizar el servicio militar.

Hacia fines del siglo XIX, la emigración fue en aumento debido a las condiciones bajo las cuales se encontraba la mayoría de los campesinos pertenecientes a la Galitzia como ya se señaló en la sección anterior. Pero hubo otro elemento que se debería tomar en cuenta referido a las condiciones que impulsaron el adelanto en la infraestructura naviera. Hecho técnico-económico que implicó una navegación a vapor más rápida y una reducción en los gastos de viaje. Al respecto, las autoridades austriacas constataron que a fines del siglo XIX, a partir del “exodo” masivo de emigrantes polacos y ucranianos² (provenientes de Galitzia y Bukovina) se dio impulso a la organización de sociedades colonizadoras y navieras a través de agentes e intermediarios dedicados a “reclutar” a las familias que mostraron interés en abandonar el país de origen. Intereses que reportaron, sin dudas, un “buen negocio” para las empresas colonizadoras dedicadas a tal actividad dando lugar a la emigración de un número importante de campesinos, que si bien desarrollaron la práctica de la agricultura como actividad principal, ésta fue a modo de subsistencia, salvo casos particulares.

Según las estadísticas austro-húngaras entre 1876 y 1910 emigraron 358.507 habitantes a la Argentina (94.047 eran de la parte austriaca). A partir de 1897 el flujo migratorio de polacos y ucranianos llegó al país latinoamericano en un período de auge económico y sobre todo de proyectos vinculados al desarrollo de la agricultura. Sin embargo, cabe señalar que a desde la Primera Guerra Mundial se produce un cese significativo en la emigración hasta aproximadamente 1920. Desde ese año y hasta 1938, comienzos de la Segunda Guerra Mundial, nuevamente se produce la interrupción, hasta los años 1945 a 1950. Dato temporal que incide en el tipo de población emigrante diferenciado entre aquellos que lo hicieron en los primeros éxodos,

² De todas las nacionalidades que forman la inmigración europea hacia la República Argentina, la ucraniana es quizás la única que no figura en el Registro Nacional de Inmigración. Es que, en vísperas de la segunda mitad del siglo XIX, Ucrania había perdido su independencia, y la recuperó recién en la última década del siglo XX; por lo tanto, los ucranios que emigraban en esa época de su país lo hacían provistos de pasaportes austro-húngaros, rusos o polacos, y su nacionalidad fue contundida con la ciudadanía que figuraba en los pasaportes. Solamente con respecto a la confesión religiosa, ésta figuraba correctamente en sus certificados de nacimiento y bautismo; podía ser católica (denominada greco-católica), ortodoxa o evangelista bautista.

a fines y principio del siglo XX. Por ende las migraciones de los polacos se ajustan a su vez a las diferentes tipos de asentamientos correspondientes según la división mencionada.

Si bien Pyzik³ afirma que no es fácil determinar la cantidad de polacos que viven en la actualidad (según la fecha de publicación de su estudio, 1944) en Argentina, señala las cifras obtenidas de las estadísticas oficiales según la Dirección General del ramo, que presentan para a la inmigración y emigración polaca los números que se observan en el siguiente cuadro:

Cuadro N° 2: Inmigración y emigración de polacos en Argentina según años⁴⁵

Año	Inmigración	Emigración
1920	687	
21	2.419	493
22	5.063	978
23	9.976	1.248
24	6.674	907
25	9.753	1.300
26	13.839	1.609
27	18.866	2.615
28	21.744	3.189
29	24.433	4.496
1930	19.196	5.439
31	8.047	5.432
32	4.506	4.298
33	4.259	3.639
34	4.009	2.960
35	6.589	3.424
36	10.165	4.289
37	16.380	7.877
38	14.356	6.556
39	4.216	3.711
1940	3.206	2.451
41	3.724	4.732
42	4.002	4.225
43	4.096	4.201

3 Pizik, 1944:307.

4 Fuente: Pizik, 1944: 307

5 Ibidem, 307

Cabe señalar que la advertencia de Pizik respecto a la fecha en que se registran en las estadísticas oficiales como “polacos”, se debe al cambio de la situación política de Polonia⁶. En la migración producida durante fines de siglo XIX, los migrantes figuraban bajo la categoría de austrohúngaros⁷. Por otra parte es importante tener en cuenta, que las anteriores se corresponden con cifras “oficiales”, esto es de inmigrantes que pasaron a ser registrados por las oficinas de censos. Empero, deberíamos considerar otras posibilidades de ingreso al país, como por ejemplo la acontecida en la provincia de Misiones, dada a través del cruzamiento de fronteras desde Brasil. Esta migración de hecho no se corresponde con las “colonizaciones”, sino con el “poblamiento espontáneo”. Es decir, que los datos de registro censal, ofrecen un panorama general que puede ser interesante, pero también deberíamos contemplar la existencia de un subregistro de los datos.

1.2. Motivos de la emigración

Hacia fines del siglo XIX⁸, la emigración de polacos y ucranianos fue en aumento debido (entre otras razones) a las condiciones bajo las cuales se encontraba la mayoría de los campesinos pertenecientes a la Galitzia. Las autoridades austriacas constataron que a fines del siglo XIX se produce un “éxodo” masivo de emigrantes polacos y ucranianos⁹ provenientes de Galitzia y Bukovina. Para los estados, la migración resultó

6 La Primera Guerra Mundial trajo la solución al problema de la desintegración y ocupaciones de Polonia. Józef Pilsudski, Comandante de las Legiones Polacas, con orientación proaustriaca, suponía que Alemania y el Imperio Austro-Húngaro vencerían a Rusia y que éstos, a su vez, serían derrotados por Francia e Inglaterra. Sobre las ruinas de las potencias particionistas se podría erigir una Polonia independiente. Y así fue como ocurrió: Rusia, después de la revolución del año 1917, se retiró de la guerra, mientras que Alemania y el Imperio Austro-Hungaro se rindieron ante los aliados occidentales. El Tratado de Versalles, que clausuraba la I Guerra Mundial, tan sólo confirmaba la independencia polaca. Ya en octubre de 1918 las tropas polacas comenzaron a desarmar a los soldados alemanes y austriacos. El 7 de noviembre surgió el primer gobierno provisional polaco encabezado por el socialista Ignacy Daszynski. Después de su internamiento en 1917 por los alemanes, regresa a Polonia Józef Pilsudski, quien se convierte en el Caudillo de la Nación subordinando al Ejército y la Administración Provisional. A partir de estos hechos históricos se consideran “polacos” a los que se ubican dentro de los nuevos límites trazados.

7 Pizik señala a “grosso modo”, que de los 180 a 200 mil ciudadanos polacos que habitan en Argentina, se debería tener en cuenta que los polacos “genuinos” abarcan un porcentaje del 20%, para rutenos de Galitzia y rusos blancos de confesión greco-latina y ortodoxa, el 35% y para judíos de confesión mosaica realiza un cálculo de 45%. (op.cit: 308)

8 La emigración y la política migratoria del gobierno austro-húngaro desde el cual la Ley de 1867 declara el derecho libre de emigrar, exceptuando a aquellos que estuvieran en edad de realizar el servicio militar.

9 De todas las nacionalidades que forman la inmigración europea hacia la República Argentina, la ucraniana es quizás la única que no figura en el Registro Nacional de Inmigración. En vísperas de la segunda mitad del siglo XIX, Ucrania había perdido su independencia, y la recuperó en la última década del siglo XX. Los ucranios que emigraban en esa época de su país lo hacían provistos de pasaportes austro-húngaros, rusos o polacos, y su nacionalidad fue contundida con la ciudadanía que figuraba en los pasaportes. Solamente con respecto a la confesión religiosa, figuraba correctamente en sus certificados de nacimiento y bautismo; podía ser católica (denominada greco-católica), ortodoxa o evangelista bautista.

en un fenómeno *socio-normativo* aceptado como una de las posibles causas en la resolución de conflictos sociales y problemas económicos.¹⁰

Los movimientos migratorios fueron motivo de análisis desde diferentes enfoques, entre los cuales se puntualizan: el éxodo motivado por la “misericordia”, los “temores a la guerra” y/o, las ideas de “progreso” que caracterizaba el desarrollo del capitalismo en la Europa de finales del siglo XIX y principios del XX.

Devoto¹¹, resume las polémicas entre economistas, historiadores y científicos sociales a partir de una dicotomía entre perspectivas *optimistas* y *pesimistas* del proceso social de la migración. Se refiere a los enfoques predominantes denominados como *pull/push* o atracción/expulsión. Desde los mismos se parte de matrices conceptuales que incluyen las siguientes variables: 1.- la base económica, dividida en dos líneas, la estructural y la coyuntural; y 2.- la matriz demográfica¹².

Como el caso que nos ocupa es el de Polonia, el que en cierta medida y desde varios aspectos difiere del resto de los países Europeos (debido a las condiciones sociohistóricas) debemos caracterizar estas particularidades. Fundamentalmente porque nos interesa obtener una perspectiva que permita diferenciar los componentes de la población *emigrante* en cuanto a la pertenencia de los mismos al espacio territorial que habitaron, a las condiciones socioestructurales bajo las que se hallaron sometidos, a la confluencia en ese espacio de una diversidad étnica, a la diversidad de la lengua, entre otros. Si bien, hemos elaborado en el capítulo tres una reseña de la historia de Polonia, retomamos tres aspectos claves para su vinculación a la emigración. De este modo observamos los siguientes ejes:

1) En la Polonia de finales del siglo XIX y principios del XX el desarrollo de las relaciones económicas capitalistas se correspondía con una tardía industrialización, y economías urbanas limitadas en su desarrollo

2) En el campo, las relaciones se veían diferenciadas, luego de la desaparición de la autonomía administrativa política del país, caracterizada como una “Nación sin Estado”. Los campesinos recibieron tierras, con impuestos muy elevados, parcialmente destinado a la indemnización de los terratenientes. Crece el número de campesinos sin tierra, según el reparto agrario por las herencias, la crisis agrícola y la

10 Kojrowicz y Prusht (op.cit.)

11 Devoto, 2004: 53,54.

12 El mismo se refiere fundamentalmente a casos puntuales de estudios sobre la emigración de España e Italia, aunque podrían ser aplicadas de forma general

caída de las haciendas. Galitzia, aunque región autónoma, fue la de mayor retraso económico. Con tierras estériles, alta densidad de población, las propiedades cada vez más segmentadas y con índices de emigración cada vez más altos. Durante el período que abarca los años finales del siglo XIX, la rusificación como la germanización provocó la dominación económica, educativa- lingüística, y cultural, hecho que, así como en las ciudades promovió el surgimiento de diversos movimientos de oposición de naturaleza nacionalista, en las zonas rurales-agrícolas, el campesinado sólo se veía sujeto a las condiciones de marginación y pobreza.

3) De las condiciones descritas hasta aquí, se podría dar cuenta de la *emigración* en números significativos, como ya lo señaláramos. Las causas podrían ser obvias: pobreza, marginalidad, conflictos interétnicos, desprotección por parte de un Estado colapsado, etc. De lo anterior se deduce la prefiguración de los motivos de la partida, los que indudablemente se pueden vincular a las condiciones estructurales (socioeconómicas), aunque también surge un interrogante ¿por qué unas familias deciden optar por la emigración y otras no?

Es probable que este interrogante no tenga un respuesta precisa, empero, si nos preguntamos acerca de las razones diferenciales entre los ciudadanos que resolvieron no migrar y los que lo hicieron, podríamos interpretar esas divergencias a partir de otras estrategias. Si pensamos en el plano económico, indudablemente la decisión de migrar estuvo sujeta a la decisión de “desprenderse” de los bienes materiales con la “ilusión” de ubicarse en un nuevo espacio que les brindaría beneficios. En tanto que la “ilusión” de los que quedaron en sus lugares de origen, a pesar del temor a la guerra y a la escasez de recursos, la opción quizás se manifestó a través del impulso de sentimientos patrióticos, entre otros. Aunque también cabría pensar en razones vinculadas al temor de las “perdidas” que no estuvieran dispuestos a afrontar. En este último caso, las mismas incluirían la “patria”, la “familia”, la “nacionalidad”, en fin, *lazos primordiales* que cumplen un papel importante al momento de decisiones importantes y cruentas.

Hobsbawm, analiza el período de transformación del nacionalismo (durante fines del siglo XIX y principios del XX), y la manera en que esta premisa, pasa a formar parte de la participación ciudadana en términos políticos e ideológicos en diferentes regiones de Europa. Entre ellas, toma el ejemplo de Polonia, y señala que es instructivo en el sentido de que las exigencias sociales y nacionales en general,

resultaron más eficaces para movilizar los movimientos de independencia. La restauración de ese país, después de un siglo y medio de partición se llevó a cabo bajo la bandera del partido socialista polaco, cuyo líder, el coronel Pilsudski, fue el libertador de su país. Asimismo señala que, “entre los activistas de algunas nacionalidades oprimidas, tales como los polacos y los ucranianos, el acontecimiento hizo nacer esperanzas de reforma, quizás incluso de independencia. Sin embargo lo que dominaba era el deseo de paz y transformación social”.¹³ Además, el mismo autor¹⁴ hace referencias a cartas de peones, campesinos y mujeres que están siendo analizadas. A partir de la lectura de las mismas, ubica la sensación de expectativas de cambios, fundamentales a modo de alternativa a la pasiva aceptación del destino.

Según la información que nosotros obtuvimos de las correspondencias entre los emigrantes polacos y ucranianos, ya ubicados en las Colonias de Wanda y Lanusse (Misiones, Argentina), con los parientes de Polonia, es posible observar algunos fundamentos:

En la carta del hermano de un inmigrante que ha quedado en Polonia, con fecha: 23 de julio de 1933, se lee:

“...como ahora el gobierno está bajo la presidencia del Mariscal Pilsuski y como la Asociación de Tiradores es su organización desde el año 1910 tengo respeto y consideración de las autoridades gubernamentales, estamos mejor y siento el respeto que antes no tenía...”

En otra carta de un sobrino de emigrantes, desde Polonia escribe con fecha: 3 de abril de 1938

“...Stanislao sale despacio adelante después de pagar las deudas. Hubo una amenaza de guerra entre Polonia y Lituania, pero se arregló. En lo referente a la situación de Polonia, debo decir que desde la partida de ustedes mucho ha cambiado para mejor. La gente compra muchos libros y lee mucho, nuestra escuela tiene ya más de 50 volúmenes. También materialmente la vida de los agricultores ha mejorado mucho”.

Sin embargo, en una de las cartas fechada el 17 de febrero de 1946:

“...el marido de Milka fue movilizadado en 1939 y volvió recién ahora después de 5 años. La mitad de los edificios están quemados, no tienen caballos, viven muy pobremente. Ana es viuda, su marido al comienzo de 1945 fue muerto por las minas, todo los edificios están quemados, tiene 4 hijos, viven muy pobremente. Nuestras edificaciones están en orden, fueron dañadas por la guerra, pero hemos reparado todo. Hoy en Polonia hay miseria. Mi familia está

¹³ Hobsbawm , op.cit.: 137.

¹⁴ Análisis realizado por Hanák de una muestra de alrededor de 1500 cartas escritas entre mediados de noviembre de 1917 y mediados de marzo de 1918. Hobsbawm, op.cit. 138.

bien, pero lo peor es con la ropa, hay restricciones y cupos para la compra, pero nos arreglamos”.

Cronológicamente se observa que las fechas de las cartas contienen los hechos que se sucedieron temporalmente. Dato que demuestra en cierta medida cómo la gente no migrante, por razones que no las podemos constatar, ni generalizar, soportó diversas situaciones antes de la guerra y después de la guerra. Sin embargo y a pesar de las tragedias, las adaptaciones, si bien se vinculan a las expectativas de cada individuo, no dejan de estar fehacientemente delimitadas por los hechos sociales. La mayoría de las cartas demuestran que las comunicaciones se cortan en el período de guerra 1939-1945, y aquellas que seguían llegando traían consigo las huellas de la dominación.(fig.3)

Huellas de la guerra



De la anterior imagen, se destaca el sello nazi en el sobre y las censuras de varios párrafos de la carta, es posible observar los rastros de un amplio sector de represión funcionando en diferentes frentes. En este caso, si bien el correo seguía funcionando, lo hacía de una manera minuciosa a través de agentes dedicados la revisión de carta tras carta antes de su despacho.

La mayoría de los inmigrantes con quienes se ha trabajado expresaron que a pesar de los “trastornos” padecidos como *inmigrantes* en la neocalidad en la que decidieron construir sus vidas y ampliar sus familias, fue quizás menos cruento de lo que debieron haber pasado sus parientes o conocidos durante la guerra. Pensamos que no podríamos

comparar estas situaciones disímiles, para ello habría que valerse de mayor información de uno y otro lado del océano para su constatación.

Asimismo, es importante aclarar que la *emigración*, como decisión voluntaria, no escapa a condicionantes externos o internos (como ya se expusieron). Es decir que a pesar de las condiciones conflictivas a las que se encontraban sujetos en el país de origen, hubo una gran cantidad de ciudadanos que optaron por quedarse.

Entre los descendientes de los primeros inmigrantes que hemos visitado, algunos tuvieron la oportunidad de viajar a Polonia y volver a estrechar lazos con sus parientes. Las visiones de uno y otro lado dan cuenta de la diversidad de experiencias de vida, así como de las estrategias que permitieron a unos y otros sortear la vida y la muerte. Las voces desde Polonia enuncian

“...la guerra hace estragos, todo destruido, siempre perseguidos por los rusos, los alemanes, los comunistas, días y días, meses, años de poner ladrillo sobre ladrillo. Yo se que ustedes sufrieron, pero nosotros nos hicimos fuertes y peleamos por Polonia. Es nuestra patria y vieron, ahora estamos bien, porque las familias siguieron trabajando a pesar de todo. Polonia ya no es igual, la parte que perdimos que quedó en Ucrania, y allí hay muchos familiares de ustedes, están bien ahora, siempre se sienten polacos, pero están en Ucrania. Y ustedes que están en Argentina ya son argentinos y no pueden tener idea de lo que pasamos...Nosotros respetamos la decisión que tomaron sus abuelos de irse, porque era difícil, pero ahora con nuestros hijos y nietos ya es distinto...”

El reconocimiento parental pasa a ser un signo de la filiación, sin embargo, la distancia, el tiempo, la lengua y las experiencias de vida demarcan un límite según el posicionamiento vinculado a la nacionalidad: polacos en Polonia y Ucrania y, descendientes de polacos o ucranianos en Argentina.

Como conclusión, entendemos que lo expuesto hasta aquí, tiene su vinculación con la “polaquidad” expresada en la construcción identitaria en las tierras de Argentina y en particular en Misiones. Porque estos *inmigrantes*, sobre los cuales seguiremos escribiendo en las próximas secciones, han vivido en condiciones variables pero socialmente determinadas y culturalmente regularizadas. Tal como señala Candau “entre los lazos primordiales que están en el fundamento de la etnicidad, se encuentra siempre la referencia a un origen común (...) y continúa desde una cita de Abou, que poco importa que “...el origen sea a menudo mitificado y que el legado cultural no sea nunca totalmente homogéneo. Lo esencial es que esos elementos comunes son vividos por el grupo en cuestión (en todo caso por una parte de sus miembros) como sus características distintivas, y son percibidas de ese modo por los otros, lo que es una

forma de naturalización de la comunidad. Lo mismo ocurre con todo intento de construcción de una identidad nacional”¹⁵.

Entonces, lo que se analizará en los siguientes capítulos, desde el material obtenido a partir de las *narraciones* de los “polacos” de Wanda y Lanusse, es precisamente el doble proceso que involucra la identidad *representada* por la memoria del pasado (la reconstrucción de los hechos de una manera selectiva) y cómo desde esa representación se construye una identidad *argentinizada* aunque yuxtapuesta con los *rasgos* de la *polaquidad* siempre presentes.

2. NARRATIVA/MEMORIA /IDENTIDAD

“Hablar es recordar”¹⁶, por eso en este trabajo etnográfico se retomará lo “hablado” con los inmigrantes eslavos de Wanda y Lanusse y sus descendientes. Entendemos la *verbalización* como *narrativa*¹⁷, mientras que la acción del *recuerdo* relacionamos a la construcción de la *memoria*. El hecho de recordar aspectos de la vida individual se conecta directamente con la *identidad* que los individuos construyen de si mismos en cada momento de su propia historia, que no deja de ser la historia de todos. Por tal motivo cada entrevista, si bien podría ser un acto de creación narrativa individual, esa *memoria identitaria* individual es colectiva.

Desde esta perspectiva se reconoce la diversidad de las narraciones que construyen identidades colectivas, provisorias y contingentes, desde las cuales es posible denotar: relaciones sociales de clase, sexo, género, parentesco, edad, etnia, nación, región etc., es decir, pertenencias, relaciones y posiciones.

Parret, señala que en la cultura occidental, la historia de sus ideas y los modelos de comportamiento que propone, dan privilegios indudables al *homo faber* y al *homo economicus*, utilizando dos componentes del *homo sapiens*: su capacidad de hablar y su implantación comunal. ¿Pero el hombre no es además –o ante todo- un animal que cuenta, *homo narrans*?¹⁸ No pondremos en discusión si el *homo* es *ante todo narrador*, pero resulta interesante el aporte de esta mirada acerca del papel importante que

15 Candau, 2001: 93.

16 Candau, 2001.

17 Ong señala que “la narración es en todas partes un género muy importante del arte verbal, que aparece regularmente desde las cultura orales primarias hasta el avanzado conocimiento de la escritura y el procesamiento electrónico de la información. En cierto sentido, la narración es capital entre todas las formas de arte verbales porque constituye el fundamento de tantas otras, a menudo incluso las más abstractas”. (1996: 137)

18 Parret, 1995: 55

distingue al hombre del resto del reino animal y sobre todo y antes que nada la posibilidad de socialización del *homo* a partir de las formas de comunicación que ha desarrollado a lo largo de su evolución. Otra idea del mismo autor resulta clave para comprender la importancia que se da en el presente trabajo a la *narración*. Se trata de la distinción entre, “racionalidad narrativa” que se manifiesta en el cuento (popular, estilizado, literario), el mito, la ficción novelesca e incluso en la epopeya y la tragedia, y la “racionalidad argumentativa” expresada en otros tipos de discursos (filosófico, científico, didáctico, político, etc.). Sin embargo advierte el mismo autor, “...ambas formas no son excluyentes (...) Se señalará que *legeir* implica hablar, en Platón, significa a la vez –o indistintamente- *relatar* y *razonar*: se razona contando y el razonamiento se relata”¹⁹.

Según Weidner Maluf²⁰, entre los dramas o dilemas de la antropología contemporánea se ubica la diversidad y universalidad de la cultura. Textualmente dice “...contar muchas, infinitas historias, o buscar en toda esa variedad la historia, aquella que sintetizara la experiencia humana de lo singular. La otra dimensión trata de algo que está en el fondo de todas esas historias y experiencias descritas y recontadas por la antropología: la búsqueda de sentido, o sea la necesidad de ir más allá de la literalidad”. Esta idea, parafraseando a la misma autora, se vincula directamente al trabajo del antropólogo, el que para obtener todas esas historias, oír las, hacer lecturas y sublecturas, depende de un “momento central” que es el del “encuentro con el otro”. Acción dialógica desde la cual se pretende -además de observar, escuchar, y obtener el relato de los “hechos”, el sentido y el significado. Cuando la autora explica la “autobiografía y narrativas de vida”, expresa que la necesidad de contar es fundamentalmente un acto interpretativo, donde el individuo refleja su propia historia y le da un sentido. Se concibe que el individuo que narra toma una distancia prudente (temporal, espacial, afectiva) para lograr esa interpretación que es identitaria. Este proceso en la narración se entiende, porque el pasado impone la distancia del yo actual, “...él no contará solamente lo que le aconteció en otro tiempo, sino como otro que él era, y se retornó el mismo”²¹. Interesante enunciación en la que el tiempo juega un papel importante en la interpretación y la significación de las prácticas, las que en el acto de la enunciación se da curso a la restitución del pasado pensado en el presente.

19 Ibidem, 56

20 Weidener Maluf, 1999: 70)

21 Starobinski, en Weidener Maluf, op.cit.

La narrativa supone la activación de la *memoria*, naturalmente se divide en dos segmentos: una parte *objetiva* que sirve de contenedor de los *hechos*, y otra subjetiva que incluye información y sentimientos²². La distinción entre hecho objetivo e interpretación subjetiva se sitúa en la estructura misma de la memoria. Sin embargo, la memoria activada, es en la relación con otros²³ un hecho social, resultado de fuerzas sociales e históricas. Espacio construido, desde el cual se da por sentado que la “memoria” es un hecho social porque se estructura por el lenguaje y la comunicación de ideas y prácticas.

Por lo tanto, el objetivo que proponemos, por un lado es el de la utilización de la *memoria* como herramienta metodológica a partir de la narrativa, y por otro, la concepción de la misma con el fin de comprender el por qué de la utilización de ese factor humano individual y por ende social. Candau,²⁴ discute el concepto de “memoria colectiva”, señala que es posible convenir que la sociedad produce *percepciones fundamentales*, que por analogías, por uniones entre lugares, personas, ideas, etc. provocan recuerdos que pueden ser compartidos por varios individuos, incluso por toda la sociedad.

Resulta interesante el siguiente pensamiento de Gourhan, quién citado por el autor anteriormente mencionado, afirma: “... ningún antropólogo puede discutir la voluntad de los grupos humanos para elaborar una memoria común, una memoria compartida cuya idea es muy antigua. (...)El contenido del mito es objeto de una regulación de la memoria colectiva que depende, como recuerdo individual, del contexto social y de lo que se pone en juego en el momento de la narración. (...) En última instancia, las representaciones que arrastra y provoca el mito son objeto de variaciones personales, individuales, aún cuando sean elaboradas en marcos sociales determinados y aún cuando podamos admitir que la significación que se les da a esos mitos es objeto de una focalización cultural que produce de esta manera una *memoria étnica*.”

El arte de la memoria, así como ha ido variando con el tiempo, también ha variado en su regulación en las diferentes sociedades. También los “usos de la memoria” que se inscriben en la capacidad de producción y reproducción de determinados hechos de una manera arbitraria. Es decir, la arbitrariedad estaría dada por la existencia de otra

22 Fentress y Wickam, 1992.

23 Aclaro esto porque hay diferentes interpretaciones acerca de la activación de la memoria, como por ejemplo las tesis más recientes en bioquímica de la memoria que consideran que el recuerdo es el resultado de una activación o reactivación relativamente aleatoria de redes neuronales. (Candau, 2002:29)

24 Op.cit.: 62, 63.

facultad del hombre que acompaña la memoria, el *olvido*. De este modo, la transmisión de hechos del pasado, así como se advirtió que está regulada socialmente, se sucede de una manera artificiosa, subjetiva y relativa. Tal como advierte un comentario compartido tanto desde los análisis científicos como desde el sentido común: *un mismo hecho interpretado por una persona lo es por otra de una manera diferente*.

El hecho de contar una historia no es una simple repetición, sino un acto de creación, el narrador recuerda, pone en orden y vuelve coherente los acontecimientos de su vida, significantes y significativos, en el momento mismo del relato: restituciones, agregados, invenciones, modificaciones, simplificaciones, censuras, en fin, cosas no dichas.

Ahora bien, la necesidad de pensar en la constitución de identidad de los agentes sociales –*emigrantes/inmigrantes*_ como una de las categorías del presente trabajo, se vincula a experiencias de vidas marcadas por una historia. Parafraseando a Candau²⁵, advertimos que la identidad (individual o colectiva) es una *representación* (sustituir un objeto ausente por una *imagen* capaz de volverlo a la memoria y de “exhibirlo” tal cual es), producto de las fluctuaciones en el marco de las interacciones sociales, dando lugar a la emergencia de sentimientos de pertenencia, visiones del mundo identitarias o étnicas y a la pertenencia en un *espacio social* determinado, y estructuradas *relacionalmente* de acuerdo a códigos a los que adscriben.

En este sentido, la inmigración de polacos, derivada en cierta manera del desgarramiento de la Nación polaca, sólo puede producir secuelas de *des arraigo* y trastornos de identidad individual y colectiva²⁶. Ricoeur da cuenta del concepto de “memoria herida” cuando se presentan identidades en crisis. Heridas simbólicas, vinculadas a sucesos de alta vulnerabilidad, cuando el lugar de la violencia se suma “en la fundación de identidades, principalmente colectivas”²⁷. Si bien la exposición y fundamentación del autor se basa en las consecuencias patológicas provocadas por tales hechos trágicos, desde una explicación en la que interviene la teoría psicoanalítica; nos interesa reflexionar sobre dicha denominación en otros términos. La “memoria herida”, nos remite a diversos procesos de migraciones históricas. Mencionamos ya un

25 Candau, op.cit.: 2001.

26 Las tragedias comentadas por los individuos que participaron directamente en las guerras o sus familiares y amigos, como las invasiones, la prohibición de hablar el idioma nacional, el sufrimiento de mujeres y niños, la muerte, invalidez, hambre, etc. fueron causas significativas para la toma de decisión de emigrar. Sin pensar, quizás, que el mismo acto implicaría la suma de otro desgarramiento.

27 Ricoeur, 2004:31.

sinnúmero de motivos sobre la migración en términos generales y aún particulares. No obstante sobresalen aquellos impuestos por las crisis nacionales, políticas y económicas. Es indudable la marca de la tragedia (manifestaciones de patologías varias), sin embargo deberíamos resaltar la flexibilidad del ser humano, siempre dentro del marco que los aune como grupo social, capaz desde su entendimiento, de sobrevivir al cambio de y desde diversos mundos sociales utilizando mecanismos que permiten su reproducción en la transformación.

2.1. La memoria como metodología antropológica

El sujeto que cuenta se ubica en una posición diferente del sujeto que es el objeto de su narrativa. Esta idea trabajada por Weidner Maluf²⁸, nos lleva a recordar el acto de las entrevistas etnográficas, en las que fue posible captar y/o percibir esta situación, posturas, concentración, elección de palabras, gestualidad, superposición de hechos en los que en determinados momentos surgían confusos; sin embargo al retomar la idea de la que se partía, se dejaba traslucir un esfuerzo por dar un cierto orden a esa narrativa.

Interpretando a Díaz²⁹, entendemos que esta metodología utilizada está signada por el objetivo de la reconstrucción de quiénes son, de donde vienen, donde están, qué hicieron y qué hacen, los *emigrantes/inmigrantes* polacos, el fin es el de ubicar posicionamientos y disyuntivas de vida manifestados en las entrevistas. En tanto que la estrategia teórico metodológica que da el soporte al análisis de la información, se basa fundamentalmente en un encuadre conceptual que parte de la construcción de un *espacio social*, desde el cual, se reconstruye lo que de *relacional* posee la estructura como determinante de las *disposiciones* y estrategias de las que se valen los agentes sociales. Esta construcción nos permitirá desentrañar secuencialmente el proceso de *emigración/inmigración/colonización*³⁰.

Las tres últimas categorías mencionadas, se encuentran estrechamente vinculadas a la “identidad”, como señala Cardozo de Oliveira, las “*relaciones de identidad*”, presuponen la existencia de al menos dos identidades que pueden ser combinadas o complementarias. El autor, vincula dicho concepto al sistema interétnico como un

28 Op.cit.

29 Raúl Díaz, 1999.

30 El espacio social es una construcción que, evidentemente, no es igual al espacio geográfico: define acercamientos y distancias sociales., quiere decir que no se puede “juntar a cualquiera con cualquiera”, que no se pueden ignorar diferencias objetivas fundamentales, pero no implica excluir la posibilidad de organizar a los agentes, en ciertas condiciones, momentos y lugares, según otros principios de división, como étnicos o nacionales. (Bourdieu y Wacquant,1995)

sistema cultural inclusivo que engloba identidades en contraste (culturas en contacto) que constituyen un atributo esencial de la identidad étnica³¹.

Las referencias anteriores, nos permiten dar fundamento a la manera en que los agentes sociales, constituidos en nuestra unidad de análisis, pueden ser sujetos de *identidades en contraste* (desde su lugar de origen), *identidades dislocadas* (al momento de la emigración), e *identidades resignificadas* como inmigrantes/colonos en el paisaje social de su reinscripción.

Al respecto “nos viene a la memoria” un jornada realizada en oportunidad de la inauguración de la plazoleta “Paseo de la República de Polonia” en la localidad de Wanda. Las palabras enunciadas por el embajador polaco ilustran la conjugación de un pasado y un presente de un *espacio social* en el que se escenifica un modo de *invención de tradiciones*³².

“...gracias por entender la significancia de la identidad cultural porque lo que nos une es el conocimiento de nuestras culturas de nuestra identidad lo que verdaderamente facilita encontrar la persona con la otra persona, las dos personas que se conocen, se conocen por sus culturas por el conocimiento de la historia de su familia, de sus padres y abuelos, y eso es muy importante para mantenerlo en nuestras comunidades. Por eso la comunidad polaca es tan importante para mi, pero todas las comunidades que verdaderamente son las comunidades las que construyen la comunidad de Wanda y de todo Misiones. Muchas gracias por esto y recuerden que esta plazoleta significa también la unidad y la importancia de la identidad de todas las comunidades”.

Ante el caso, se observa con nitidez la función que fundamenta la identidad, porque el trabajo de la memoria no es puramente individual como ya lo señaláramos. La forma del relato, de la palabra puesta en *acto* que especifica la rememoración, se ajusta a las condiciones colectivas de su expresión modificando el sentido del pasado en función de la sociedad actual.

Todo discurso que rememora el acontecimiento original, despliega un sinnúmero de diacríticos claves en la definición de las identidades individuales y colectivas. En toda celebración, siempre hay testigos, activados en *comunidad* de inmigrantes, las palabras y las prácticas apelan a mecanismos estratégicos para que la *ficción del origen común* no se

31 Cardozo de Oliveira, 1992: 55.

32 Durante el año 2004, con la presencia del Embajador de Polonia, se realiza la inauguración de del Paseo Republica de Polonia, en el centro urbano de la localidad de Wanda. El acto fue organizado por Asociación Polaca de Wanda, contando con el auspicio de la Municipalidad de dicha localidad. Durante el desarrollo del mismo, se entonaron los Himnos Argentino y Polaco. Más la participación del Ballet Wiczyslaw Kowalenski

presente como *fricción*³³. Sin embargo, dichos factores van a tomar cuerpo para facilitar la construcción de una *identidad grupal*, lo que da lugar en ciertos momentos a la reificación de ciertos símbolos provenientes de los orígenes: cocina, vestimenta, gestualidad, ritos religiosos, lengua, o en otras palabras, la fuerte presencia de “lazos primordiales” vinculados a diacríticos como “la sangre”, lo “innato”, lo “autóctono”, las “raíces”, la “filiación”, etc.. Empero, los mismos así como son *reificados*, serán *resignificados* en un tiempo y espacio diferente <al del origen>, por eso la significación de los mismos nunca es idéntica, tiempo y espacio determinan estructuras, dispositivos, acontecimientos y motivaciones que forman parte de las reglas de juego impuestas por las circunstancias. Candau advierte al respecto que “en un mismo grupo, la transmisión -repetida una gran cantidad de veces a una gran cantidad de individuos- estará en el principio de la reproducción de la sociedad considerada Sin embargo, esta transmisión no será nunca pura o “auténtica” transfusión de la memoria: ella no se asimila de ningún modo a un legado de sentido ni a la conservación de una herencia, y que para prestarse a las estrategias identitarias debe jugar el juego complejo de la reproducción y de la invención, de la restitución y de la reconstrucción, de la fidelidad y de la traición, del recuerdo y del olvido”³⁴.

Entonces, desde las reflexiones anteriores veremos el *continuum* del proceso ya mencionado, dando comienzo a las venturas y desventuras del *des arraigo*.

3. TODAVIA EN POLONIA

3.1. La partida

Tomando en cuenta lo señalado anteriormente, cabe aclarar que las narraciones que aquí se transcriben, son eso, *narraciones* expresadas en primera persona por los informantes seleccionados. Los migrantes vinieron desde Polonia, de Lublin, de Lvov, aldeas como Czajkowice, Rakówe, de la región de Galitzia, Suwatki (noroeste de Polonia), siendo niños o adolescentes con sus familias, actualmente tienen entre 50 años avanzados, 60, 70 y 80. La mayoría de ellos, fueron de nacionalidad polaca, aunque en el contingente migratorio también se ubican a migrantes de nacionalidad ucraniana. Lamentablemente algunos fallecieron antes de que se los pudiera entrevistar y otros durante el último año pasado (2005). En términos generales debemos comentar que la mayoría de estas personas

³³ La celebración comentada se realizó con la presencia de gran cantidad de público, entre los cuales los descendientes de polacos ya no son mayoría. Es decir que en el encuentro entre los “unos” que rememoran la fundación de Wanda por la impronta de un pasado pionero polaco, y los “otros” que son hijos del lugar porque “primero llegaron los polacos”, se impone la memoria socializada del mito fundante.

³⁴ Op.cit.:104

demonstraron gran interés en “narrar” sus experiencias de vida, estableciéndose con ellos una comunicación favorable y una predisposición incomparable³⁵.

Las *narraciones* que se exponen fueron seleccionadas entre varias, fundamentalmente porque se produce inevitablemente la “saturación”, en términos, que si bien evidencian particularidades, lo que interesa es la “generalidad” que resume los acontecimientos. Para el tratamiento que se dará a los datos obtenidos de las secciones de entrevistas que se transcriben, quisiera recordar la mención ya expuesta de Weidner Maluf (1999), acerca de que la “autobiografía y narrativas de vida”, expresa un acto de interpretación, en el que los individuos reflejan su propia historia dándole un sentido. Acto en el que se toma una distancia prudente para lograr esa interpretación y que la misma no es sólo temporal sino también identitaria. “...se cuenta lo que le aconteció en otro tiempo, como otro que él era”. Entonces lo que deseamos puntualizar es que las *narraciones* que surgen a partir de la *memoria activada* en el instante de la entrevista, contienen remembranzas de un tiempo que fue, y que hoy es reconstruido a partir de un esfuerzo de conciencia filtrado por una serie de mecanismos o interferencias ligadas a un presente contextual lejano (temporal y espacialmente) al del pasado. Acto que implica un esfuerzo en la interpretación desde el punto de vista de la “objetivación” que deberá realizarse y que se vincula específicamente al “arte etnográfico”, no como pieza única, pero sí como el logro de un objetivo, el que en palabras de Bourdieu sería el de *captar lo invariante, la estructura, en la variante examinada*.

A partir de la pregunta referida al por qué del éxodo de Polonia y la intención de emigrar hacia las Colonias de Wanda y Lanusse, surgen las siguientes narraciones:

1.-

“En Polonia, sabe que ahí los domingos venían amigos de papá, ahí mate no se tomaba, fumaban cigarrillos de esa mazorca, eso que hay tabaco comprado y con papelitos sobre una tablita se armaban los cigarrillos y tomaban poco de vodka, para una fiesta un poco más, pero ahí se charlaba y uno venía de allá y otro también y hablaban que va a empezar una guerra y que los alemanes va a venir a Polonia y entonces así comentando.

Había una familia, porque primero viajaban mucho a Brasil y Paraguay, tenía amigo en otra Polonia que el recibía cartas y mi papá iba ahí y daba a leer, sabe que hay un dicho lindo, cuando “ojos no ven corazón no duele”, y después ese escribía que teníamos tantas hectáreas., entonces papá iba ahí los domingos y escuchaba que tenía tantas vacas, tanto monte. ...ayyayay.... después empezaron las noticias que Alemania va invadir Polonia que se prepara la guerra así empezó,

35 Fue notable la disposición de los entrevistados para “contar”, sin dudas lo que queda en evidencia es la necesidad de comunicar y “ponerse en comunidad”, tanto en el eje del tiempo (la comunidad marcada por su pasado y por porvenir) como en el espacio (la comunidad más próxima, pero lejana). Se pone en escena un corpus de narraciones que permiten la difusión de saberes acerca de sí mismos como del mundo conocido(...) refiere el cambio de un estado a otro, la mutación, el devenir, la transformación. (Ferro: 1998:57)

empezó y empezó, y vendió todo, tenía bastante dinero. Por suerte, podía llevar mamá algo así como 150 \$, bueno no se cuanto era, y papa otro tanto y yo porque tenía 14 o 15 años cuando íbamos a Argentina. El, hermano de mamá dejó y el se fue como para ir a despedirse de su mamá y de sus hermanos y volver, ya papá tenía contado con él de que venía con nosotros, y empezaron a llorar, nosotros no te vamos a ver.... donde vas a ir y la mamá y los tres hermanos y quedó y no vino”.

2.-

“Esos de la colonizadora ya sabían en Varsovia, salio un plan así que avisaban a la gente, yo no se muy bien si era la municipalidad o quien, pero la gente después se enteraban e iban averiguar allá³⁶. No se nosotros éramos criaturas, pero la gente sabía que va a ver guerra y más o menos en tal y tal año, el que tiene donde ir que escape. Allá habían algunas familias que eran mas pudientes, (menciona a uno de los que están en Wanda) pero la guerra, el miedo les hizo salir, pero se fue, no se halló acá”.

3.-

“Vinimos por motivos de la guerra, porque últimos tiempos dicen que se hablaba mucho y en cualquier momento iba a explotar. Acota la señora: lo que pasa es que nuestros padres participaron de la primera guerra entonces ya como les quedó ese recuerdo tan cruel ya no quisieron que su familia pasara por lo mismo, por los hijos al futuro. Sigue el señor: por ej, nosotros no estuvimos mal en Polonia teníamos bastante medianamente bien pero sin embargo por eso vinimos. Cuando vinimos vendimos, no todo porque en una pequeña parte quedó mi abuela, pero el resto se vendió todo y con todo eso apenas alcanzó para pasajes y quedó un poquito de reserva, y los pasajes no era nada barato no se como era más o menos para cambiar por la moneda actual, pero debe ser porque la mayoría de la gente que vinieron que nosotros conocemos de Lannuse por ej., vendieron y apenas alcanzó para pasajes, algunos quedaron y otros apenas, apenas y algunos tuvieron que dejar parte de la familia.

Sobre la colonizadora había rumores, ahí ya se hablaba, seguramente había alguna administración o algo, porque la colonizadora tenía, pongale sus punteros y ahí le explicaba. Porque nosotros por ej. ya pagamos parte de nuestra tierra ahí en Polonia ya vinimos y solamente cuando llegamos a Lanusse vino el puntero y nos dijo bueno ahí está la chacra, porque parte teníamos pagado y el resto íbamos pagando acá”.

4.-

“Recuerdo que de chico en Polonia jugábamos con la nieve, nosotros éramos de familia pobre, porque papá a veces, papá a veces tenía que llevar abono de los chiqueros tenía una vaca y un caballo y bueno así, nosotros estamos, nosotros vinimos de Polonia dos hermanos y acá nacieron los otros. Éramos todos polacos porque algunos nos decían que éramos ucranianos, pero no, allá hubo esa confusión.

36 De acuerdo con el Capítulo II De los agentes de inmigración en el exterior. de la Ley N° 817; en el Artículo 5° -2° dice así “Hacer por los medios a su alcance, una propaganda continua en favor de la inmigración para la República Argentina, dando a conocer sus condiciones físicas, políticas y sociales; sus ramos de industria, su sistema de colonias, las ventajas ofrecidas al inmigrante laborioso, el precio de la tierra, las facilidades para adquirirla, el valor de los salarios, los precios de los artículos de consumo y los de los productos de las colonias y demás datos que correspondan a los fines de esta Ley”. (Pag. 1129)

Allá en Polonia había miseria, algunos eran ricos, ricos y los otros éramos pobre, pobre, casi no había termino medio, había algunos que tenían un poco más de tierras, pero igual dejaron, vendieron y vinieron otros que hasta dejaron la hija porque no la podían traer porque era medio enferma y acá no aceptaron los que tenían alguna enfermedad. La señora dice que el papá tampoco casi pudo venir pero un hermano le prestó lo que faltaba para venir.

Cada uno tenía una vaca un caballo y el poco de tierra y eso se vendió todo para venir, allá había trigo, papa, repollo, que alcanzaba para vivir y para ganar plata mi papá salía a changuear...Y bueno allá se sabía colonizadora tenía allá se compraba una chacra directamente acá, o sea nosotros vinimos acá directamente a Wanda, pasaje todo”.

5-

“En Polonia donde vivimos había, que había correo, municipalidad, Iglesia linda grande, hicieron, nacimos todos polacos. Tenía 15 años cuando vinimos. Mi papá se anotaron enseguida en Varsovia, porque vinimos, mire, porque allá tanto gente que no tenía ni trabajo ni tierra, había mucha gente, repartieron las tierras por pedazo para sembrar papa y esos granos y así. Y nosotros, yo por ej., quería estudiar y allá no había la escuela solo sexto grado terminé y allá no podía seguir, así igual que como vinimos a Lanusse, esperaron no sé cuantos años que los chicos empezaron la escuela. Mi papá hablaba y escribía ruso y polaco también, pero a mí no me interesaba, hablábamos polaco, porque yo nací en Polonia, documento tenía sólo que éramos ortodoxos, mi marido también.

Entonces como allá había tantos problemas, mi papá se fue a Varsovia a averiguar, hicimos papeles para anotarse por su cuenta, entonces pagamos pasaje para barco. De Polonia mi papá no vendió quedó para hijos que así tenía, dos hermanos más que quedaron de parte de padre, una vive todavía. Escribí carta y todo a ellos que quieren que vaya, ahora les trasladaron de Polonia a Ucrania”.

6.-

“Tenía 9 años cuando vine con la familia, tres hermanos, dos mujeres y un varón, de Lublin. Acá mi vecina vino del mismo pueblo que el mío, Lublin era en Bilgoray.. Allá mis padres eran agricultores. Mire nosotros vivíamos más o menos bien, había gente como en todos lados, no era ni rico ni pobre. Tenía tierras, (no sabe cuanto), pero mi papá que siempre le gustaba leer diarios, decía, no, esto dentro de poco va a ser la guerra, porque el estaba como Concejal como sería la municipalidad acá. Decía, no vamos a ir a Argentina, el se decidió y vinimos. Allá teníamos plantado trigo, avena, papas de todo un poco y en invierno ya vio era como descanso, claro que se trabajaba en la casa, pero era distinto, mucha nieve. Yo fui un año y medio a la escuela, mi hermano terminó séptimo año, mi hermana quinto, pero yo era la más chica. Entonces vio de la propaganda que hacía la colonizadora, el vio, era una propaganda así, el primero que vino fue un vecino y el tenía muchos parientes allá y empezó esto a hacer la propaganda, mandaba la cartas y todos iban a leer esas cartas y entonces se confirmaron más y empezaron a hacer los tramites”.

A partir de estas narraciones es posible discutir lo que Devoto³⁷ intenta sintetizar sobre las diferentes posturas acerca de la clasificación sobre los motivos o causas que impulsaron a la emigración de los europeos. Nos referimos a los enfoques

37 Op.cit

predominantes denominados como *pull/push* o atracción/expulsión. Desde los cuales se podrían construir matrices conceptuales que incluyen las siguientes variables: 1.- la base económica, dividida en dos líneas, la estructural y la coyuntural; y 2.- la matriz demográfica. Dicho modelo podría resumir el repertorio de las narraciones expuestas más arriba, sin duda hay coincidencias importantes en cuanto a las variables socioeconómicas, aunque la información de algunas de las familias nos muestra que el factor económico no fue el único determinante. Es aquí donde interviene la coyuntura, para el caso que estamos trabajando, estaría vinculada a las “noticias” de la guerra que ya se propagaban entre los años 1934-1935, a lo que se suma el temor a “los alemanes”. Si bien hablamos de *coyuntura*, se debe considerar que para los “polacos” tanto las sucesivas guerras como la ocupación por parte de los alemanes, los rusos, los conflictos con ucranianos, etc., fueron fenómenos que históricamente formaron parte de la vida del pueblo polaco por un extenso período que abarcó varios siglos. Las experiencias vividas por los sujetos sociales en las diferentes ocupaciones y repartos de Polonia, como también durante la Primera Guerra Mundial, no se borran fácilmente de la memoria individual y colectiva. La “heridas de la identidad” subyacen ante las recurrentes afirmaciones de pertenencia a nacionalidad polaca, que tienen el documento que legitima el “ser” polaco. Heridas que ya no cerraban en su lugar de origen (por los hechos históricos mencionados), a las que se sumarán al pensarse como *emigrantes* que irán a poblar otros suelos extraños a su formación.

Los motivos también se vinculan a un pasado, quizás a una memoria fugaz (donde interviene el olvido como un mecanismo de negación a lo cruento) de lo que debieron soportar en las guerras anteriores. Como surge de las palabras de varios informantes, sintetizada por nosotros en las siguientes palabras:

“ lo que pasa es que nuestros padres participaron de la primera guerra, entonces ya como les quedó ese recuerdo tan cruel ya no quisieron que su familia pasara por lo mismo, por los hijos al futuro ...Por ejemplo te voy a decir que, antes, antes cuando nacía un bebe lloraban y cuando moría estaban alegres porque no sabían que espera a los chicos;.....mi mamá no me quería contar nada de allá de Polonia, me decía no me preguntes yo acá tengo comida, y allá mucha guerra había”.

Información, que prevalece junto a otros motivos, y que por lo tanto no forma parte de una simple coyuntura. Más bien, se pone en evidencia la existencia de una memoria que ha sido transmitida de generación en generación y que en determinados momentos de crisis, se activa y produce un fenómeno ligado a un pasado, un presente y

un futuro que presupone un *por-venir* venturoso. Por otra parte, no podríamos dejar de mencionar la situación de pobreza. La alusión a que, *teníamos pocas tierras, una o dos vacas, etc. etc.*, es inherente a las tierras escasas que debían ser divididas, entre los miembros de una misma familia, cuando cada hijo formaba su propia familia. A estos hechos (no como cosas sino como sistemas de relaciones) agregaríamos otros que formaron parte de la red de relaciones establecidas en una comunidad o aldea, desde la cual se manifestó una práctica, denominada por Devoto³⁸ como *contagio*. Esto es, las cartas recibidas de familias, pertenecientes al mismo territorio o vecindad, que ya se encontraban ubicadas en algún lugar de Brasil, Argentina o Paraguay, motivaron también a sus familiares a tomar la decisión de la partida.

Pero sigue sin responder una pregunta que habíamos formulado anteriormente: ¿por qué unos vinieron y otros que vivieron condiciones similares no lo hicieron? Quizás no sea sencillo obtener la respuesta, seguiremos intentando.

3.2.- Recuerdos de sus orígenes

La transcripción de fragmentos de entrevista que siguen, fueron las respuestas que los entrevistados dieron a partir de las conversaciones mantenidas sobre los recuerdos de vida en sus lugares de asentamiento.

1.-

“Mire en Polonia, ahí una familia, la tierra, la hectárea apenas había ni 3 hectáreas. No tenían tierra, ahí. Pero de tres hectáreas una familia podía vivir, pero acá no se puede vivir de tres hectáreas. Para que alimente sus vacas, sus chanchitos, gallinas y paga el impuesto. Impuesto había grande en Polonia. La tierra allá, si era mejor, no se pero ponían mucho abono y todo eso, la tierra allí dicen que había distinta, una se sembraba con centeno, la harina era distinta para hacer el pan se ponía levadura y listo pero era más pesado ese pan. Esas tierras que crecía solamente eso que la harina era negra y papas, era distinta en la que se sembraba el trigo, las otras eran más caras y buenas, pero le abonaban. Si una familia tenía vaca y el chanco y tenía trigo que se desgranó, la paja todo se guardó, porque eso en invierno uno tenía que ponerle de colchón para la vaca, por que era todo helado y se mojaba, trabajaban como burros. Y después en otra época se pasaba un arado de tumba y después una rastra para emparejar y después sembraban, lino y otras cosas. Por eso la gente allá cuando reservaron acá esas veinticinco hectáreas, eran recontentos, y que con lo poco que ahí podían defenderse, entonces creían que aquí con tantas hectáreas van a vivir como reyes, pero no es así, porque son otras plantaciones”.

2.-

38 Devoto, op.cit.

“Cómo no voy a recordar cuando vinimos si yo andaba en la escuela y tenía 14 años, nosotros éramos chicos...., yo bien no voy a poder explicar porque no se creo que tenía 8 años, el lugar donde nació mi papá y mi mamá. Papá no quería estar ahí porque tenía un terreno de él, uno de mamá que se dividía con un cerco y después tenía dos o tres hectáreas más allá, y eso era todo separado, el se cansó. Pero ahí había un arroyo grande y había un tiempo que eso siempre se inundaba y desbordaba y nosotros teníamos un terreno muy liso y papá entonces quería salir de ahí. Me acuerdo que un día hermano de mamá en una canoa y nos llevó a casa de babcha (abuela) y mamá quedó en casa, así que ni fósforo quería prender de la humedad que ahí había. Y papá dijo basta, yo ya no quiero vivir acá y salió a buscar y encontró linda chacra, con casa hermosa, todo galpones, estaba todo arreglado. Entonces se vendió lo que teníamos y nos fuimos a vivir allá. Era más lindo ese lugar que la aldea donde vivimos, Tenía galpón grande, después había el lugar para los caballos, para vacas, para chanchos, después una máquina para cortar y estaba todo cercado y frutas. Nosotros revivimos ahí, estaba la escuela cerca, unos tres o cuatro kilómetros. Cuando hacía frío íbamos con gorros, botas, tapados, uhhh...tan abrigados había mucha, mucha nieve. Era frío, frío, de noche teníamos las ventanas congeladas y como teníamos la cocina caliente, las ventanas estaban así como empapadas del vapor.

No se como papá pudo comprar tantas has, teníamos 24, pasto teníamos que tener, así una guadaña y papá tempranito tenía que ir cuando ese rocío para cortar, y así dejaba pasto para el invierno pero primero desparramaba para que se seque todo igual, después con rastrillo hay que juntar, después tenía que poner esa paja para que no se moje y después con carro y cantaban y tenía papá ya preparaba un galpón de trigo de centeno, que se yo de todo. Ahí no se compraba nada, había molino de trigo de centeno, se hacía la harina para la masa de empanadas, el pan, para el pirogui que se hace con ricotas y kapusta (repollo), con papa, manteca si teníamos. Para el frío mamá mataba un chanco, riquísimo, en invierno no había crema de leche porque las vacas no estaban preñadas, entonces con ese frito de la grasa del chanco y el tocino, se comía con kapusta

Cuando se hacía la cosecha del trigo, del lino, eso es que después hay que juntar, de lino tenía mamá, hay una maquinita y papá sabía hacer y después cuando ya preparaba todo ese hilo, hilaba, y después con el telar se va haciendo el hilo....(me muestra un mantel que lo había traído de Polonia). No teníamos empleados, sólo mamá que tenía un hermano que le ayuda, pero después se fue al ejercito, cuando él venía unos días traía unos biscochitos riquísimos, hay a nosotros nos gustaba tanto porque siempre solo pan negro, solo para las fiestas teníamos pan blanco y unos piroguis grandes dulces tan ricos. Pero ayudantes para la cosecha tenía a veces unas mujeres que venían, solo para la cosecha porque ese trigo y centeno era difícil de cortar, no sabe como hay se trabajaba porque ahí no hay descanso, sólo para la misa. Y nosotros chicos también trabajábamos, yo cuidaba las vacas en el potrero, tenía que cuidar para que no entren en el sembrado y mi hermano también cuando venía de la escuela”.

3.-

“Yo vine con mis padres en el año 38 entre 8 hermanos, nosotros éramos de Bialostok, eran agricultores no teníamos una extensión de tierras como acá, pero teníamos, mi padre fue intendente en nuestro pueblo, nosotros vivíamos a unos 2 km de la pequeña ciudad, una ciudad menos que Wanda, pero tenía sus instituciones y estaba bastante bien organizada. Claro en el pueblo no había muchos habitantes, porque era una zona de agricultura. Ahí había algunas familias que estaban mejor y otras no, como en todos lados. Pero claro, no era fácil porque las tierras tenían un precio y había que poder pagar, la gente tenía

sus 3 ó 4 hectáreas, pero cuando los hijos se iban casando se repartía, media hectárea para uno, otra media para otro y así se iba reduciendo. Porque los hijos cuando se casaban difícilmente podían comprarse tierras, entonces donde iban a vivir. Además era así, los hijos aprendían el trabajo de los padres y cuando formaban su familia seguían en lo mismo. Por que posibilidades no había otra que trabajar como agricultor. Algunos estudiaban, algunos se iban a ser sacerdotes, esa era una costumbre sobre todo cuando la familia era grande. Los hijos varones tenían siempre la responsabilidad de la familia, claro eso no quiere decir que la mujer no, porque las mujeres trabajaban a la par del hombre. Y así era, nosotros como le dije no estábamos tan mal, porque mi papá era un hombre instruido y pudo salir sólo del campo, pero eso no quiere decir que dejó de trabajar como agricultor.”

4-

“Mi papá vivía cerca de Austria, porque el me contó que cuando su hermano mayor iba a la escuela estudiaba en alemán. Decía que eso era una obligación y en la casa se hablaba el polaco, pero fuera de la casa todo en alemán, claro muchos no aprendieron entonces no hablaban, solo con la familia. Mi papá y también mi mamá quedaron huérfanos, ellos eran campesinos, eran pobres, pero mi papá era un hombre preparado que leía mucho y sabía hacer muchas cosas. El se tuvo que ir a la guerra cuando tenía 14 años, recién volvió con 18 años, pero estuvo en su casa poco tiempo porque le llegó el llamado que tenía que servir a la patria dos años, cuando volvió se encontró que estaba huérfano. Ahí dice que fue que pensó en venir a Argentina”

5.-

“Nosotros allá en Polonia, éramos chicos, pero mi papá tenía su familia que habían quedado muy mal después de la guerra (se refiere a la participación de los campesinos durante la resistencia polaca en tiempos de Pilzudski la década del 20. Pero mi mamá que venía de Ucrania... pobre... también recordaba que no estuvieron muy bien. Cuando nos tuvieron a mí y mis hermanos, éramos seis, ya estábamos mejor. Nos gustaba la nieve porque jugábamos así con eso como trineo, íbamos a la escuela, pero también trabajamos con mi papá. Teníamos que ayudar, traer la leña, todo eso. Teníamos amigos cerca, que siempre nos encontrábamos en misa y en algunas fiestas que hacían. Cuando papá nos avisó que veníamos a América,... Dios mío, no sabíamos nada....nada, teníamos miedo porque dejar todo eso! Pero los grandes querían cambiar y no pasar más por guerras”.

6

Nosotros allá no estábamos muy mal, a veces en invierno era difícil, eso de salir afuera con nieve para ir a la escuela o ir a buscar algo que mandaban los padres. Claro éramos chicos tampoco podíamos estar tan encerrados. Un olor había en las casas, porque era todo húmedo, esa nieve que tapaba las ventanas y ahí si que no podíamos salir. Entonces en invierno nosotros con toda la familia nos preparábamos para la primavera y el verano que era cuando salíamos a buscar la leña y todo lo que era necesario para pasar el invierno. También remendábamos la ropa y todas esas cosas. A veces venían a visitarnos los amigos de papá, tomaban un vodka y también se festejaba la navidad, cuando éramos chicos se tenía la impresión de que todo era lindo. Pero al fin llegó el momento que se decidió que íbamos a venir acá, no sabíamos donde era, sólo que era distinto, pero no sabíamos que era eso de distinto porque no conocíamos otra cosa.

Allá en Polonia había miseria, algunos eran ricos, ricos y los otros éramos pobre, pobre, así como prometían que se iba a estar mejor vinimos,

a pesar de la tristeza de dejar el lugar y parte de la familia. Qué sabíamos que no nos íbamos a ver más.

Si observamos el contenido de las narraciones, vemos que las mismas tienen un formato entrecortado, en las que se superponen los motivos de la partida especialmente asociados a las condiciones de vida. En principio debemos señalar que no es el propósito realizar un análisis semiótico de las narraciones, empero resulta interesante el hecho de ubicar que un estilo narrativo que evidencia –espacios en blanco o una falta de linealidad, o un corrimiento de ciertos recuerdos traumáticos- da pie a entender que “la modalización de un relato, como la de toda secuencia discursiva, está determinada por las condiciones de producción en el sujeto productor, esas condiciones de producción están constreñidas por los procedimientos y estado epistémicos (creencias, opciones, presunciones, convicciones) y por motivos erotéticos (esencialmente deseos)³⁹”. Opinión formulada desde la estética de la semiótica, la cual sin dudas aporta una visión importante. Empero, al tomar en cuenta cómo las condiciones de producción (discursiva se entiende) determinan la modalización de un relato, observamos las constricciones de carácter socioestructurales que inciden en las experiencias de vida traumáticas. La problemática que estamos analizando, fue una de las más complicadas para abordarla, porque los entrevistados eran niños o adolescentes durante la fecha en que los padres tomaron la decisión de abandonar sus “tierras”. Algunos comentaron que no recordaban, pero luego cuando la conversación continuaba surge algún detalle, pocos, pero recurrentemente vinculados al fenómeno de las guerras y el temor a los alemanes. Pensamos que esta actitud responde a mecanismos de resguardo, entre los que se ha observado el papel que juega el olvido cuando de la memoria se trata. Las remembranzas de las situaciones de crisis, con mayor preponderancia, son las que están sujetas a la selección que se vuelve a menudo difícil y dolorosa. La narración, como ya señalamos, se vuelve confusa por la incapacidad de dominar la angustia que pudo haber causado el hecho de la ruptura. Al respecto es importante aclarar que las decisiones tomadas por los adultos (que son las que no se pudieron obtener de primera mano), evidentemente influyeron de manera directa en los demás miembros de la familia emigrante. Por tal motivo es necesario tener en cuenta que las vivencias de los que debieron *obedecer* (los más pequeños), ciertamente estuvieron plagadas de fantasías ante el futuro encuentro a lo desconocido. Como por ejemplo: el viaje (la mayoría nunca

39 Parret, 1995

había salido de su aldea), algunos sabían a donde iban a ir, otros no, la mayoría no tenía referencias precisas de Argentina y menos aún de Misiones y de las colonias a las que iban a venir a poblar (salvo por algunos datos aportados a través las cartas de los que ya se encontraban en estas tierras).

Entonces retomando la información que se expuso en los fragmentos de las entrevistas, es posible ubicar los “recuerdos” como elementos que demuestran posiciones, prácticas e identidades construidas desde las relaciones mantenidas en una zona rural en particular. Las mismas se vinculan en su mayoría a las condiciones socioeconómicas a las que se encontraban sujetos, campesinos con escasa cantidad de tierras; organización del trabajo familiar; alto costo de los impuestos sobre la tierra; cultivos o sembrados principales; influencia del clima con un frío intenso (no hablan del verano o de otras estaciones intermedias); la alimentación siempre está presente; el trabajo de los niños en el campo y el cuidado de los animales. Entre todas ellas, también es interesante destacar la referencia a la pertenencia de una identidad polaca. Esta certificación de nacionalidad está dada por la coexistencia de una población pluriétnica (como ya lo señaláramos en la reseña histórica de Polonia) y de credos diferentes. El polaco se caracterizó predominantemente por la pertenencia al culto católico, sin embargo en la confluencia con ucranianos, la permeabilidad del culto de rito greco latino ha sido motivo de conflictos que se tradujeron en trances que debieron sortear. El hecho de autodenominarse como “polacos” (aclarando en todo momento que poseían el documento polaco) en confrontación con “otros” define una pertenencia étnica y nacional que los diferencia de los ucranianos, checos y rusos, pero que habitaran una misma zona.

Esta particularidad interétnica, va a mostrar una cierta continuidad en las colonias de Misiones donde fueron a habitar (esto ya lo veremos más adelante), porque por más que hayan dejado en sus lugares de orígenes ciertos “paquetes”, los otros vinculados a su identidad los traen a cuestas. Esto no significa un peso difícil de cargar, al contrario, lo que se pone en juego es la retroalimentación de una memoria generacional que legitima esa identidad y que abarca más allá de la familia. Señala Candau, que “Es la conciencia de pertenecer a una cadena de generaciones sucesivas de las que el grupo o el individuo se sienten más o menos herederos. Esta conciencia del peso de las generaciones anteriores es manifiesta en expresiones de fuerte carga identitaria como: *las generaciones precedentes trabajaron para nosotros o nuestros antepasados*

lucharon por nosotros”⁴⁰. Dicha referencia nos permite comprender las sucesivas reiteraciones a la pertenencia de la nacionalidad polaca a los que todavía vemos bajo la categoría de *emigrantes*. Los cuales, y como se señaló, se encuentran en pleno proceso de *des arraigo* de lazos con una “patria” que están por abandonar.

3. 3.- La partida

Los recuerdos de cómo vinieron resultan importantes al momento de clasificar al grupo de emigrantes desde Polonia y ya como inmigrantes en Argentina.

Esta unidad de la etnografía supone la observancia de las condiciones a las que se vieron sometidos en el transcurso del transporte, las que estuvieron determinadas según posibilidades y *capitales* con los que contaron al momento de la partida (bienes sociales, culturales, económicos, a los que agregaríamos la *identidad*).

1-

“Mi papá se fue a Varsovia a averiguar, hicimos papeles para anotarse por su cuenta, entonces pagamos pasaje del barco. De Polonia mi papá no vendió quedó para los hijos que ahí tenía, dos hermanos más que quedaron de parte de padre, una vive todavía. Escribí carta y todo a ellos que quieren que vaya, ahora les trasladaron de Polonia a Ucrania (según el último reparto la zona de la cual vinieron pertenece a Ucrania)

Acá cuando venimos, uhhhh.. víboras todos esos bichos, pero nosotros sabíamos por la gente que había venido antes de nosotros y escribían contaban. Un J. escribió que “come chorizo y que con tocino se tapa”, allá supieron algunos que querían venir y no tenía plata, nosotros salimos, nosotros éramos todas mujeres, nadie llevaba a bailar, vestirse no se podía por la pobreza que teníamos y después esos chicos tenía, entonces papá repartía la tierra que tenía que era de la mamá de ellos. Así ellos quedaron con algo, yo quería y papá también, ese hermano de papá estaba inválido.

El viaje se dio así que embarcamos de Varsovia a Gdynia, justo yo estaba de 15 años en ese barco. Fue el 14 de abril, entonces ese barco se movía así, agua entraba, por todos lados, uhhhh...que descompostura y miedo. Primeros judíos venían también en ese barco, corrieron vomitaron, vomitaron por todos lados... yo también. Después estuvimos 5 días en Londres y cambiamos de barco, entonces primero estábamos en un barco polaco, después inglés que era medio de carga”.

2.-

“Mi papá vio de la propaganda que se hacía para venir, el vio, era una propaganda así, el primero que vino fue uno de los J. y el tenía muchos parientes allá y empezó esto a hacer la propaganda, mandaba la cartas y todos iban a leer esas cartas, se juntaban en la casa de uno y de otro y entonces se confirmaron más y empezaron a hacer los tramites”. Tuvimos que ir a la ciudad, mamá compro ropa para viajar y hasta que llegamos a puerto. Cuando vimos el barco, era lindo, grande! Pero después nos metieron como salchicha todos mezclados, claro era ese el lugar para nosotros, viajamos, viajamos...la gente se descomponía, era feo.”

3-

Es que estamos ahí sin saber que pasaba con la guerra. No queríamos otra vez pasar por ese problema, por que ya mis parientes, no se cuántos murieron y esos campos de concentración. Yo no te puedo explicar eso.....es feo y triste. Así mi papá fue con amigos a mirar eso de la colonizadora y bueno, parece que le gustó. Pensamos cómo dejar todo esto, no tenía que ser corajudo. Pero hicimos, no se si bien pero hicimos.

4.-

“Y bueno allá se sabía de la colonizadora, habían noticias que de allá se compraba una chacra directamente acá, o sea nosotros vinimos acá directamente a Wanda, pasaje todo.

Del viaje algo recuerdo que nosotros no vinimos con barco de pasajeros sino de carga, nosotros vinimos solo 3 familias en el 37, nosotros vinimos como los primeros inmigrantes, con tres familias. Acá ya había estaban algunos, unos cuantos, pero uno por ejemplo vino de Oberá otro que vino de Tucumán, ese no era inmigrante, igual que José, ellos vinieron de Polonia pero vinieron por su cuenta primero llegaron a BsAs., después a Mendoza, a Santa Fe y ahí vino acá, así que no es inmigrante,

Nosotros por eso fuimos los primeros porque vinimos directamente acá, con las familias, y mi papá trajo carro, todo desarmado, pero ese carro no se adapta acá a la zona porque es recto y largo porque allá los caminos no son como acá que tienen tantas vueltas cerradas”.

5.-

“Teníamos unos amigos de mi papá que se habían ido, creo que a Brasil. Entonces como se recibía alguna carta que mostraba la vecina, hablaron mis padres de salir de Polonia porque decían que venían los alemanes y destruían todo, dejaban embarazadas a las chicas y mataban a los hombres, jóvenes, viejos, todos Como ellos ya habían pasado por todo esto se pensaba en un lugar donde haya un poco de paz. Se hablaba del calor y de que todo iba a ser distinto, pero...., pero bueno, ellos se entusiasmaron y primero no les importó dejar todo.

Después cuando ya estábamos en el barco, ellos pensaban si estaba bien lo que hicieron, yo poco me acuerdo del barco, pero como era la primera vez que viajaba estaba como un fantasma, no sabía nada, estaba asustada y la gente se descomponía, tenían hambre y los chicos lloraban. Por suerte éramos varios conocidos que veníamos y se entendían entre ellos. Pero ya cuando se llegó acá, no sabíamos como hablar, pero bueno poco a poco se aprende y ahora mira tenemos todo. Claro ahora allá en Polonia están mejor, pero que íbamos a saber si no moríamos en la guerra, cuantos de nosotros se iba a salvar”.

6.-

“Me acuerdo cómo ellos vinieron , mamá estaba embarazada del cuarto hijo, a las embarazadas no dejaban venir por el viaje, pero ellos ya vendieron todo, todo lo que tenían y les faltó plata para el pasaje, les faltaba plata para un pasaje.

Eso era que un vecino también iba a venir para acá, entonces ellos decidieron que la hija mayor iban a dejar con ese vecino y después iban a traer, porque el ya con el próximo viaje que, porque eso era tantas familias de una vez, después otra migración, la hija mayor tenía 9, pero al final no dejó la hija mayor,

porque después dijo mira yo parece que no voy a ir, y bueno entonces estaban con ese problema, ellos ya tenían todo vendido, no podían quedarse, no había alguien que les preste esa plata que faltaba. Después llegaron ahí donde era el primer puerto, primero todos estaban revisados con médico, y le dijo a mamá, no yo no soy embarazada, bueno otro le dice estás embarazada, no, no estoy le decía y bueno al final le dijeron que vaya. Ahí entonces los que estaban por salir ya se embarcaron y se fueron y nosotros nos quedamos hasta que se arregle esto tenía pedir qué lo que se hace con esa gente con la autoridades y bueno le dijeron ¿qué profesión tenes? Mi papá le dice carpintero, bueno está bien por tu profesión te vamos a rebajar eso lo que falta, así vinimos.

Y vinimos, del viaje algo me recuerdo que salíamos así de noche, había bancos alrededor la gente mayor se sentaba y conversaba, pero a veces se movía y mamá se descompuso en ese viaje, teníamos la madre con las hijas en una piecita y los hombres entre ellos. Y estaban tan mal mamá que no podía comer y así se debilitó que no podía caminar, y una vez no se quién dijo vamos a sacarla ahí afuera y dos mujeres empezaron a preguntarle y le dicen que tome cerveza así a lo mejor le va a hacer bien, y papá no tenía plata para comprar, porque la comida era ya incluida, pero comprar ya no se podía. Pero ellas no preguntaron, le trajeron así como un chop de esa cerveza y eso la verdad que le ayudó, y entonces ahí ellos le dijeron que cada no sé cuantos por día tenía que tomar”.

La partida de sus lugares de origen, estuvo signada por un conjunto de variantes que ofrecen un panorama de lo que es ser un emigrante en un tiempo y un espacio determinado y que podría visualizarse como un fenómeno compartido en comparación con diferentes grupos de europeos. La organización de empresas dedicadas a la “colonización”, asumieron el impulso de concreción de proyectos colonizadores en un mercado demandante de “tierras” a ser pobladas en países como Argentina, Brasil, Paraguay, Estado Unidos o Canadá⁴¹. A su vez, los intereses de las mismas no se vieron desvinculados de los de las industrias navieras con el desarrollo de los barcos a vapor. Es decir, que las condiciones de desarrollo del capitalismo a principios del siglo XX europeo, permitieron la implantación de un negocio que giró en torno a la demanda de una masa (fundamentalmente de campesinos) empobrecida por las crisis del agro y perseguida por el terror a la guerra.

Lo que se debe aclarar es que el interés por recibir inmigrantes en cada uno de los países mencionados no fue coincidente en términos de qué tipo de gente se pretendía recibir. La administración de inmigración de Estados Unidos y Canadá se mostró con mayores limitaciones a la hora de la selección de inmigrantes. En cambio en los países

41 Respecto a este tema es interesante la información trabajada por Devoto acerca de los movimientos de inmigrantes producidos durante el siglo XIX y principios del XX. Según el ritmo de los movimientos migratorios y los límites de datos disponibles, señala que “el principal país de emigración fue Gran Bretaña: 19 millones de personas emigraron de las islas en el siglo comprendido entre 1820 y 1924. en cuanto a los países de llegada de la inmigración, los Estados Unidos fueron el principal destino del conjunto de la inmigración. Alrededor de 30 millones de personas arribaron de todo el mundo entre 1820 y 1914 (...) En el mismo lapso Argentina recibió 4.600.000 inmigrantes (excluidos los limitofes y los pasajeros de primer clase); Canadá alrededor de 4 millones y 3.300.000 Brasil” (Op.cit, 2004: 48)

de América Latina mencionados, y si bien en Argentina se esperaba “trabajadores de la zona norte de Europa”, al momento de abrir las puertas las pretensiones fueron más flexibles.

Pero, retomando la información de los fragmentos anteriormente citados, lo que nos interesa en particular es volver a reflexionar acerca de las categorizaciones trabajadas por Devoto⁴². La Ley de inmigración y colonización de 1876 determinó la definición de “inmigrante” con el fin de delimitar derechos ante el Estado Argentino. En su artículo 12 señalaba “Reputase inmigrante, a todo extranjero (que) llegase a la república para establecerse en ella, en buques de vapor o vela”. A su vez se discierne entre los que llegaron en segunda y tercera clase, pero no a los que lo hicieran en primera clase, a los menores de 60 años (edad laboral), libres de defectos físicos o enfermedades que los “hagan inútiles para el trabajo”. El marco de la Ley era más amplio, comprendía a otros individuos incluidos en categoría como la de “profesiones no manuales” y a los que viajaban en segunda clase, es decir diferentes al estereotipo construido de “pobres campesinos”. De este modo, las categorías construidas delimitan distinciones vinculadas a la posición socioeconómica, a las jerarquías sociales y culturales de acuerdo al prestigio relativo del grupo de origen. Vale decir que la mayoría los inmigrantes, objeto de nuestro estudio, eran “pobres campesinos”, viajeros de “segunda clase” y hasta aquellos que arribaron en barcos de carga, como se observa en alguna de las citas mencionadas anteriormente. Si optamos por la posición emic, observamos que las autodenominaciones, o autoadscripciones, son particularmente notorias. En una de las menciones expresada en la cita n° 4, el entrevistado recalca su situación de “*inmigrante pleno*”, en comparación con otros que de acuerdo a su criterio “*no eran inmigrantes*” porque no llegaron a las colonias directamente de Polonia⁴³. Es decir que, la propia posición de *inmigrante* se encuadra desde un marco de diferenciaciones notorias entre los agentes sociales.

También se debe aclarar que esta inmigración, como ya lo mencionamos, formó parte del proyecto privado impulsado por la empresa Colonizadora del Norte S.A. La que ya se había instalado en la zona a colonizar desde los años 1935, con el fin de iniciar las “obras” y el emplazamiento de las tierras que se distribuyeron a los colonos. Las tareas de este emprendimiento estuvieron a cargo de administradores de

42 Op.cit. 2004

43 Entre la población de las Colonias se realiza la distinción entre aquellos que llegaron con contrato firmado desde Polonia, los que llegaron a las colonias por su propia cuenta, y otros venidos de colonias polacas de la frontera de Brasil.

nacionalidad polaca—entre ellos varios profesionales- dato que da cuenta de que en la zona de estudio ya se encontraban “viajeros” pertenecientes a un sector de clase diferenciado de los campesinos. Estos individuos, varios de ellos sin familia, salvo unos pocos, se asentaron en el lugar —algunos por un determinado período- cumpliendo con sus actividades laborales puntuales: administrativos, agrimensores, arquitectos, comerciantes, etc. Entonces, al momento del arribo de las primeras familias de inmigrantes, la composición social fue marcadamente diferenciada, no sólo en términos de pertenencia a clases sociales sino también desde la configuración de *inmigrantes*.

Retomando la información aportada por las entrevistas, es posible observar las condiciones de decisión del viaje similares en la mayoría de los casos. La promesa de una sustancial modificación en las condiciones de vida que les brindaría las tierras “venturosas”, fue uno de los motivos que impulsó a la mayoría a moverse hasta Varsovia a realizar los trámites de emigración y comprar en algunos casos sólo los pasajes y en otros a comprar ya el proyecto ofrecido por la Colonizadora que incluía pasajes, transporte hasta las colonias y tierras. También las cartas que llegaban desde América, leídas muchas veces en reunión de vecinos, dieron impulso a la construcción de proyectos de vida, viéndose como propietarios de un número importante de hectáreas en comparación con las que tenían en Polonia. Pero en las cuales producirían abundancias “*como el que escribió que come chorizo y que con tocino se tapa*”. Esta proyección dio lugar, a la imaginación de una inserción en un espacio geográfico sobre el cual no tenían tanta información; así como, a la idea de una comunidad de relaciones a las que incluían vecinos de las aldeas de las que provenían y parientes.

En cuanto a las condiciones a las que se vieron sometidos en los transportes, también encontramos similitudes, ya que en su mayoría los pasajes que alcanzaron a comprar con los escasos recursos con los que contaban, los ubicaba en las terceras clases y en algunos casos en barcos de carga, como ya se ha señalado. Muchos de los viajeros se enfermaron, sobre todo las mujeres y los niños

“...entonces ese barco se movía así, agua entraba, por todos lados, uhhhh...que descompostura y miedo. Primeros judíos venían también en ese barco, corrieron vomitaron, vomitaron por todo lados yo también. Después estuvimos 5 días en Londres y cambiamos de barco, entonces primero estábamos en un barco polaco, después inglés que era medio de carga”.

Entonces a modo de síntesis de este apartado, lo que se observa, además de las condiciones “objetivas” de enclausamiento durante ese proceso de pasar de ser *emigrante*

a *inmigrante*, ubicamos otras. Pensamos en las que se vinculan directamente a la “condición humana”, la que demuestra la capacidad de sobrevivencia y/o adaptación (cultural y psicobiológica) ante las exigencias que surgen ante lo imprevisto. La capacidad de respuestas por parte de grupos o individuos en estos casos de traslados/migraciones, implica la reubicación en espacios sociales diversos, y la flexibilidad en las práctica acorde a las estrategias de salvaguarda, pese a las consecuencias padecidas. Ante esta última observación pasamos a detallar las circunstancias del arribo al nuevo país donde plasmarían sus proyectos de vida.

4.- ARRIBO A ARGENTINA

Estamos ubicados en la etapa de transición en la que la frase “*nos trajimos los bultos, el carro polaco, los plumones, etc.*” puede ser una metáfora. Más bien nos situamos en el tiempo y el espacio en que. un mundo de relaciones, debieron ser reconstruidas al arribar a Puerto. Los siguientes fragmentos expresan sus percepciones al momento de bajar de los barcos:

1.-

“Salimos de allá de nuestro lugar entonces vinimos acá de Buenos Aires el 12 de mayo. Entonces en Buenos Aires no estuvimos mucho, por eso veníamos con carga a chacra, vinimos directo acá a Lanusse. Algunos buscaron por toda Argentina donde mejor podían estar esos hombres y mujeres estaban allá en ese hotel de inmigrantes, mal estaban, dieron de comer esa bolsa con yerba y después cocido y después carne de cordero, no se cuantos días estuvimos allá, pero mal. La colonizadora buscaba, nos llevó al tren, después venimos de Posadas, nos dieron desayuno y después levantaron para Guayra, no estuvimos en Posadas sólo desayuno y después nos llevaron al puerto con todo lo nuestro. Mi papá traía carro, trajimos almohadones, ropa, baúles, rastradora de caballo, arado también. Nosotros después carpimos, aramos.

En el Guayra dormimos una noche, dos días tardamos, llegamos al puerto y allá en Wanda estuvimos unos días también, en el hotel ese, dormimos ahí y comimos algo, tenían dos camiones y carro también, venimos en la parte de atrás de atrás de camión y teníamos pañuelo.

Ahhh..., en ese Paraná ya cuando veníamos ya la gente lloraba, mi papá lloraba. El monte de un lado y Paraguay del otro, yo tenía 15 años. Después ya en la chacra, una hectárea. Y medio tenían que quemar y armar la casa, trabajadores de colonizadora habían dos que aserraron la madera, hicieron tablas y hicimos esa casa. Después de noche mi marido con violín tocaron , otro tenía corneta, se ayudaron y de noche baile, estaba contento porque allá ya no se podía vivir mucha, mucha gente”

2.-

“Cuando vinimos todo bien hasta Buenos Aires, estuvimos 5 días ahí en ese hotel, bueno llegamos a Posadas y después cuando íbamos con el Guayra ya cambio, la gente empezó a ponerse un poco mal y cuando llegamos a Wanda esos criollos con los machetes así, nunca uno vio eso. Después llegamos a Wanda y enseguida vino un camión que todavía está, con eso nos llevaron...era una camino

de tacuaras que sacaba los pañuelos que teníamos puesto, íbamos en la plataforma del camión todos parados y habían tacuaras y todo eso del monte, apenas pasaba era como una picada, porque uno venía con pañuelos, y cuando llegamos a Lanusse la gente empezó a desilusionarse, pero mi papá no.

En ese barco éramos muchos, éramos muchos que vinimos del mismo lugar. Y después ya en Varsovia todo ahí ya reservaron las chacras ya por contrato, porque algunos se iban libres donde querían nosotros no, por el contrato, una parte estaba paga, después el contrato todo lo que tenía que dar la compañía”.

3.-

En el barco más o menos, íbamos bien, pero a veces las tormentas, se movía muchos el barco y había gente de todo, judíos muchos. Mi mamá se enfermó tanto que nadie sabía que hacer, parece que tenía deshidratación, cuando llegamos a Buenos Aires estuvo en ese hotel que recién después de tres días vino algo así como un médico. Cuando estuvimos en Buenos Aires en el hotel de inmigrantes comíamos sopa, en lata de aluminio, galleta. Y no me acuerdo creo que nada más, estaban esas, como se llama, esas cuchetas para dormir, todo amontonados. Y después nos llevaron en tren a Posadas

Aquí en Posadas había un señor que parece que era de la Colonizadora que ayudaba porque no sabíamos nada el castellano, solo hablábamos en polaco, así que te imaginas cómo nos íbamos a arreglar, sin idioma, no conocíamos nada, tampoco a nadie, noo, eso fue bravo”

4.-

Entrevistado el matrimonio, la señora comenta “Tenía 8 años cuando vinimos de Lublin, salimos en el año 38 en mayo y llegamos acá en julio, la mayoría eran de allá, pero no nos conocíamos entre la gente que venía acá. En el viaje en el barco claro uno se conoce, tantos días, unos 20 más o menos yo no me acuerdo mucho porque era chica, pero ahí se ayudaban entre la gente.

Mientras que el señor comenta “... de nuestro barrio de allá de Polonia vinieron 4 familias, pero una de ellas volvió a Polonia, estuvo un tiempo pero no se pudo adaptar al cambio y después volvió. Muchas familias que vinieron con contrato con la Colonizadora o también otros que vinieron por su cuenta no les gustó, vendieron lo que habían comprado y se fueron, algunos pocos volvieron a Polonia, pero otros se fueron a Córdoba, Mendoza, por ejemplo.

Pero fíjese que ese mismo barco en el que vinimos nosotros, cuando volvió después que nosotros vinimos, que vinimos en la última inmigración. Ese mismo barco que tenía que traer a la gente que quedó en puerto Vilna por partos enfermedades por cualquier motivo, entonces ahí ya quedaron ya última inmigración porque ya la guerra se preparaba y no le dejaban salir a la gente, los tuvieron no sé cuánto ahí en ese puerto y eran familias que ya habían vendido sus cosas, fue terrible, después se comentaba que no sabían a donde ir, claro algunos todavía tenían parientes donde vivieron, pero otros...”

5.-

“En el viaje fue bien, algunos vomitaban porque el barco se movía mucho y no se podía comer. Yo no podía, mi mamá esta con preocupación pero las señoras le decía que mejor, que sólo agua, pero hasta eso vomitaba. Cuando llegamos a ese hotel de inmigrantes ahí se juntaron unos cuantos de esos hombre polacos porque varias familias vinieron. Ahí en Buenos Aires en ese hotel de inmigrantes donde se pueden quedar sólo dos semanas porque después viene otro barco y hay que desocupar lugar. Y entonces papá andaba con otros hombres viendo donde

podíamos ir, donde se puede comprar tierras, porque nosotros no vinimos con Colonizadora. Pero no sabe lo que es cambiar de un lugar y venir a otro, no saber hablar, no saber nada y no quería papá. Y después se juntaron y alguien dijo que en Mendoza hay inmigrantes judíos y polacos, se juntaron y viajaron, nosotros quedamos en el hotel, y cuando viajaban papá ya dijo que se enfermó en ese viaje porque un viento con arena, que dice uyuyuyu...y cuando llegaron a Mendoza había uno que tenía así como parada y ahí paró el tren y este recibía y hacía asado y le daba vino y nosotros en Polonia nunca comíamos carne de vaca y tomamos vino, vodka sí, casi se enfermó, le agarró una tristeza, en esa arena y esa comida y voló de ahí, no quería saber nada de ese lugar. Entonces ahí él se enteró de que había este lugar donde venían polacos, estaba esa colonia Polana⁴⁴, la colonizadora después compró este lugar y vinieron esos polacos a ayudar (habla de los administradores), pero yo no sé nada de Polana. Cuando el papá volvió de Mendoza, alguien habló de Wanda que colonizadora, porque teníamos ya que salir y agarramos un tren que Dios mío, tucutucu...y llegamos atrasados, un poco dormíamos un poco, y en Posadas llegamos y había que bajar y llegamos a un hotel de un checo, una noche nomás dormimos ahí, porque venimos ya de tarde y vino cónsul polaco y la mujer de él, no se como supieron que vinimos y mi hermano se enfermó y mamá estaba preocupada y nerviosa porque ahí ya algunos hablaban en guaraní y castellano y esos checos se entiende.

Cuando levantamos mamá me dice vamos a salir un poco afuera para ver que es acá, cuando salimos de ese hotel, no había gran cosa, pero salimos y primero que vio fue esa tierra colorada y dijo así ¡¡¡¡venimos al infierno!!!! Porque salimos y justo ese camino derecho y bien colorado y subía y bajaba, ayayay...qué tristeza..."

6.-

Llegó bien mamá a Buenos Aires, parece que le hizo bien la cerveza, la verdad que si uno piensa como tiene malta, eso por lo menos le alimentó un poco y despacito empezó a comer algo. Cuando bajamos del barco, a mí me gustó el barco, porque era lindo mirar a la noche las estrellas, aunque se movía mucho y bueno yo era chica, entonces cuando llevamos ahí nos alojaron decían un hotel de inmigrantes no sé cuantos días.

Cuando vinimos a Wanda después otra vez en barco, no teníamos tantas cosas, papá hizo un baúl donde tenía todas sus herramientas de trabajo porque como no tenía plata tenía que traer todo y después tenían otro como un canasto de mimbre y una valija y después otro bulto como una lona y hasta trajo los plumones para taparse, creo que todos trajeron los plumones, entonces ella trajo eso, entre más cosas, pero no mucho.

Y llegamos al puerto y acá ya nos esperaba, acá también había como un hotel de inmigrantes le decían, era como un edificio largo dividido en piezas chicas, pero nosotros ahí no fuimos porque como acá ya estaba la hermana de mamá en Wanda fuimos ahí, casada, ellos ya tenían la chacra ya tenían casa tenían plantado maíz así ya tenían algunos animalitos porque la compañía que nos trajo acá daba a la gente así para comenzar, gallinas no sé cuantas 2 o 3, gallo uno y lechones, vacas eso no.

Si bien la lectura de la información acerca de las experiencias a bordo de los barcos y la comparecencia en el puerto de Buenos Aires, demuestran experiencias

⁴⁴ Polana fue uno de los proyectos de colonización privada que estuvo a cargo de una empresa denominada Vístula.....

compartidas y similares, las diferencias se observan en las percepciones de los emigrantes.

El viaje en barco, estuvo munido de innumerables vivencias “novedosas”, por cierto inolvidables. Muchos de ellos era, la primera vez que lo hacían, destacando el prolongado tiempo que estuvieron navegando sobre las aguas del Atlántico. Algunos apenas habían surcado en bote algún río en la zona donde vivían. Las peripecias de aquel viaje, las condiciones en las que lo realizaron, fueron circunstancias que quedaron grabadas en sus memorias. Pero claro, las condiciones del viaje no fueron las óptimas, no eran “viajeros” de primera clase, solo inmigrantes que debieron intercambiar todo el capital material con el que contaban por pasajes, que en algunos casos ni siquiera alcanzaron para toda la familia.

Una vez que pisaron el puerto de Buenos Aires⁴⁵, comienza a ponerse en marcha la capacidad de manejarse en territorio desconocido, sin comprender la lengua del lugar y otros códigos pertenecientes a su nueva “patria”. Aquellos que habían ya firmado el contrato con la empresa Colonizadora del Norte fueron ubicados por los agentes de la misma, trasladándolos al Hotel de Inmigrantes⁴⁶. En cambio otros que vinieron sin rumbo fijo, fueron a conocer otras zonas de Argentina para su asentamiento. Sin embargo, al tomar conocimiento del emprendimiento de colonización montado por sus compatriotas en Wanda y Lanusse, optaron por situarse en Misiones

Luego de la partida de Buenos Aires en tren, entre dos o tres días de viaje hacen pie en la estación de ferrocarriles de Posadas (capital de la provincia de Misiones). Allí algunos fueron transportados directamente al puerto de la misma ciudad para tomar el barco que los llevaría a destino, mientras que otros se alojaron en un hotel de Posadas por unos pocos días. En algunos casos, fueron acompañados por un agente de la Colonizadora, lo que significó un gran estímulo al encontrarse con alguien que hablaba en su propio idioma, la comunicación estaba dada. Esto no lo olvidan jamás.

Durante el traslado hacia el puerto de Wanda, en un barco llamado Guayra, muchos de ellos tomaron conciencia de que “la suerte estaba echada”, ya era prácticamente imposible el retroceso. La mayoría comenta sobre sus estados de ánimo,

45 Las referencias del Hotel de Inmigrantes coinciden en su mayoría en las deficitarias instalaciones y sobre todo en el magro alimento ingerido. Pero como ya se señaló, más que cinco días no podían instalarse allí, debido a las sucesivas recepciones de inmigrantes que debían ocupar el Hotel cada vez que arribaba un barco con “nuevas cargas”. Esto da cuenta de que se seguía tratando de inmigraciones masivas⁴⁵.

46 El Hotel de Inmigrantes fue construido para recibir, alojar y distribuir a los inmigrantes. Se comenzó a construir en el año 1906, según proyecto del Ministerio de Obras públicas. Se inauguró en el año 1911 y permaneció abierto hasta 1953. En la actualidad el Hotel fue declarado Monumento Histórico Nacional en el año 1990, por el Decreto N° 2402.

la tristeza los embargaba, el silencio los unía, sorprendidos por el viaje en un río (el Paraná) que lo visualizaban como extenso, oscuro por el monte cerrado que aún existía en aquellos tiempos. También fue el espacio del encuentro con “otros”⁴⁷ que no eran iguales a ellos, “los criollos”, “los negros”, sentían miedo, no los conocían aún. Fue el momento de tomar contacto con, la naturaleza que los oprimía por su exuberancia y con la gente, otra, con la que pronto entablarían relaciones asimétricas y de profundo contenido de extrañeza prejuiciosa frente a códigos culturales y sociales “diferentes”.

Seyferth⁴⁸ señala al respecto, que la etnicidad, como expresión de la conciencia colectiva, tiene sus bases en la representación del origen nacional, pero se manifiesta a través de las diferencias culturales que irán a hacerse notorias. De este modo, la “alteridad” se pone en juego en la neolocalidad, hasta el momento desconocida, hecho que va a dar por resultado la construcción de arraigadas prenociones sobre la comunidad étnica, a partir de las consideraciones de *colonia*, *pionerismo* y *origen nacional*, presentes en la exteriorización de la memoria transmitida a los descendientes.

5.- ¡ESTO ES WANDA!



Foto N° 3. Arribo del barco a Puerto de Wanda

Así comentan las peripecias del viaje a Wanda y Lanusse

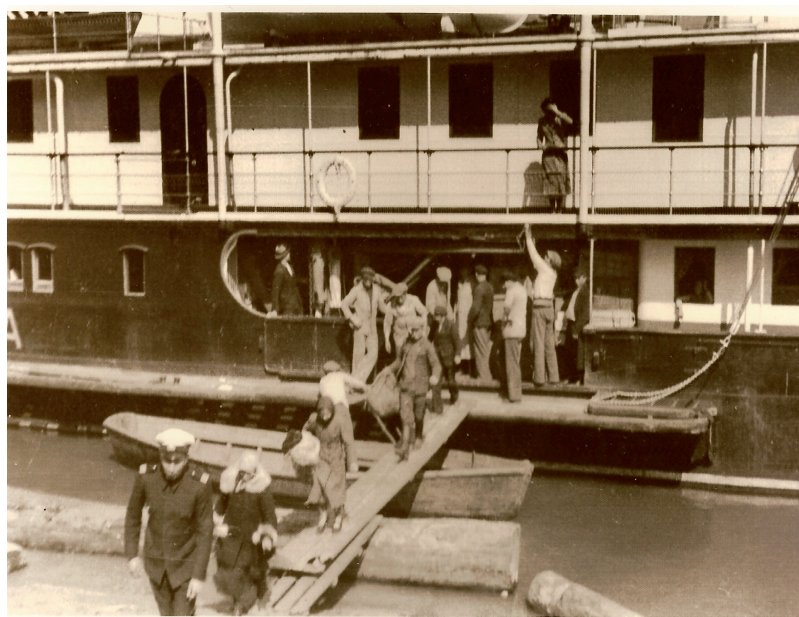
47 Bartolomé señala que en Misiones el término criollo implica algo de sangre india, o por lo menos, la tez oscura. (op.cit.:17) Según la caracterización obtenida de los datos empíricos en la comunidad estudiada, la denominación de criollo refiere a población que correntina y argentinos cruzados con paraguayos.

48 Seyferth, 2000: 163.

1.-

“Bueno después embarcamos en ese barco Guayra, venían hombres borrachos paraguayos y no se que y ahí estaban jugando naipes y juajaja..., y se reían fuerte, nosotros no estábamos acostumbrados y vamos y vamos a Wanda. Y de este lado del río y del otro monte, nada, nada y íbamos y íbamos, y mamá dice ¿Dónde vamos? Todo monte, ni de Paraguay no había nada, todo monte, monte y monte, llegamos a un lugar donde había un galponcito y unas escaleras de tierra, y grita ese del barco ¡¡¡Wanda!!! ¿Dónde? Pensamos todos”.

Foto N° 4 Descenso en Puerto de Wanda.



2.-

Vos no sabes tesoro querido lo que dolor pasamos, y bueno los bártulos ahí y subimos arriba y había administración linda y bueno y subimos ahí arriba y el administrador, y después qué, un carro con mulas y nos llevó, porque para venir del puerto había ese arroyo Bonito y había un galponcito grande y con una piezas y unas cuchetas hechas como cama y atrás había techo así con una pared como cocina, y así como una parrilla, unas cuantas, había que cocinar con leña. Y sabes que tesoro todavía no sabíamos nada, después mi mamá que llevó el palo de amasar y esa fuente de madera y tenía muchas cosas, una cosa de madera para hacer pan, pero fijate vos, que, cosa como llevó tantas cosas, no tenían donde hacer pan, no tenían nada y mamá vino así. No se peleen ella dijo, yo voy a hacer para mi y después lleven y ocupen yo le doy para quién quiere. Ahí se podía comprar jabón, azúcar, harina para hacer el pan. Mientras estábamos ahí, mi mamá, mi papá iba para elegir chacra, por un caminito, monte, monte, caminando iba, y mi mamá tenía una vena que salió y no se qué y porque se reventó, nosotros empezamos a llorar, un señor que tenía su cucha ahí casi a nuestro lado y el vino y agarró pan mojado y con tela de araña le hizo una masa y pego y con eso salvó porque nadie sabía nada que hacer”.

3.-

“En principio los de la Colonizadora no dieron nada, creo que nos dieron 3 gallinas, después empezaron a plantar, porque no sabían cómo porque era otra distinta de lo que hacían allá en Polonia, era de otra manera. Por ejemplo la

mandioca, no había otra cosa y ahí menos mal que mi papá era carpintero y entonces ahí fue a trabajar a la administración que siempre había trabajo. Hacía cortes de casa en el aserradero entonces ahí ya nos favoreció porque trajo platita y mi mamá en la chacra, pero eso nos ayudó mucho. Y de a poquito, después con tiempo una casa de 4x8 y así de a poquito. Hay que agradecer a la compañía del tabaco, que ayudó a la gente le dio anticipo, le daba plata podían hacer un galpón y de eso la gente tuvo beneficios y de eso la gente revivió un poco. Primero plantamos Kentucky que era de CIBA y después esa empresa, Kentucky daba trabajo y adelanto para plantar. También enseñaba porque nosotros no sabíamos nada de esto”

4.-

“Porque nosotros en los primeros años no podíamos tener personal, empleados no teníamos con que pagar, porque nosotros cada año teníamos que pagar a la colonizadora lo que ellos nos dieron, lo que sacábamos por ejemplo: dos gallinas después teníamos que devolver esa plata, un nudo de batata, mandioca todo tenía que devolver yo se porque papa siempre compraba.

No era duro todo era duro, para los polacos fue así, el que pagaba la chacra en cuotas tenía que devolver y eso sumaba, antes era 80\$ la hectárea. Ahora no se, el corte de casa teníamos que pagar, uno llegaba y tenía 1 hectárea desmontada. A nosotros nos tocó el Lote 44. O sea que de la iglesia hasta Alto Paraná era Wanda, era grande Wanda. Después se hizo el pueblo ya en Wanda

Dicen que en Lanusse no era así que allá cada uno tenía que desmontar su tierra y aserrar la madera para la casa, a mano la sierra y serraba para la casa, para el galpón, después vino el Kentucky ese le fundió a la gente, era un trabajo demasiado sucio por el veneno que había poner, pero por lo menos le dio la vida a los colonos, después vino el tung así ya mejoró la situación. El veneno trajo problemas en la piel, en la vista todo y eso había que secar con el humo, había fuego en el galpón que no se aguantaba, salía volando de ahí. Pero todos plantaban porque otra cosa mejor no había, después se compraba vaca, chanco todo había que comprar.

La colonizadora tenía granja ahí se plantaba la gente trabajaba para ellos, pagaba a los trabajadores 2,50 por día y eso costaba una camisa o un pantalón. Y es lo mismo, pero en esos tiempo había más paraguayos, eran pocos venían a buscar trabajo, la señora dice que ellos en la colonia no trabajaban, trabajaban para una empresa que se llamaba Pastoriza. La colonizadora tenía proveeduría y después otro que tenía un puesto pero ese vendió y se fue, muchos se fueron porque antes la colonia llegaba casi hasta Alto Paraná y ahora no, se fueron muchos de acá”.

5.-

La señora comenta que en el barco cuando veníamos yo era criatura pero me acuerdo que pasaban algo así eso eran pájaros, mosquitos, el cielo, eso era, la gente se preguntaba qué será, pasaban monte y después ya intercalaban con otras cosas, pero lo primero que se veía era algo así como niebla, moscas, no se si ero era propio de la película⁴⁹, después ya no recuerdo.

Cuando bajaba en el puerto entonces había como un cerro y después nos llevaban a un hotel ahí al lado del Bonito y ahí dejaban a la gente. Por ejemplo a nosotros no se si al día siguiente nos llevaron a Lanusse, lo que quedaron en Wanda entonces se instalaron acá, ahí había ese hotel del que estuvimos hablando

⁴⁹ Hace referencia a una película que pasaban en el barco Puatski, que fue en el que vinieron desde Polonia. Esa película, que algunos comentan que la vieron, pero no la mayoría contenía imágenes sobre el proyecto de fundación de las Colonias de Wanda y Lanusse.

y después había otro galpón donde nos quedamos hasta que nos construimos el rancho, porque no se hacía nada de tabla ni nada de tablilla ni chapa ni nada todo, al principio de tacuapí, y hojas de palmeras. No había aserraderos, después de a poco cada uno iba construyendo su casa porque algunos trajeron algunas herramientas, sino compraban de la colonizadora esas sierras a mano y bueno después empezaron la gente a levantar sus casitas de madera.

Nosotros ya pagamos parte de nuestra tierra ahí en Polonia y cuando llegamos a Lanusse vino el puntero y nos dijo bueno ahí está tu chacra, porque parte teníamos pagado y el resto íbamos pagando acá.

El marido de la señora que esta comentando sus recuerdos, señala que venía la gente de la colonizadora desmontaba unas dos hectáreas, y decía bueno haga lo quiera, si quiere queme, plante, pero era difícil plantar, una plantita de batata o mandioca había que pagar, eran tan duros esa gente que no eran capaz de dar algo para que plante.

La señora continúa: nosotros no hemos sufrimos tanto porque algo se comía, pero nuestros padres, yo me fui a Polonia en el año 87 y ahí contaban lo que fue la guerra y todo lo que pasaron yo les dije ustedes pasaron guerra, pasaron de todo pero nuestros papás pasaron el infierno en este mundo porque había que aguantar los bichos, los mbarigui, las moscas, las uras todo eso no había con que defenderse no conocíamos no sabíamos como defendernos de eso, el pique se pensaba que era una nacido.

No, no había nadie de la colonizadora que nos contara las cosas de acá, a ellos no les importaba, había un administrador solamente que no se interesaba, solos nos teníamos que arreglar. El marido cuenta que: después vino un señor que trabajó a cargo de la despensa de la colonizadora y yo trabajé ahí empecé con 12 años a trabajar, entonces él venía temprano abría y después me dejaba a mi a cargo, a la tardecita la plata que entraba yo iba y llevaba a la administración. En el 46 vino un agrimensor, ellos tenían una despensa cerca del cementerio entonces no se que problema tenían con el encargado entonces con una camioneta y me dice <preparate yo te quiero llevar por unos días>. Entonces lleve solo alguna muda de ropa, ...bueno yo tenía caballo por ahí cerquita entonces me fui a casa mi mamá preparó lo que tenía que preparar y el me vino a buscar y me trajo acá y estuve unos cuantos meses y bueno así siguió. Mis padres, que tenían ahorrado unos pesos compraron una casa donde tenía negocio unos judíos que tenían tiendas en Posadas y entonces ellos tenían un negocio en Esperanza bastante grande y después hicieron en Lanusse donde compraron una propiedad hicieron un local de madera y ahí un almacén, entonces una vez les asaltaron y no quisieron saber más nada y vendieron esa propiedad y mis padres compraron, en el 50 nosotros abrimos nuestro negocio”.

6.-

“..y bueno después de todo ese largo recorrido, íbamos en ese barquito, todo callado, en silencio porque no sabíamos que nos esperaba. Era un lugar raro, el río, los árboles que se juntaban y ese barco, yo era chica, pero veía a mi mamá, le miraba y ella hacía que no veía nada, estábamos asustados. Cuando bajamos, también era como que no podíamos hablar, sólo papá que enseguida se entendió con los de la Colonizadora y nos llevaron a ese albergue ahí en el Bonito y ahí, bueno qué te voy a contar, ahí hablamos con los que vinieron con nosotros y como nosotros éramos chicos hacíamos todo lo que nos decían. Después ya vino la chacra y el trabajo para tumbar ese monte, y cómo nos arreglamos después solo Dios sabe. Trabajo, trabajo y más trabajo, al principio no teníamos escuela, nada, solo trabajo en la chacra, empezar a plantar, y me acuerdo que nos reuníamos con

las familias, porque como no había iglesia, unos señores levantaron una cruz en el camino y ahí nos íbamos a rezar después del trabajo en la chacra..."

Así continuó la odisea, el viaje fue extenso en el tiempo y en el espacio, comenzó desde la partida de sus respectivas aldeas, el viaje a Varsovia, luego al Puerto de Gdynia, los días en el barco, el arribo a Buenos Aires, la estadía en el Hotel de Inmigrantes, el tren a Posadas, otra vez el barco hacia el destino esperado: Wanda para algunos y Lanusse para otros⁵⁰. De estas experiencias, es interesante destacar la puesta en práctica de relaciones entretejidas en cada una de las situaciones vividas. En principio en pequeños grupos mientras viajaban en el mismo barco, en el Hotel de Inmigrantes y luego en el barco al Puerto de Wanda. En cada uno de estos espacios los inmigrantes fueron estrechando lazos entre las familias que pasarían a formar parte de las Colonias de Wanda y Lanusse; algunos fueron vecinos de las mismas aldeas, otros vecinos de barco y al fin serían vecinos de las colonias. De este modo, en los primeros tiempos del arribo se constituye una "comunidad"⁵¹, caracterizada por motivos comunes, lengua, esperanzas, y desdichas. Hasta el momento las "diferencias" se solapaban en pro de la pertenencia a una misma nacionalidad, aunque es necesario precisar que entre ellos no se encontraban sólo polacos, sino también en menor cantidad: ucranianos y checos. Los días que transcurrieron en el hotel de inmigrantes de Wanda, también fueron significativos para conocerse y compartir sus pertenencias, hecho que se repetirá al momento de ubicarse por lo menos por unas décadas, ya sea en Colonia Gobernador Lanusse o en Colonia Wanda. En el Libro Histórico de la Escuela Provincial N° 105 de la colonia gobernador Lanusse se destaca el lugar social en el que se convirtió dicho hotel:

"Este albergue u hotel (así lo llamaban los colonos), tiene su propia historia de alegrías, fiestas y compañerismo que hacía factible sobrellevar la dureza del nuevo ambiente y de los problemas cotidianos (...) El famoso hotel o albergue, era el centro de todo (en 1950 ya no existía). El primer director de esta escuela, preparaba muy lindas fiestas, que se hicieron famosas y sus recuerdos perdura aún y eran realizadas en ese hotel, obligando a un desplazamiento de maestros y alumnos para las veladas"⁵².

50 No se pudo desentrañar los criterios utilizados para la ubicación de los inmigrantes en las colonias de Wanda y Lanusse. Algunos comentarios, expresaron que los asentados en Lanusse fueron en su mayoría ucranianos. Pero revisando el listado de los mismos, se observa una coincidencia en un 50% de ambas nacionalidades. Por lo tanto, lo "que se dice", no necesariamente es lo que fue.

51 Comunidad refiere simplemente a un sentido compartido de pertenencia que combina típicamente componentes afectivos y cognitivos, así como sentimientos de solidaridad y reconocimiento de la identidad compartida. Brow, 1990.

52 Libro Histórico de la Escuela Provincial N° 105 de la colonia gobernador Lanusse, 1950:10

Transcurridas ya más de 70 décadas del asentamiento definitivo de los *inmigrantes/colonos*, es humanamente posible que ese “espacio”, se haya instalado en la memoria colectiva de los polacos, desde diferentes interpretaciones. Esto es, al momento de la narrativa los sujetos se retrotraen en el tiempo (se ubican fuera de lo que hoy son) y recuerdan más que nada los escollos que debieron soportar en dicho lugar, fundamentalmente porque ese “espacio” se convirtió en el primer encuentro con una *realidad*, que sin conocimientos, la tenían *imaginada*,

También porque significó el momento de la *transición* identitaria.

El hotel de inmigrantes de Wanda, tuvo un sentido diferente a aquél de Buenos Aires, pues éste último fue un tramo circunstancial, mientras que “en Wanda”, ya significó el final del viaje y el comienzo de la construcción de un asentamiento estable, y la redefinición de sus propias vidas.

Foto N°.5.Hotel de inmigrantes en la colonia



Entre los datos con los que se pudo contar referidos a la estadía en el hotel/albergue, transcribimos un fragmento localizado en un “cuaderno de recetas”,

perteneciente a la madre de una “hija de polacos nacida en Wanda” ya fallecida. Una mujer que tenía entre 17 y 18 años de edad instalada allí con su padre de nacionalidad polaca, en circunstancias diferentes a las del resto de los inmigrantes⁵³.

“8 de mayo de 1937

Sentada frente a la ventana con los ojos entornados veía todo el espacio, mi pensamiento recorría todas las hermosas praderas de mis queridas tierras de Córdoba. Era un sueño de la realidad. El cielo estaba cubierto de espesas nubes, las cuales daban más triste y lúgubre aspecto a las enormes selvas misioneras, se oía solo el lento caer de la espaciosa lluvia y algún perdido grito de un ave de rapiña la cual aprovechando el día fresco acecha a la inocente cabra que tullida por el frío y el agua que le cae encima, permanece inmóvil recogiendo del suelo las secas hojas de tacuapí, En el asilo de inmigrantes los chicos gritan, otros rien, juegas, para ellos no hay tristeza, en la vida ellos son felices mientras lo padres, en los días de semana trabajan afanosamente, tal vez algunas veces privándose de muchas cosas tan solo para que no les falte el pan a los hijos. Y en días domingos, rezan, cantan cantos religiosos con el fin de que Dios les conceda perdón y recompensa en sus actos. Para mi es un día muy triste porque no teniendo ocupaciones me vienen a la memoria los tiempos idos cuando rodeada de hermanos y sintiendo el calor de los besos de madre, yo vivía feliz rodeada de seres queridos. En cambio hoy vivo ya cerca,, una apartada de todo bullicio mundano sin sentir ni los ecos de la civilización, pero vivo con la esperanza de volver algún día a gozar entre los míos y morir entre ellos”.

Estas notas escritas por E., en soledad con sus propios pensamientos y recuerdos, reflejan un estado de ánimo propio de cualquier persona, que en la misma situación de *extrañeza*, no podía dejar de recordar aquello que había abandonado (lazos familiares, el espacio donde vivió su niñez, sentimientos de abandono materno, y la esperanza de reencontrarse con los suyos). El valor de estos sentimientos, si bien fueron narrados por una persona que tuvo la oportunidad de plasmar por escrito en el mismo momento en que habitaba el hotel de inmigrantes en Wanda, no refleja una vivencia individual, sino que además representa la similar situación por la que atravesaron muchas de las mujeres de distintas edades, con hijos o sin ellos. Fue un momento fugaz, en el que “el beso de la madre” ausente ya de sus vidas podría tener muchos significados en un *tempo o - estado liminal* -como diría Turner, entre lo uno y lo otro, un rito de pasaje a través del cual se dejaría de ser *emigrante* para auto definirse y ser definido por los demás como *inmigrantes/colonos*.

El último recorrido ya estaba concluido, el *extrañamiento* fue uno de los “estados” compartidos por la mayoría. Al no tener conocimiento del lugar al que arribaron, todo

53 El abuelo de M., luego de instalarse en la provincia de Córdoba, donde ya había constituido una familia, decide movilizarse hasta Misiones con una de sus ochos hijos, y allí ubicarse en Colonia Wanda en el año 1937.

fue sorprendente hasta el momento de encontrar su propio espacio “la chacra”. La memoria guarda un sinnúmero de recuerdos, asociados a estados de ánimo; a las relaciones que debieron estrechar; al trabajo como preponderante. En fin, cumplieron el objetivo, asentarse sobre tierras propias y trabajar, ese, entre otros, fue el mandato que trajeron consigo de Polonia.

CAPITULO V

La “bendición o júbilo” de la labor es el modo humano de experimentar pura gloria de estar vivo que compartimos con todas las criaturas vivientes, e incluso es el único modo de que también los hombres permanezcan y giren contentamente en el prescrito ciclo de la naturaleza, afanándose, descansando, laborando y consumiendo, con la misma regularidad feliz y sin propósito que se siguen el día y la noche, la vida y la muerte. La recompensa a la fatiga y molestia radica en la fertilidad de la naturaleza, en la serena confianza de que quien ha realizado su parte con <fatiga y molestia>, queda como una porción de la naturaleza en el futuro de sus hijos y de los hijos de éstos.¹

1- PROCESO DE INSERCIÓN: producción y reproducción social

Al momento en que los *inmigrante/colonos* bajaron de los barcos y luego de abordar el Hotel de Inmigrantes en la ciudad de Buenos Aires, desde el año 1937 y sucesivamente hasta 1939, comienza a ponerse en movimiento la constitución de las Colonias de Wanda y Gobernador Juan José Lanusse, a modo de asentamientos estables. La Compañía Colonizadora lleva a cabo la división de las parcelas que serán ocupadas por los inmigrantes que arriban a Puerto Wanda a partir de 1937. Según el Plano de Mensura de Colonia de Wanda, se ubica un número de 100 lotes (la mayoría de ellos de aproximadamente 20 hectáreas), la superficie de esta colonia suma un total de 1845 hectáreas; mientras que Lanusse cuenta con alrededor de 90 lotes de una superficie de entre 20 y 23 ó 24 hectáreas², las que suman 2.648³. De lo que se desprende que la cantidad de tierras dedicadas para la colonización ascienden aproximadamente a 4.493 hectáreas. El resto de las tierras pertenecientes a dicha Compañía fueron vendidas a empresas o particulares en cantidades de superficie mayores a las 300 hectáreas. En la actualidad quedan aún, unas 8.000 hectáreas que no fueron ocupadas, las que se encuentran en estado de sucesión entre los herederos de Polonia y miembros de la Asociación denominada “Unión de los Polacos”, ubicada en la ciudad de Buenos Aires.

1 Arendt, 2003:119.

2 Ver Plano en Anexo.

3 Ver en Anexo el listado de los primeros inmigrantes de las colonias de Wanda y Lanusse, en el que sólo figuran los apellidos de los Varones. Dicho relevamiento, realizado por interés de algunos descendientes de esas familias, no tuvieron en cuenta el registro de mujeres.

Gran parte de los colonos, como se explicita en las narraciones, vinieron con el contrato de acceso a sus chacras establecido en Polonia, (ver copia del contrato en Anexo). Ambas Colonias formaron parte del mismo proyecto de la empresa Colonizadora del Norte S. A., habiéndose realizado el trazo topográfico de las chacras a entregar a los colonos. Según las fuentes consultadas⁴, el abismo entre ambas colonias respondió a un proyecto, no concretado, de la empresa, basado en la idea de que la extensión entre uno y otro asentamiento sería ocupada en la medida en que fueran llegando nuevos contingentes de inmigrantes. Fue así como la distancia entre ambas Colonias (36 km) determinó ciertas particularidades propias en cada una de ellas. Sobre todo si se tiene en cuenta que Wanda se encuentra ubicada sobre el río Paraná, con su puerto de acceso al mismo, y sobre el trazado de la Ruta Provincial N° 12, a 60 km de Puerto Iguazú. Mientras que Lanusse se ubica prácticamente a la misma altura pero en la zona centro de la provincia. Según comentarios o especulaciones de algunos colonos que aún están con vida, la ubicación de las familias en una u otra colonia, respondió a criterio de la Colonizadora, pero que al momento son desconocidos.

El listado de los colonos que ocuparon las parcelas designas, en la colonia de Wanda y de Lanusse, lo ubicamos en Anexo, junto a la copia del relevamiento de parcelas realizado por la empresa Colonizadora.

1.1. Modos de inserción

Avanzados ya en el presente informe, se está a tiempo para discernir las categorías de *inmigrantes* y *colonos* que fueron mencionadas anteriormente. En capítulos anteriores ubicamos a los “polacos” en principio como *emigrantes* que tomaron el buque hacia Argentina. Una vez llegados a destino, pasaron a ser *inmigrantes* así caracterizados por la propia Ley de Inmigración ya comentada. Al momento de situarse en las Colonias, asumen la categoría de “*colonos*”. Bartolomé, en su estudio sobre los colonos de Apóstoles⁵ advierte que es necesario aclarar el sentido de términos como “campesino”, “colono” y “granjero” según los utiliza en su estudio. De este modo, utiliza el término de

4 Básicamente las fuentes responden a comentarios de los informantes que son los descendientes de los primeros inmigrantes. La empresa Colonizadora, cuyos miembros fundantes ya no se encuentran con vida, empero sí hay un sinnúmero de “agentes” representantes de la misma que hasta la actualidad se encuentran llevando litigios sobre tierras y títulos de propiedad que en algunos casos fueron resueltos. Habiendo estado en la Casa Polaca en la ciudad de Buenos Aires, nos fue imposible acceder a la Biblioteca donde estarían en resguardo las documentaciones a través de las cuales se podría haber ubicado con mayor precisión los detalles del proyecto originario. Las excusas de algunos de los que presiden las instituciones representativas fueron tajantes, sobre eso no se habla. Por lo tanto nada valen las especulaciones ante el hecho consumado.

5 Bartolomé, 2000:127-128.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

“campesino” con el fin de caracterizar el sistema tecnoeconómico y la configuración cultural en Galitzia, a las que suma aspectos sobre la visión del mundo y las orientaciones de valores que los inmigrantes trajeron con ellos. Nos interesa señalar la caracterización de Bartolomé en relación a “... el proceso adaptativo sufrido por los colonos como también incluyendo un cambio de “campesinos” a “colonos”.⁶,

Resulta interesante la apreciación de estas connotaciones que incluyen no sólo las referidas a la organización de la vida económica, sino también los aspectos cognitivos y culturales. No expondremos el planteo total que realiza el autor, pero sí asumimos el problema que sobrelleva la utilización de tipologías, al momento de ser utilizadas, cuando en la diversidad de casos se deben observar particularidades recurrentes. Entonces, y volviendo al texto de Bartolomé, retomamos sus reflexiones respecto a que “la mayoría de los colonos ocupa una posición intermedia entre el campesino y el granjero orientado “racionalmente”, o sea como negociante⁷. Advierte que el campesino tiene en común la preferencia de la mano de obra familiar como *costo de producción*, pero los colonos también dependen de la mano de obra asalariada, tiene acceso al crédito y a otros mecanismos para aumentar su capital, a través de la reinversión. Aclarando además que a diferencia de una “empresa completamente capitalista”, el colono no deja de ser un “especulador económico”, aunque a la hora de evaluar la operatividad en cuanto a las rentas en ganancias no coincide con los criterios utilizados por la economía clásica. En este sentido, cabe señalar que el desarrollo económico de gran parte de los colonos de Wanda y Lanusse, fue incrementado con el tiempo, de acuerdo a las circunstancias y según las oportunidades en términos de “racionalidad económica”. Dicho comportamiento se observa en la inversión de emprendimientos característicos de la zona del Departamento de Iguazú. Para el caso de los colonos de mencionados, estos criterios son útiles para su clasificación aunque se muestran variaciones importantes en el tipo de organización de la economía agraria que luego las desarrollaremos con mayor detenimiento.

Empero, sobre estas consideraciones quisiéramos advertir que la denominación de “*colono*”, para el caso puntual de este estudio, tiene un sentido y un significado que lo retomamos desde la propia adscripción de los mismos sujetos. Una de las variantes que tendría peso, se vincula y deriva del pacto contractual realizado entre la empresa de “colonización privada” y los “campesinos polacos”. Empero, una vez instalados en las

⁶ Ibidem.

⁷ Estas consideraciones son producto de conclusiones tomadas por diferentes autores como Bebbett (1971); Archetti y Stolen (1973-1974); Vidich y Benman (1968); entre otros. Para mayor información ver Bartolomé, op.cit.

Colonias que ocuparon, la denominación estaba prefigurada: “colonos”. Al respecto recordamos la advertencia explicitada por Seyferth⁸, acerca de que la categoría de *colono* adquiere una significación administrativa, designada por el emprendimiento colonizador, así como por el Estado. Entonces, el *colono* y sus descendientes la adoptaron como definitoria de su propia identidad social.

Retomando las formas de inserción en el medio, volvemos a inmiscuirnos en las narraciones de los “pioneros”⁹, trabajadas a modo de datos relevantes y representativos, en los que no necesariamente ubicamos las mismas interpretaciones de los “hechos”, aunque sí va observamos ciertas recurrencias.

1.-

“Quedamos en ese hotel hasta que nos construimos el rancho, porque no se hacía nada de tabla ni nada de tablilla ni chapa ni nada todo, al principio de tacuapí¹⁰, y hojas de palmeras. No había aserraderos, después de a poco cada uno iba construyendo su casa porque algunos trajeron algunas herramientas, sino compraban de la colonizadora esas sierras a mano y bueno después empezaron la gente a levantar sus casitas de madera. Claro que era difícil porque la Colonizadora daba las cosas pero había que pagar y nosotros no teníamos plata, entonces era el crédito y había que conseguir como pagar, todo se pagaba, primero daban unas gallinas, chanchos, la vaca no, eso después. Pero como algunos estaban mejor, porque habían traído algo de plata, por ejemplo teníamos un vecino que trajo la plata escondida en los ejes del carro polaco, entonces ellos ayudaban y después se les devolvía. Eramos unidos al principio después ya vinieron los problemas, sobre todo con la religión, porque algunos eran de la fe ortodoxa y otros católicos, entre la gente no había tanto, pero cuando vino el pastor ese del rito de los ucranianos ahí sí que se terminaron muchas relaciones”.

2.-

“Después llegamos a Wanda y enseguida vino un camión, que todavía está, con eso nos llevaron...era una camino de tacuaras que sacaba los pañuelos que teníamos en la cabeza, íbamos en la plataforma del camión todos parados y habían tacuaras y todo eso del monte, apenas pasaba era como una picada, y cuando llegamos a Lanusse, la gente empezó a desilusionarse, pero mi papá no. En ese barco éramos muchos, éramos muchos que vinimos del mismo lugar. Y después ya en Varsovia todo ahí ya reservaron las chacras ya por contrato, porque algunos se iban libres donde querían nosotros no, por el contrato, una parte estaba paga, después el contrato todo lo que tenía que dar la compañía. En principio no dieron nada, creo que nos dieron 3 gallinas, después empezaron a plantar, porque no sabían cómo porque era distinto de lo que hacían allá en Polonia, era de otra manera. Por ej. La mandioca, no había otra cosa y ahí menos mal que mi papá era carpintero y entonces ahí fue a trabajar a la

8 Op.cit, 1992:80.

9 Otra categoría que surge y que también fuera trabajada por Bartolomé. Aquí la tomamos desde la propia adscripción de los colonos . En todo acto, rememoración, conversación, etc. el término pionero les otorga un status de privilegio del cual se sienten sumamente orgullosos.

Tacuapí, especie arborea

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

administración que siempre había trabajado, corte de casa aserradero entonces ahí ya nos favoreció porque trajo platita y mi mamá en la chacra, pero eso nos ayudó mucho. Y de a poquito, después con tiempo una casa 4x8 y así de a poquito.

Pero primero se hizo la plantación para sobrevivir, mandioca, maíz, algunos trajeron semillas de Polonia, algunos trajo el carro polaco, arado y después de a poquito me acuerdo compraron un caballo, una vaquita y así, pero nos llevó muchos años, después por el tung que era buen precio. La gente ya tenía sus cosas, pero en Wanda siempre había progreso tenían todo cerca, además en aquel entonces en Bemberg había muchos obreros y vendían todo lo que tenían. Y Lanusse era más alejado no podíamos ir a vender así tan fácil”.

3.-

“Había algunos, solamente Nosotros cuando llegamos ya era el contrato de que una hectárea tenía que estar desmontada nada más y cuando llegaron quemaron todo y ya está, los paraguayos, bueno ellos hacían desmontadas para los colonos, trabajaba para los que tenía plata para pagar, por que no todos podían, o sea ellos hacían todo. Después ellos ya empezaron con las has que tenían monte, y después de eso empezaron solos y caminaban 4 km porque el hotel quedaba lejos, y más o menos dos meses, mientras que era un ranchito. En ese hotel uno se arreglaba como podía, algunos quedaron más, pero mi papá dice voy a hacer un rancho y uno se acostumbró a todo, esa olla de tres patas ud. vio, se compraba y ahí se cocinaba.”

4.-

“Una vez mi mamá y mi papá iban del hotel para elegir chacra, por un caminito, monte, monte, caminando iba, y mi mamá tenía una vena que salió y no se qué y porque se reventó, nosotros empezamos a llorar, ese D. que tenía su cucha ahí casi a nuestro lado y el vino y agarró pan mojado y con tela de araña le hizo una masa y pego y con eso salvó porque nadie sabía nada que hacer.

Entonces nosotros vivíamos en Tupicúa (un arroyo), porque primero vivíamos en un rancho de paja con una cucha así con tacuapí, mamá tenía un acolchado de plumas de ganso, yo tengo todavía una, y bueno y después estábamos en esa cosa, mamá tenía almohadas y sabanas, tenía todo. Hicimos con un matrimonio joven que nos ayudó, nosotros empezamos así, y ellos tenían dos nenas y la mujer estaba embarazada, fueron los que compraron atrás de la iglesia. Y papá compró una chacra al lado de la escuela y otra al lado de esta, pero ese matrimonio y nosotros hasta que hizo casa pasó un año y medio. Tomábamos agua del Tupicúa que no estaba envenenado como ahora y no bañábamos ahí y todo. Pero no sabíamos que es pique¹¹, que es ura¹², que es diablo que se yo.... A mi hermana Cristina que tenía 3 años más o menos (ella se fue a Bs.As.) ella empezó a tener un nacido acá en la espalda, así colorado, colorado,

¹¹ Se denomina pique a una especie de arácnido subcutáneo.

¹² Con el nombre de "ura" es conocida una parasitosis originada por las larvas de una mosca que evolucionan en el tejido subcutáneo (entre cuero y músculo) del bovino. La mosca causal, exclusivamente americana, recibe el nombre técnico de Dermatobia hominis. Se caracteriza por su gran tamaño (12 a 15 mm, el doble de la mosca doméstica) y el intenso color azul metálico de su abdomen. Difundida desde el Sur de Méjico al Norte Argentino, se distribuye en la región Nordeste. Su principal foco se localiza en la Provincia de Misiones, donde gran parte de su ganadería es afectada por la parasitosis. Su presencia, propia de clima tropical y sub-tropical, está ligada a zonas ganaderas boscosas y húmedas; a los márgenes lindantes a grandes ríos, a los bañados, esteros y lagunas cercanos a ellos. Como así también a la proximidad a grandes forestaciones. Esta mosca está fuertemente relacionada a las características climáticas del año. En aquellos lluviosos y cálidos su número es mayor que en los secos y fríos.

ELENA M. KRAUTSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

y después empezó a llorar, gracias a Dios, yo tenía amiga en Wanda y compró una chacra ahí lejos y ella venía los domingos para juntarnos y ella pregunta porque llora tanto Cristina, y mamá dice no se, ella tiene un nacido y yo no se que hacer. A ver dice ella, yo voy a ver, y miró esto y le dijo a Mamá, esto es ura y mamá dice y qué es ura? Y ella dice, es un gusano adentro que crece tiene pelo, cuando se mueve hinca y eso es lo que hace doler. Y mamá dice, hay Dios mío, nos van a comer los gusanos, dice entonces que se puede hacer con esto.

Entonces ella dice que lleve a un galpón de tabaco y hay que hacer fuego con leña podrida, llevar un poco de jabón puro y hacer una pasta mezclada con tabaco y bien blandito y tapar esa herida y tapar con algo que no se caiga y entonces se ahoga el bicho y se seca y ¿después que hay que hacer? Y entonces ella dice, si ya no va a doler entonces hay que agarrar de abajo y apretar y el bicho va a salir y bueno yo como enfermera, ella gritaba, lloraba y yo apretaba y después salió más o menos como este dedo. Un agujero le quedó, porque después tampoco había un remedio para poner, y así nomás tapadito, unas hojas no se de que para que no se pegue el trapo y bueno se sanó.

Después los chicos lloraban porque tenían así de hinchados los dedos de los pies y ella vino, se llamaba Ana, y qué es eso le preguntamos y contesta y es un bicho que entra en los pies y pone huevo y se madura y salen los huevos y eso duele mucho. ¿Y cómo hay que hacer? Y con una aguja y kerosén en una latita y una chalita y poner eso en la herida,, entonces mamá andaba con una lámpara alumbraba, porque únicamente cuando ellos dormían podíamos hacer, yo reventaba y ellos pateaban y así era nuestra vida. Y para comer, la mandioca que nadie quería ver, parecía que uno come no se, una raíz podrida. Pero después, porque venía un alemán de esperanza, había ya muchos alemanes, él traía carne de vaca, nosotros que vamos a hacer teníamos que acostumbrarnos, porque sino qué vas a comer de agua solo no se puede vivir, traía paleta en el caballo y todo se pesaba y comprábamos y trajo una cosa de ahí, pero como es esto y después quedó esta mandioca y agarró rallador y puso cebolla frita con sal, no teníamos huevo todavía porque no teníamos gallina todavía, ralló y fritó en la grasa de chanco o aceite y eso comíamos, eso nos gustó. Pero al principio sufrimos, había también sal gruesa y jabón, con la harina se hacía pan casero y fideo, después papá hizo horno, cuando ya pasamos de ese rancho y la casa estaba más o menos ya hicieron una cocina chica de ladrillo y trajeron la chapa de hierro, hizo cocina y ahí se freía y se cocinaba y todo, pero horno todavía no. Bueno así uno se tenía que arreglar como podía, era difícil pero la, también había eso que nos ayudábamos entre todos”

5.-

“Mi papá no vino con la Colonizadora, él se vino en el año 1928 y se quedó en Buenos Aires, era soltero y no tenía derecho a obtener un campo o una chacra. Al principio le gustó, pero después que cayó Irigoyen vino la crisis y no tenían trabajo, dormían en los pajonales. Entonces con unos amigos polacos escucharon que había gente de Polonia en Misiones y vinieron. Entonces se vino y se mezcló con la gente polaca y llegó a Wanda que no había más lugar y entonces en Lanusse, como era soltero, consiguió unas hectáreas, se hizo un ranchito de tacuara y el techo de hoja de palmera cerca del arroyo Susto¹³. Después más arriba abrió el monte, desmontó, hizo rozado y comenzó a plantar maíz, poroto, mandioca, ya cuando estaba mejor hizo otro ranchito pero con tejas de madera. Le presentaron a mi mamá y se casó que era

13 En una oportunidad preguntamos por qué el nombre de susto para un arroyo, hay muchas versiones, pero la mayoría coincide en que ante la presencia, unos dicen de una mujer que estaba lavando la ropa, otros que era el agrimensor de la Colonizadora que se encontraba descansando entre las piedras y el agua, el caso es que un tigre se tiró encima de la persona que allí se encontraba y ¡qué susto! De ese hecho deriva su nombre.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

polaca y que había venido con su padraastro ya con las tierras comparadas en Polonia”.

6.-

Mi papá ya había comprado las tierras en Lanusse, pero nosotros podíamos cambiar, acá si alguien no le gustó podía cambiar de chacra. Porque habían muchas, porque después iba viniendo gente que no había hecho contrato con Colonizadora y les vendieron igual, además hubo gente que llegó no le gustó el lugar y tenían posibilidades de ir a otro lado. Nosotros no podíamos porque para eso tenía que tener plata. Pero eso era así programado y ese Lanusse de Wanda eran 50 km más allá, ellos decían que iban a venir tanta gente que después se van a juntar y acá en Wanda, así cerca de mi tía no habían chacras todo estaba ocupado. Había otro que vino también pero este ya era que vino antes en el 37, también era una familia que vino con una hija pero ellos poco estuvieron acá fueron a Buenos Aires. Pero nosotros nos tuvimos que quedar, y mal no nos fue, papá trabajaba en la colonia como carpintero y le pagaban en cuotas, mamá se conoció ahí con esos administradores, le lavaba la ropa, les entregaba todo planchadito y así sacaba los alimentos de la proveeduría de la compañía y bueno así esa tía que estaba acá nos prestó una vaca entonces ya teníamos leche y de a poco de a poco fuimos creciendo.

Nosotros teníamos 25 hectáreas y bueno desmontaban, papa hizo una casita, rancho así alto de la tierra porque teníamos miedo de los bichos, todos hicieron así, y bueno se desmontaba un poco y se plantaba, se vivía muy con lo justo, faltaba para todo. Después vino una compañía para plantar tabaco ahí ya la gente se levantó, esa compañía daba anticipos a la gente y bueno ahí papá tenía más trabajo porque levantaban galpones, como no había esos carpinteros ganaba más que en la chacra”.

Como es posible observar en las narraciones transcritas en esta sección, “algo” se ha modificado en la posición de los narradores. La lectura de las mismas, expresada a través de los *testimonios* de los sujetos, revelan un sentido que los posiciona en un espacio que sería el de la “pertenencia”.

Si bien tenían claro que la permanencia en el hotel de inmigrantes sería circunstancial, esta primera instancia les permitió el contacto con la exótica geografía a la que debieron ajustarse. El tránsito entre ese resguardo y el afuera, la salida hacia la búsqueda de lo que sería “su chacra”, el caminar por los senderos, las picadas¹⁴, descubrir los arroyos, en fin, el reconocimiento del terreno significó una base firme sobre la cual apoyarse. Mientras las mujeres y los niños permanecían en el albergue, ocupadas en las tareas domésticas (elaborar el pan, lavar la ropa, obtener créditos de la Colonizadora para lo básico: harina, jabón, grasa, etc.), preocupadas además por reconocer los “bichos del monte” y buscar la forma de entenderse con ellos. Los hombres mientras tanto, se vieron en las tareas vinculadas a la construcción primero de un “rancho”, con el fin de conducir allí a sus familias y dar comienzo al trabajo en la tierra. El desmonte, el rozado, los

¹⁴ Picadas: caminos que se abren con machete en el monte, con una luz y apertura que da lugar al paso de carros y camiones de la época, pertenecientes a la Compañía Colonizadora.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

primeros cultivos para la subsistencia, etc., acercaron a los colonos a la incorporación de conocimientos vinculados a las especificidades del tipo de suelo, de tierra, del clima, de las aguas, etc.

A medida que se fueron instalando, ya sea en Wanda o en Lanusse, las colonias fueron adquiriendo un carácter singular, en varios aspectos. Ya hemos mencionado las relaciones con el medio, pero además es necesario destacar las relaciones establecidas entre los “vecinos”, las que con el transcurrir del tiempo fueron determinado particularidades específicas en cada una de las Colonias.

En términos generales, es posible observar que, si bien la pertenencia a una misma nacionalidad supo mantenerlos unidos en un pie de igualdad, la diversidad social emerge en cada acto, en cada palabra, en todo momento. Al respecto es interesante tener en cuenta que el hecho de compartir situaciones especiales, en este caso por ejemplo las inherentes al desarraigo y con ello la necesidad del arraigo, no fue determinante al momento de encubrir las distinciones marcadas a partir de: el capital económico, social y cultural del lugar de procedencia; aquellos que fueron agentes o empleados de la colonizadora y los que fueron solamente colonos; aunque juntos viajaron en segunda clase, algunos lo hicieron en navíos de carga; otros que arribaron al lugar sin previo contrato con la Colonizadora y los demás que vinieron con el contrato en mano; la diferenciación interétnica exhibida entre polacos, ucranianos, checos, bielorrusos; la ubicación en Wanda o en Lanusse. A medida que pasaba el tiempo en las Colonias, dicha diferenciación, se marcó a su vez en las relaciones ampliadas construidas entre colonos y habitantes de la zona de procedencia paraguaya, criollos y aborígenes.

Sin embargo y a pesar de estos rasgos mencionados que incidieron en la conformación de un espacio social distinguido por la diversidad social, es posible pensar, en el concepto de “comunidad”, el que definido por Weber¹⁵ refiere a “un sentido compartido de pertenencia”. Desde la posición de Brow, la *comunidad* implica el estado subjetivo definido como el sentido compartido de pertenencia combinado por componentes afectivos y cognitivos, así como sentimientos de solidaridad y el reconocimiento de la identidad compartida”¹⁶.

En otras palabras, la base de la comunidad estaría dada por las relaciones activadas de “lazos primordiales”. Al respecto, Bourdieu observa, que esa experiencia

15 En Brow James, 1990.

16 Ibidem.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

primordial de la comunidad corresponde al orden de la *doxa*, en que el mundo socialmente construido es “visto como un orden autoevidente y *natural*”, es lo tomado como *dado*¹⁷.

En este sentido, la primordialidad se presenta vinculada a los *lazos perdurables* (parentesco, lenguaje, religión, localismo, etc.) estrechando a los sujetos en una *imaginaria* integración *horizontal*, contenida por la nacionalidad y/o la etnicidad¹⁸.

Entonces, como conclusión de estas propiedades que caracterizan las relaciones internas a los *inmigrantes/colonos*, es posible observar una yuxtaposición en la construcción de la comunidad/colonia. Por un lado *imaginada* como horizontal y simétrica (o profunda como diría Anderson¹⁹), y por otra parte, esa misma horizontalidad se ve “pronunciada y los lazos verticales se atenúan”. En otras palabras, las relaciones comunales pueden incluir tanto dimensiones igualitarias como jerárquicas²⁰.

La inserción en el medio se caracterizó entonces por el establecimiento de lazos de pertenencia, delimitados en el primer momento del “hacer pie” en el lugar, por un difuso estado de *comunalización*. Aunque en la continuidad del proceso de inserción, lo que se pondrá en juego inmediatamente no sólo se remite a la *afinidad social* sino también a los intereses económicos que solventarán las vidas de los *inmigrantes/colonos*.

2.-EMPRENDIEMIENTOS PRODUCTIVOS

Está claro que cuando se hace referencia a “inserción”, la misma abarca varias dimensiones, entre ellas, la social, la composición familiar, la cultural, la religiosa y la económica y productiva. Una estará influida por otra, no es posible ubicar autonomía entre una y otra. Empero, y sin intenciones reduccionistas o deterministas, es importante señalar que las condiciones estructurales de vida darán lugar a la ubicación o posición de los colonos en un espacio social. Si bien es un espacio construido al efecto del análisis, observaremos las formas de expresión de los dispositivos específicos que definirán el modo de configuración de la red de relaciones socioeconómicas entretejadas en las Colonias.

17 Aunque es necesario aclarar que la propiedad que señala Bourdieu, respecto a la *doxa* prevalece en ausencia de opiniones en contrario, donde lo que es esencial va sin ser dicho porque viene sin ser dicho. “Cuando hablo de *doxa*, me refiero a que hay muchas cosas que la gente acepta sin saber”. (Eagleton y Bourdieu, 2000).

18 El contexto en descripción es el de la etapa de inserción de los inmigrantes, por lo tanto pienso que todavía la figura de la nacionalidad opera desde la legitimación de un procedencia civil vinculada al lugar de origen. En tanto que la etnicidad es activada en ciertas circunstancias políticas culturales y económicas, para dar a las identidades étnicas una fuerza social diferente en diferentes contextos, por ejemplo en el caso de las migraciones voluntarias. (Fenton, 1999)

19 Anderson, 1993.

20 Brow, op.cit.

ELENA M. KRAUTSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

En primer lugar, y siguiendo el estilo de exposición que venimos desarrollando, se expondrán las narrativas de los colonos ante las perspectivas de producción agrícola que van a emerger en el proceso de inserción.

1.-

“Porque nosotros en los primeros años no podíamos tener personal, empleados no teníamos con que pagar porque nosotros cada año teníamos que pagar a la colonizadora eso es, lo que sacábamos por ej. Dos gallinas después teníamos que devolver esa plata, un nudo de batata, mandioca todo tenía que devolver yo se porque papa siempre compraba. Era duro todo era duro, para los polacos fue así: el que pagaba la chacra en cuotas tenía que devolver y eso sumaba, antes era 80\$ la ha. Ahora no se, el corte de casa teníamos que pagar, uno llegaba y tenía 1 ha desmontada en el Lote 44.

La señora comenta que en Lanusse no era así que allá cada uno tenía que desmontar su tierra y aserrar la madera para la casa, a mano la sierra y serraba para la casa, para el galpón, después vino el Kentucky ese le fundió a la gente, era un trabajo demasiado sucio por el veneno que había poner, pero por lo menos le dio la vida a los colonos, después vino el tung así ya mejoró la situación. El veneno trajo problemas en la piel, en la vista todo y eso había que secar con el humo, había fuego en el galpón que no se aguantaba, salía volando de ahí. Pero todos plantaban porque otra cosa mejor no había, después se compraba vaca, chanco todo había que comprar. Después la colonizadora tenía granja ahí se plantaba algunos trabajaban para ellos, pagaba a los trabajadores 2,50\$ por día y eso costaba una camisa o un pantalón. Tenía proveeduría la colonizadora y después otro que tenía un puesto pero ese vendió y se fue, muchos se fueron porque antes la colonia llegaba casi hasta Alto Paraná y ahora no, se fueron muchos de acá. O sea que de la iglesia hasta Alto Paraná era Wanda, era grande Wanda. Después se hizo el pueblo ya en Wanda”

2.-

Todo teníamos que pagar, al principio según el contrato nos tenían que dar, pero eso era como un crédito, porque no se salvaba de pagar nada. Mi papá dice que ya sabía que iba a ser así, pero cuando se presentó la ocasión, ningún clavito pasaba. Pero buenouno se fue arreglando, algunos mejor que otros. Nosotros pudimos ahorrar porque nos salvó la posibilidad de que teníamos más familia y nos ayudabamos entre nosotros. Otros vinieron y eran pocos de una sola familia. Pero para empezar fue difícil sobre todo porque no se conocía nada de la tierra de acá y del clima, y las plantas. A veces nos quedábamos sin nada, porque había que traer todo de Wanda, hasta que pusieron acá una proveduría, pero así y todo tampoco porque cuando llovía ni siquiera la proveduría de acá tenía. Como no teníamos luz, y se terminaba el Kerosén y el alcohol, las velas, llovía y sin luz, no te imaginás lo que era eso. Cuando llovía, no podíamos ir a ningún lado, y si habían enfermos. Los partos por ejemplo se atendían acá, era una señora que era algo así como una comadrona y así se arreglaban las mujeres. Y todos trabajabamos en la chacra, ese tabaco, por un lado te daba plata, pero por otro te debilitaba, era mucho trabajo y se tuvo que aprender desde nada.

3.-

“Cuando vinimos una parte estaba paga, después el contrato todo lo que tenía que dar la compañía. En principio no dieron nada, creo que nos dieron 3 gallinas, después empezaron a plantar, porque no sabían cómo porque era otra distinta de lo que hacían allá en Polonia, era de otra manera. Y de a poquito, después con tiempo

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

una casa 4x8 y así de a poquito. Hay que agradecer a la compañía del tabaco, que ayudó a la gente le dio anticipo, le daba plata podían hacer un galpón y de eso la gente tuvo beneficios y de eso la gente revivió un poco. Antes no había muchos problemas con los agrotóxicos como ahora, primero plantamos Kentucky que era CIBA y después ...Kentucky daba trabajo. Pero primero se hizo la plantación para sobrevivir, mandioca, maíz, algunos trajeron semillas de Polonia, algunos trajo el carro polaco, arado y después de a poquito me acuerdo compraron un caballo, una vaquita y así, pero nos llevó muchos años, después tung que era buen precio. La gente ya tenía sus cosas, pero en Wanda siempre había progreso tenían todo cerca, además en aquel entonces en Bemberg había muchos obreros y vendían todo lo que tenían. Y Lanusse era más alejado no teníamos así como en Wanda que también tenían el puerto. Acá para ir hasta Wanda se tardaba 3 días cuanto el tiempo estaba lindo, te imaginás con carro cómo vas a hacer tantos kilómetros”.

4.-

“Antes era lindo, en Lanusse había mucha gente, pero los inmigrantes que vinieron de Polonia ya murieron, quedan algunos pero poco, después se fueron otros. Algunos vinieron de Brasil, pero esos no eran inmigrantes, mi suegro trabajaba con Pastoriza todavía en Brasil con yerba, el era carrero traía la yerba seca, tardaba más o menos dos semanas, eso fue en el 30. Cuando se fundó la Colonia Lanusse vino a trabajar como secretario, era un ayudante de la Colonizadora, que buscaba los lotes, medía y ponía los mojones. Pero mi papá ya compró desde Polonia el lote en Lanusse. Como inmigraba mucha gente de Polonia, entonces ellos por miedo de la guerra ellos decidieron venir. Acá si venía por contrato la Compañía hacía la casa, pero el que venía solo, arreglate como pueda! Pero mi papá rechazó la chacra porque había mucha piedra y monte, entonces mi suegro le dijo que espere porque iba a salir otra mensura sobre el arroyo Susto, en el paraje Susto. Después compró mi papá otras chacras, después yo otras y ahora tengo setenta hectáreas. En el 37 empezaron a venir, pero en el 39 ya no pudieron venir, había como 300 familias en el Hotel de Inmigrantes de Lanusse, pero unas 500 estaban para venir que no pudieron. Estaba todo mensurado, todas las chacras preparadas. Todas las chacras llegan al agua, el ingeniero calculaba para que lleguen al agua, hay muchos arroyos, sin arroyo no se puede trabajar bien.

En la chacra se plantaba tabaco, y después todo lo que era para la comida de uno, pero también se tuvo la posibilidad de trabajar en aserraderos como el Samuhi era en los tiempos de Venialgo, eso fue antes, en el año 49, 50, en el 40 era Venialgo y después compró Samuhi, 50.000 hectáreas. Samuhi trabajó bien, tenía fabrica de madera terciado, aserradero, después vendieron a GARUMI. Lo que pasa es que en esa zona había mucha madera, hasta ahora, claro que ahora ya es el pino.

5.-

El marido dice “Y empezamos con plantación de tung, dice, no había plata, después se compraba vaca entonces se ordeñaba, yo iba a Libertad²¹, casado y todo, pero iba arriba de caballo para ganar y ahí después de tener una chacra compramos nueve, para que usted vea como luchamos. Teníamos de todo un poco, mandioca, maní, gallina.

La señora dice: yo le dije bueno vamos a hacer una huertita para tener verdurita, bueno trajimos tacuaras del monte se partió, se pusieron postes y después hicimos

21 Se refiere a Puerto Bemberg, siete kilómetros al norte, donde se encontraba una población cuantitativamente importante. Se trataba de los empleados del Establecimiento, entre ellos los diferentes sectores incluían: administrativos, profesionales, docentes, obreros y peones.

ELENA M. KRAUTSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

el cerco así. Entonces yo le dije, bueno lleva a Libertad seguro que se va a vender, porque todo lo que usted tenía se podía vender. Teníamos una vaquita y el tenía una que nos dieron y de esa vaca, antes los casamientos eran así, usted le ponía un ramito por pecho y le tiraban una moneda, de esa moneda juntábamos, y justo había un vecino que se iba a Mendoza y le compramos la vaca, entonces yo tenía una vaca, el otra y esa que compramos ya eran tres, entonces el papá le dijo –si tenés plata yo te doy la mitad de vaca y la mitad paga, y junto y ya teníamos cuatro vacas- Pero no desperdiciamos ningún centavo, por ejemplo no teníamos posibilidad de llevar la leche solos, llegamos a la casa del papá de él y ellos llevaban leche y junto la nuestra. Pero después que hubo problemas con el papá de él, como ya teníamos un caballo comprado, entonces y tenía la maleta que llevaba la leche, entonces ordeñamos la vaca el cargó, no había montura ni nada, y se fue, vendió la leche, y vendió todo. Como ya teníamos un poco de verdura, maníes, tabaco y de todo, pero se tenía que trabajar. Porque maníes apenas amanecía se tenía que juntar porque sino las palomas comen todo y así sin esfuerzo no hay nada. El marido dice: pero a pesar de eso estuvimos contentos, nosotros teníamos un vecino por acá un viejito, nosotros salíamos a trabajar, cantábamos en nuestro idioma y el viejito venía después acá, y decía, ah vos eras el que cantabas. Porque cuando uno es joven es distinto uno no toma el trabajo tan a pecho y después estuvimos acostumbrados a eso”.

6.-

“Estuvimos en ese albergue hasta que se hizo una casita en la chacra, teníamos las chacras ya designadas, 25 hectáreas, si era una familia grande y quería más conseguía más y si no una sola. Al principio se cultivó principalmente productos anuales como el maíz, mandioca, y cosas así, Más tarde, empezamos con el tabaco como todos, la mayoría, porque imagínese que con que eso que teníamos apenas daba para vivir, y nosotros vinimos para otra cosa, si era para eso nos quedábamos en Polonia, pero bueno, igual acá iba a ser mejor porque allá vino la guerra. Pero era un trabajo muy pesado, feo, feo, el trabajo en sí no tanto pero era pesado...cuando teníamos que por ejemplo cosechar el tabaco que tenía que cosechar cuando hacía mucho calor y sol y eso había un olor al tabaco, las manos todo. Yo por ejemplo no quería trabajar, me daba mareo. Y ahí no hacía distingo, las mujeres todas, aprendimos a carpir, machetear, voltear monte, todo, plantar, todo, todo. Criar vacas, pollos. Así fue al principio, después estuvimos un poco mejor, porque ya uno creció y se fueron casando los hermanos y consiguiendo chacras y cada uno hizo lo suyo. Yo no me puedo quejar”

Los aspectos a resaltar en las narraciones están vinculados fundamentalmente a la “pobreza”, estado por el que pasaron la mayoría de los que a su llegada se asumieron como “colonos”. Las “palabras” y las “cosas” nombradas en los fragmentos muestran una secuencia prácticamente “normatizada” por las condiciones materiales a las que se enfrentaron e impuestas por la empresa colonizadora.

Al retomar las narraciones, se observa en las mismas una dispersión en cuanto a los hechos cronológicos que se dieron en relación a la producción agrícola. Sin embargo ésta es la *memoria* puesta en acción, a través de la cual, los hechos se superponen en un tiempo y lugar distanciados de toda *realidad* vivida en un pasado no tan lejano. En este

caso, la tarea etnográfica nos desafía a la búsqueda de un cierto orden, que de todos modos será arbitrario y ficticio, puesto que las acciones de los individuos se manifiestan desde la superposición. De este modo podríamos distinguir los siguientes ciclos:

Ciclo de asentamiento

Reconocimiento del lote: incluye la observación del suelo; del lugar por donde surca el cauce del arroyo; examen del monte, actividad que implica la adquisición de conocimientos acerca de la variedad maderable; elección del espacio donde se levantará la casa; contacto con la fauna y la vegetación.

Provisoriamente se levanta un “rancho”, construido de palos y techo de paja, donde se instalará provisoriamente la familia en condiciones primarias. Aseguramiento de la alimentación proveída por el almacén de la Colonizadora, a sabiendas de que reciben en forma de crédito.

Es decir, durante los primeros meses todo fue circunstancial, hasta el levantamiento de las primeras casas (vistas en las fotografías que siguen) y la puesta en práctica del rozado para dar comienzo a los cultivos que permitirán la subsistencia.

Fotografías N°.6 y 7: primeras casas en construcción.²²

Imágenes que muestran el tiempo en el que se fueron construyendo las casas de los colonos. En la primera bajo la supervisión de un agente de la empresa Colonizadora.

Mientras que en la segunda se observa a los miembros de la familia construyendo su propia casa.

²² Fotografías de colección privada.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN



Ciclo de instalación y subsistencia

De acuerdo al artículo segundo registrado en el Título Provisorio-Boleto de compra-venta²³: La Compañía entrega el lote con las mejoras, sembrados y útiles de trabajo que se detallan a continuación:

- 1) Una hectárea y media desmontada y rozada de lo que media hectárea sembrada por cuenta de la Compañía Colonizadora para exclusivo beneficio del Colono, con hortalizas de la zona, como batatas, mandioca, porotos, maíz, etc.

²³ Ver copia de dicho documento en Anexo.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

- 2) Útiles de trabajo por valor de \$30.-m/n., s/inventario.
- 3) Animales: tres lechones y cinco aves de corral.
- 4) Semillas por valor de \$20.-m/n.
- 5) Madera labrada y otros materiales s/inventario, necesarios para la construcción de una casa, s/plano de la Compañía.

El inventario de las mejoras, etc. comprendido en los párrafos anteriores está incorporado en el precio del lote a que alude el artículo Tercero de este boleto. Dicho inventario se firma por separado y se considera parte integrante de este boleto.

Según el contenido del artículo segundo del Contrato, se vislumbra que el asentamiento estuvo marcado por el endeudamiento con la empresa, desde la casa (que todavía no estaba construida) hasta los mínimos insumos para la subsistencia. Las primeras plantaciones que debieron realizar a partir de la plantación de nudos de batatas, mandioca, semillas de maíz y otras verduras, también fueron suministradas, en forma de crédito, por la proveeduría de la Colonizadora, también los animales de granja: gallinas, cerdos, mientras que algunos obtendrían mayor crédito para comprar una vaca. Desde la información obtenida, no todos colonos mencionaron encontraron en su chacra las mejoras que se detallan en el contrato. Por ende el desmonte, el rozado y la siembra, debió ser realizado por cuenta propia.

De este modo la explotación familiar se pone en marcha a partir de la utilización de fuerza de trabajo de todos los componentes de la familia aptos para tal fin. En la mayoría de los casos, ante el desconocimiento de las especies arbóreas, así como de algunos cultivos, los hombres debieron recurrir al asesoramiento de agentes de la Colonizadora. Mientras las mujeres, con ayuda de los niño/as, acomodan los enseres domésticos en su nuevo hogar, además de cuidar de los pocos animales de granja que recibieron, así como de la alimentación. La comida, fue todo un desafío, comer raíz (la mandioca), no sabían qué hacer con ella, hasta que fueron descubriendo poco a poco de sus bondades. Mientras debieron esperar que las primeras plantaciones dieran sus frutos, dependían de los productos que obtenían comprando en la proveeduría de la Colonizadora, la harina para el infaltable pan, leche, huevos, aceite, es decir lo básico²⁴.

Una vez pasado un tiempo prudencial, determinado y habiendo obtenido una cantidad importante de productos para solventar la subsistencia de la familia, algunos jefes de familia comenzaron a diversificar sus actividades productivas. Al respecto, comentan

24 En el artículo octavo del Contrato mencionado anteriormente se lee: "Queda absolutamente prohibido al Colono instalar por su cuenta o por terceros cualquier comercio de artículos que sean ajenos a la explotación agrícola o a la producción de chacras, como asimismo expender bebidas alcohólicas, sin autorización por escrito de la Compañía.

ELENA M. KRAUTSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Polo y Jelen²⁵, que entre las décadas del 40 y del 50, en Lanusse, “durante varios meses se cambiaron ideas entre los propios vecinos y se efectuaron consultas en Puerto Bemberg y Puerto Esperanza, lugares éstos donde había apostado a la producción diversificada, con énfasis en la yerba mate”.

Hecho que implicó la puesta en marcha de relaciones extra comunitarias con todas las consecuencias aparejadas para los residentes de Lanusse. Ya que las familias instaladas allí se encontraban lejanas a toda otra localidad. En el caso de Wanda fue diferente, pues su cercanía a Esperanza Centro y a Puerto Bemberg facilitó vías de acceso de manera significativa.

En el Libro Histórico de la Escuela 291 de Wanda, se puede leer una descripción del estado de situación de la colonización en sus comienzos: “Muchos colonos, la gran mayoría a excepción de la nueva generación, son rústicos y pobres, viven de los productos de granja vendidos en los pueblos vecinos de Libertad (ex Puerto Bemberg) y Esperanza. La vida económica de la colonia dependió al principio de cultivos anuales como el tabaco, el maíz, la mandioca y productos de granja. Luego se introducen los cultivos de tung, té, yerba mate, naranja”²⁶.

Ciclo de instalación empresarial

Diversas empresas se fueron instalando en colonia Lanusse en vistas de las favorables aptitudes del suelo, de la cantidad de madera de Ley existente en la zona, y por la cantidad de población instalada que sería ocupada como mano de obra.

Durante el año 1940 hace pié, la Compañía Introdutora de Buenos Aires (CIBA), empresa tabacalera (tabaco kentucki) a la que hacen mención los entrevistados, por la relevancia económica que significó para sus menguadas arcas. Los colonos dedicaron todas sus energías al cultivo del tabaco, por primera vez obtuvieron un adelanto económico que fuera descontado al momento de la entrega de la producción. Actividad que a su vez, permitió la colocación de productos de huerta y de granja entre la población empleada en sus instalaciones y acopio de tabaco. Así como la posibilidad de empleo de

25 Polo y Jelen, 2002: 27.

26 Op.cit. : 11,12.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

pobladores de Wanda y Lanusse para la realización de tareas de enfardo, prensado, embalaje y transporte hasta el Puerto de Wanda.²⁷

La Compañía Colonizadora del Norte, construyó en Lanusse²⁸ un aserradero con el fin de la extracción de maderas de monte de especies nativas y el montaje de un aserradero para la industrialización de la madera. Hasta Wanda, los rollos se trasladaban con carros y alzaprimas tirados por mulas y bueyes, hasta que se incorpora un camión Ford modelo 1938



Foto N° 8: establecimiento comercial de la Colonizadora en Lanusse²⁹

Dicho establecimiento, durante el año 1944, vendió sus instalaciones a la Compañía Argentina de Explotación Maderera S.R.L. Inversión que introdujo renovación tecnológica y productiva, generando ocupación de mano de obra de la zona. Esta a su vez,

²⁷“ El tabaco es clásicamente el primer cultivo a que se dedica el colono misionero para tener una entrada de dinero. Por sus características es un cultivo de colonias nuevas y que están en expansión ya que exige siempre suelos vírgenes y no puede repetirse más de una vez en el mismo lugar. Por otra parte exige tal cantidad de mano de obra para cuidados y secados que difícilmente puede hacerse con personal asalariado obteniendo beneficios. En cambio el colono pobre que recién se inicia encuentra una forma de asegurarse trabajo rentado en su propia chacra”. Planeamiento de la Provincia de Misiones. Antecedentes y estudios sectoriales II. Ministerio de Economía y obras Públicas, 1957:130.

²⁸ Ubicamos la referencia en la Ley N° 2875 (188) sobre Concesiones de tierras para colonizar: modificación del régimen (R.N. 1891, t.II, p. 535). El Artículo tercero se explicita –“Los concesionarios de tierras en el chaco y Misiones estarán obligados a introducir en cada lote de diez mil hectáreas o fracción que exceda de cinco mil, un capital de ocho mil pesos en cualquier industria en las concesiones que no queden a mayor distancia de cincuenta kilómetros de los ríos navegables o puertos de embarque y estaciones de ferrocarril; de seis mil pesos en las que estén distantes de dichos puntos; y de cuatro mil pesos, en las que queden a mayor distancia”. Quiere decir que la Compañía colonizadora del Norte, instala el aserradero en Colonia Lanusse, con el fin de cumplir con la regulación mencionada, y a su vez dedicarse a la explotación extractiva con las ganancias consecuentes.

²⁹ Fotografía de archivo privado de Wanda.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

en los años 50, vendió sus instalaciones a otra empresa maderera proveniente del Chaco, Samuhí S.A. La cual también es recordada insistentemente por los colonos por los beneficios obtenidos a partir de la posibilidad de contar con las posibilidades y aportes del trabajo obtenidos en la misma. Está claro que la población se vio beneficiada por la instalación de las empresas, ya que tuvieron la posibilidad de compatibilizar el trabajo en las mismas, ya sea como trabajadores algunos y otros como proveedores de materia prima. Uno de los problemas mencionados de manera reiterada, se refiere que los emprendimientos abandonaban las actividades en un corto tiempo., Entre los motivos, los colonos, suponen, que la distancia existente entre Lanusse y Wanda, fue uno de ellos. Camino a recorrer con la producción en camiones circulando por caminos en precarias condiciones, cuando en tiempos de lluvia, por ejemplo, todo se detenía.

El auge del tung tuvo sus alcances en las colonias, el origen del cultivo, rápidamente difundido en el decenio 1941-50, alcanzó el 95% de la superficie cultivada en Argentina, en Misiones³⁰. La mayor cantidad de plantaciones se implementaron a lo largo del Alto Paraná hasta Puerto Libertad, Aristóbulo del Valle en el sector central y Alba Posse en el litoral del Río Uruguay. De las ocho plantas elaboradoras de aceite en el país, 6 se encontraban en Misiones, alcanzando a elaborar un 80% de la producción de una buena cosecha³¹.

Sin embargo una vez que finaliza el apogeo de este cultivo (por la caída de los precios a nivel mundial), se retorna a la yerba y a una exigua ganadería, permaneciendo siempre estable la plantación de subsistencia. Al respecto, resaltamos la siguiente afirmación de la esposa de un colono, porque además de ilustrar lo descrito hasta aquí, sintetiza la dependencia económica de la mayoría los agricultores:

“...el colono es así, primero planten tung porque con eso va a ver progreso, bueno se plantó tung, entonces cuando el tung produce bien, después liquidan el tung porque dicen que no hay venta de aceite, hicieron la campaña para plantar el té, bueno el tung para liquidar no es tan difícil, pero el té cuesta, entonces teníamos como 5 has. de tung, se liquidó eso y plantamos té y ahora qué, ya fumigamos varias veces, pero cuesta mucho porque llueve y vuelve a brotar. Pero mire un poco, ahora escuchamos en la radio que dicen a los colonos “vamos a plantar tung”, que es esto, están locos, la gente para plantar tung la gente necesita galpones y todo y para primera cosecha creo que tarda como 7 años, tiene que crecer y después recién empieza a florecer y de principio empieza a dar poco y después el tiempo, con la helada mata la flor y chau la cosecha.

30 Op.cit. 1957: 123.

31 El mercado de aceite de tung es mundial aún cuando los principales consumidores son Estados Unidos y Europa. Ibidem: 126.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Ahora está mejor la yerba que están pagando un poco más, pero pino, cada vez las empresas son más grandes que no va a pagar nada y después el pino que planta para vender el rollo por lo menos 25 años hay que esperar, así como nosotros ya no le vamos a alcanzar”

Durante la década del 60 y del 70, Lanusse continúa pendiente de las empresas madereras, zona apta por la existencia aún de madera de monte nativo a la que se suma la forestación. En el año 1966, se instala la empresa Garuhape–Mi o GARUMI, la cual según Polo y Jelen³² compraban madera a los colonos. Dicha actividad colaboró al surgimiento de mecanismos para cubrir las necesidades básicas de la zona: atención médica, buen funcionamiento de las escuelas, además de la posibilidad con la que contaron los colonos de enviar a sus hijos a continuar con los estudios superiores. Empero, nuevamente la crisis, en agosto de 1987, la depresión en el mercado de maderas terciadas, precipitó el cierre de la empresa. No dejaron de trabajar otros establecimientos de menor capital, lo que significó para los colonos la continuidad en la economía de subsistencia.

Bajo el subtítulo *Demasiado tarde*, los autores mencionados, escriben que a mediados de los noventa, cuando la colonia se debatía entre el éxodo de sus pobladores (que ya había comenzado mucho antes) y el exiguo valor de su producción primaria para los mercados, se instalaron dos servicios que en otro momento pudieron haber cambiado el rumbo de la historia³³. Se refieren a la instalación de un servicio semipúblico de teléfono en un almacén “el número 496100 comunica a la Colonia con el país y con mundo”. Y posteriormente en noviembre de 1966 se inauguró la electrificación rural.

A pesar de la comunicación, en la actualidad, los habitantes de Lanusse, subsisten de medianas extensiones de yerba mate y forestación y de sus productos de la chacra: huertas y granjas, cuyos excedentes (leche, ricota, verduras, miel, etc.) son transportados hasta Wanda donde venden a los comercios, “casa por casa”. o en la Feria Franca.

Esta colonia ha quedado rezagada en relación a la economía agrícola respecto a otras, que cuentan con mayores beneficios. Sin embargo, entre los habitantes que resisten en Lanusse, impuesto por las condiciones del lugar, se advierte una conformidad con el estilo de vida como *colonos*. No demuestran mayores inquietudes de modificarlas. Uno de los hijos de Lanusse, comenta

“Es cierto la gente de Lanusse comenzó a irse, pero mucha gurisada³⁴ vuelve a la chacra, hay jóvenes que no están acostumbrados a que les den órdenes, ellos

32 Op.Cit.,2003.

33 Op.cit. 2003.

34 Gurisadas, término regional que deriva de gurí, cuyo significado es niño.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

prefieren estar con sus parientes trabajando en la chacra y no se adaptan a la vida de la ciudad, tampoco quieren estudiar, ya hacen su vida ahí como colonos. Por ejemplo la chacra de mi cuñado está floreciente, el cosecha con los dos hijos que tiene, yerba, algo de ganadería para la carne, mi hermana se dedica a la leche, hace ricota y vende en Wanda. La cercanía con Andresito ayudó a aumentar la ganadería, cada colono puede tener algo así como 30 ó 40 cabezas de ganado. También se está plantando pino taeda para aserraderos de la zona”.

Este no es el único caso, en Lanusse hay aproximadamente unas veintitrés familias asentadas que aún viven de la forma comentada en la cita anterior. Lo que demuestra la diversidad en cuanto a aspiraciones de proyectos de vida. Es el lugar que eligieron sus antepasados, y como tal se demuestra que el espacio social de pertenencia, socioproductivo y cultural, retiene a la descendencia en un proceso continuo desde su posición de *colonos*. Particularidad ésta, que distingue a Lanusse, de la localidad de Wanda actual. Sin embargo, también hemos ubicado en Wanda antiguos residentes de Lanusse, ya de mayor edad, que no han vendido las chacras que pertenecieron a sus padres. Tienen por costumbre trasladarse hasta ellas para controlar los cultivos (yerba, plantaciones de pino, mandioca, maíz, entre otros) que están al cuidado del personal asentado en las chacras. En sus comentarios se evidencia la resistencia a “desprenderse” de un “bien” que los vincula a un pasado familiar que exalta las virtudes de ser descendientes de *pioneros*. Identificación que refuerza un pasado que fuera transmitido de generación a generación, a través de narraciones, gestualidades, actividades, sentimientos, etc., filtrados por la propia dinámica que expresa toda reconstrucción.

En “Las memorias de un habitante de Lanusse”, Andrés³⁵ escribe:

“Con el crecimiento de la Colonia se sentía la necesidad de estar organizados comunitariamente, se debía tener algún representante para los intereses comunes. No se sabía si dependía de algún municipio, pues si así era, debían ser solamente cuestiones formales, dado que en la práctica no había evidencias. Aparecían cada vez más mayores necesidades comunitarias, como la apertura de caminos, construcción de puentes, gestiones administrativas, información. A fines de 1958, surgió la idea de organizarse, porque cada uno entendía que el trabajo en común era necesario y la gente sentía la necesidad de ello por lo tanto había que aprovechar el entusiasmo y hacerlo ya. En los primeros días de Julio del año siguiente se organizó la primera reunión donde se fijaron las finalidades y la construcción del edificio comunitario, por lo tanto las

actividades y metas se fijaron de las siguiente manera: el Club tiene que ser el centro de las actividades culturales, propulsar la creación y financiación de

35 Don Andres Chemnowoski, residente de colonia Lanusse, ha dejado por escrito algunas de sus experiencias de vida. (S/R)

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

escuelas, centros de salud, biblioteca, en una palabra tiene que ser el centro para elaborar las ideas que den empuje a la Colonia. Esto es nuestra representación, aquí se recibirán las visitas oficiales y se harán las reuniones de agricultores. El 15 de agosto de 1959 gran fiesta de bendición de la piedra fundamental. A fines de octubre ya estaba levantada la estructura de madera, para antes de navidad ya se encontraba techado, con puertas, ventanas, casi terminado”.

Ante tantas actividades desarrolladas en pocas décadas, desde los años 40 hasta aproximadamente los 70 (década en la que comienza la declinación económica de Lanusse y el éxodo de muchas familias), se impuso la necesidad de “organizarse”. Los antiguos colonos de Lanusse, con los que hemos mantenido largas entrevistas, rememoraron sus experiencias de vida durante esos tiempos, desde un sentimiento que denotaba nostalgia. Los que fueron niños en esos años, disparada la memoria, recordaron momentos jubilosos vinculados a la vida escolar, al tiempo de esparcimientos en los arroyos “...donde siempre nos bañábamos y comíamos cerezas silvestres y me acuerdo que trepábamos a los árboles...”.

O los adultos que recuerdan

“Lo bueno que se perdió es que antes llovía y nos juntábamos a la noche y charlabamos y comíamos juntos lo que había, era muy distinto ahora ya no se hace más esto. Los domingos los coros que cantaba las canciones que traían de Polonia”.

Sin embargo, las opiniones se entremezclan, las bonanzas no parecen ser tales cuando se escuchan otras voces.

“La Colonizadora nos jugó mal, porque nos llevó a más de 30 km. sin ningún beneficio. La colonizadora consiguió más barata las tierras porque les dieron desde Wanda. Pero antes la gente no entendía, les llevaron allá como un cautiverio. A mamá no le gustaba nada Lanusse, ella quería venir a Wanda, pero papá estaba aferrado a Lanusse porque ya tenía su galpón...y bueno...tampoco quería andar de un lugar a otro”.

“...venía la gente de la colonizadora desmontaba unas dos hectáreas, y decía bueno haga lo quiera, si quiere queme, plante, pero era difícil plantar, una plantita de batata o mandioca había que pagar, eran tan duros esa gente que no eran capaz de dar algo para que plante”.

“Había falta de unión entre los colonos, por ejemplo lo que le pasó a papá, que fue a reclamar el precio del tabaco, redactó una nota para la empresa, pero algunos no quisieron firmar, tenían miedo, les decían que iban a perder todo. Entonces sólo él se perjudicó porque la empresa le pagó menos el precio del tabaco, en vez de pagarle como de de primera, le pagaron como de segunda”.

Datos discordantes, que precisamente no se los puede eximir del contexto en el que se desarrollaron las actividades económicas y las relaciones sociales y culturales.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Como ya señaláramos reiteradamente, la diferenciación social se presenta como un diacrítico importante en las consideraciones señaladas. Algunas familias supieron implementar ciertas estrategias que les redituaron en mayores beneficios económicos y sociales. En tanto que otras, sumidas a sus condiciones de subsistencia no alcanzaron las mismas metas, hecho que indudablemente incidió en la constitución de esa estructura social diferenciada.

Entre las diferencias, remarcamos la pertenencia a una u otra colonia, esto es Wanda y Lanusse. En la primera, las condiciones se presentaron de manera favorable por su ubicación geográfica, fenómeno que acrecentó las posibilidades de construir asociaciones ampliadas con los miembros de las localidades vecinas.

Por ejemplo en Wanda, la instalación en los años 50 de la Envasadora Alto Paraná, sociedad compuesta por capitalistas, productores y comerciantes, dedicados al envasado de ananá, dulce de guayaba, palmitos, etc. En 1951 se crea la Cooperativa Agrícola de Wanda, constituida no sólo por productores de Wanda, sino también por comerciantes de Puerto Libertad. En 1958 se construye el primer secadero de yerba mate de Colonia Wanda. En 1959 comienza la construcción de la fábrica de té, a través de relaciones y contactos con industriales de Ceylan interesados en los beneficios de tal cultivo. Emprendimientos que expresan el ansiado “progreso y desarrollo” al que aspiraron los inmigrantes asentados en las colonias. Situación lograda a partir de las iniciativas de individuos que contaron con el suficiente capital social que les permitió la participación en un entramado relacional más amplio.

En el Libro Histórico de la Escuela 291, figura la siguiente cronología:

En 1956 se crea la Comisión de Fomento de Wanda, la cual da un marco de mayor jerarquía institucional a la que fuera considerada como Colonia. En 1960 se funda el primer Correo. En 1962, se crea en Wanda la Delegación del Banco Provincia de Misiones. Durante 1965, en el establecimiento San Rafael de Wanda sobre el arroyo Tupicúa, se pone en funcionamiento la usina hidroeléctrica que va a proporcionar alumbrado público. De este modo, la localidad de Wanda fue modificando su paisaje urbano con la creación de una terminal de colectivos, plazoleta, bares, churrasquerías, pensiones, carpinterías, etc.

Entonces, desde la memoria de los coetáneos se estructuran las representaciones sobre la identidad *pionera*, vinculada al refuerzo del trabajo “a sol y a sombra”, a la “lucha cotidiana en la tierra y con la tierra”, a la impronta campesina que exhibe un modelo de

colonia que deja traslucir una cierta idealización. Seyferth³⁶ señala que tales rasgos de constitución de la identidad expresan un fuerte contenido étnico, fundamentalmente porque la *colonidad* fue parte del proceso que involucra necesariamente las experiencias del pasado entrelazadas con el presente

IDENTIDAD Y PARENTESCO ENTRE WANDA Y LANUSSE

Familias y casamientos

Una vez contextualizado el origen de los *inmigrantes/colonos* ubicados en las Colonias de Wanda y Lanusse, las particularidades propias del arribo y asentamiento de los mismos; sus diversas formas de organización socioproductivas, sus proyectos de vida, se impone la observación del espacio social construido a partir de la composición familiar y de las redes de parentesco que se establecerán en el espacio de la colonias.

Afirma Schiavoni que “Las teorías del parentesco constituyen herramientas aplicables a la problemática de la agricultura de base doméstica, permitiendo categorizar las relaciones familiares no sólo desde ángulo de utilidad práctica sino considerando también la estructuración simbólica que proveen”³⁷.

El asentamiento de los contingentes de inmigrantes en la neolocalidad, les impuso un sistema de organización familiar reproducido desde sus lugares de orígenes. De este modo, las familias, se constituyeron en unidades domésticas preparadas para afrontar las demandas de subsistencia. Esto es en cuanto a la producción, y cuando de reproducción se trata, la estructuración simbólica se presenta al momento de decidir qué tipos de alianzas se priorizan. Siendo comunidades de aproximadamente cien familias en cada colonia, la regla que hace sentido para el casamiento, no exhibe mayores inconvenientes, prima el amparo dado por las relaciones interétnicas.

De este modo, no faltaron oportunidades para que en un baile, en un ritual religioso o en el empalme de una picada “las miradas se crucen”. Entonces, ante la pregunta de qué cosas sucedían en los *encuentros*? La respuesta fue la consabida, hijos e hijas de los primeros colonos estrecharon lazos con fines específicos: el matrimonio. Pero para la concreción del mismo se exponían ciertas condiciones.

A partir de las relaciones establecidas durante el trabajo etnográfico y las entrevistas realizadas con los descendientes de los *inmigrantes*, tuvimos la oportunidad de leer algunas

36 Op.Cit: 82.

37 Schiavoni, 1998: 1.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

cartas de los familiares enviadas desde Polonia a los parientes que emigraron. Entre ellas un hermano escribe a otros dos hermanos solteros localizados en Wanda

“En cuanto a ustedes realmente ya es hora de que se casen. Parece que allí a su colonia llegan cierta cantidad de mujeres polacas. Lo mejor sería casarse con una mujer polaca. Creo que ustedes mismos están pensando en eso. Siempre de alguna manera cada uno con los suyos se entiende mejor. No vale la pena cortar con Polonia, porque estemos aquí o allá, en el extranjero siempre somos polacos: Una persona puede imitar y tratar de ser otra nacionalidad, pero de nada le va a servir, siempre va a ser como que nació y como lo que se crió, en lo que fue educado. Se puede cambiar el idioma, las convicciones, pero la sangre, el cuerpo y los huesos no se pueden cambiar”.

Concebimos este párrafo seleccionado de la carta, similar y extensible a otros, porque expresa y contiene una variedad de aspectos relacionados entre sí, pero distinguibles en términos analíticos: la *colonia* como espacio social compartido con los connacionales, el *tiempo* en el que se debían casar (construcción de una nueva familia); con *quiénes* se debían casar (negación al entrecruzamiento), rasgos que invariablemente revalorización de la *identidad* étnica y el temor perder las *huellas*. Asimismo se marca el sentimiento nacional de origen con la sugerencia de que, aunque se encuentren en otra nación, lo "dado" no se pierde jamás. Si bien se reconoce la posibilidad de algunos cambios -la lengua y las convicciones- se apela al orden de la "naturaleza" como la sangre, el cuerpo y los huesos. Representaciones claves de un capital simbólico, *naturalizado*, o en palabras de Bourdieu *hecho carne*, desde su propio discurso. Pero, ante el temor a la distancia de la “tierra” madre (la patria y la familia), el mismo capital debería reproducirse en cualquier espacio dado (pero específico) a partir del estrechamiento de *relaciones* entre *semejantes*.

Es decir, entre los *diacríticos* exaltados en esos primeros tiempos se activaron aquellos relacionados a los intentos del reforzamiento endogámico que se presenta en comunidades étnicas y con ello la ilusión hereditaria que da el sistema de *jus sanguini* (como *habitus*, porque en territorio argentino es ley el modo *jus solis*). El futuro se avecinaba inevitable, la pérdida de la "pureza" de la sangre implicaría la transposición de los límites o las fronteras étnicas. La *colonia*, recientemente constituida se convierte en lo que para Galeski es la *aldea*, “...una fuente de un sistema unificador de patrones y valores, en un grupo de referencia que define la posición del individuo y la familia, así como en un factor esencial en la asimilación social de la generación joven”³⁸.

38 En: Woortmann (1995:31)

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Entre las expresiones formuladas por los descendientes de los pioneros fue recurrente la idea de *colonia* como equiparable a la de *familia*. Siempre refiriéndose a los primeros tiempos en que arribaron, cuando, señala un colono:

“...fueron tiempos de lucha entre la difícil situación para sobrevivir y la gran solidaridad, donde cada uno servía al prójimo con su trabajo o consejo desinteresado, la necesidad común transformó a todos en una sola familia”.

De este modo, lo que se expone es un sistema *unificador* de patrones y valores, el que no debería ser confundido con un estado de perfecta armonía. Porque las circunstancias por las que atravesaron los colonos, permitía la puesta en acción de los principios, no necesariamente opuestos, de egoísmo y alianza, como lo señalara Bourdieu³⁹. Si bien es cierto que no podríamos dejar de lado los sentimientos, las emociones, los valores comunitarios,-la estructuración simbólica-, porque los mismos fueron rasgos constitutivos y de refuerzo de identidades (étnicas y/o familiares); tampoco podríamos obviar *las estrategias del cálculo* que debieron ponerse a prueba bajo las condiciones socioestructurales en las que se vieron obligados a superar en conjunto.

De acuerdo a las *reglas del juego*, respecto al matrimonio establecidas en el país de origen de los inmigrantes, y una vez instalados en tierras de Misiones, algunas de ellas pudieron haber variado; por ejemplo, entre otros, el contenido la cantidad y la calidad de la dote (en los primeros tiempos de la inmigración, la posición de las familias se ubicaban en su mayoría en espacios similares desde el punto de vista económico); en algunos casos las tierras podrían ser subdivididas, empero en la mayoría de los casos, en las colonias, se compraba otra chacra para la pareja; si los hombres no encontraban una mujer polaca podrían contraer enlace con una de nacionalidad ucraniana, checa o rusa. Pero lo que no se negociaba, fueron las habilidades, atributos y valores con los que debían contar tanto las mujeres y como los hombres.

El hermano que escribía desde Polonia (mencionado anteriormente) comentaba en una de sus cartas que precisamente se encontraba en situación de contraer matrimonio, así describe a su novia y destaca que:

“Lo importante es que me ama mucho y que es ahorrativa y buena ama de casa”

En tanto que en estas latitudes, y “en los comienzos” –como decía una de las personas entrevistadas recordando lo que escuchaba en su casa – las relaciones se establecían más o menos así:

39 Bourdieu, 2007.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

“Los muchachos de Wanda buscaban mujeres en Colonia Lanusse, ahí estaban las muchachas trabajadoras, las buenas esposas. Daría la impresión de que las muchachas de acá (se refiere a Wanda) tenían otras aspiraciones, las de acá no eran tan tradicionales, no se dedicaban todas a trabajar en la chacra, no carpían, trabajaban si en los quehaceres domésticos, en cambio las de Lanusse iban a la par de sus hermanos y padres.....Las chicas de Wanda se casaban con los muchachos de Wanda o con algunos que llegaban de otro lado. Otras iban a trabajar a las ciudades, por ejemplo una de las metas era Buenos Aires.

Los muchachos de Lanusse se enojaban porque los de Wanda eran los mejores candidatos, tenían mejor dote, mejor posición económica, progresaban más rápido, disponían de animales, un camión a veces, un oficio que no fuera solo el de trabajar la tierra, un negocio. Los de Lanusse no eran los candidatos preferentes, se los veía como que no querían progresar”

Esta misma información, expresada con otras palabras pero desde un mismo sentimiento, fue recurrente entre los entrevistados, salvo algunos pocos casos en los que se solapaba, en cierta medida, las diferencias establecidas entre los habitantes de cada una de las Colonias mencionadas. Por ejemplo una señora proveniente de Colonia Lanusse señaló que:

“Lo que pasaba era que en Wanda habían pocas chicas polacas, entonces como en Lanusse eran más de veinticinco se casaban con los de Wanda. Pero fue una época, no siempre, en Lanusse las familias eran más numerosas. Los muchachos de allí en muchos casos se fueron a Buenos Aires porque había más trabajo y allá se casaban. También hubieron varios que traían chicas de la colonia, iban a Cerro Azul, las traían desde allí y se casaban con polacas o rusas”.

Evidentemente las diferencias estaban marcadas, la posibilidad de realizar “un buen matrimonio” respondía y se vinculaba a la maximización de intereses tanto económicos como simbólicos. Parafraseando nuevamente a Bourdieu⁴⁰, las familias podrían reconocer ciertos criterios *abiertamente confesables* como las “virtudes domésticas” de las mujeres y el “ardor en el trabajo” de los hombres, aunque sin dejar de identificar el valor del patrimonio.

En relación a las diferencias expuestas entre ambas colonias, Wanda y Lanusse, podría deducirse que las mismas se pusieron de manifiesto desde la misma llegada de los colonos. Diferencias que se entienden al tomar en cuenta la localización espacial y las posibles vinculaciones con el exterior que permitía cada una de estas colonias (como ya se ha señalado). El hecho de que Wanda se encontrara situada sobre la ruta 12, con acceso al puerto sobre el río Paraná, expone a sus pobladores a una directa comunicación con otros centros de población cercanos, facilitando a los agricultores una mayor diversificación en las ocupaciones, como Puerto Bemberg (a 7 km.), Esperanza igual hacia el sur o, Eldorado

40 Ibidem:

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

a unos 20 km. En tanto que los colonos de Lanusse, padecieron las consecuencias del aislamiento espacial, recrudescido por los precarios medios de movilidad de la época – carros polacos y/o caballos- y por el estado de los caminos.

Ahora bien, lo importante a destacar, es que durante el período de formación de las colonias el “matrimonio” se constituyó en una institución de gran relevancia para el futuro de ese enclave de polacos y ucranianos: en primer lugar generó un sistema de alianzas familiares que permitió el crecimiento de la población en términos reproductivos, respetando en un primer período las pautas establecidas de la endogamia étnica. Además, se inició un proceso que tuvo varias consecuencias, entre ellas: el ensanchamiento de las familias a partir de la incorporación de parientes afines y de la “*misma raza*”; la ampliación en el número de chacras adquiridas a la Compañía Colonizadora del Norte; la extensión en la cantidad de tierras cultivadas; la expansión y diversificación de actividades económicas dependientes de las demandas de productos existentes en cada período en particular. Aspectos que sin duda fueron relevantes en el proceso de crecimiento de esa comunidad y en el fortalecimiento de las redes sociales y parentales. En lo que a estrategias matrimoniales se refiere, en los primeros tiempos, se privilegiaron los principios de integración de la unidad mínima -la colonia-, exhibiendo una relativa endogamia étnica, como ya lo señaláramos. Pero con el transcurrir del tiempo y el avance de las nuevas generaciones los “principios y advertencias” fueron modificándose aceptando lo inevitable: la apertura hacia fuera, hacia las otras “razas”⁴¹, a la conformación de matrimonios mixtos. Por ejemplo, en una biografía realizada sobre uno de los pioneros polacos se lee que:

“B. era un fiel defensor de sus raíces, permitiendo a sus hijos hablar castellano en la escuela, pero en su hogar debían hablar únicamente la lengua madre. Pero así y todo fue la primera familia en aceptar la unión matrimonial entre ambas razas (polacos y criollos)”

De modo que si las *preferencias* matrimoniales pueden ser exacerbadas en un determinado tiempo y espacio y *construidas socialmente con actos cotidianos*, las reglas que articulan las relaciones resultan menos rígidas de lo que parecen o de lo que *se dice*.

“Al principio todos se casaban entre polacos pero después ya no, pero no hace muchos años que se hizo eso. Antes los padres nos prohibían casarse con otros que no sean polacos, en Lanusse se hacían bailes y cantaba en polaco era tan lindo, pero después la gendarmería prohibió que se cantara en polaco, fue ya después de la

41 Interpretación emic, desde la cual se naturaliza la categoría de inmigrantes y se entiende a la población de origen nacional como otra raza. En este sentido se observa una racificación de la etnicidad, desde la cual se construye la oposición desde adscripción y autoadscripción, sin reconocer aún que el afincamiento implicaría la argentinización.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

guerra escuchaban nomás que alguien cantaba y venían, pero no tenían porque prohibir, no se por qué...Y después ya empezaron a mezclarse ahí ya venían criollos, argentinos después ya era distinto. En el año 46, 47, cerca del 50”.

Al respecto es importante señalar que a medida que las colonias fueron creciendo demográficamente y ampliando sus recursos de estrategias productivas, la población fue modificando su perfil étnico. En tiempos en que todavía se intentaba restringir las “reglas de casamiento”, los hijo/as de polacos tuvieron la oportunidad de ubicar a sus parejas en otras localidades de la provincia donde había población del mismo origen. De este modo, también se realizaron casamientos con jóvenes de otras localidades como Cerro Corá, Cerro Azul, Apóstoles, Gobernador Roca, donde se ubicaban enclaves de polacos o ucranianos. Pero ya promediando los años 50 en adelante, lo/as jóvenes en edad de casamiento tuvieron la oportunidad de intercambiar romances con “los otros” de origen criollo; quienes se ubicaron en Wanda como maestro/as, empleados de banco o en otras empresas privadas. En principio, las alianzas mixtas (hijos de inmigrantes y “otros”) provocaron resistencias por parte de los parientes adultos (padres, tíos, incluso hermanos). Al respecto es de notoriedad que las *preferencias* no registran que los descendientes ya no son polacos, sino descendientes nacidos en Argentina, aspecto que demuestra la existencia –no consciente- de fricciones interétnicas puestas en juego.

2.2 Memorias nupciales

Durante el mantenimiento de las entrevistas, entre las preguntas de rigor se formularon las siguientes:

1.a.

“¿Cómo se conocieron?

“Jugando juntos, eso era una colonia, se reunirían juntos nosotros anduvimos así en bandadas como palomas, porque salíamos los días domingos, antes nos juntábamos una vez en una casa en otra casa y se empezaba cuando oscurecía y a las 12 volvíamos a dormir porque al otro día había que trabajar

La señora comenta que tenía 18 cuando se casó y el 21, ya vamos a cumplir 55 años de casados. Tenemos cuatro hijos.

Y los otros que teníamos hermanos, dos mujeres fallecieron, otros viven en Buenos Aires y son grandes ya de 70 para arriba, se casaron acá con gente de acá. La hermana de él se caso con un muchacho de los, de esos que vivían en Lanusse, la otra con un U. también de Lanusse, la otra con uno de los K. de Lanusse, y la mas chica con otro de de Lanusse, el hermano menor con una de los Z. de Lanusse”.

1.2.a.

“Nos conocieron en Lanusse, en un baile, porque digamos una cosa es el que vive en la ciudad que es mas canchero, acá teníamos nuestra forma de ser. Las visitas a la novia eran muy formales, no podíamos como hacen ahora llevarlas a cualquier lado, estábamos en la casa y con el permiso nos íbamos a alguna reunión, un baile, a la

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

misa y así. Hasta que se ponía la fecha del casamiento, entonces la mujer se empezaba a preparar con sus cositas, que no eran muchas, porque fíjese, qué podíamos tener. Después sí. Cuando yo ya empecé a trabajar y a ganar más plata, que compré una chacra acá, otra que me tocó de la familia y así uno va creciendo. Nos casamos en el 63 el 14 de junio ”

1.3.a

“Sí nos conocimos acá de la misma colonia, de años cuando éramos solteros, ella venía a Wanda siempre uno se conocía todo, nos visitábamos en Lanuss. Allá, íbamos a buscar chicas, alguien que haga música y ahí ya armábamos un baile, pero hasta las 12 nomás, no es como ahora que recién empieza a las 12. Así nos conocimos y nos pusimos de novios, yo me fui a la casa a decirle a los padres que en poco tiempo nos casábamos y así...”

2.b

¿cómo era el casamiento?

2.1.b

“ Antes cuando se hacía un casamiento estaba toda la colonia, ahora ya no es así, todos se arreglaban se mataba una vaca, un chanco grande, no había heladera, freezer y se arreglaron y el casamiento seguía dos días, venían los amigos de Wanda y quedaban ahí. Antes era de que polacos se casan con polacos, pero ahora ya no, la gente se cruza es inevitable. Los hijos hicieron la primaria en Lanusse, después fueron a Posadas y después a Buenos Aires.”

2.2.b

“Todavía nosotros agarramos los casamientos que estaba toda la colonia, primero en la casa de uno y al día siguiente en la casa de otro, el domingo a la mañana en Lanusse y a la noche acá en Wanda, eran dos días, el día del casamiento y al otro día se reunían de nuevo todos, todos y ahí se disfrazaban de novios y la gente cantaba, al día siguiente se hacía la sopa de repollo”

2.3.b

“ Me acuerdo el casamiento de mi hermano, no como ahora que uno hace un picadito nomás, noooo antes compraban vino por barriles y mataban algunos animales y hacían chorizo caseros y después al día siguiente cocinaban kapusta, sí y se bailaba, era tan lindo. Además la gente no se iba a volver ni bien terminaba la fiesta, se quedaban porque venían de otros lugares, algunos parientes de gobernador Roca y así...”

3.c.

¿Recibían algo de dote como en Polonia?

3.1.c

“Cuando nos casamos, yo no recibí nada de mi familia, (comenta el señor) La señora dice: yo traje una almohada un plumón y ropa que uno se usaba en mi casa, y después había una cama, una mesa de un cajón de manzana y era ahí donde primero fuimos a vivir en ese salón donde después pusimos el almacén de 10 x 10. Pero uno no sentía eso de que quería tener todo ya, trabajaba y se esforzaba por trabajar y así de a poco. Y nuestros padres, que lo que pobrecitos ellos pudieron ayudarnos si todos eran pobres...”

3.2.c

“Nosotros nos casamos en el año 46 y hasta ahora, ella tenía 18 años y yo tenía 20. Pero mire la diferencia de cómo era, yo era de mucha familia y el también, bueno los padres le compraron esa chacrita donde estamos, esa no tiene completo 20 has. Pero

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

ellos compraron de uno que dejó, había un galpón, un pozo y capuera, había alguna planta de tung, pero todo capuera y no teníamos plata, no teníamos estudio porque un poco de la escuela que entramos era poco. Y los padres no miraban para que los hijos aprendan sino que hagan que ayuden a trabajar, y bueno cuando nos casamos dijeron y bueno arréglense, nosotros cuando venimos también y quién nos ayudaba y yo muchas veces pienso que éramos como criaturas, yo ahora miro mis nietos que tienen 20 años y nosotros también teníamos esa edad. Y nosotros nos teníamos que defender solos y encima si ellos necesitaban algún trabajo hay que ir a ayudarlos”.

3.3.c

“En Polonia como la mayoría éramos pobres, lo que se recibía cuando nos casábamos era una parte de las tierras que eran de la familia. Así yo como hijo recibía una media hectárea por ejemplo, y mi esposa otra pero en otro lugar. Entonces eso era difícil, porque teníamos un poquito acá y otro poquito allá. Las mujeres preparaban sus cositas, lo que acá se llama ajuar de la novia, pero no era mucho. Acá en Wanda, en nuestro caso teníamos una chacra y justo cuando se casó mi hijo más grande tenía la plata para comprar otra pero con menos hectáreas, entonces eso le di. Pero ya para los otros hijos no tenía más que una vaca”

Sobre estos recuerdos, se podrían resaltar los aspectos que en cierta medida ya se expusieron en las primeras páginas de este capítulo referidos a:

- Las preferencias matrimoniales: casamientos entre personas de la misma “sangre”. Símbolo tan arraigado al momento de referencia a la etnicidad, pero puesto en el contexto del reforzamiento de los rasgos identitarios.
- De lo anterior se deduce la presencia constitutiva de lazos endogámicos, no al interior de la propia familia, pero sí al interior de la comunidad. Entrelazamientos que condujeron al emparentamiento de la mayor parte de las familias que arribaron al momento de la colonización.
- Estilos similares al momento de estrechar lazos en el noviazgo. Se podría entender que los mismos resaltan en las zonas rurales, donde las oportunidades de encuentros se muestran más restringidas que en las zonas urbanas.
- Las herencias y/o las dotes, se restringían a las escasas pertenencias de las familias, eran agricultores pobres, pero algún bien siempre pasaba a disposición del matrimonio recién constituido. Podía ser una chacra (en el caso de los hijos mayores), una vaca, o cualquier pertenencia que tuviera un valor simbólico. Porque, para los padres de la novia la mejor dote constituía el hecho de que el “hombre debía ser trabajador y progresar”. Mientras que para los padres del novio la mujer debía ser “hacendosa y dispuesta a todos los quehaceres domésticos y de la chacra”. Modelo que demuestra la pertenencia a una cosmovisión apegada a las costumbres campesinas.

- La puesta en escena del ritual del casamiento, para el cual no alcanzaba un día, sino dos o en algunos casos tres.

“El casamiento polaco”

En el contexto general de la sociedad misionera, cuando se hace referencia a los casamientos realizados en el interior de las colonias, es común la denominación tipificada como “casamiento polaco”. En el imaginario colectivo la representación que se propaga sobre el mismo atiende a particularidades culturales centradas en las fiestas al estilo de un *potlach* rural. La concepción popular se basa en que el mismo se prolonga por dos o tres días, durante los cuales el centro es la comida, la bebida y el baile; una fiesta baconiana. En ciertas ocasiones, dichas representaciones pueden demostrar algo de real y algo de fantasía.

En principio, en el espacio de las colonias una fiesta de este tipo, a la que asiste gran parte de la parentela y otras amistades, entre los que algunos de ellos viven en localidades lejanas, les resulta complicado asistir sólo para la ceremonia civil y/o religiosa y luego la fiesta, y regresar en la noche. Esta es una de las razones que motivan a los presentes lejanos a alojarse en las casas de parientes o amigos.

Dicha modalidad implica la necesidad de prever una cantidad importante de alimentos para satisfacer el apetito de los miembros de las familias que se van a emparentar y de las visitas. Así es como comienzan con la elaboración de las comidas con un tiempo de antelación suficiente, para ello se valen de su propia “cosecha”: una vaca, cerdos, gallinas, huevos, maíz, mandioca, verduras, etc. Es decir que, hablar de casamiento en la colonia, incluye un tiempo que se extiende desde los preparativos hasta la concreción del mismo, esto es, varios días. En estas faenas todos aportan, parientes invitados y dueños de casa, los hombres se las arreglan con los animales (fabrican chorizos, salchichones, ahumados, etc.), mientras que las mujeres atienden las cocinas (tartas, tortas, budines, etc.), además de los vestidos y trajes para la ocasión. A la sazón, los momentos para el descanso invitan a compartir un mate o alguna que otra caña, vino o cerveza. Hasta que el día programado para la unión de la pareja se hace presente. Comienza el ritual oficial que consagrará el matrimonio, y con él la festividad que culmina junto con la gran cantidad de comida y bebida, hecho que puede suceder al día siguiente.

Los datos registrados nos dan la pauta de que este acontecimiento, no sólo se remonta a costumbres y tradiciones exportadas desde sus asentamientos originarios en Polonia, sino que además son inherentes a premisas que resumen prácticas culturales de zonas rurales y lazos sociales exhibidos bajo el concepto de matrimonios preferenciales (casamientos entre

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

miembros del mismo grupo étnico). Empero, es significativo que la mayoría de la información refiere a los primeros tiempos de las colonias; lo que daría por resultado que la misma significación de matrimonio y “casamiento polaco”, fue en constante modificación en las generaciones sucesivas.

“Pero yo me acuerdo cuando iban a la iglesia, íbamos todos, la gente venía a ver el casamiento, venían de toda la colonia. Antes se compraba vino en tambor, matábamos vaca, chancho. Y me acuerdo de ese vecino W. que él siempre estaba dispuesto para ayudar en todas las comidas, pero en los casamientos todos ayudan. Y cantaban durante la cena y el almuerzo todos empezaban a cantar todo en polaco y empezaba en una mesa y seguía en la otra. Por ejemplo la familia del novio le cantaba cosas a la de la novia, y así se contestaban, todo cantado. La familia de la chica por ejemplo decía a la del muchacho <.....hay que trabajar hay que trabajar> ... <para que Agneska pueda ir a despensa a comprar>; o también <...mi Marisha es como el reloj y tu Juan como el gitano> ... <si Marisha es buena pero Juan puede detener el reloj>..... En los casamientos que lío que hacían, no se es que parece que tomaban más, mujeres también tomaban, entonces todos quedaban alegres. Pero era tan lindo, ahora ya no, sólo se va al registro y a la iglesia y después una comida y termina todo.”

Remembranzas que guarda la memoria y ante el disparador de una pregunta -¿cómo era el casamiento?- la evocación de los que se instalaron en los primeros tiempos ubica aquellos aspectos que hacen a la diferencia en la vida actual. Es decir, los mayores acuden a la comparación de los rasgos que los caracterizaba años atrás:

“Antes era así, éramos más unidos, teníamos diferencias entre nosotros, pero cualquier pretexto para estar juntos nos ayudaba a enfrentar los problemas del trabajo, tan duro, nos juntábamos en las casas y enseguida alguien traía el acordeón, un violín y cantábamos, cantábamos mucho era natural. Pero para los casamientos teníamos nuestra orquesta, que tocaba en todos los bailes que se hacían y así bailábamos y cantábamos. Ahora ya no es así, se preparan todos, van a la iglesia y después esa comida que siempre es lo mismo, no...no hay punto de comparación”.

Para el caso del ritual del casamiento, la interpretación en tiempo pasado, convalida la naturalización de una tradición, la que no puede ser comparable a un mismo acontecimiento actualizado en el presente. El recuerdo, expresa el conocimiento práctico de un ritual de casamiento realizado de tal y cual manera, “ese sí era un casamiento”, porque reunía las condiciones sociales objetivas que se vivía en la colonia. En este sentido, es posible observar que el cambio, no sólo refiere a las prácticas culturales, sino también a un sentido que hace a la pertenencia sociocomunitaria. La cual, observada desde la dinámica de su crecimiento en base a la construcción de redes de relaciones interétnicas, se ven permeadas por las condiciones objetivas de la vida contemporánea.

Genealogía y matrimonio

Según Woortmann⁴², la cultura de los colonos concibe la familia en diversos sentidos, como un grupo doméstico; como una unidad constituida por el casamiento y por los hijos como descendientes; y como equivalente a la noción de colonia en un sentido más amplio. Esta afirmación de la autora está vinculada a las percepciones que expresan los colonos a determinadas referencias simbólicas, como el árbol genealógico, la casa, la sangre y el keim⁴³.

Para el caso de los colonos polacos y ucranianos, la concepción de familia mencionada, resulta pertinente en su aplicación durante el período en que Wanda y Lanusse se constituyeron desde la configuración de colonias. La dimensión analítica que nos interesa destacar, respecto a la práctica del matrimonio y luego de la genealogía, refiere a la institución de la *herencia* étnica y las modificaciones que se van prefigurando en las prácticas. En este sentido observamos un proceso, relativamente corto que abarca dos generaciones, influido por determinaciones impuestas por un contexto socioestructural cambiante, a pesar de las *reglas*.

Las diferencias entre las dos comunidades van a variar según la pertenencia a contextos determinados por la extensión de relaciones sociales abiertas, como en Wanda, y por el estrechamiento de las mismas en Lanusse. El proceso comunitario en el que las familias establecieron relaciones de afinidad étnica se fue desagregando especialmente en Wanda, entre otras causas, debido a la amplitud que dio el relacionamiento con otras colonias y localidades. En tanto que en Lanusse, a pesar del éxodo de familias que la habitaron, aún subsisten rasgos de colonia inherentes a la producción agraria. Siendo que la cantidad de familias que la habitan en la actualidad, aproximadamente en un número de veinte, mantienen vínculos de parentesco entre los descendientes de los inmigrantes de Lanusse y con los de Wanda.

Cabe señalar que al inicio del trabajo de campo, ubicamos a un grupo de familias que ya habían reconstruido y elaborado sus propias genealogías. La concepción que los motivó a avocarse a esta tarea, estaría relacionada al sentimiento de una búsqueda del pasado pionero, el *acto fundante*. Cuando ya han transcurrido una o más generaciones, cuando la localidad en la que habitan se ha extendido demográficamente, pero sobre todo cuando se

42 Wortmann, 1995:130.

43 Principio vital a través del cual se transmiten las características y potencialidades de las generaciones anteriores. (Ibidem: 1389)

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

percibe que la identidad está en el límite de la disolución de la “epopeya pionera”, se configura un pasado, imaginado, pero real, para el sostén de las tradiciones étnicas.

De este modo, algunas familias de Wanda se han ocupado de elaborar mapas genealógicos con el fin de ubicar –y ubicarse- en un tipo de posicionamiento que excede los lazos de parentesco, pero que confirma la ascendencia étnica. La atracción que ejerce el pasado como continuidad y tradición, como nuestros antepasados, es muy fuerte, y la geneología intenta apuntalar una autoestima llena de inseguridades. De este modo, el significado y el sentido de dichas prácticas, se configura desde espacios sociales en tensión constituidos por la población de origen que se arroga la fundación, y los “otros” incorporados a la localidad, que en la actualidad son la mayoría.

En la representación de los árboles genealógicos que se exponen (páginas 177,178), se podrá observar que los casamientos de los descendientes de las primeras generaciones que hubieran nacido en las colonias, no responden en su totalidad a los “mandatos” familiares. Más bien estrecharon relaciones matrimoniales con descendientes de diferentes nacionalidades. Schiavoni afirma que “En los estudios de parentesco, la problematización de las genealogías acompaña el desplazamiento desde el modelo de la Regla, con énfasis en la formulación de un código que programa las interacciones, hacia el interés por las prácticas en tanto arreglos cuya racionalidad no se deriva de la adhesión a principios normativos sino del ajuste (no consciente) a una estructura de posiciones. Las relaciones de parentesco serían así tan estructurables como estructuradas”⁴⁴.

En este sentido, estamos de acuerdo con la autora, pues observamos que las preferencias matrimoniales a las que nos referimos, se van a construir desde una práctica que irá modificando el *mandato* originario. Para comprender cuál es la opción, nos remitimos a pensar en las palabras de Bourdieu cuando se pregunta desde su análisis del parentesco *¿a qué llamo regla?; a la que nos da por respuesta si le preguntamos por su regla?*⁴⁵ La respuesta puede ser como la que sigue:

“...nos conocimos en la escuela donde trabajamos como docentes, yo ya sabía que a mis padres no le iba a gustar porque era correntino, pero nos enamoramos y decidimos casarnos”.

Entonces, según estos “casos”, observamos que las estrategias para *garantizar la perpetuación*, demuestran un desvío según las normas y una invención frente a los *actos cotidianos*. El casamiento (*cuasi universal*) como práctica, entre (hijo/a de polaco e hijo/a)

44 Schiavoni, 1998: 5.

45 Bourdieu, 2007:65.

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

de otra nacionalidad) no deja de ser una promesa cumplida, aunque las condiciones demuestren variaciones que dan por resultado, integración con la población local, estrategias de las prácticas que necesariamente implican un cierto grado de asimilación.

Hecho que se destacará en la mayoría de los asentamientos de colonos en la provincia de Misiones. Fogeler, en su estudio sobre la red de parentesco de los colonos escandinavos en las sierras centrales de Misiones, señala que ante la presencia de colonos de diversas nacionalidades –italianos, suecos, alemanes- “...se fueron cohesionando en torno a una red de relaciones de parentesco y etnicidad, mediante alianzas matrimoniales dentro y fuera del grupo simultáneamente, integrándose con la población local de origen nacional y de los otros grupos nacionales y de inmigrantes provenientes de los países vecinos”.⁴⁶

Frente al hecho y las prácticas, en conversaciones con los miembros de diferentes familias, aquellos que muestran un cierto disgusto, fueron los de mayor edad. Las enunciaciones de desagrado expresan:

...“es una realidad, las chicas se fueron y conocieron otro mundo, otra gente, si en la misma escuela habían chicos, hasta paraguayos, y bueno ellas se sintieron atraídas por los otros a pesar de lo que uno le podía decir en la casa”

En la mayoría de los casos, las opiniones encuadran a las mujeres de las familias, sin embargo, los varones también establecieron matrimonios con mujeres de diferentes nacionalidades. Entonces, es posible interpretar que las mujeres al perder el apellido paterno, como símbolo de la continuidad étnica e identitaria, se pone en juego la descendencia del apellido del padre, que ya no sería polaco o ucraniano. Según Bourdieu la familia “Es el <suje> principal de las estrategias de reproducción, cosa que resulta manifiesta, por ejemplo en la transmisión del apellido, elemento primordial del capital simbólico hereditario: el padre tan sólo es el sujeto aparente de la nominación de su hijo puesto que lo nombra según un principio sobre el cual no tiene dominio y puesto que, al transmitir su propio nombre (*el nombre del padre*), transmite una *auctoritas* de la que no es *auctor*, y según una regla de la que no es el creador”⁴⁷.

Entonces, las afinidades genéticas –v.g. *la sangre*-, si bien manifiestan simbólicamente las creencias inherentes al mantenimiento de las tradiciones, lo que se ubica en el centro de las disposiciones es la autoridad moral de la tradición. Tradición que es evocada por la memoria generacional al intentar el reforzamiento de una identidad en

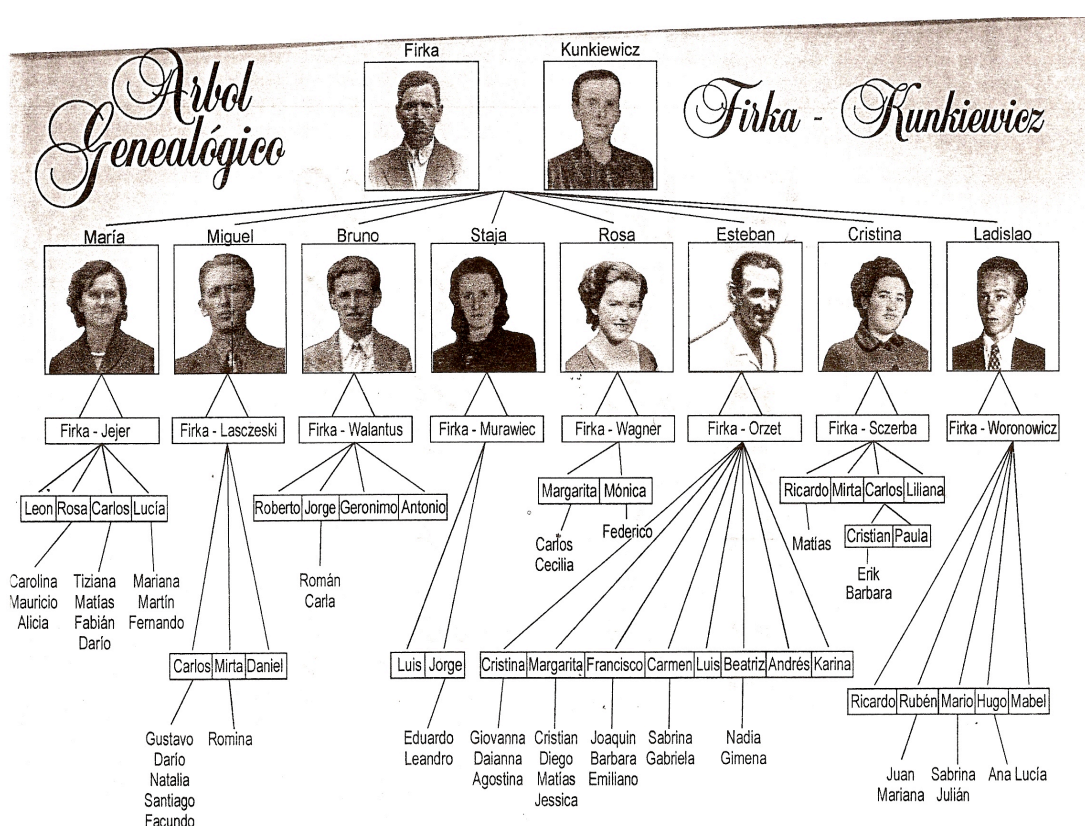
46 Fogeler, 2007:70.

47

ELENA M. KRAUSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

transformación. Son cuantiosas las variables que suman al proceso de cambio de las construcciones comunitarias de *colonia-colono*. Las que sobresalen según el establecimiento de relaciones matrimoniales se ubican preferentemente en un mundo en que la vida cotidiana de los descendientes se caracteriza por su apertura a una comunidad ampliada, urbana, y pluriétnica; a pesar de las *preferencias*.

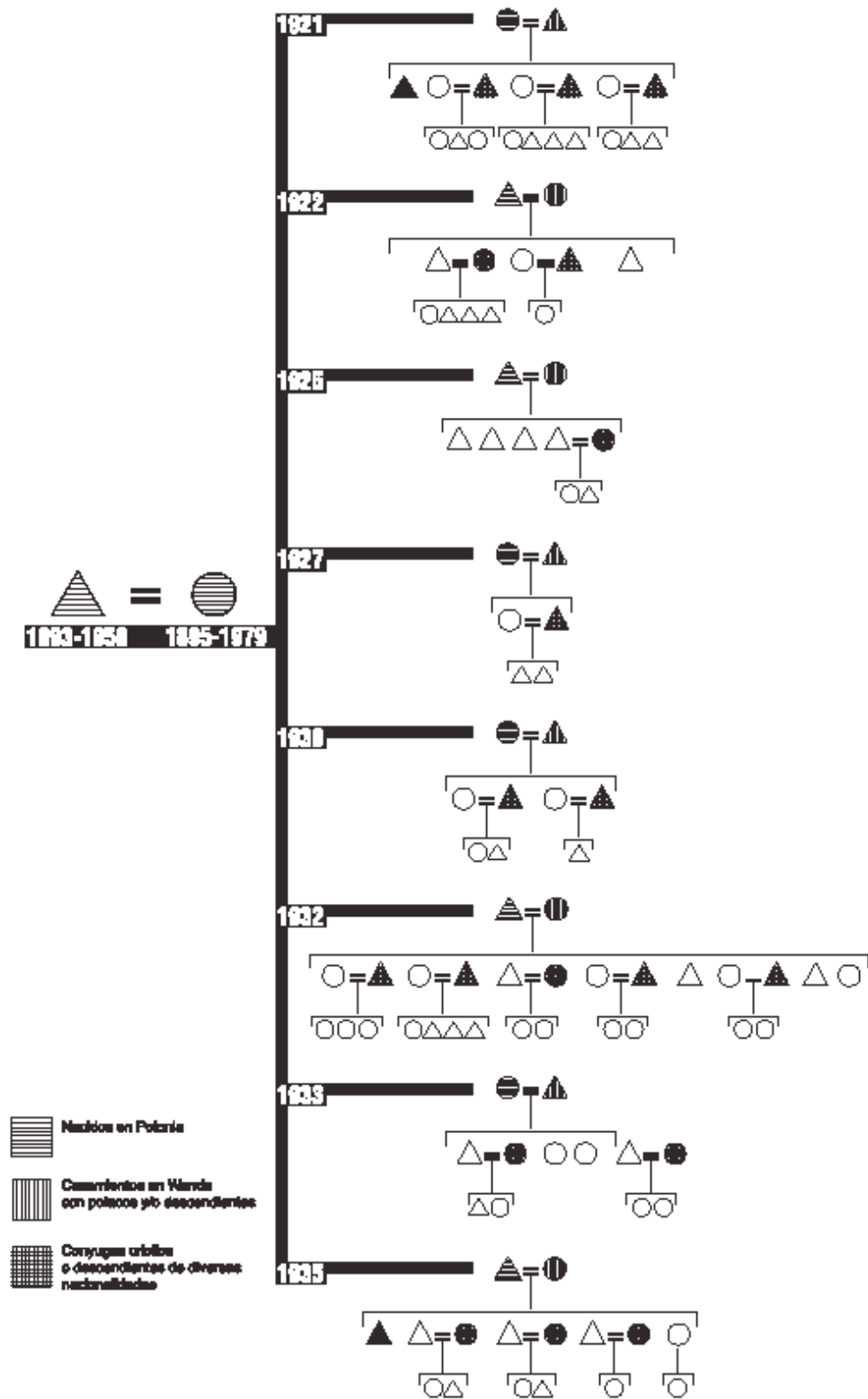
Exponemos a continuación, una de las genealogías elaborada por la familia de Wanda, sobre la cual, a partir de las diferentes generaciones, ilustramos los casamientos mixtos.



En el cuadro siguiente, se podrá observar, la reconstrucción, según el modelo de parentesco realizado, del árbol genealógico expuesto. Debemos destacar, que fue trabajado según las variantes que presentan, debido a la extensión numérica de la familia. El criterio utilizado para su representación se basa en que el mismo, exhibe la familia completa (padres e hijos) nacidos en Polonia. De los cuales, los hijo/as pertenecientes a la primera generación que arribó a la colonia, estrecharon vínculos con polacos nacidos en Polonia o descendientes del mismo grupo étnico nacidos en Misiones. En cambio, en las

ELENA M. KRAUTSTOFL
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

generaciones siguientes y en la mayoría de los casos, se puso en práctica la modalidad del matrimonio mixto.



Acerca del gráfico expuesto y su contenido, deberíamos señalar que el mismo, representa una tipología que no necesariamente representa la totalidad de los casos. Empero, la significatividad del mismo, revela las modalidades de alianzas que fueran recurrentes entre los casos observados. Los lazos parentales, sólo demuestran relaciones posibles de concretarse. El gráfico expuesto, representa el árbol genealógico realizado por la misma familia. Se observa que la primera generación que estableció alianzas, muestra la concreción de la “regla”, casamientos entre polacos nacidos en Polonia, o descendientes de los mismos nacidos en las colonias. La consecutiva generación, presenta una alteración traducida en un sistema de alianzas, indicativo de los casamientos mixtos. Los hemos definido de este modo, por el entrecruzamiento entre familias de origen polaco y descendientes de otras nacionalidades extranjeras (italianos, alemanes, checos, rusos, entre otros) y/o criollos.

Según los registros empíricos obtenidos, debemos señalar, que la práctica del matrimonio mixto, no necesariamente implica desestructuración étnica e identitaria. Dicha configuración, exhibe un espacio social y relacional ampliado, según las características que asume la localidad en cuanto a su crecimiento demográfico, a partir de la diversidad étnica que irá asumiendo. Así como también, las preferencias que se irán delineando, desde la ambigüedad que modela el perfil de la etnicidad filial y la yuxtaposición con la nacionalidad argentina. Aspectos que observaremos en el próximo capítulo, según las prácticas socioculturales construidas a favor de la reivindicación e institucionalización del acto fundante de la etapa pionera. .

CAPITULO VI

Herodoto cuenta en su Encuesta que los persas se caracterizan por el rasgo siguiente: “Entre todos los pueblos, estiman en primer lugar, después de ellos mismos todos los pueblos, a sus vecinos inmediatos, después a los vecinos de estos, y así, sucesivamente según la distancia que les separa de ellos; los pueblos más alejados de su tierra son según ellos los menos estimables: como se figuran el pueblo más noble desde todos los puntos de vista, el mérito de los otros varía para ellos según la regla en cuestión, y las naciones más alejadas les parecen las más viles”¹.

1.-CONFIGURACIONES SOCIO IDENTITARIAS

Educación, vida comunitaria y relaciones intra e interétnicas

Luego de examinar cuáles fueron los aspectos iniciales del asentamiento, caracterizados por la inserción económica, las relaciones familiares y matrimonios, y las relaciones interétnicas y extraétnicas, no es posible pasar por alto la notable influencia que ha tenido la educación sobre la población de *inmigrantes/colonos*.

Cuando *emigrantes*, partieron de su país sin conocer la lengua castellana, la mayoría de ellos no la habían escuchado jamás. Sin embargo sabían de la necesidad de aprenderla, aunque, por los comentarios realizados no asumieron como un problema hasta bajar de los barcos en puerto porteño, y sentir la imposibilidad de darse a entender o de entender a los otros. La exigencia de realizar trámites en las oficinas resultó en el primer contacto con una realidad desconocida. La mayoría de los que vinieron en grupos de familia, descansaron en la “osadía” –gestual- de algunos de sus miembros, o en el apoyo de otras personas que se presentaron dispuestas a hacer de intérpretes².

Aquellos que arribaron a Argentina, entre los años 1937-1939-, a través del contrato establecido con la empresa Colonizadora del Norte, contaron con algunas facilidades brindadas por los agentes de la misma, los que hicieron de intermediarios, tanto en Buenos Aires como en

¹ Herodoto: La Encuesta. En Todorov, 1993:25.

²Al descender de los barcos, los inmigrantes debieron realizar una serie de trámites indicados en el Capítulo VII de la Ley 817 de Inmigración. El artículo 38, advierte que “El desembarco de los inmigrantes se hará por cuenta de la Nación y estará a cargo de los empleados establecidos al efecto en las oficinas de inmigración. El artículo 40, “La visita de aduana y de sanidad, se hará igualmente en lugares especiales designados al efecto por el Poder Ejecutivo”.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

la ciudad de Posadas. Pero, otros que vinieron por su cuenta, sin tener como objetivo el arribo a Wanda en primera instancia, comenzaron a familiarizarse con el idioma en los diferentes lugares por los que transitaron.

Ya instalados en las Colonias, durante los primeros tiempos, tampoco admitieron la falta de comunicación como un problema mayor, pues al conformarse un grupo cerrado, el diálogo se mantuvo dentro de la comunidad. Sin embargo, el contacto con otros *connacionales*, que ya manejaban rudimentariamente el castellano, contribuyó en la toma de conciencia de su posición de *inmigrantes*. Esto es, habitantes de un país, donde además de poseer sus derechos como tales, deberían cumplir con sus obligaciones e incorporar la nacionalidad argentina con todo lo que ello implica.

Este hecho, se desarrolló a través de un proceso, para algunos más lento que otros, pero las interrelaciones que debieron establecer obligó la incorporación del idioma. Los establecimientos educativos fueron los espacios desde los cuales se implementó el programa de reeducación y disciplinamiento: enseñanza de la lengua, acercamiento a los símbolos patrios, historia argentina, normas sociales, pautas de comportamiento, etc.

1.2. Fundación de los Establecimientos escolares En Colonia Gobernador Juan José Lanusse

Se crean las primeras Escuelas 307 y 105 (luego 505). En el Libro Histórico de la Escuela Provincial N° 105, año 1940, se narran las primeras experiencias de la colonización de Lanusse, en uno de los párrafos se resaltan las siguientes referencias

“Era el año 1939, aparejado al progreso material había necesidad de guiar por la misma senda el intelecto de los niños para lo cual creose ese año la Escuela nacional N° 307, cuyo primer Director Manuel Espasandy, con prudente conciencia derramó el silabario en las inofensivas y delicadas mentes de hijos de otras tierras, era una batalla, donde debía formar al hombre argentino, pero ante todo hacerle conocer el idioma de la tierra en que trabajaban. Así mismo el citado maestro logró con su señora esposa crear una escuela de adultos con el fin de inculcarles los primordiales nociones de lengua castellana...”³

De este modo en el mes de octubre de 1940, fue inaugurada la Escuela, que unos meses antes, había iniciado el dictado de clases para un número de 47 alumnos divididos en dos

³ Libro Histórico de la Escuela N° 105 de Colonia Gobernador Juan José Lanusse. p.p. 7 y 8, 1940.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

secciones de primer grado inferior. En el libro de Polo y Jelen ubicamos las siguientes alusiones sobre la Escuela⁴

“...desde su inauguración, han pasado por el establecimiento 828 niños de ambos sexos, lo que habla elocuentemente del aporte hecho a la cultura del lugar por esta casa de estudios. Esta escuela, funcionó hasta 1945 con 4° grado como sección superior; en años posteriores fueron creados 5° y 6°”.

A fines de los años 50, se ve la necesidad de la creación de otro establecimiento educativo, en la misma Colonia. En el Libro Histórico ya señalado, leemos:

“El 14 de noviembre de 1959, se coloca la piedra fundamental de lo que sería la Planta Piloto de Té, en esa oportunidad el centro de pioneros de Misiones ha tenido el honor de recibir la visita del Señor Interventor Federal Doctor Napoleón Ayrault, fue esa la oportunidad que el señor Boleslao Kornet manifestó en un elocuente oratorio la necesidad de otra escuela en Colonia Lanusse, dado la extraordinaria expansión de la zona y que en suma se veía afecto grandemente el factor de la educación por la distancia a recorrer por los niños, quiénes disminuían su intelectualidad con el desgaste físico que ocasionaba el sacrificio de trasladarse por lluvia y sol hasta la única casa de estudios que tiene la zona...”⁵

Proyecto que tuvo sus demoras originadas por ciertos trances contrapuestos a la creación de otro establecimiento, los que fueron superados por el emprendimiento de la mayoría de la población de la colonia. Se crea entonces, el 11 de marzo de 1962 la Escuela N° 105, hecho fundamental para esa comunidad en franco crecimiento demográfico.

En Colonia Wanda

Se crea por resolución de la Superioridad según Expediente 2309-Letra M del año 1939, inaugurada el 23 de abril de 1940. El local donde se erige dicha Escuela perteneció a la Compañía Colonizadora del Norte S.A., cedido en forma gratuita y por tiempo no determinado. La Escuela se levantó sobre el arroyo Tupicúa, que dista a 5 kilómetros del Puerto Wanda, se halla situada a 275 de la ciudad de Posadas. En la misma y según informe del Libro Histórico, contuvo a

“la colonia de inmigración polaca constituida en su inmensa mayoría por colonos agricultores que se dedican a laborar sus tierras en forma perseverante y tenaz, dedicando sus esfuerzos a los trabajos de granja y

4 Polo y Jelen, op.cit.

5 Op.cit: p.p10-11

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

colocando sus productos en las vecinas poblaciones de 17 de Octubre⁶ y Esperanza”.

1.3. Educación e inmigración

Uno de los pilares en los que descansaba el proyecto estatal de inmigración, consistió en el establecimiento de la obligatoriedad educativa. Objetivo que sin dudas estuvo encaminado a la “argentinización” de los extranjeros que vivieran en territorio argentino.

Entonces, entre los principales ejes sobre los cuales se basó la enseñanza educativa, se destacó como prioritario el adiestramiento en la lengua castellana. Deber que redundó en una doble consecuencia: por un lado los niños (recién llegados con sus padres desde el país de origen y los que nacieron en territorio argentino) fueron incorporando la lengua del país, y por otro lado y a través de ellos, los adultos que debieron realizar el esfuerzo de comprenderla y luego incorporarla.

Cabe señalar que, cuando recién asentados, se estableció una diferencia de género, debido a la necesidad de aprendizaje del idioma castellano por parte de los hombres. La misma se funda en el establecimiento de lazos laborales y por ende su incorporación a un mercado de trabajo que los obligó al mantenimiento de una comunicación social en ámbitos extra familiares. Al respecto Fishman⁷ señala que “...en tales comunidades cada generación comienza con un repertorio monolingüe o restrictivo a la intimidad o al hogar, y las instituciones educativas, religiosas, gubernamentales o de la esfera laboral le volverán bilingüe o le proveerán de un repertorio más amplio. En cambio, aquellos que tuvieron la posibilidad de permanecer en el hogar, siempre es más probable que sean funcionalmente monolingües⁸”.

Hasta la actualidad se observa la permanencia de mujeres inmigrantes de mayor edad que se resisten a hablar el castellano. No implica falta de comprensión, simplemente no lo hablan, salvo que se vean en situaciones que las obliga a hacerlo. En parte esto es posible porque la vida de estas personas laboralmente se desenvuelve en el hogar o fuera de ella, pero manteniendo “relaciones entre iguales”.

Retomando la temática educativa, también debemos señalar que la misma forma parte de la socialización del niño, tanto en el entorno primario de la familia como en otras instituciones abiertas. Por tal motivo, es importante observar cómo se ha desenvuelto dicha problemática en

⁶ 17 de Octubre se denominó a la localidad de Puerto Bemberg, durante el período de Gobierno de Perón. Luego se impone la denominación de Puerto Libertad.

⁷ Fishman, 1979: 126.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Wanda y Lanusse. De esto modo las narraciones explicitadas a continuación darán el aporte necesario para la comprensión de dicho fenómeno.

1.-

Cuando recién llegamos no teníamos escuela, nos juntábamos con un polaco que hacía de maestro y seguimos aprendiendo lo que dejamos en Polonia. Aprendimos a sumar a restar y todo eso, cantábamos en polaco, y todo era en polaco, como estar en casa. Pero después ya cambió todo eso porque vinieron los maestros y empezó la lucha por aprender a contar y a sumar en castellano, los números, el abecedario, las primeras palabras, todo eso que era una obligación. Porque imagínese estábamos en otro país y si no aprendíamos su idioma no íbamos a hacer nada.

2-

“Primero tres años no había escuela, por eso cuando yo entré a la escuela ya tenía 9 años, tenía un maestro-director que tenía mucha paciencia porque todos los chicos que entraron acá no sabían hablar castellano y el no sabía polaco, pero él pronto se adaptó, no aprendió el polaco, pero en esa proveeduría que atendía, era un polaco que sabía bien el castellano entonces le preparaba para el maestro, le escribía decile esto y abajo decile así. Entonces yo me acuerdo que pronto íbamos aprendiendo, cuando yo estuve en 2do o 3ro, vino la señorita ahí un año yo estuve con ella una chica linda rubia, pero ahí los chicos ya sabían el castellano”.

3-

“Después empezaban a venir los maestros de Posadas, no había casas, tenían que quedarse con nosotros, mamá no quería, pero como la escuela se estaba al lado de mi casa y estaba la escuela, dos grados tenía, linda escuela, y después hicieron otra como está ahora. Venía uno de Posadas, nos daba vergüenza porque qué va a comer con nosotros y cómo vamos a hablar, si nosotros no sabemos, después vino una francesa era de Libertad, tampoco sabía hablar polaco pero ahí ya nos arreglamos un poco y ella no tenía donde ir que entonces después mamá acepto, teníamos una piecita, así aparte y una veranda, después hicieron una pieza para los maestros para vivir al lado de la escuela, pero ella venía a comer, ella estuvo como dos años con nosotros”

4-

“Para ir a la escuela había dos turnos de mañana y de tarde, muchos alumnos había, y muchas maestras correntinas lindas también había....

Las maestras se enojaban porque les costaba hablar el castellano, había una que hablaba en polaco entonces una semana les explico todo en idioma polaco lo que tenían que aprender y después les dijo...bueno chicos acá no se habla más en polaco, tienen que aprender....

Pero los padres hablaban en polaco, una palabra que otra en castellano, pero les costaba mucho, hay muchos que no aprendieron y se negaron a hablar en castellano y otros sí, les resultó más fácil y después la necesidad también....porque ejemeplo,. mamá ya hace 20 años que falleció, pero ella nada, sólo buen día buenas tardes y después nada....

Nosotros dos hablamos en polaco (se refiere a ella y al marido), pero yo (la señora) soy de la parte ucraniana porque mi papá era polaca la mamá o sea mi abuela pero el era ucraniano, entonces mi papá hablaba en polaco, pero mi mamá y abuelo eran ucranianos y hablaban en ucraniano. De ahí me casé, hablaba en castellano porque mi marido era polaco pero no quería que hable polaco, bueno

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

hablamos castellano y después el falleció vine acá a Wanda me casé de nuevo y con él hablamos polaco. Casi quince años estoy con él, los dos viudos. El estaba casado con una brasilera, pero de origen polaco, que la conoció en San Antonio una vez que anduvo de paseo, las 3 hijas que tengo hablan polaco pero después se casaron y ya no hablaron polaco”

5-

“Y en la escuela era lindo, pero a veces uno tenía vergüenza, porque cuando estábamos los que recién llegamos bueno, éramos todos iguales, pero después empezaron esos argentinos, hijos de maestras o de otras lugares donde ellos trabajaban y entonces ellos se burlaban de nosotros que hablábamos mal. Pero era lindo porque se aprendía, porque sino que íbamos a hacer, si había si o si que hablar castellano. Mi papá se arreglaba mejor hasta a escribir aprendió, pero mi mamá hizo un poco de esfuerzo y algo hablaba, después yo llegaba a casa de la escuela y siempre preguntaba: qué aprendiste hoy? Pero era lindo porque uno salía un poco de la casa y del trabajo en la chacra, después me mandaron al seminario de curas, pero la verdad que no me gustó volví a trabajar en la chacra y me casé”.

6-

Nosotros que vivíamos en Wanda teníamos que ir primero a le escuela del Puerto Ibamos caminando, o a caballo cuando podíamos, era largo el camino, y los días de lluvia era todo barro. Nuestros padres eran rígidos, teníamos que aprender sí o sí todo lo que enseñaban en la escuela, la historia de Argentina, fijate que hasta ahora mal que mal sabemos la historia de Polonia, y ya teníamos que aprender sobre Argentina. Pero claro, viviendo acá era importante hablar bien el castellano, conocer la lengua porque sino no íbamos a poder seguir estudiando, yo me fui a Posadas y mis hermanos algunos también a terminar la secundaria. A los muchachos muchas familias les mandaban al Seminario de curas, eso era costumbre de los polacos, ellos siempre quisieron tener un hijo que fuera sacerdote. Bueno algunos pocos sí, pero a la mayoría no les gustaba, después ya querían casarse y trabajar”.

A partir del contenido de las narraciones transcritas anteriormente se puede observar en primera instancia la recurrencia referida a la “necesidad” en el aprendizaje de la lengua, los demás conocimientos va de suyo. En otras entrevistas, si bien se menciona, la importancia de incorporarse a la argentinidad, es posible ubicar cierta resistencia, pero al momento de decidir, las reglas no se discuten.

La *naturalización* como argentinos, que es la figura que les otorga el derecho de ser ciudadanos del país, coadyuva a *naturalizar* un sinnúmero de pautas sociales y culturales que son las que intervienen en este proceso, al cual ya nos referimos, de transformación de *emigrantes a inmigrantes*. En este sentido, el proceso de *argentinización* que debía ser ejercido sobre los *inmigrantes* y sus descendientes se pone en marcha a través de uno de los dispositivos y/o sistemas especiales, en este caso el de la educación⁹.

⁹ Entre ellos: la documentación, la participación en el servicio militar, la inscripción en el registro de personas jurídicas, etc.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

A continuación exponemos los siguientes datos secundarios, ubicados en los registros del Libro Histórico de la Escuela Provincial N° 105 de la colonia Lanusse, sobre alumnos inscriptos en el 1° grado inferior de dicho establecimiento¹⁰. (fig. 4 y 5)

1^{er} g. Inf. Nómina de los primeros alumnos

	Nombre y apellido	Edad	Nacion.	Sexo
1	Regina Yonaks	8 años	polaca	Mujer
2	Estanislao Jeleni	9 "	"	Varón
3	Emilio Kuaschak	10 "	"	V
4	Berese Kuaschak	7 "	"	M
5	Mariana Bellewicz	8 "	"	M
6	Julia Kotur	9 "	"	M
7	Mariana Kapica	11	"	M.
8	Marciano Wisniewski	9	"	V
9	Cristina Wisniewski	6	"	M
10	Geodosia Zwank	6	"	M
11	Catalina Gierchak	10	"	M
12	José Gierchak	8	"	V
13	Juana Sidork	8	"	M
14	Juana Gierchak	8	"	M
15	Edmundo Zieba	7	"	V
16	Estanislawa Firka	12	"	M
17	Rosalía Firka	10	"	M
18	Stefan Firka	8	"	V
19	Cristina Firka	7	"	M
20	Enrico Jeleni	6	"	V
21	Stanislao Kutz	8	"	V
22	Jerónimo Roguinski	9	"	V
23	Casimiro Stachak	9	"	V
24	Albina Cieslar	9	"	M
25	Juan Cieslar	8	"	V
26	Elena Cieslar	7	"	M
27	Stanislavo Damski	10	"	V
28	Ramón Jeleni	11	"	V
29	Estefanía Jeleni	8	"	M
30	Celina Orzet	8	"	M

Continua folio 25

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Primer grado Inferior de 1940				
	Nombre y apellido	Sexo	Edad	Nacionalidad
31	Édico Ostrowski	V	10	polaco
32	Bronislaw Ostrowski	M	9	polaco
33	Miguel Bojarin	V	10	"
34	José Bojarin	V	7	"
35	Gerápio Garcete	V	8	Paraguayo
36	Leccadia Kosira	M	10	Polaco
37	Édico Spitzman	V	10	"
38	Barbara Violeta Saucha	M	9	"
39	Jorge Marcos Saucha	V	7	"
40	Elena Ganik	M	9	"
41	Mariana Lucas	M	8	"
42	Vicentina Koksanowich	M	9	"
43	Pedro Ferreira	V	8	Argentino
44	Isabel Fernandez	M	9	Paraguaya
45	Román Gukonik	V	10	Polaco
46	Maria Jelen	M	11	"
47	Marileona Gónaks	M	10	"
48	Sofia Stashak	M	12	"
49	Albina Gaik	M	9	"
50	José Orzet	V	11	"
51	Juana Orzet	M	10	"
52	Floriano Machilowski	V	8	"
53	Juana Sidork	M	8	"
54	Asenio Espindola	V	14	"

Estos fueron los alumnos del 1º grado inferior, de abril a noviembre de 1940, a cargo de la Sra. Mararite H. de Negro.

En el curso del año se retiraron algunos; en algunos meses hubo 51 alumnos en el 1º Inf. y terminaron el año 43 alumnos.

Tomado del Registro de grado.

[Firma]

En los registros, se puede observar la cantidad de alumnos por edades, por sexo y procedencia. Del total de 54 alumnos, 24 fueron varones, y 30 mujeres. Sobre los cuales predomina la mayoría de alumnos hijos de polacos (51), en relación al número menor de alumnos de procedencia argentina (1) y paraguayos (2). Respecto a las edades de los mismos, van desde los 6 a 14 años

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

La mayoría de los alumnos registran sobriedad para el inicio escolar, sólo tres presentan la edad correspondiente al nivel. Por otra parte muchos de ellos pertenecen al mismo núcleo familiar (primos y/o hermanos) que ingresan simultáneamente al sistema educativo, constituidos en la evidencia de falta de posibilidad de ingreso a la escolarización por ausencia de escuelas en la localidad. Al respecto, datos aportados por las entrevistas nos confirman que, cuando se instalaron en las colonias (1936-1938), tuvieron un maestro que les impartía clases (matemáticas, historia, literatura, entre otras), pero en idioma polaco. En esta escuela, el primer maestro, tuvo que esgrimir sus mejores dotes de entendimiento, pues los niños sólo hablaban en polaco.

Habiendo revisado otros registros de años posteriores, se evidencia el crecimiento demográfico de las colonias, y junto al mismo la variación producida en cuanto a las nacionalidad de los alumnos (entre los polacos se encuentran alumnos de procedencia paraguaya y argentina). (Ver en anexo fotocopia de registros de la Escuela Provincial 291 de Wanda).

Entre los datos referidos al proceso de escolarización, los mismos entrevistados no abundaron en detalles sobre las variadas actividades desarrolladas en los establecimientos, por ejemplo, las dedicadas a resaltar el “espíritu” de la identidad argentina, la participación en los actos patrios u otras actividades que se desarrollaban. Igualmente, se encontraron evidencias en los libros Históricos de las Escuelas, en los que sí fueron registradas entre otras, reuniones varias, encuentros festivos, misas, campeonatos de fútbol, etc. Los actos patrios realizados con la concurrencia de la familia de los alumnos. El “ritual patriótico” se estructuraba de forma similar a los actos de todas las escuelas del país: entonación del Himno argentino, palabras de la directora o director, de alguna maestra/o (si no coincidan los roles en una misma persona), luego números artísticos en los que se ponían en escena bailes típicos -zambas, chacareras, cielitos, etc.- con la participación de los niños vestidos a la usanza. En la generalidad de los casos, se realizaban almuerzos contando con la participación de toda la comunidad educativa y las familias de la zona.

La escuela como institución, también cumplió con la tarea de dejar por escrito en los libros Históricos de las escuelas de Wanda y Lanusse, la historia de la fundación de las colonias, las familias que las constituyeron, los emprendimientos realizados a nivel laboral, algunas anécdotas de la vida cotidiana. Pero sobre todo se es posible ubicar en los discursos las bondades de los inmigrantes eslavos colaborando en la construcción de la grandeza del país, gracias al “esfuerzo”, “el tesón” y/o “la fortaleza”. Constructores de discursos públicos,

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

esgrimen las prácticas inculcadas en su formación encarnando la figura de reproductores de la historia oficial.

En el Libro Histórico de la Escuela Provincial N° 105 de Colonia gobernador Lanusse, en el capítulo I observamos como se articula un discurso estereotipado (inconfundible en el lenguaje educativo) para dar comienzo a la descripción de lo que significó la colonización en las colonias mencionadas.

“Estamos en el Nuevo Mundo descubierto por aquel que ensanchó los límites del panorama humano, América es este continente plétórico de riquezas que vibra bajo las laboriosas manos que la construyen, tiene ella el fruto de hombres que le dieron Patria, pues así lo exigía el ambiente, el lugar que eligieron, la tierra que les daría su pan cotidiano; Europa fue nuestra madre y de casi todos los países que formamos este continente. (...) Pues esta tierra que creció por el influjo de sus hombres se incrementa grandemente con el correr de los años la educación popular, incorpora a la vida nacional avanzados aspectos materiales y culturales de la civilización, estimulan sus gobernantes la inmigración, hecho significativo para el engrandecimiento de la Nación. Corría el año 1895, asume al Gobierno del Territorio de Misiones el señor Juan José Lanusse, quien ve la urgente necesidad de poblar esa rica región y es así que impulsa su progreso haciendo traer de lejanas tierras de otros continentes hombres que traigan consigo la ética constructiva a fin de radicarse en estas tierras y fomentar el desarrollo económico y cultural de nuestro territorio. Juan José Lanusse, nombre que lleva nuestra Colonia y que honra al hombre que por diez años supo dirigir y encauzar por la senda del trabajo y laboriosidad los destinos de Misiones, otros continuaron la magna obra, llegamos al año 1937 por decisión del entonces gobernador Agustín Vanasco y por intermedio de la Compañía Colonizadora del Norte, se desea incrementar la colonización y es así que desde la lejana Europa, y de un país que ha dejado huella: Polonia, ilusionados por la idea de ir a tierras que estén alejadas del resplandor de las luchas, y deseosos de encontrar tranquilidad, empañan los ojos en lágrimas, ancianos, jóvenes y niños, en un fuerte abrazo despiden a sus familiares y emprenden la travesía del Atlántico”¹¹.

Estas palabras, que indudablemente no deben ser descontextualizadas de su procedencia, forman parte de un discurso narrativo propio del sistema educativo particular de la época. Refleja una construcción o un imaginario de la *significación* otorgada a la colonización como propulsora del proyecto estatal. Esto es, la inserción de *inmigrantes* en “tierras despobladas” o pobladas por habitantes que no se correspondían al modelo de trabajadores compenetrados con los ideales de la época, entiéndase, “desarrollo”, “civilización”, “progreso”, etc. Ideario que se enmarca en el impulso que intentara dar la clase gobernante, en las zonas rurales, al desarrollo del agro como fuente de materias primas.

Desde esta posición, la participación e influencia de agentes claves para la *invención de la nación*, básicamente se asentó en base a los programas instrumentados por los maestros. La misma se forjó, no sólo en la producción literaria e histórica, sino también en un sinnúmero de

11 Páginas 3 y 4 del citado Libro.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

“libros escolares”, “actas” de instituciones de organizaciones varias pertenecientes a las colonias (clubes, sociedades de fomento, colectividades, etc.). Como nutrientes básicos de la nacionalidad, surgen las figuras “heroicas”, tanto las pertenecientes al campo de la administración estatal (con sus gobernantes, administradores, maestros, escribientes, etc.), otras emergentes del campo “popular” (los soldados, los trabajadores, las familias de inmigrantes, etc.) a las que se suman las distinciones los *adelantados* y *pioneros* que supieron levantar empresas y con ellas el desarrollo y el progreso en zonas “inhóspitas”.

Para el caso que se observa en esta sección dedicada a la educación, se imprime la reificación del Gobernador Juan José Lanusse, entendiendo su accionar “heroico” como fundador de la *inmigración* en el Territorio de Misiones. Sin embargo si comparamos, esta *imagen* elaborada en el relato transcrito del Libro Histórico mencionado, con las opiniones vertidas por el propio Gobernador Lanusse sobre la colonización de polacos y ucranianos en el Territorio de Misiones, observamos ciertas discrepancias

“Pocas obras en el país habrán sido de más difícil comienzo que la colonización de parte del Territorio de Misiones con agricultores polacos de la Galitzia. En honor de la verdad, cúpleme decir que no me corresponde la iniciativa en la preferencia dada a una nacionalidad sobre otros y que, como gobernador del Territorio de Misiones lo único que he hecho ha sido esforzarme por conseguir que los inmigrantes que allí se encontrasen bien.

Si en mi mano hubiese estado probablemente hubiera elegido razas del Norte de Europa para llevarlas al lejano Nord-este argentino.

¿Cómo y por qué fueron los polacos a Misiones?

Sencillamente porque la Dirección de Inmigración no tenía ni sabía ya donde mandarlos. Habían internado a distintas provincias varias de esas familias las que poco después volvían a esta capital desalentadas y en el último estado de pobreza. En agosto de 1895 hallábase en el hotel de inmigrantes, recién llegados de Europa un grupo de catorce familias formando un conjunto de sesenta y nueve personas de diversas edades. Internarlas como las anteriores era exponerse a que no encontrándose bien, regresen como aquellas. Fue entonces que el Sr. Juan A. Alsina, director de Migración, dirigióse proponiéndome enviarlas a Misiones.

Reuní la comisión auxiliar de inmigración que recién se había instalado en Posadas y expuse a sus miembros que, a mi juicio, de cualquier nacionalidad que fuesen los inmigrantes, convenía aceptarlos para tratar de modificar el carácter y las costumbres holgazanas de la gran mayoría de los habitantes de la región.¹²

Desde este fragmento, es posible advertir que el Gobernador. Lanusse, no fue contrario a la *inmigración*. Ante el hecho consumado presta su aporte para solucionar el problema de un grupo de inmigrantes con los que no se sabía que hacer. Pero por otra parte aclara sus

¹² Nota publicada en un periódico s/d, con fecha 4 de Abril de 1903, cuyo original se encuentra en el Libro Histórico mencionado de la Escuela 105 de colonia Lanusse, p.50.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

preferencias en cuanto al origen de los *inmigrantes*, como así también opina sobre el papel que estos deberían cumplir frente a la población autóctona.

La reflexión de Lanusse sobre el carácter y costumbres de los *holgazanes*, que no eran otros que criollos y paraguayos en su defecto, tuvo sus consecuencias en el espacio de las relaciones interétnicas, manifestadas en todos los *ámbitos y hábitos* de la vida de los inmigrantes, también en la escolarización. Fundamentalmente porque dicho proceso implica el reforzamiento en la construcción de una identidad, en el que se va inculcando, además de los conocimientos adquiridos, ya sea en matemáticas, geografía, lengua, etc., formas de selección: lo que deber ser conservado y transmitido y lo que debe ser olvidado. Fenómeno que implica un proceso de selección y ordenamiento de aquellos *rasgos sýgnicos* que deben ser incorporados: la bandera, el Himno, canciones folklóricas, escudos, etc. Al respecto resulta interesante el enfoque de Sperber, quién señala que la “adquisición de un dispositivo simbólico según a la cultura en que se vive, no consiste, pues, en sólo tratar simbólicamente materiales de esa cultura, sino en tratar materiales de orígenes diversos de una manera culturalmente determinada. Cabe solamente imaginar que algunos materiales orientan de modo decisivo la construcción del dispositivo simbólico y aseguran entre los miembros de una misma cultura una homogeneidad relativa a este enfoque”¹³.

En este sentido, el fenómeno al cual se hace referencia indica la necesidad de no perder de vista los aspectos que forman parte del segmento mayor de la cultura oficial, desde el cual se intenta orientar y priorizar los rasgos que promoverán una pretendida “homogeneización” cultural.

Como hablamos de proceso, es importante señalar la predisposición a la inserción exhibida por la mayoría de la población de *inmigrantes/colonos* en las colonias de referencia. De este modo, se podría dar cuenta de que el sistema educativo tuvo un papel importante en la configuración identitaria de los polacos y ucranianos devenidos en argentinos, profundizándose en las generaciones sucesivas. Entre los mecanismos instrumentales de gran eficacia para su inculcación: la escolarización generalizada, es la base de socialización de los individuos, y de la ideología nacional.

A posteriori, gran parte de los hijos de colonos fueron enviados por sus padres a culminar sus estudios secundarios y/o universitarios fuera de las colonias. Algunos varones debieron cumplir con costumbres arraigadas en Polonia, como la de realizar estudios de seminaristas. Distanciamiento que repercutió en cierta medida en la disolución de ciertas costumbres y la

13 Sperber, 1982: 115.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

familiaridad con el idioma polaco. Sin embargo esta disposición también está vinculada a las demás actividades que formaron parte de sus vidas, como la laboral. La expansión económica de algunas familias, lograda a partir de la diversidad en la producción a la que tuvieron acceso en la región (sobre todo en Wanda como ya se ha comentado), influyó en el interés de solventar los estudios de hijos y nietos. Las profesiones y dedicaciones laborales elegidas fueron variadas, entre las primeras generaciones que sucedieron a los “*pioneros*” se encuentran algunos profesionales de la salud (dentistas, médicos), contadores, comerciantes, empresarios, etc. Entre las mujeres las profesiones están en mayor medida vinculadas a la educación: docentes, profesoras de idiomas, de lengua, comerciantes, etc.

1.4. En búsqueda de la lengua “madre”

La educación vuelve sobre sus pasos, muchos de los que fueron niños y alumnos de las escuelas mencionadas, de adultos asisten a clases de idioma polaco

Desde el año 2006, en la localidad de Wanda comienza a desarrollarse un fenómeno social y cultural de importancia para los descendientes de los “*pioneros*”, como se los denomina en esa comunidad. Bajo el impulso de algunos hijo/as de polacos, lentamente se fue constituyendo una Asociación Polaca que desembocó en un grupo homogéneo en cuanto a los intereses de reconsiderar las costumbres, las danzas, y el idioma polaco.

Tal fue su empeño, que durante el año 2006- se inauguró la Escuela de Idioma y Cultura Polacas, por creación del Ministerio de Educación. De la República de Polonia en Coordinación con el Rector de la Misión Católica Polaca en Argentina. Las maestras a cargo, vinieron desde Polonia, la Profesora Polaca: Agnieszka Machota, tuvo a su cargo la enseñanza desde el año 2006 hasta el 2007. A quién sucede en el años 2008, la maestra. Joanna Cichecka.

Agnieszka, llega, por primera vez, a Wanda con su mochila al hombro y un sinnúmero de material educativo y de folletos, revistas y música de la actual Polonia. El fin fue el de instrumentar varias horas de estudio al idioma polaco con aquellos descendientes que mostraran interés en dedicar también muchas horas al estudio. Se formaron varios grupos de alumnos, respetando los conocimientos del idioma que ya muchos de ellos poseían, y las edades: desde los más adultos hasta los niños. Los relatos de estas experiencia compartidas, demuestran el entusiasmo del reencuentro con parte de “su” historia, que pensaron que no la recuperarían más.. Aunque muchos de los asistentes al curso, hablaban el idioma polaco en el seno de su familia, otros, (como los que constituyeron matrimonios mixtos) recordaban las palabras, los cantos y los cuentos de sus tiempos de niños y adolescentes en la casa paterna.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Balibar señala que “... la comunidad de lengua, representa un acto común de comunicación, de intercambios, actualizada a cada instante y si bien hay límites relativos debido a las condiciones sociales, no hay aislamiento de hecho o de derecho”. El autor admite que esta comunidad de lengua es la más concreta, pues engloba “la idea de "lengua materna": "metáfora del amor mutuo de los connacionales (...) y que da la sensación de haber existido siempre”¹⁴.

Es sumamente sensata la impresión que se traduce en las prácticas y en las palabras de sujetos de esta experiencia colectiva. Si bien la lengua, en este caso podría ser vista como lo “atávico”, en el acto de la socialización se observa la construcción de una comunidad de lazos suspendida en el tiempo y el espacio del encuentro, aislada de las actividades de la vida social ampliada. En otras palabras, las clases de polaco, representan un espacio en el que comparten, más allá del idioma, diferentes aspectos de la cultura y de la historia de Polonia.

El resultado fue significativo para los miembros de la colectividad. Al final de primer curso, se realizó un evento en la sede de la Asociación Polaca, comenzando con la misa en idioma polaco, posteriormente se entregaron los certificados del curso¹⁵ a los alumnos aprobados, culminando el evento con un almuerzo.

Pero esta actividad no termina acá, a través de la intermediación de la maestra de polaco con la Misión Católica Polaca en Argentina, se organiza un viaje a Polonia con el fin de conocer la “madre patria” y establecer los lazos familiares, que, en varios casos, habían quedado trancos desde tiempos históricos de la Segunda Guerra Mundial. Varias fueron los comentarios sobre el encuentro con los familiares. Todos ellos, embargados de emoción, reconstruyen las historias de vida y de la muerte acaecida en uno y lado del océano, las líneas parentales, los rasgos y parecidos, el reconocimiento de los “lugares” de pertenencia de las familias, las comidas “verdaderas” polacas, etc.

Una de las “historias” de reencuentro fue paradigmática. Durante el mes de diciembre de 2001, una periodista de la Revista National Geographic, Beata Pawikowa acompañada de un fotógrafo llega a la localidad de Wanda. En un kiosko ubicado en el centro de la localidad, pregunta a las vendedoras donde podría situar a algún pionero de la colonización polaca para realizar una entrevista. La hija de Don Esteban, que allí se encontraba, la invita a la casa de su padre, quién fuera niño durante la inmigración de su familia.

¹⁴Balibar:op.cit.:152-154.

¹⁵ Los cuales cuentan con el reconocimiento del Ministerio de Educación de la Nación.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Acuden a la casa, ubicada en una de las pocas chacras que aún resiste muy cercana a Wanda. Beata fue bienvenida en la casa de Don Esteban y de Wanda (su esposa) alojándose allí durante los días de navidad. La entrevista, giró sobre el tema de la colonización, la historia de la familia, los sucesos del establecimiento en la colonia, anécdotas de la vida doméstica, laboral, cultural, etc.

La publicación sobre la información obtenida por la periodista, se imprime en la Revista mencionada en Crakovia (Polonia). Entre los tantos lectores de la misma, uno de ellos fue un pariente del entrevistado. Tamaña fue su sorpresa cuando encuentra los rastros de parte de la familia emigrada en el año 1937, sobre la cual no habían tenido noticias, hasta el momento de ubicar ese número de esa revista.

El contacto fue inmediato, los lazos se restablecen a partir de cartas, fotos de la familia de allá y acá, hasta el momento de las visitas a Wanda de los parientes de Polonia, y de algunos de Wanda en Polonia. Podríamos pensar en una casualidad, o en un azaroso encuentro, a partir del cual se vuelve visible una historia de desencuentros –que se saben muchas- como producto de la inmigración, la guerra y sus consecuencias.¹⁶

Esta “pequeña” historia, encierra un significado que va más allá del caso, demuestra un sentido de pertenencia frente a las inseguridades (étnicas y nacionales) de toda una vida de estar entre lo uno y otro. El inmigrante (noción que adquiere una significación estructural) no olvida jamás el pasado de origen, entre medio y entre tanto, la asimilación a la nacionalidad inculcada se torna flexible ante la reificación de la etnicidad, que la vive de una manera *tan espontánea y tan hereditaria*. Con el fin de dar cuenta del *estado* al cual nos referimos, pensamos, en lo que según Bourdieu, entiende que “La tendencia del grupo a perseverar en su ser que así resulta asegurada funciona en un nivel más profundo que las “tradiciones familiares”, cuya permanencia supone una fidelidad conscientemente mantenida y también guardianes, y que tienen, por eso mismo, una rigidez ajena a las estrategias del habitus, capaz de inventar, en presencia de situaciones nuevas, medios nuevos de cumplir antiguas funciones...”¹⁷

Es decir, las recurrencias de las prácticas de la polaquidad, se resignifican ante cada encuentro y en cada contexto en el que los sujetos sociales tienen oportunidad de pensar y pensarse, de hablar y compartir aquello que fuera aprehendido. No siempre es igual, no

16 Frente a las posibilidades que brinda la conexión vía Internet, se ocupan de estar en contacto vía mails con sus parientes y amigos de Polonia. Práctica que hace unos años atrás no hubiera podido darse

17 Bourdieu, 2007:89.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

siempre se repite de la misma manera, sin embargo hay una tendencia a perseverar en su condición de ser agente de una historia común entre los que se destacan similares vivencias.

La intención de observar la temática construida “En búsqueda de la lengua madre”, es la de dar cuenta de las posibles y potenciales disposiciones que se encuentran en una comunidad en permanente transformación. Sólo bastan ciertos diacríticos necesarios para reivindicar aquellos *lazos primordiales*¹⁸, a los que hicimos referencia con anterioridad, para poner en marcha proyectos individuales y colectivos que representan un *imaginario identitario* de pertenencias o una *etnicidad ficticia* en palabras de Balibar. En este caso, el móvil ha sido precisamente el idioma, volver a reeducar la *lengua* que se temía perdida. Asimismo, la reivindicación del *pionerismo* es la de dar cuenta de una reacción frente al posible olvido de que Wanda y Lanusse han construido sus bases sobre la colonización de polacos y ucranianos. Dicha reivindicación no se encuentra separada del modelo colonizador proyectado desde sus inicios, el mandato de los progenitores en cierta medida se sigue cumpliendo. Porque sus descendientes, transcurridas varias décadas de la fundación de las colonias, construyen un espacio étnico que trae consigo las representaciones de la etapa *pionera*. Y aún más, extienden y amplían las potencialidades de retomar contacto con un pasado, sostenido como un hueco vacío, hasta que un presente socioestructural vuelve a generar rasgos del *habitus* “...que origina prácticas, individuales y colectivas, y por ende historia, de acuerdo con los esquemas engendrados por la historia”¹⁹ . .

3.1. Memorias de la vida sociocultural

Tras la mención del presente de los descendientes de las colonias, retomamos pasajes de lo que fueran las experiencias de vida de un pasado que ha dejado sus huellas en la memoria social de los agentes

Si bien la vida del *colono*, durante los primeros tiempos del arraigo, se encontraba atravesada prioritariamente por las preocupaciones vinculadas al trabajo, no se podría escamotear el interés demostrado por las horas y días de sosiego, durante los cuales se permitieron la realización de una vida social activa. Si bien la misma, se vincula a las actividades escolares de los hijos y nietos (cuando se crearon los establecimientos educativos

18 No intentamos explicar el fenómeno sólo a partir del peso absoluto e incluyente que se atribuye al “vínculo” en sí como resultado de los lazos primordiales. Lo primordial no se vincula con lo premoderno, señala Briones, las lealtades primordiales son encausadas a partir de su contextualización en procesos históricos específicos de construcción de hegemonía. (Briones, 1998:66)

19 Bourdieu, op.cit.:88.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

en la década del 40), durante los primeros tiempos del asentamiento, tuvieron otros modos de esparcimiento, recreados en diferentes espacios.

Si recordamos el comportamiento gregario del hombre, podríamos comprender que estos agrupamientos sociales buscaban la proximidad de los “suyos” frente a la obligación del “distanciamiento”. Todo tipo de cambio individual y social, provoca perturbaciones emocionales, como en el caso de la inmigración y posterior ubicación en un espacio social y físico. Dicho *estado* humanamente debe ser recompensado a través de determinadas prácticas y espacios de relaciones, que se convierten en rituales de camaradería donde la tristeza y la alegría –de estar lejos, pero cerca- refuerza lazos comunitarios.

Por eso, durante la asiduidad de los encuentros, visitas a las casas, festejos de cumpleaños, casamientos, bautismos, etc., no faltaba la presencia de músicos y con ellos el canto y el baile, “tal como lo hacían en su patria”.

En oportunidad de narrar las formas de inserción, no faltaron las afirmaciones sobre la solidaridad mantenida entre vecinos mientras construían sus viviendas, mientras practicaban el rozado para el próximo cultivo, tampoco faltó el préstamo y con él la retribución de herramientas, y otros utensilios necesarios para completar las casas con los elementos básicos. Todo tipo de intercambio, no importaba qué tipo de bienes se trataba, terminaba o comenzaba con un encuentro festivo de familiaridad, esto es de estrechamiento de lazos que exaltaba la *polanidad, hecha virtud*.

Una de las prácticas obligatorias, de inmigrantes tan religiosos como los campesinos polacos, no podría ser dejada de lado. En una publicación²⁰ realizada por la conmemoración del cincuentenario de la creación de Wanda, se recuerda que las actividades religiosas se cumplían en las casas particulares en las chacras, “cualquier espacio era acondicionado para los altares y los oficios. Las misas se hacían al aire libre. y en lo de Wisnieski, frente a la cruz enclavada en misma entrada de la casa”.

También Lanusse tuvo su propia cruz, en la imagen siguiente se observa la cruz original, enclavada en un cruce de caminos, frente a las chacras. Con anterioridad a la construcción de las capillas, tal como se diera en la mayoría de las colonias polacas en Misiones, a la hora de finalizar el trabajo en las chacras, la mayoría de los vecinos se reunían alrededor de estas cruces a rezar y cantar.

20 Wanda, 1986. Municipalidad de Wanda (Misiones).

ELENA M.KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

Foto N°8 Cruz de madera fabricada por los colonos²¹



La bendición de la primera Iglesia situada en Tupi Cuá (ruta 12) se realizó el 8 de setiembre de 1944. Mientras que en Lanusse se inaugura la Capilla de San Andrés el 8 de diciembre de 1945.

Foto N°.9. Capilla .Czestochowa.²²



Los recuerdos surgen a la memoria, desde el sentido que adquiere “lo religioso”, en un espacio dado, y que, según sus palabras “*debían agradecer a Dios todos los días por el lugar y*

²¹ Foto tomada en uno de las visitas realizadas a Lanusse

²² Fotografía en Newton, 1951:143.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

las chacras que tenían". En otras palabras, pensamos que desde dicha práctica la religión adquiere un sentido que se expresa como un *relegare*, la *comunalidad* emerge con todo el significado de una doble conjunción, en este caso, de religión-etnicidad. El refuerzo de la creencia, de una creencia construida en un contexto *natural*, donde el estrechamiento –codo a codo- en el canto, y las plegarias en su propio idioma, hacen al refuerzo del proyecto.

Colectividades y asociaciones

Por otra parte, hacia fines de los años 30, y principios del 40, la sociabilidad se fue plasmando en la organización de la Asociación Polaca, con un local propio. Según "Acta de la Asamblea Constituyente, la fecha fue el 6 de noviembre de 1938. La misma contó con la asistencia de 41 inmigrantes en total, en la que resolvieron dejar constituida una Sección de la Asociación denominada Sociedad Polaca en Wanda, Sección de la Asociación Polaca en Misiones". Se rigió por los Estatutos que han sido aprobados de acuerdo con el Acta Constituyente del día 18 de noviembre de 1937 en Apóstoles." Vale decir que para esa fecha ya las relaciones entre inmigrantes polacos se extendían más allá de las Colonias de Wanda y Lanusse.

También en Lanusse se creó el Club Social, a fines del año 1958, a partir del proyecto de creación de un centro cultural, promover la creación de escuelas, centros de salud, bibliotecas, reuniones festivas, celebración de casamientos, etc. Con anterioridad a la fecha mencionada "*hasta un cine teníamos!*"²³ fue el comentario de una ex habitante de Lanusse. Quién, mientras nos acompañaba en el recorrido por Lanusse, nos mostraba donde estuvo la casa de fulano y la chacra de mengano, (nada se veía), sólo tierras vacías, pero ella mostraba lo que en su memoria había grabado, mientras continuaba narrando anécdotas de infancia en esa colonia.

Mesa y sobremesa

Como ya hemos señalado anteriormente, motivos para sentirse unidos, no les faltaban. Así como se reunían en las casas, también en un claro del monte las oportunidades estaban dadas, tal como se observa en la siguiente imagen.

Foto N° 8 Almuerzo en un rozado²⁴

²³ El cine se montaba improvisadamente en un almacén de ramos generales, las películas eran proveídas por el cine de la localidad de Eldorado. Era el único almacén donde funcionaba el bar y una pista de baile al aire libre durante los fines de semana.

²⁴ Foto de un archivo privado.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN



En un banco de tablas, haciendo de mesa y banco a la vez, para la ocasión del almuerzo entre visitas y locales, no fue necesario otro paisaje mejor. Podía ser un guiso hecho al fogón, platos enlozados, jarras también enlozadas, pero que hacían a las mejores copas del mejor vino con el que podían contar para el brindis y quizás la pose para la foto.

Almuerzos, meriendas, cenas,-la comida- siempre humanamente presente. Contiene no sólo la necesidad de la ingesta como satisfacción básica de nutrientes. La evocación de los alimentos, el sentido de los olores que emanan de un plato, de una cocina a leña, de un gran fogón, o simplemente de una cocina moderna, trae a la memoria, relaciones.

“...había un hombre que traía paleta en el caballo y todo se pesaba y comprábamos y trajo una cosa de ahí, pero como es esto y después quedó esta mandioca y agarró rallador y puso cebolla frita con sal, no teníamos huevo todavía porque no teníamos gallina todavía, ralló y fritó en la grasa de chanco o aceite y eso comíamos, eso nos gustó. Y fideo casero y yo ahora cómo me gusta esa mandioca blanca con carne, salsa, pero claro ya hace muchos años que estamos acá. Pero al principio sufrimos, había también sal gruesa y jabón, con la harina se hacía pan casero y fideo, después papá hizo horno, pasamos, pasamos, cuando ya pasamos de ese rancho y la casa estaba más o menos ya hicieron así para una cocina chica con una ventanilla de madera y un hombre que teníamos de amigo sabía hacer una cocina de ladrillo y trajeron la chapa de hierro y hizo cocina y ahí se freía y se cocinaba y todo, pero horno todavía no se hizo.”

Recuerdos de la colonia, de la inserción, de la necesidad de incorporar lo desconocido y de inventarse en el espacio el lugar de la cocina. Era allí donde se reunía la familia, las visitas, los parientes, es decir, el espacio por excelencia tanto para reuniones domésticas como para las sociales. A medida que fue transcurriendo el tiempo, ya con productos de sus propias chacras tuvieron la posibilidad de instrumentar la alquimia de sabores y olores que los tenían

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

incorporados (repollos, papas, ricotas, quesos, crema, con los que elaboraban piroguis, bigos, barszcz, piernik,²⁵ etc).

Una tarde, después de haber estado en casa de M. comiendo piernik, nos llama R. para invitarnos a la casa su madre. M, envuelve el budín en una servilleta para llevar a la tía, como obsequio para la hora del mate, recordando que no sabía si a la tía le iba a gustar, porque “ella era la que en realidad sabía hacerlo a la manera polaca”.

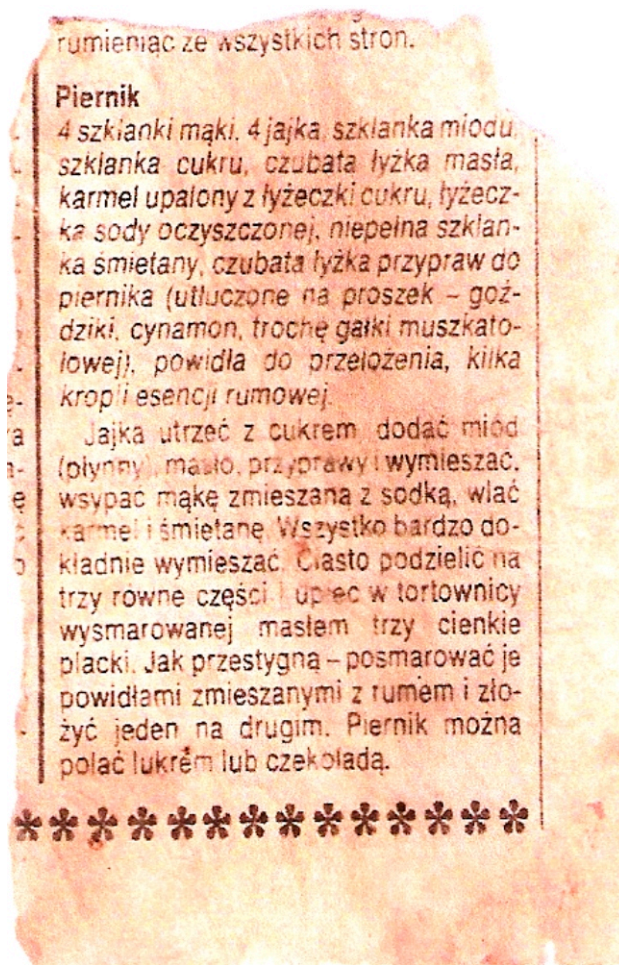
Una vez en la casa de María, después de los saludos, pasamos a la cocina a sentamos alrededor de la mesa. Comienza la conversación entre frases enunciadas en idioma polaco entremezclado con el castellano, mientras saboreamos el exquisito budín.

La tía estaba contenta, se levanta de la mesa, enciende su pequeño equipo de música, coloca un disco, y comenzamos a cantar y también a bailar. Pero la conversación en torno al budín, seguía. La tía, encuentra en uno de los armarios de la cocina una cajita de madera, cuando al abrirla sale de ella un fuerte sabor a canela que inunda nuestros sentidos.

Extrae de esa caja un pequeño recorte de diario, se recuesta sobre el borde de la mesada y sujeta moviendo entre los dedos con cara y sonrisa pícaro el preciado objeto, se trataba de la receta del “verdadero piernik”.

²⁵ Las comidas mencionadas son: empanadas de ricota hervidas, guiso de repollo y carne de cerdo, sopa de remolacha, budín de miel.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN



Recorte de un diario que no podemos saber a qué fecha corresponde, sin dudas tiene sus años, está con el color que solo el papel antiguo, ajado y amarillento puede tener, y además con ese sabor a canela que nos envuelve en un espacio sin tiempo.

Comienza el balbuceo nuevamente para traducir lo que esa receta decía, la abuela María, que ya la sabía de memoria, nos explica con suficiencia cómo se hace²⁶.

Sin embargo la conversación continúa sobre diversas experiencias culinarias y recetas, sobre las que busca la “verdadera”,

“-dicen que no, que no lleva nueces,

- no, pero a mi me dijeron que igual se le pone.

- Ah pero la verdadera no lleva.

- Yo me acuerdo que allá en Polonia, mi abuela hacía el piernik con uvas secas y nada más.....”

De este modo, nos es posible convenir, que “la comida”, representa una de las artes convocantes de la sociabilidad y de los rasgos culturales que evocan las *tradiciones*. En la

²⁶ Cuatro vasos de harina, cuatro huevos, un vaso de miel, una cucharada colmada de manteca, un vaso de crema no al tope, una cuchara de polvo de canela y clavo olor.

ELENA M.KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

mayoría de los encuentros festivos, los miembros de la Asociación polaca, presentan sus mejores platos que reivindican la ascendencia filial. Si bien en las reuniones mencionadas, se acepta gustosamente la inclusión de platos de la zona -sopa paraguaya, tortas de choclo, asados de carne de vaca, entre otros-, no se deja de recordar aquellos que simbólicamente los une.

Con respecto a otras y diferentes actividades sociales, las narraciones expuestas a continuación expresan algunos pormenores que aún registran las memorias, más allá de las penurias.

1-

Pero como eran la mayoría polacos, con ellos no teníamos relación (se refiere a los criollos), se juntaban con los vecinos todo, se divertía, la verdad que eran pobres pero, cuando vendían el tabaco se juntaban todos y hacían una cena, un cumpleaños, el día de santo y la juventud se divertía más que ahora, porque nos juntábamos todos, no había todavía club ni nada, en una casa en otra había músicos y bailamos hasta la 1 de las 9 a la 1. Había mucha juventud, iban a la escuela, los domingos nos juntábamos todos, ahora ya es distinto, hablábamos en polaco,

2-

Era lindo Lanusse, había muchos colonos, la gente se divertía, eran pobres pero había alegría, lo bueno que se perdió es que antes llovía y nos juntábamos y charlábamos, a la noche se reunían, era muy distinto ahora ya no se hace más esto. Los domingos los coros que cantaban las canciones que traían de Polonia. Ahora cada uno está en su casa y casi no se juntan..."

3-

"Si me acuerdo de los bailes, cuando llegaban y bailaban los matrimonios y también las señoritas. Las madres que querían casar a sus hijas que decía este te conviene, este no porque no es de nuestra religión, o aquel tampoco te conviene porque tiene una sola chacra y el padre no les va a dar nada. Pero más que eso el momento del baile era propicio para divertirse"

4-

"...acá en esta casa venían muchos polacos de Bs.As., como del cónsul que venía de Polana. Nosotros teníamos que prepararnos, hacíamos comidas, como estamos avisados de que iban a venir hay vinieron tantos, dos mesas yo tenía comprado tazas lindas, platos lindos, manteles, después vino ese muchacho de Esperanza y trajo música y bailamos... y después vinieron amigos de mi marido a escuchar esos polacos de gobierno polaco y había esas monjas polacas que vinieron y estábamos sentados y estaba lindo porque uno era más joven no tenía tanto problemas".

Así, un número importante de narraciones se obtuvieron sobre la vida social de la comunidad, la mayoría de los narradores la recuerdan con nostalgia, referenciando el paisaje natural de aquellos tiempos, cuando en los saltos y arroyos fluían sus mejores aguas y de los que aún podían beber sin temor a la contaminación. En la siguiente imagen, con ropa de baño

ELENA M.KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

de época, las mujeres y los niños/as se ven disfrutando de las ventajas que la naturaleza les ofrecía.

Dicho arroyo, junto al Tupicuá, tenían (en tiempo pasado), las mejores aguas y saltos, que no sólo fueron los lugares por excelencia para el disfrute de las familias y la pesca, sino también generadores de energía para cada chacra. Se construyeron molinos y represas, que fueron utilizados además para el funcionamiento de los aserraderos. Sin embargo, en la actualidad es imposible pensar en el aprovechamiento de tales vías de agua por el alto grado de contaminación que poseen.

Foto N° 9 Picnic en el Salto Bonito²⁷



Transcurrido tan poco tiempo en términos relativos, las expresiones son llamativas y recurrentes: *¡ ya no existe nada, el monte no está, toodo es pino, las aguas contaminadas, esos arroyos de Lanusse, ya nadie se puede acercar....!*

Desde la visión de aquellos que vivieron las bondades naturales, esas imágenes, como las que ilustran esta sección, junto a otras fotografías y objetos expuestos en un museo, son

²⁷ El arroyo Bonito junto al Tupicuá, son los dos de mayor cauce que cruzan por la localidad de Wanda.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

filtradas por las memorias de que *todo tiempo pasado fue mejor*²⁸. Desde este lugar es posible observar el juego desplegado por la memoria, pero donde el *olvido* tiene un papel importante. Porque cuando lo que “se dice” acerca de las complacencias de la vida social vinculada a lo festivo, a las ceremonias, al esparcimiento, etc., se pondría en suspenso otras prácticas que darían cuenta del conflicto. Como señala Howsbwan²⁹, “...cuando el presente es poco gratificante en uno u otro sentido, el pasado proporcionaba el modelo para reconstruirlo de modo satisfactorio. Entonces para referirse al pasado, se solía decir y aún se hace “volver a los viejos tiempos”, es decir la sociedad debía volver a ellos. La vuelta al pasado, o bien el retorno a algo tan remoto que su reconstrucción se hace insoslayable o más bien el regreso a algo que nunca existió pero que ha sido inventado con un propósito concreto”. En este sentido, si tenemos en cuenta a la comunidad construida, que no sólo contiene y es contenida por la imaginación, se entiende que el espacio de relaciones en las mismas se estructura desde una red de relaciones exhibidas por el contacto entre el “nosotros” y los “otros”. Espacio en el que emergen a la superficie otros factores, como el de las representaciones del *ethos* de inmigrantes esclavos, activado por las *disposiciones y las prácticas* mantenidas a través de interrelaciones con sujetos sociales de diferentes orígenes.

El presente, se impone desde otro lugar de los acontecimientos, las relaciones y las prácticas. Observamos que, luego de un tiempo prudencial, los descendientes de los pioneros, retornan al *arte como invención* y recreación de la etnicidad.

Como testimonio de tales interpretaciones, no podríamos dejar de mencionar las prácticas desarrolladas en la actualidad por el interés de una sociedad puesta en campaña con el fin de reivindicar la polanidad³⁰. A partir de la misma, surge un proyecto de, recuperación de su propia historia, del tiempo del *pionerismo* como reliquias del pasado cuyo valor simbólico representa, una descendencia que impone, la posición social en un espacio determinado junto a normas de referencia y de pertenencia.

28 Expresión que forma parte del repertorio del sentido común que compara “naturalmente” lo que se perdió en tiempos de un espacio compartido “real”, aunque imaginado en cuanto su configuración social.

29 Howsbwan, op.cit:

30 La última Asociación Polaca en Wanda y Lanusse, funcionó entre las décadas del 50 y del 60. Produciéndose el desmembramiento de las mismas, y luego de un tiempo de pasividad, un grupo de descendientes de los inmigrantes, deciden el tiempo del inicio de la reivindicación “pionera”.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

La actividad asociativa se pone en marcha con la creación de “La Colectividad Polaca de Wanda, Misiones, Argentina, se conformó el día 7 de Julio del año 2003. A partir del año 2008 la Colectividad se organizó legalmente como Asociación Argentino-Polaca³¹ ..

Las siguientes palabras de uno de los miembros de dicha colectividad, explican algunos de los motivos que revelan proyecto de apertura hacia la comunidad de Wanda:

“Hasta hoy nos preguntamos cuál fue el detonante para que surgiera esta inquietud. Una de las respuestas más contundentes fue la proximidad del día 15 de agosto de cada año aniversario, el que cada año nos permitía acercarnos un poco más a aquellos que dejaron su querida tierra natal, en busca de tierras, tranquilidad, trabajo y una mejor calidad de vida y conocer su pasado, su historia...

También se acercaba el aniversario de la fundación de nuestro pueblo, exactamente 67 años, acontecimiento que se festeja. Todos los años, pero ahora organizado por nosotros y con el apoyo todos los descendientes, nos permitía también ser testigos de la emoción que los embargaba a los pioneros polacos, ser objeto de un homenaje y reconocimiento a su esfuerzo. No obstante la emoción se mezclaba con la tristeza y la añoranza a pesar de la distancia en el tiempo, porque era inevitable recordar en ese momento también la tierra que dejaron, los afectos y tantas cosas tan queridas de su tierra natal.

Las actividades realizadas desde la organización fueron numerosas, entre ellas: la creación de un espacio radial, que hoy se titula ” Nuestros orígenes Polacos” Concursos de preguntas, dirigido a los jóvenes de las Escuelas de la localidad, con alto contenido formativo y cultural (Ejemplo: Historia de Polonia, De Wanda, su relación. Escudo polaco, su historia y descripción. Bandera de Polonia. Orígenes del Nombre Wanda. Historia de la primera capilla construida por los pioneros. Concurso de Poesías dirigido a Docentes, Titulado Nuestras Raíces. Creación de un Ballet de cantos y Danzas folklóricas polacas.

Implementación de enseñanza del idioma polaco a cargo de un Sacerdote responsable de la Parroquia de Gobernador Roca. (Padre Kuwa Santiago) durante un año 2004, hasta que durante el año 2006, comienza a funcionar la Escuela de Idioma y Cultura Polacas, p a cargo de la Profesora Polaca: Agnieszka Machota (Años 2006 y 2007) y actualmente. la Srta Joanna Cichecka designadas ambas por el Ministerio de Educac. De la República de Polonia en Coordinación con el Rector de la Misión Católica Polaca en Argentina.

Las celebraciones de Misas se realizan en idioma Polaco, actualmente con sacerdotes polacos (Franciscanos) residentes en la zona y comprometidos con la Misión Católica Polaca en Argentina. Durante el año 2004: se concretó, conjuntamente con la Municipalidad de Wanda,

31 Surge como idea en el año 2004, cuando el Club Social, Cultural y Deportivo Wanda, nacido en el año 1945 como Club Polaco, invita a la Colectividad a integrarse. La fuerza y convocatoria demostrada por la Colectividad y las cómodas instalaciones del Club eran una buena conjugación para seguir creciendo y fortaleciendo la tarea. En la fecha ambas organizaciones conforman una misma Comisión Directiva donde la integración se da desde la conducción.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

.la inauguración de una plaza, en la zona central de la localidad, con el nombre de “Paseo República de Polonia” Recepción de los Embajadores de Polonia en Argentina. (Año 2004 y 2007). Recepción de las autoridades del Consulado Polaco con asiento en Bs. As.(2006/2007/2008)

Año 2006: Participación en la *Semana Cultural Argentino Polaca* organizada por la Embajada de Polonia en Ntro. País y la Asoc. Unión de los Polacos de Bs. As. con la presentación, en diferentes escenarios de Buenos Aires, del Ballet “W. Kowalewski integrado por jóvenes de Wanda. Simultáneamente se llevó a cabo la Exposición de fotos históricas ,en Homenaje al Colono Polaco, en el Senado de la Nación. También han participado en el festival llevado a cabo en Brasil, Ciudad Das Misiones).

En fin, son numerosas las actividades sociales y culturales organizadas por esa colectividad, cuyos objetivos y según sus palabras

“En resumen ayuda a rescatar la esencia de las raíces: el orgullo de ser o descender de polacos”. Ser testimonio de los valores que transmitieron nuestros abuelos polacos a esta generación que hoy puebla Wanda, la pequeña patria polaca en este rincón de la Argentina. Este era el verdadero reconocimiento que le debíamos todos a nuestros queridos padres y abuelos, el de todos los días y siempre, en cada lugar donde hubiera un polaco o su descendiente.

Trabajando en la zona, visitando y entrevistando a los primeros colonos, que aún se encuentran con vida (aunque ya no todos), tuvimos la oportunidad de participar en las actividades mencionadas. Podríamos considerar que dichas acciones, no responden a reacciones mecánicas de un grupo de agentes que se reúnen y dicen, bueno vamos a hacer tal o cual cosa, como legado de un pasado que debería ser restituido. Al reflexionar sobre las mismas, observamos que su contenido incluye aspectos vinculantes y humanamente posibles al acto de dar sentido y significado a cada una de las prácticas puestas en acción. La etnicidad /identidad, se presenta como moldura flexible y de límites difusos –entre un pasado y un presente- que contiene una fórmula semejante a los actos rituales. En este sentido, la ritualidad que es acción y reacción, producción y reproducción, mito e historia, emerge entre los intersticios de la estructura, como diría Turner³², para mostrar lo imprevisible y lo *performativo* en el espacio inventado de la *comunalidad*. La memoria de la conciencia étnica, está inscripta en el cuerpo, gestos, palabras, actos, relaciones, rememoraciones y celebraciones, la que da cuenta de los parámetros de *autoadscripción (naturalizados)* de los agentes involucrados en

32 Turner, op.cit.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

ese proyecto presentado ante la adscripción por los “otros” que se ven comprometidos (*casi sin darse cuenta*) a participar voluntaria o involuntariamente en la invención de una historia.

4.1. Memorias de vecindad: relaciones interétnicas

Como se había señalado en los primeros capítulos, los contingentes que arribaron a las Colonias estuvieron constituidos por polacos en mayor parte, aunque junto a ellos también inmigrantes de origen ucraniano, checos y bielorrusos (estos dos últimos provenientes de Brasil). Sobre todo las relaciones entre polacos y ucranianos, históricamente se desarrollaron de manera conflictiva, debiendo habitar en una misma región³³ en resguardo de sus propios idiomas y religiones³⁴. Estos conflictos se manifestaron en fricciones interétnicas en sus lugares de origen, expuestas de acuerdo al tipo de relaciones que debieron mantener, en algunos casos más estrechas (por emparentamiento, por vecindad, etc.), derivadas en resoluciones ambiguas de acuerdo a las circunstancias. Al tiempo de la *emigración*, se observa en algunos casos el predominio del conflicto, marcado por las diferencias religiosas entre católicos y rutenos. Empero, en referencia a la *emigración/inmigración/colonización* consumada en las Colonias de Wanda y Lanusse, las relaciones entre polacos y ucranianos se vio en principio solapada por una misma preocupación a resolver: el asentamiento y la inserción a la vida laboral. Por otra parte, al constituirse en esas colonias (sobre todo en Lanusse) una comunidad más bien de tipo cerrada, fue común el emparentamiento entre ellos a partir de los casamientos y las relaciones laborales. Otro de los aspectos a resaltar es que la mayoría de los ucranianos se comunicaban con “los otros” en idioma polaco, al respecto y según las narraciones:

“...nosotros en nuestras casas entre nosotros hablábamos en ucraniano, pero para afuera teníamos que hablar en polaco, porque todos, por ejemplo los de la Colonizadora eran polacos y ellos solo en su idioma hablaban”.

33 Entre los años 1876 y 1910 la doble monarquía austro-húngara se caracterizó por una constitución pluriétnica, donde las fronteras étnicas no coincidían ni con las lingüísticas, ni con las estatales. La Constitución Austríaca de 1867 declaró formalmente el principio de igualdad de derechos entre los polacos y ucraniano o rutenos en Bukovina y en Galitzia, donde los últimos formaron el 40 por ciento de la población. Pero los polacos como grupo económico y social más fuerte oprimió las aspiraciones nacionales de los ucranianos.

34 Las iglesias desempeñaron un papel importante en las discrepancias interétnicas: en Galitzia la mayoría de los ucranianos practican la religión greco-latina y en la Bukovina la ruso-ortodoxa. Los polacos extendieron el catolicismo a los rutenos, mientras los sacerdotes rusos promulgaron la fe ruso-ortodoxa. Entre 1910 el diez por ciento de los habitantes de Galitzia y Bukovina abandonaron su patria, trasladando consigo un equipaje cultural y social, junto a ellos llevaron su potencial de conflictos al país de acogida. (Kojrowicz y Prutsh 2003)

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

En este caso es notoria la diferencia entre lo que es la vida privada y la pública. Duby³⁵ señala la existencia de "...un área particular, nítidamente delimitada asignada a esa parte de la existencia que todos los idiomas denominan como privada, una zona de inmunidad ofrecida al repliegue, al retiro, donde uno puede abandonar las armas y defensas de las que le conviene hallarse provisto cuando se aventura al espacio público, donde uno se distiende, donde uno se encuentra a gusto, "en zapatillas", libre de caparazón con que nos mostramos y nos protegemos hacia el exterior. Es un lugar familiar. Doméstico. Secreto, también". También en lo "privado",

En este sentido, las relaciones marcadas por la diferenciación social y jerárquica pasan a un segundo plano. En la narración transcrita anteriormente se exterioriza la prioridad del idioma vinculada a las relaciones establecidas "entre todos"; pero cuando se comparte un espacio junto a la presencia de los *señores* de la empresa Colonizadora, la diferenciación se muestra contrastada por la pertenencia de clase exhibida con mayor notoriedad. En cambio cuando las relaciones se daban entre "iguales", por ejemplo:

"...y bueno yo soy de familia ucraniana pero con mi marido que era polaco no me dejaba hablar mi idioma, solo en polaco y con mis hijos también, pero ellos también aprendieron el ucraniano porque acá en la colonia era así, se hablaban los dos idiomas, hasta el checo, pero como ellos eran pocos, también al final hablaron el polaco"

En estos casos, que fueron numerosos, esas relaciones de *simetría* no dejan de mostrar lo difuso de los límites. Sin embargo la *asimetría* se cuele por los intersticios del *habitus*. Bourdieu señala que la *distinción*, opera casi siempre como innata, como una "distinción natural, del porte y de los modales, de hecho no es más que *diferencia*..."³⁶

De este modo, ante la pregunta sobre la integración entre ambas colonias y las relaciones entre unos y otros, las respuestas toman un cariz que denota la *diferencia*, pero , pero como si fuera dada naturalmente:

"...no, no eran integrados, porque por ahí algunos se guardaron, porque habían motivos durante el último acontecimiento³⁷, eso era cuando los ucranianos atacaron a lo polacos, fueron peor que los alemanes..., eso se quiere tapar, pero a lo mejor en el subconsciente uno ya tiene grabado, pero eso que cada uno me parece que guarda adentro, por ej. todo el intelecto que fusilaron ahí en las

35 Georges Duby. Tomo 1Ed.Taurus1991

36 Bourdieu, 1974.

37 Dos naciones con experiencias históricas incompatibles habían estado unidas por siglos, las mismas tierras "patrias" y los vínculos familiares. Pero en Lvov, el 19 de octubre de 1918 se creó el consejo nacional ucraniano, que proclamaba el Estado occidental ucraniano en los territorios de Austria-Hungría. Los combates empezaron en Lvov, desde el 1º de noviembre; a los soldados ucranianos se enfrentaron los civiles polacos, principalmente los jóvenes, y empezó la guerra" Kieniewicz,op,cit:164.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

guerras, porque ellos los ucraniano qué tenían salvo algún poeta, en cambio los polacos, la música, la pintura, el mismo idioma...que es distinto más refinado”.

En síntesis, marcas de la distinción que se encuentran encarnadas por un pasado histórico compartido, pero desde el conflicto. Entre otros motivos, las guerras, y las dominaciones por parte de otras naciones, fueron inscribiendo un *habitus* que hace posible la producción libre de todos los pensamientos, historia hecha virtud³⁸.

Las disputas entre ucranianos y polacos, como ya lo señalamos anteriormente, reproducida entre católicos y rutenos, en un principio no se expusieron de manera explícita en términos relacionales como un “problema”, pues la mayoría señalaba que

1-

“..nooo, no teníamos problemas porque al final está bien somos de diferentes religiones, pero íbamos todos juntos a rezar, primero cuando teníamos la Cruz, después a la capilla católica, y después empezó algo porque llegó el Pastuchak de ellos y armaron su propio templo, pero nosotros que éramos chicos íbamos con ellos y ellos venían con nosotros”.

2-

Todos, sabe que pasó ahí, porque ahí había ortodoxos y católicos, vino un sacerdote y empezó a hacer la diferencia entre unos y otros, porque una se casó con un ortodoxo, porque no pasa a esa religión, pero la gente después no hizo caso, porque somos todos polacos, la religión no tiene nada que ver si somos ortodoxos o católicos, pero no hacía caso. Íbamos a la iglesia católica y a la ortodoxa.

3-

En Lanusse había iglesia ucraniana y católica, pero después se fue el pastuchak de ellos y vinieron a nuestra iglesia, la diferencia es con el rito, pero el resto. Al principio había mucha solidaridad, nosotros teníamos vecinos cuando vinimos y nos ayudábamos, pero cuando hay miseria siempre se ayudan, se saludan en las reuniones en las casas, los cantos eran los mismos

Sin embargo hay otras versiones, que aportan una mirada diferente, porque hay hechos que fueron grabados en la memoria que son imposibles de borrarlos al alcanzar la dimensión de estigmatizantes:

“Es enredado, cuando uno quiere respetar a la gente no puede hablar mal porque está enganchado como parientes (se refiere al parentesco establecido entre familias ucranianas y polacas). Pero antes los padres les podían manejar a los hijos, entonces los padres les decían a las hijas que se casen con los de Wanda porque tenían más plata, el interés siempre estuvo presente. Pero el más grande error fue el de las religiones, por ejemplo mi abuelo era evangélico, a mi mamá le gustaba, pero era ortodoxa, y mi papá católico, pero como el hombre manejaba la casa ahí los chicos seguían la religión del padre. En mi casa no me obligaron, pero en la colonia los curas llegaban y decían a la gente con quiénes se tenían que juntar y sembraban la maldad. Por ejemplo, yo era católica porque todavía no había el sacerdote ucraniano, pero cuando llevó a mi hermano más chico y le dijo

38 Bourdieu, op. Cit, 89.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

al cura que la esposa era ortodoxa no le quería bautizar, se inició una pelea entre las familias. Mi papá le dijo, Entonces yo tengo que abandonar a mi mujer y a mi hija? Estaba tan enojado con el cura que lo único que hacía era crear enemigos. Eso para mí fue como una mala experiencia, supónete como yo era de madre ortodoxa y padre católico, me dejaban de lado, me discriminaban, hasta en la escuela me trataban diferente”.

Si bien la vecindad se expresaba de forma “igualitaria”, es posible ubicar los rasgos primordiales (y también los lazos porque la religión es una “tradicón compartida”) que emergían como conflictivos al momento de establecer los matrimonios:

“Para casarse se buscaban entre los de la misma religión, hay casos sí, porque te imaginas que cuando ya sos grande y... te tenes que casar con el que hay. Pero al ser de distintas religiones te dejaban de lado como sapo de otro pozo”.

En términos generales se podría concluir que, desde el ámbito de lo público se delineaban ciertas normas o prácticas usuales, desde las cuales, los miembros de la propia comunidad y en pro de la misma, se *imaginaban* como *inmigrantes/colonos* que bajaron del mismo barco, sin distinciones de clases ni de religiones. Pero, esa misma imagen construida se vuelve contra ellos en los vericuetos del pasaje existente entre la vida privada y la pública. Entre los intereses propios y los ajenos, las diferencias de posición (económica, religiosa, política, étnica, etc.) son las que van a proyectar el perfil del espacio social construido de las colonias.

Si continuamos con la diferenciación social y a partir de ella la discriminación, no es posible dejar de lado las relaciones establecidas entre “nosotros” <todos europeos> y la población nativa.

Quiénes eran “los otros”, aquellos englobados bajo las categorías de criollos y paraguayos.

“nosotros ya éramos como argentinos, pero habían hijos de criollos, paraguayos, ellos entraron de Paraguay tuvieron acá sus hijos, pero los paraguayos se mudan de un lado al otro, no se quedan como nosotros en el mismo lugar, pero como ellos trabajaban para nuestros padres, no teníamos problemas”

Los colonos fueron construyendo esta representación del criollo o del paraguayo, durante el período en que comenzaron a trabajar en las explotaciones madereras y en los aserraderos. En dichos espacios, algunos colonos y sus hijos mayores trabajaron como encargados de los obrajes o en las fábricas laminadoras como supervisores, y algunos en la sección de administración.

1.-

“Los paraguayos trabajaban en el monte, el paraguayo era casi un salvaje, estaba como un lobo en su guarida, cazaba y se iba, yo me imagino si ellos allá en

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

paraguay no tenían nada. Perdieron la selva, perdieron la identidad, pero no perdieron las plumas”.

2.-

“Había algunos que hacía de peones, los paraguayos, bueno ellos hacían desmontadas para los colonos, trabajaba para los que tenía plata para pagar, por que no todos podían, o sea ellos hacían todo”.

3.-

“Es la idiosincrasia del paraguayo, acá se lo toma por traicionero, quedan deudas familiares, morales, amorosas que a veces nacían por problemas de alguna mujer o por ofensas hacia algún miembro de la alguna familia. Entonces todas las familias sabían que mientras existía algún miembro de la familia que había sido ofendido, la venganza estaba latente. La muerte del otro se desquitaba, estaba en su idiosincrasia.

Ante la pregunta de cuáles podían haber sido las ofensas hechas al paraguayo

Surge por ejemplo: el haberle quitado la novia, o sólo pretendiéndola, haberle ofendido en algún partido de truco, haberse burlado de una forma hiriente”

4.-

“Nosotros no sabíamos nada de Argentina y menos de Paraguay, nada de nada, pero siempre queda el acento...., ellos siempre dicen que los gringos somos cerrados y que les dieron trabajo a ellos, y dicen la verdad por que ellos no trabajaron, lo que ganaron así gastaron y así vivían, y años y ellos prácticamente son criados acá y los gringos vinieron, ellos dicen “un gringo viene y trabaja”, tienen la mentalidad de que si ya tienen un poquito para qué van a trabajar, es otra mentalidad. Siempre dicen “nosotros pobre”.

Antes algunos eran más cumplidores y cumplían, después cuando yo me quedé viuda también trabajaron en la yerba y todo, nunca tuve problemas, cuando tenía que pagar les pagaba, pero jamás me faltó el respeto. Y hasta ahora me ve y dicen ,...oooh patrona, y ellos también se acostumbraron”.

Desde este lugar la identidad étnica es reificada hasta el grado de convertirla en un tipo de *alterización* cuyos fundamentos alcanzan lo intra y extra nacional. Desde el espacio delimitado por la “nación argentina”, la construcción de la identidad nacional se perfila históricamente a lo largo de su constitución. La misma se identifica por la persistencia de ordenamientos sociopolíticos desde cuyo marco se ha caracterizado a los paraguayos desde una posición material e ideológicamente subyugada³⁹.

Por otra parte, se observa que el entramado construido a los efectos de las etnicidades contrastantes sigue una continuidad a través de contextos cambiantes en los que las

³⁹ No es el objetivo el de rastrear históricamente la politización de la alteridad entre paraguayos y argentinos, empero recordamos la Guerra de la Triple Alianza producida entre los años 1860-1865, período durante el cual se exagera la oposición entre ambos bandos y de hecho la caracterización peyorativa y discriminatoria entre unos y otros. Sin embargo, una vez terminada la guerra, cuando la conflictiva paz abrió las posibilidades de la economía extractiva (fines del siglo XIX), las empresas argentinas dedicadas a tal actividad no sólo ocuparon las tierras argentinas sino también las costas paraguayas. En la mayoría de los casos, con obreros precarios y “comitivos” conformadas en su mayoría por peones de origen paraguayo y correntinos.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

desagregaciones selectivas devienen en la construcción de estereotipos de jerarquización de unos y discriminación de otros⁴⁰.

En tanto que las interacciones establecidas entre paraguayos/criollos y polacos (de alto contenido estigmatizante y racista), si bien podrían ser inscriptas en el marco de una hegemonía política (en cuanto al valor que cobró ideal del trabajador europeo), exhiben también una tendencia que “no pasa sólo por la marcación de rasgos culturales, sino por las condiciones de existencia diferenciales para los sujetos desagregados en uno y otro lado de la divisoria étnica”⁴¹.

Desde esta posición se observa al *inmigrante/colono* como sujeto de la acción en la construcción e inserción en las colonias (desde su propia lucha por el reforzamiento étnico de origen), debiendo por necesidad interactuar con una alteridad (aún no conocida) “naturalmente” diferente. En la mayoría de las afirmaciones realizadas por los colonos en referencia a los paraguayos/criollos, si bien surgen ciertos aspectos culturales, la prioridad está puesta en los rasgos que denotan la construcción de un estereotipo y fenotipo vinculado a conductas y comportamientos

“el paraguayo era casi un salvaje, estaba como un lobo en su guarida, ...era traicionero, ... ellos no trabajaron, lo que ganaron así gastaron y así vivían”.

Al respecto, Briones⁴² enfatiza la necesidad de distinguir las posiciones que biologizan la cultura o que racializan las diferencias sociales, siempre desde la visibilidad fenotípica, y que terminan en la homogeneización de las diferencias o en la asimilación cultural a través del concepto de *crisol de razas*.⁴³ Proyecto que no escapa a las imposiciones del Estado-Nación de poblar el país con tantos europeos que serían asimilados a la argentinidad, juntos pero a parte de la población autóctona que debía superar sus *costumbres holgazanas*, y asimilarse a la *cultura del trabajo* que traerían los inmigrantes.⁴⁴

Por otra parte se evidencia la emergencia de otros diacríticos vinculados al proceso de *comunalización* de las colonias, en las que minimizadas las diferencias interétnicas (polacos,

40 Recordamos al respecto la nota del Gob. Juan José Lanusse, editada con fecha 4 de abril de 1903.

41 Williams (1990) en Briones, op.cit: 122..

42 Briones.op.cit.:30.

43 Crisol de razas es una metáfora que evoca la caldera de un alto-horno donde se “hierven” los metales hasta fusionarse. Fue una expresión corriente en el siglo XIX. Renan, por ejemplo, utilizaba una fórmula comparable para describir la emergencia del pueblo francés, que se sitúa a fines de la Edad Media. “El francés no es ni un galo, ni un franco, ni un burgonde. Es el que ha salido de la gran caldera donde, bajo la presidencia del rey de Francia, se fermentaron juntos los elementos más diversos.”

44 Proyecto utilizado políticamente, desde el cual la reificación de valor dada a los agentes sociales europeos, va a conducir a la invisibilización de la población autóctona y sus potencialidades.

ELENA M. KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

ucraninos, checos, bielorrusos), se prioriza “una forma de camaradería horizontal y profunda”⁴⁵.

“nosotros éramos todos europeos, no teníamos problemas porque éramos unidos aunque de diferentes países, pero ellos que eran paraguayos eran distintos ...”

Proyección materializada en un reforzamiento de la etnicidad, en términos del contacto necesario con “otros” que quedan fuera de esa *comunalidad*, la distinción es un mecanismo de estrategia cultural identitaria cuyos rasgos son los “bienes simbólicos” que deben ser preservados.

Empero, dicha demostración ideológica, no implica una inmutabilidad en el tiempo, las ideas y preconceptos se modifican a partir del espacio social constituido, dando lugar a circunstancias disímiles en la puesta en escena y demostración de la diferencia. Las identidades étnicas no son “mera construcción”. Están sociológicamente fundadas en un doble sentido: en primera instancia, los rasgos definidos de la etnicidad son activados, como se visualiza en el contenido de la información trabajada, por los sujetos sociales que realmente participan en la construcción de la memoria colectiva. Comparten el bilingüismo, la música el amor la misa, el trabajo, el matrimonio mixto- en fin prácticas que se desenvuelven en el seno de una comunidad cuya dinámica, procesalmente se ve modificando reglas. En segunda instancia, los rasgos contextuales de la etnicidad basados en la experiencia material, simbólica y por ende social reproduce una identidad colectiva, sin embargo y al mismo tiempo, en cada acontecimiento la performatividad del acto y de la palabra da cuenta de la posibilidad de transformación.

De la narración, en primer lugar, sobre las actividades sociales y culturales dadas en las colonias (primeras décadas del asentamiento y la inserción de los colonos), observamos la “naturalidad” con la que desenvolvía cada acontecimiento, de recreación de fiestas varias, de encuentros y desencuentros. La diferencia que se plasma en los acontecimientos llevados a cabo por las generaciones que sucedieron a los primigenios colonos, organización de la Asociación polaca y con ella el desarrollo de innumerables actividades, nos conduce a interpretar que nos situamos en el tiempo exacto del retorno a las tradiciones. Al respecto Hobsbawm, señala que “Muchas veces, “tradiciones” que parecen o son consideradas antiguas son bastante recientes, cuando no son inventadas”⁴⁶. Desde esta consideración, los sucesos destacados durante los últimos años nos permiten establecer la continuidad existente con el

45 Brow, op.cit.

46 Hobsbawm, 1997:9.

ELENA M.KRAUTSTOFL.
EMIGRACIÓN/INMIGRACIÓN/COLONIZACIÓN

pasado construido en Wanda y Lanusse, pero en un presente que actualiza e instituye formalmente la *polaquidad* y los símbolos que le son propios. “Tradiciones inventadas” por un sector, que actúa como hegemónico, y desde el cual se dará lugar, a la restitución a riesgo del olvido, del acto fundante de la sociedad wandense

“...he frecuentado durante largo tiempo una cultura extranjera; esta frecuentación me hace tomar conciencia de mi identidad; y al mismo tiempo la pone en movimiento. No puedo mantener mis “prejuicios” de la misma forma que antes, aunque no pretenda quitarme de encima ningún “prejuicio”. Mi identidad se mantiene, pero está neutralizada; me leo entre comillas¹.

DESENLACES

Después de recorrer el camino del enlace a partir del conocimiento en la construcción de los “otros”, sólo nos resta volver a encontrar, no el objeto, sino el proyecto.

Partimos de preguntas, inciertas, erráticas o solamente prenociones, pero sabíamos que el eje procesal construido, *emigración/inmigración/colonización*, nos conduciría a ubicar lo general en lo particular. Escribir sobre inmigración, supone un proyecto que permite la observación de un sinnúmero de agentes sociales embarcados en el mismo. Ubicamos este fenómeno como un proceso, de colonización de las colonias de Wanda y Lanusse, en la provincia de Misiones, Argentina. Emprendimiento puesto en práctica por la Colonizadora del Norte S.A., administradora de “bienes” -las tierras en Misiones- y de los emigrantes los polacos y ucranianos.

El abordaje de dicha problemática, podría haberse elaborado desde diferentes enfoques, no obstante el que hemos escogido, nos ha conducido a reflexionar sobre el *inmigrante*, antes de que fuera tal, en este caso *emigrante*, y después de que fuera tal, es decir *colono*. Categorías impuestas con el fin de, clasificar, administrar y/o conducir, a los que las asumen, a formar parte de un colectivo que viene de un lugar para estar en otro (espacio); en un tiempo que parte, para llegar a otro más lejano o más cercano (temporal).

Al efecto retomamos las etapas espacio-temporales por las que transcurrieron los migrantes durante el proceso planteado anteriormente. A sabiendas de que esas etapas no se presentan como necesariamente consecutivas ni delimitativas en las configuraciones identitarias de los protagonistas de esta historia.

El primero de ellos, el *antes de la partida*, nos proporcionó la exploración del contexto sociopolítico, cultural y económico del lugar original de asentamiento de los

¹ Todorov, 1993:39.

mismos. Sin dudas, no se trata de “gente de un pueblo sin historia”. Los migrantes, no asumen determinadas prácticas y posiciones porque sí. Los motivos, pudieron ser varios, pero la mayoría se vinculan a la capacidad de proyectarse hacia una opción que les resulte más favorable. Las condiciones de vida de los campesinos polacos, como la de la gran mayoría de los pueblos, no sólo se enmarcaron en la pobreza económica con todo lo que ellos implica, también fueron sujetos de historias trágicas de guerras, de invasiones y repartos de tierras del país entre varias naciones (Alemania, Rusia, Imperio Austro-Húngaro). Vivencias de pérdidas, de saqueos, de lenguas no habladas, de desestructuraciones nacionales y de rupturas familiares.

Entre los que vinieron, una ruptura más se sumará a las anteriores, pero toda ruptura, que es trágica, no implica disolución. Surge la posibilidad de la *ilusión* y con ella la capacidad de enmendar los lazos que pudieran haber quedado sueltos.

Quizás ésta última, es una de las dimensiones que hemos descubierto al indagar sobre los “motivos de la partida”. Si bien es cierto, que desde diferentes estudios sobre migraciones de masas, se resalta indiscutiblemente, las condiciones de pobreza de los mismos, o las persecuciones políticas en otros casos, sin dejar de lado la guerra, resultan escasos los tratamientos de la “memoria herida”, concepto trabajado en el capítulo II. Si se observara con mayor asiduidad y profundidad, ensayos y/o investigaciones realizadas sobre las experiencias de vida en los campos de concentración, en Rusia, Polonia o Francia, se podría comprender, las huellas de la guerra². Es cierto que no podríamos equiparar experiencias de vida en campos de concentración con otras en sus propios asentamientos. Sin embargo, de las familias que optaron por la emigración, la mayor parte de ellas tuvo sus parientes, vecinos y amigos que participaron de la guerra, y fueron refugiados en los campos de concentración. Relaciones en un campo de lucha, del cual, el que no muere, tampoco sale indemne. Desde este lugar, intentamos recordar que las familias de emigrantes, trajeron consigo, además de objetos de necesidad, memorias individuales pero sociales, que en algunos casos pudieron ser explicitadas y en otros; el olvido se coló como defensa, para rehacer sus vidas lejos de la tragedia. También descubrimos, que la memoria, como acto social, transmite, casi sin darse cuenta, eso de lo que no se habla, pero que se inculca en las representaciones y en las prácticas de las sucesivas generaciones, el *habitus*.

2 Wiesel (2002), advierte que el peor de los peligros y el peor de los insultos es la actitud negacionista. Auschwitz, Treblinka, los combatientes de los ghettos de Varsovia y Bialystok, los refugiados de Lodz, de Burdeos, de Budapest. ¿qué puede ser peor que el olvido? (2002)

La siguiente etapa, nominada como *liminal des-adaptante*, superpuesta con el *des-arraigo*, fue lo suficientemente ilustrativa para la comprensión de que la *ruptura*, involucra diferentes dimensiones. La patria y con ella sus filiaciones (parentesco y etnicidad), van a ser resignificadas desde otra posición. Queda en evidencia la capacidad de imaginación e inventiva del humano, cuyo fin se interpone como un comienzo. Y junto con él, el lugar que ofrece la puesta en práctica de estrategias de acción que lo mantienen en una ocupación constante para la resolución de trámites, embarcos, desembarcos, alojamiento, viajes en trenes, trasbordo a un siguiente embarque, hasta el fin de la travesía.

No obstante, el fin de esa travesía no es nada más que el inicio del tempo *liminal-adaptante*. Las ocupaciones continúan, la observación del entorno, el paisaje natural – roja la tierra y verde el monte- sorprende por sus colores, lo subtropical golpea en sus cuerpos adaptados al frío, y el calor molesta. No importa, no hay tiempo para lamentos o arrepentimientos. Es necesario ubicar “sus tierras”, construir la casa, buscar el alimento para la familia, aprender los conocimientos básicos del tipo y calidad del suelo donde deberán dar inicio a los primeros cultivos.

Cultivar la tierra, las relaciones, las estrategias y las prácticas de adaptación al paisaje natural, social y cultural que presenta la zona. Ya sea en Wanda o en Lanusse, la construcción de la comunidad se reconstruye a partir de los que están ahí, algunos son parientes, otros pasaran a serlo por alianzas matrimoniales y algunos no. Pero, durante esa primera instancia, se inventan lazos fraternos como aporte de la etnicidad compartida, aunque progresivamente se reconocerán las diferencias.

El encuentro con “lo otro”, también es encuentro con “los otros”, diferencias de pertenencias de clase social, los colonizadores y los colonos y otros empresarios que aportaron soluciones laborales (tabaco, tung, aserraderos). Diferencias entre colonos polacos y ucranianos y pocos checos y rusos. Diferencias con “los otros” paraguayos, aborígenes y criollos, en este caso lo desconocido se filtra por la adscripción y la autoadscripción presentada desde la complejidad que asumirán las relaciones *eticizadas* y *racializadas*. La *comunalidad* se torna jerárquica y bajo las *distinciones* propias de la diversidad de agentes sociales que convivirán en los mismos espacios.

La perspectiva narrativa, nos permite añadir, sin discontiuidades, la etapa que consideramos como el *arraigo*. Señalamos anteriormente las modalidades de construcciones relacionales, es el marco, el espacio social que conjuga armonía y

conflicto, y que constriñe y determina cuáles serán las prácticas socioproductivas y socioculturales que determinarán el perfil de las colonias.

Arraigo, denominación que podría contener, o des-contener, diferentes significados según el enfoque adoptado. Desde una posición *etic*, podríamos observar que toda población, transcurrido un tiempo prudencial de su asentamiento, hecha sus “raíces” a partir de su inserción, producción y reproducción social, junto a la adaptación cultural recreada según las estrategias desarrolladas en el marco de pertenencia. No obstante, si combinamos dicho enfoque desde el aporte que nos permite la posición *emic*, el arraigo de la población de inmigrantes en las colonias de Wanda y Lanusse, nos muestra que las raíces pueden abarcan una mayor extensión. Las experiencias de vida y las prácticas desenvueltas en las colonias, exhiben el esfuerzo de la aprehensión de normas, valores, conocimientos, etc. que dio lugar el proceso de argentinización. El sistema educativo, desde su proyecto importante de inculcar la lengua, conocimientos de la historia argentina, incorporación de símbolos patrios, etc. El sistema socioproductivo, que favoreció al desarrollo económico de la mayoría de los colonos, y que en la actualidad ocupan posiciones relativamente estables en cuanto al ámbito laboral y otras áreas. El sociopolítico, que da cuenta de la ingerencia que los agentes pueden demostrar en la determinación de ciertos proyectos focalizados en las localidad de Wanda y Lanusse.

Sin embargo, los argumentos y las narraciones que presentamos a lo largo de este estudio, también nos permite observar que ese arraigo no se da de una vez y para siempre. La memoria histórica, si bien sus *olvidos*, se torna en un relevante y necesario aporte para dar cuenta de que la identidad –individual que es social- se construye en un espacio determinado por comportamientos y símbolos compartidos y colectivos. Pero esa identidad, que no siempre es la misma, nos lleva a la pregunta de cómo se transforma con el tiempo y el entorno? La respuesta que podríamos esbozar, se vincula precisamente a las constantes (aunque limitadas) posibilidades de rememoración e invención que esgrimen los agentes sociales en los diferentes espacios de pertenencia.

De este modo, desde las generaciones sucesivas, se fue instalando un avance, al estilo de un frente, que actúa delineando posiciones, e instalando símbolos que los representan. La inauguración del Paseo República de Polonia, por ejemplo, en el microcentro de la localidad de Wanda, ha dado lugar a la denominación de esa localidad como la “pequeña Polonia”. Dicha instauración, remite a lo local que acude a lo global

en un sentido, si bien figurativo, pero que admite que la polaquidad está presente entre los habitantes de ese enclave.

El establecimiento de redes sociales, de los miembros de este movimiento en franca recuperación de su identidad histórica, se amplía hacia la participación en actos y otros eventos en el orden nacional (Buenos Aires) e internacional (con localidades de Brasil), donde las Asociaciones polacas se encuentran en similares procesos. Asimismo, el contacto con familiares de Polonia, las visitas realizadas a ese país, por un grupo de miembros de la Asociación, evidencia los indicios que persiguen en la transformación de la “pequeña aldea” hacia la integración de una “aldea global”³.

La configuración de un microcosmos, cuyos agentes sociales integran, se ha forjado a partir del empeño de limitadas relaciones. Si observamos el Municipio de Wanda en su conjunto, con una cantidad de 12.734 habitantes (según el censo 2001), sobre el cual el porcentaje de los descendientes de inmigrantes, representa aproximadamente un 30% (según datos registrados por la misma Asociación), cabría la pregunta sobre cuál es el comportamiento asumido por el 70% restante.

Al respecto, observamos de que en la actualidad, la mayoría de las localidades de la provincia de Misiones, fundadas a partir de colonizaciones de migrantes europeos, se caracterizan por una importante heterogeneidad en su conformación poblacional. Como señaláramos, entre los antecedentes en la presentación de esta investigación, los estudios realizados sobre casos particulares de colonización, la comparación se torna válida desde los datos que se exhiben en los mismos. El resultado, nos indica, la construcción de un mapa social de interacciones basadas en diversos espacios compartidos –culturales, económicos- religiosos- educativos- por ciudadanos argentinos. Sin embargo, dicha generalización no nos dice nada. La diferenciación social se cuela por todos los intersticios de las interacciones sociales, a partir de la cual, las “fronteras” delimitan espacios jerárquicos ocupados por clases sociales, grupos étnicos y racilizados, religiosos, políticos, entre otros.

Es decir, nos situamos en un entramado complejo que exhibe toda sociedad, en las que el campo de las relaciones resulta cada vez más ampliado y heterogéneo. Sin intenciones de diluirnos en lugares comunes, *homogeneización de las culturas / fragmentaciones de las aldeas/ interconexión global*, etc., visualizamos que entre las

3 Dichos acontecimientos pueden implementarse por las facilidades que se presentan gracias al desarrollo de la tecnología. La conexión a Internet ha favorecido notablemente los intercambios de noticias, de conexiones vía mail, de búsqueda de material polaco actualizado. Es decir señales del presente glocal.

consecuencias, del mundo contemporáneo, se impone *la celebración de las raíces*. Desde este contexto, las sucesivas generaciones de los inmigrantes despliegan un sinnúmero de prácticas en pos de la memoria fundacional. En otras palabras, las memorias de los migrantes interceden en las fronteras de la alteridad produciendo por distinción, identidades sociales.

Frente a dicho fenómeno, pensamos que la restitución de la configuración poblacional de la provincia de Misiones, se torna apremiante. Fundamentamos dicha problemática, en la escasez de estudios en profundidad, históricos o etnográficos, que den cuenta, con datos fehacientes, del porqué de la difusión aún existente slogan “Misiones Crisol de Razas”.

A partir de la elaboración del presente estudio, aprendimos de las dificultades de trabajar desde un abordaje etnohistórico. Las dificultades se presentan ante la ausencia de archivos, el saqueo de lo existente, las colecciones de documentos que se encuentran en manos “privadas”, o simplemente la negación de su existencia. Sin embargo, y a pesar de todo, deberíamos destacar la alternativa que ofrece la “fuente oral”, tanto desde la Historia, como el trabajo de la Etnografía siempre presente al momento del registro. Se trata de aguzar los sentidos, ver y escuchar las “narraciones” que sólo desde el *habitus científico se revela en el trabajo empírico donde se realiza*.

La propuesta es la de construir, el proyecto que sigue vigente.

BIBLIOGRAFÍA

Abízano Roberto

1985 *Procesos de Integración en una Sociedad Multiétnica: La Provincia de Misiones*. Tesis Doctoral. (Inédito)

—

2004 Cuadernos de la Frontera. Año I, Num. III-Posadas. *Procesos transfronterizos complejos: el caso de la Triple Frontera*. . Secretaría de Investigación y Postgrado. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones. Posadas Misiones.

Alonso Ana María

1994 *The Politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism, and Ethnicity*. Annual Review of Anthropology, 23

Alberdi J. Bautista

1966 *Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina*. Eudeba. Buenos Aires

Anderson Benedict

1993 *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. FCE. México

Arendt Hannah

2003 *La Condición Humana*. Ed. Paidós. Estado y Sociedad. Buenos Aires. Argentina

Balibar y Wallerstein I.

1991 *Raza Nación y Clase*. Ed. IEPALA. Madrid

Bartolome J. Leopoldo

2002 *Los colonos de Apóstoles. Estrategias adaptativas en una colonia eslava en Misiones*. Ed. Universitaria de Misiones. Argentina

—

1975 *Colonos Plantadores y Agroindustria. La Explotación Agrícola y Familiar En el Sudeste De Misiones*. Desarrollo Económico. N° 58. Vol 15.

Bartolome L.; Lukasz S.; Stemplowski

1991 *Slowianie W argentyńskim Misiones, 1897-1977*. Warszawa. Polonia

Barth Fredrik

1976 *Los grupos étnicos y sus fronteras*. Ed. Fondo de Cultura Económica. México.

Benencia Roberto,

2005. *La existencia de modelos históricos contrapuestos en la integración de los migrantes en la sociedad argentina* », *Amérique Latine Histoire et Mémoire*, Numéro 9-2004 - Migrations en Argentine II

Bolsi Alfredo

1976 *“El proceso de poblamiento pionero en Misiones (1830-1920)”*. Folia Histórica del Nordeste. Residencia. Instituto de Historia- Facultad de Humanidades – UNNE, N° 2.

Bourdieu P.

- 1997 *El sentido práctico*. Ed. Siglo XXI. Madrid. España
- 1995 “*La práctica de la antropología reflexiva*”. En: Bourdieu y Wacquant, Respuestas. Por una antropología reflexiva. Grijalbo. México
- 2000 “Doxa y vida ordinaria”. En *New left review*. En: Bourdieu P. y Eagleton Ed. Akal. Madrid.
- 1974 *A Economia Das Trocas Simbólicas*. Ed. Perspectiva S.A. Sao Paulo. Brasil.
- Briones Claudia
- 1998 *La Alteridad del “Cuarto Mundo”*. Una deconstrucción antropológica de la diferencia. Serie Antropológica. Ed. Del Sol. Buenos Aires
- Brow, James
- 1990 *Notes on Community, Hegemony and the Uses of the Past*. Anthropological Quarterly 63 (1); 1-6.
- Cambas Anibal
- 1974 *Noticias históricas de Misiones*. En E. Kunzke (compilador). *Misiones y sus pueblos*. Parte II. Posadas, Lumicop.
- Candau Joël
- 2002 *Antropología de la Memoria*. Ed. Nueva Visión. Argentina
-
- 2.001 *Memoria e identidad*. Serie Antropológica. Ediciones Del Sol. Buenos Aires
- Cardozo de Oliveira Roberto
- 1992 *Etnicidad y estructura Social*. Casa Chata. México.
- Da Silva Nelly Cristiane
- 2005 *O poder do campo e o seu campo de poder*. Serie Antropológica, Nº 385, Depto. De Antropología Universidades de Brasília.
- Eriksen T.
- 1991 *The Cultural context of ethnic differences*. En *Man, n, s, 26*: 127-144.
- Eidt Robert
- 1971 *Pioneer settlement in Northeast Argentina*. Madison. The University of Wisconsin Press.
- Devoto Fernando
- 2004 *Historia de la Inmigración en la Argentina. Sudamericana. Argentina*. Ed. Sudamericana. Buenos Aires.
-
- 1992 *Movimientos migratorios: historiografía y problemas*. Ed. Centro Editor de América Latina. Buenos Aires.
- Díaz Raúl
- 1999 “*Personaje e identidad narrativa: una aproximación metodológica*”. En *Horizontes Antropológicos – Cultura oral e narrativas*. Porto Alegre, año 5, n.12 dezembro
- Duby g. Y Aiés p.

- 1989 *Historia de la vida privada. El siglo XX: diversidades culturales*. Ed. Taurus. Madrid
- Fentress J. e Wickham C.
 1992 *Memória Social. Novas perpesctivas sobre o Passado*. Ed. Teorema. Lisboa.
- Fenton S.
 1999 *Ethnicity, Racism, Class and Culture*. Macmillan. London.
- Fishman, “
 1979 *La sociología del lenguaje*. Ed. Cátedra, Madrid.
- Ferro Roberto
 1998 “*La ficción*”. Ed. Biblos, Buenos Aires.
- Fogeler María Rosa
 2007 *Etnografía y Red de Parentesco de los Colonos Escandinavos en las Sierras Centrales de Misiones*. Tesis de Maestría. PPAS, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM. (Inédito)
- Gallero María Cecilia
 2008 *Inmigración alemana-Brasileña en Misiones. Colonización e identidad en la Colonia Puerto Rico*. Tesis de Doctorado en Historia facultad de filosofía y letras “universidad nacional de cuyo
- Garay Alfredo
 2001 *Diagnóstico Urbano de la Localidad de Wanda*. Abril. (S/E)
- Geertz Clifford
 1995 *La interpretación de las culturas*. Ed. Gedisa. Barcelona. Madrid
- Germani Gino
 1974 *Política y sociedad en una época de transición*. Ed. Paidós. Buenos Aires.
- Giusti Alejandro
 2007 *Censos modernos: 1960, 1970, 1980, 1991, 2001*. En: *Población y bienestar en la Argentina del primero al segundo Centenario. Una historis social del siglo XX*. Tomo I. Comp. Susana Torrado. Ed. Edhasa. Argentina.
- Hall Stuart
 1997 *A identidade cultural na pós-modernidade*. DP&A. Rio de janeiro.
- Harrison F.
 1995 *The persistente power of “race” in the cultural and political economy of racism*. Annual Review of Anthropology, 24: 47-74.
- Hobsbawm Eric
 2004. *Naciones y nacionalismo desde 1870*. Crítica. Barcelona.
- 1997 *A invenção das tradições*. Paz e Terra. Brasil.
- 1991 *Sobre la Historia*. Ed. Grijalbo Mondadori. Barcelona

Hupchik & Cox

1996 *A Concise Historical Atlas of Eastern Europe*. Macmillan. London.

Jaquet, Héctor Eduardo

. 2001 : *En otra historia* Editorial Universitaria. MOST, UNESCO. Misiones

Jimenez Nuñez Alfredo,

1975 *Sobre el concepto de etnohistoria*. En Primera Reunión de Antropólogos Españoles. Actas.comunicaciones-Documentación. Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Kieniewicz Jan

2001 *Historia de Polonia*. FCE. México.

Kymlicka W.

1996 *Ciudadanía multicultural*. Ed. Paidós.Barcelona

Kincheloe J. y Steinberg S.

1999 *Repensar el Multiculturalismo*. Ed.Octaedro. Barcelona

Krautstofl

Elena

2007 *Extrañezas y Entrañez entre nativos.Un estudio antropológico sobre la emigración/inmigración/colonización en las Colonias de Wanda y Lanusse en Misiones, Argentina*. Inédito.

Kucz Nelida

1999 “*La inmigración eslava- Los polacos*” Ed. Instituto Montoya, Posadas.

Lattes Alfredo E.

1975 *Migraciones en la Provincia de Misiones*. Vol.I: Estudio de las migraciones basado en los censos nacionales de población de 1947, 1960 y 1970. Documento de Universidad Nacional de Misiones –F.H. y C.S. y Dirección General de Estadísticas y Censos. Provincia de Misiones

Micolis Marisa

1973 *Une Communauté Allemande en Argentine: Eldorado. Problèmes d'intrégration socio-culturelle*. Publication B-41. Centre International de recherches sur le bilinguisme. International Center for Research on Bilingualism. Quebec.

Mastrángelo Andrea

2005 “*Miserias preciosas. Trabajo infantil y género en minería artesanal (Misiones, Argentina)*”. En: *Trabalho infantil e gênero na pequena mineração sul americana*. CETEM – CNPq. PROSUL Rio de Janeiro. Brasil;

Muello Alberto C.

1928 *Las Cataratas del Iguazú. El alto Paraná y el Cultivo de la yerba Mate*. Talleres S.A. Casa Jacobo Peuser. Buenos Aires.

Newton Jorge

1951 *Misiones oro Verde. Tierra Colorada*. El gráfico Impresiones. Buenos Aires.

Ong Walter

1996 *Oralidad y Escritura. Tecnologías de la palabra*. FCE. Colombia.

- 1957 Grupo URBIS. Planeamiento de la Provincia de Misiones. II Parte:
 Antecedentes y Estudios Sectoriales
- Queirel Juan
- 1897 *Misiones*. Taller tipográfico de la Penitenciaría Nacional. Buenos Aires.
- Parret H.
- 1995 “*Contar*”. De la Semiótica a la Estética. Bs.As. Edicial,
- Parekh Bhikhu
El etnocentrismo del discurso nacionalista. En: La Invención de la Nación,
 Lecturas de herder a Homi Bhabha. Manantial, Buenos Aires. 2000.
- Prat Joan
- 1997 *El estigma del extraño. Un ensayo antropológico sobre sectas religiosas*. Ed.
 Ariel S.A. Barcelona. España
- Polo A. y Jelen E.
- 2003 *Colonia Gobernador Lanusse. El paraíso perdido*. Ed. de Wanda.
- Pizik Estanislao
- 1944 *Los Polacos en la república Argentina. 1812-1900. algunos Antecedentes
 Históricos y biográficos*. Imprenta López. Buenos Aires.
- Ricoeur Paul
- 2004 *La memoria, la historia, el olvido, buenos* Fondo de Cultura Económica.
 Madrid.
- Reynoso Carlos (compilador)
- 1992 El surgimiento de la Antropología Posmoderna por CGerrtz, J Clifford y otros.
 Ed. Gedisa. España.
- Sarmiento Domingo F.
- 1961 *Civilización y barbarie*. Eudeba. Buenos Aires
- Schiavoni A. y Zouvi R.
- 1985 *La colonización en Misiones: 1º parte, contexto internacional, nacional y sus
 antecedentes*. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM. Posadas-
 Misiones.
- Schiavoni Gabriela
- 1998 Parentelas y unidades domésticas. Las relaciones familiares de la frontera
 agraria (Marabá-Brasil y Misiones- Argentina). Documento de Trabajo del
 PISPAD N° 18. F.H.y C.S. UNaM.
-
- 1995 *Colonos y Ocupantes. Parentesco, reciprocidad y diferenciación social en la
 frontera agraria de Misiones*. Ed. Universitaria. UNaM. Posadas.Misiones
- Schutz Alfred
- 1964 *Estudios sobre teoría Social*. Brodersen comp. Amorrortu editores. Buenos
 Aires.
- Sperber Dan

- 1988 *El simbolismo en general*. Ed. Anthopos. Barcelona.
- Stefaňuk M. Angel
 1991 *Evolución de la Cartografía de Misiones*. Ed. Montoya. Posadas, Misiones.
- Stefanetti kojrowicz C y Prusht
 2001 *Apóstoles y Azara: dos colonias polaco-rutenas en Argentina vistas por las autoridades argentinas y austro-húngaras*. Centrote Estudios Latinoamericanos. Universidad de Varsovia Colección: Polonia y el Mundo Iberoamericano. Varsovia.
- Snihur Esteban
 2003 “*El concepto de nación en el inmigrante galitziano de fines del siglo XIX y principios del siglo XX*”. Ed. Montoya.
- Seyferth Giralda.
 “*As identidades dos imigrantes e o meeting pot nacional*”. Horizontes Antropológicos, Porto Alegre, ano 6, n 14, p.143-176, novembro de 2000.
-
- 1992 *As contradições da liberdades: análise de representações sobre a identidade camponesa*. Revista Brasileira de Ciencias Sociais. RBCS, Nº 18. Anno7.
- Tambiah Stanley.
 1994 *Conflicto étnico en el mundo actual*. En:..The Politics of Ethnicity. En: R. Borofsky (ed.), *Assessing Cultural Anthropology*, págs. 430-41. Nueva York, McGraw-Hill.
- Todorov Tzvetan
 1993 *Las morales de la historia*. Ed. Paidos. Barcelona.
- Tschumi Eric
 1948 *Tierra Colorada*. Tschumi. Buenos Aires.
- Turner Víctor
 1999 *La selva de los símbolos*. Ed.siglo XXI. Madrid.
- Woortmann Ellen
 1995 *Herdeiros, parentes e Compadres. Colonos es sitiantes do Nordeste*. San Pablo-Brasílias.Hucitec.
- Ziman L.-Scherer A.
 1976 *La selva vencida. Crónica del Departamento de Iguazú*. Buenos Aires. Ed. Marymar.
- Zumthor Paul
 1997 *Tradição e Esquecimento*. Ed.Hucitec. Sao Paulo.
- Wallerstein I. Balibar E.
 1991 *Raza Nación y Clase*. IEPALA. Textos
- Weber Max
 1979 *Economía y Sociedad*. Fondo de Cultura económica. México.
- Weidner Maluf Sonia

Antropología, narrativas e busca de sentido. En Horizontes Antropológicos, Porto Alegre, ano 5, n 12, p.69-82, dezembro de 1999.

Wiesel Elie

2002 *Prefacio.* En ¿Por qué Recordar?. Academia Universal de las Culturas. Ed. Granica. Barcelona.

Woyslaw krystyna

1999 *Wanda-Polskie Miasto nad brzegiem rzeki Parana.* Argentina, listopad 1999 roku.

Woyciechowski Gustavo..

2002 *Poemas & polacos.* Ed. Argonauta

OTRAS BIBLIOGRAFIAS CONSUTADAS

Archivo General de Gobernación de Misiones. Centro de Documentación.

Escritos del Gobernador Juan José Lanusse sobre la colonización de Polacos en Territorio de Misiones. Caja de “Inmigrantes refugiados”. Diario “El Territorio” (1967).

“NUESTRA HISTORIA”

1998 Trabajos realizados por las Instituciones Escolares de la localidad de Wanda, sobre la “memoria” de los pioneros polacos.

2003. *Diagnóstico estadístico.* Municipalidad de Wanda

PUBLICACIONES

1999-2001-2003-2005 Jornadas sobre Poblamiento Colonización e Inmigración en Misiones. Ed. Montoya. Posadas.

LIBROS HISTÓRICOS de las Escuelas de Wanda y Lanusse.

Memorias de inmigrantes polacos de Wanda y Lanusse. (mimeografiadas)

ANEXOS

1. Listado de familias de inmigrantes asentados en las colonias de Wanda y Lanusse, entre los años 1937-1940.
2. , Contrato entre la empresa Colonizadora del Norte S.A. y el colono Título Provisorio. Boleto de compra venta.
3. Inventario de los bienes otorgados por Colonizadora del Norte S.A. al colono.
4. Registros de alumnos de la Escuela 291 de colonia Wanda (1940), de los años 1946,1947,1948.
5. Fotocopia de Planos de Mensura de las colonias de Wanda y Lanusse. Cuyo original fue realizado por agrimensores de la Colonizadora.